

THE
ITALIAN
REVIV'D:

Or, THE
INTRODUCTION
TO THE
ITALIAN TONGUE.

CONTAINING
Such Grounds as are most immediately useful
and necessary for the speedy and easie attaining
of the same.

AS ALSO
A new Store-House of Proper and Choice

Dialogues,

Most Useful for such as desire the Speaking part,
and intend to travel into *Italy*, or the *Levant*.

Together with
The Modern way of Addressing *Letters*, and stiling
of Persons, as well in actual Discourse, as in Writing.

With Alterations and Additions.

By *GIO. TORRIANO*,

An ITALIAN,

And Professor of the *Italian Tongue*, &c. in *London*.

LONDON,

Printed by T. R. for J. Martyn, and are to be Sold
at the Sign of the Bell in *St. Pauls Church-yard* 1673.



THE
PREFACE
TO THE
READER.

HAD not the late dismal Fire destroyed all the Printed Books which concern the Italian, as to Grammar or Dictionary, (the Book-Trade in General having suffered irreparable loss, above any other whatsoever,) and I my self in particular being involved in the same Fate, as it is well known to many, made a considerable sufferer; there would have been no need for one while of more Books of that nature; but for want of them, the Italian declining, and almost expiring, I thought it necessary to revive it in time, by Reprinting the Introduction to the Italian Tongue, that is the Abbridgment of my

To the READER.

Introduction in Octavo 1657. affixt to the last Edition of Resolute John Florio's Dictionary, corrected, revised, and reverse by me 1659. The English before the Italian, not being in the former Editions. E H T

The Additions are some small Histories, Fables, and Jest, cul'd and collected out of several of our Italian Authors, namely such as I thought might have most Propriety of Language in them, Transitions and Links of Discourse, fit for Imitation; and all I presume, more or less, useful, delightful, and inoffensive, reduc't into a Century. And this I have done, because there is a want of Italian Books fit for to initiate a Scholar in: It may be expected that the English of them should be placed opposite to them; but I thought it best to omit that, least the Learner should grow lazy: The English must be pumpt and wrought out with Industry, as of other Original Italian Authors; specially from the whole continued Piece, Dialogues are but snips to them, and best learnt ad last; and now by this means, two or more may learn together, which could not be so conveniently done before; for want of Books as afore-said.

I have added also some Dialogues which I have newly composed, much like the former Dialogues, and the Language of the same Webb, only those
were

To the READER.

were made for Italy, these for the Meridian of England; yet still with the design in chief, to teach the English Nation Italian; not intending, as some might imagine, by a reverse method, to teach an Italian, or any other Forreigner English; (though much benefit may be had by them so,) wherefore I have made the Italian to lead all along: I feign an Italian, though not the same Person alwaies, to have had some Friendship or Acquaintance at least with some English man in Italy, not the same Person neither; and so the Italian coming over into England; meets with one occasionally, another he purposely visits, and entertains discourse with him; as in the first Dialogue, I suppose an Italian newly come to a Pension or Ordinary, where many Strangers lodge and board, and English Bachelors dine, and so renew their former acquaintance, &c. And I have done this the rather, because of late there are more Italians come over than usual; that so the Practick part of speaking may go on almost as well as if it were in Italy; by meeting upon the Royal Exchange at the usual hours. These Dialogues, as my former consist of general Phrases, familiar but not vulgar, fit for imitation with small alteration, only I, here and there, have made bold, to make the Colloquitors to speak of the Re-Building of the City of London, and some other

TO the READER.

other signal Places of England; occasionally and cursorily touching upon them, not pretending to describe them or set them out as they deserve, for that would require a far better Pen than mine, and another kind of Style, than what is usual in Dialogues; besides it would require a Volume to comprehend what might truly be said of the City of London as now it stands. And I may safely aver that it is past any flattery of Pen or Pencil. If I have any way transgressed, by omission or otherwise, in what I have done, I humbly crave pardon: My meaning was good, and I prayles that be accepted; my desire is, that where ever this small Piece shall happen to be transported beyond Seas, such as have not seen this Wonder of the World, by this glimmering light of mine, may be invited Personally, to come over and take a more ample and full satisfaction by their own view.

I shall, if God give me Life and Health, proceed to the reprinting of the Larger Pieces of Italian, as the Dictionary; if put upon's by him who hath the Interest in the Copy; and my *Piazza Universale di Proverbi Italiani*; made abortive, as to publishing, by the said Fire, if encouraged by a kind Reception of this small Piece.

A Minimis ad Maxima.

Therefore I'll end with an Italian Motto,

Si patisce il male, sperando il bene.

Bad Fortune is endured, in hopes of Good.

An

To the READER.

An Advertisement.

FOr the avoiding or mending of a *Vulgar Error* or fault very predominant in many, namely of being ever hasty to be speaking of a Language before it be well understood; I thought it not amiss to produce the Quotation of one Mr. William Awfeild, once relating by way of Tutor to His Grace the late Duke of Buckingham, and to his Grace the Present Duke in his Minority; as may appear in his *Dedicatory Epistle* to his Grace of the Translation of Mr. Maupas his French Grammer into English, as very pertinent. Thus he says in the Preface. Be not greedy (if I may advise) to be thought a Speaker of French, before you are sure you understand what you read. It may be that they who take another way, may speak more words in half a year, than you shall in a Twelvemonth; but in a years space, you may with diligence and industry, speak better, and after a while more than any other shall do, all his lifetime, unless there be a vast disparity between the abilities of the mind.

The same may be said in Parallel & Proportion of any of the Modern Languages; excepting that the Italian may be sooner learnt by much, providing the Scholar mind his business and be resolved to make something of it.

Quodcunq; sibi imperavit animus, obtinuit. Seneca.

But still I jump with him; That they who are last at speaking, speak the best and surest, and so much I find by my Experience among my Scholars. Experientia docet. Besides Mr. Awfields meaning is of such as learn by hours of Masters, not of such as learn in the Contry it self; or have Native French people attending them; of a good Dialect.

The

A Brief *INTRODUCTION* TO THE *ITALIAN TONGUE.*

The manner of pronouncing the Alphabet, as to the nomination of the single Letters, comprehending even those which are not in use, yet necessary to be nominated according to the *Romans* and *Thuscans*.

	R		T
A	A		A
B	be		bi
C	ce		ci
D	de		di
E	e		e
F	ef		ef
G	ge		gi
H	ah		acca
I	l		l
K	Kappa	OR	Chappa
L	el		el
M	em		em
N	en		en
O	o		o
P	pe		pi
Q	qu		qu
R	er		er
S	es		es
T	te		ti
U	u		u
X	ix		lccase
Y	Ypsilon, y. greca.		lssilon
Z	Zeta.		Zeta.

Such as have not the benefit of a Master, must peruse the following observations, before they pronounce this well:

B

The

A Brief Introduction

The *ITALIAN* Letters are Twenty.

A, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, z.

Instead of *x*. we use single or double *ss*. or *c*. saying *Alessandro*, not *Alexandro*, *Serse* not *Xerxe*; *Eccitare*, not *excitare*, but *Xanto* a mans name is written with an *x*. to distinguish it from *Santo* holy.

A.



S sounded broad, as in the English word, pawn, *pave* bread, sound *pawne*.

C.

*B*efore *a, o, u*. is sounded as English *K*. Before *e*. or *i*. as English *ch*. as in the words, cherry, children, *céna*. a supper, sound *chéna*, *città*, sound *chittà*, a City, *ch*. is alwayes pronounced as *k*. in English, and if *c*. come double before the (*h*.) or before *a, o, u*. sound them smartly; *sfécchi*: looking glasses, *vacca* a Cow, *stracco* weary, sound *spekky*, *vakka*, *strakko*, but if before *e*. or *i*. the first *c*. must have a touch of a *t*. *eccettuare*, sound *etchettuare*, to except, *stracci*, sound *stratchi*, rags.

E.

*S*ometimes is pronounc'd open; *fiéle* gall, as in the English word, *mealy*, sometimes close, *bélla* fair, sound as in the English word, *mellow*. The pronounciation of these is best gotten by the ear.

G.

*B*efore, *a, o, u*, as in English, but before *e*, or *i*. as an English *j* consonant; *género*, a son in law, sound *jén.ro*, *girándola*, a circle, or fire work, sound *jeerándola*. If it come between two vowels, the latter of which is either

ther (e) or (i) it is pronounc't as iſa (d) were before it, *vigilante*, ſound *vidgilante*, watchful, *regente*, ſound *redgente* regent, or in government, as in the English words, *wedge* or *ridge*.

If it come double before *a, o, u*, the ſame as in English, only a little ſtronger, and if double before (e) or (i) the ſame as when ſingle before (e) or (i) only forcing of it a little more, as in the words *Légge*, *Luiggi*, ſound *Ledge*, *Luf.igi*.

If (b) come between, *g*, and *i*, or *g*, and *e*, then *g*, is pronounc't as *gue*, or, *gu*, in English, in the words *gueſt*, or, *guide*, *botteghe* ſhops, ſound *bottegue*, *luoghi*, places, ſound, *logui*.

If it come before (l) then it is melted into another (l) *figlio*, a ſon ſound, *fillio*, except in theſe words, *Ingleſe*, *globo*, *negligenza*, *neglétto*, *conglutinare*, where the ſound is the ſame as in English.

If it come before (n) it is melted as it were into another (n) and as if an (i) ſhould follow the latter, *regno*, ſound *rénnio*.

The English words, *union*, and, *companion*, will humour this pronunciation.

Gua, gue, gui, are ſounded as *gwa, gwe, gwi*, *guaffare* to ſpoyl, ſound *waſfare*, *guercio* bear eyed, ſound *gwér- cio*, *guida* a guide, ſound, *gwida*.

H.

IN it ſelf is no Letter, but rather a note of diſtinction to avoid equivocation, as appears in (ci) *us*, from (chi) who? (ce) *us*, from, (che) which, *anno*, a year, from *hanno*, they have.

Al, to the, from, (hai) thou haſt (á) to, from, (há) he haſt.

Amo, I love, from *hàmo*, a fiſh hook.

Giaccio, I lye down, from, *ghiaccio*, ice. *veggia* a veſſel, from *veggia*, a watching.

J.

IS ſounded as English (ee) *minio*, the leaſt, ſound *meéni- mo*. It is never uſed by good Italians as a conſonant.

B 2

but

but instead of it (*o*) is put before it, saying, *Giovanni*, John, not *Jovanni*, *Gioſeppe*, Joseph, not *Joſeppe*.

O.

Sometimes is pronounc'd open, as *torre*, to take away, sound as in the English word *torrent*, sometimes close, as *torre*, a tower, as in the English word *turret*, or near upon that sound.

The general observations of the close (*o*) are these that follow.

1. Where (*o*) is accented it is close, as *amò* he loved.
2. Words ending in *one*, *ora*, *ore*, *oro*, *osa*, *Oratione*, prayer, *qualhora*, sometimes, *signore*, Lord, or Sir, *caloro*, those, *amoroso* amorous, except when (*u*) goes before, as *buono* good, then it is pronounc'd as in the English word, bone, *cuore*, a heart, as in the English word, kore, of fruit.
3. If it come before *l. m. n. r.* it is close; *colmo* top full, *Roma*, Rome, *ponta*, a point, *tondo* round: except when *i.* or *u.* comes before it, as *chioma* a head of hair, *Duomo* a Cathedral Church.
4. If it come before *gn.* it is close, as *Bolagna*, sound *bolunnia*, by these may be guess any other observation of the close (*o*.) And where it doth not come within the compass of these observations, it is to be sounded open.

Q.

Is ever pronounc'd as English, *t.* when (*e*) goes before it, and smartly, *piacque*, it pleased. *acqua* water, sound *piackwe*, *ackwa*. other wise as the English *in questo* as in the word *Inquest*.

S.

Coming between two vowels is sounded like an (*z*) *mifero*, sound *mizero*, miserable, *desto*, sound *dezio* a desire except *così*, so, *altresì*, also, and all words that have (*si*) added to them as, *scrivesi*, it is written, where its sound is natural. (*See*) or (*sci*) pronounced as, *scelta* a choice, sound *shelta*, *scintilla*, a spark; sound *shintille*.

tilla. Before *c. f. p. t.* it is pronounced also in its natural sound as, *scála* a ladder or pair of stairs, *sfacciato* brazen fac'd, *zèssa*, a waspe, *stúdio*, a study or University, but before *d. g. l. m. n. r. v.* as *z*, as *sbàrra*, a fence, *sdégno* disdain, *sguàrdo* a look, *stattare* to wean, *smània* madness, frowardness, *snodàre* to untie, *stradicare* to pluck up by the roots, *sventuràto* misfortunate.

T.

Words that have *tia*, *tie*, or *tio*, *tii*, in the middle or ending, are pronounced as *ts*, as *gratia* sound *gràtsia*, grace, *grátie*, sound, *grátie*, graces, *otio*, *otio* idleness, *vitii*, *vitii* vices, except, *ambassia* an Extasie, *saetta* a pinnace, *malatia*, a sickness, *questione* a question, *quistione*, a quarrel, *moléstia*, trouble, *v.* preceding *t*: *tiene*, he holdeth, *potiàte* ye may be able, *patiamo*, we may suffer, *patiàte*, ye may suffer, and some other verbs, which use will discover.

V.

Sound as, *oo*, in English, *luna* sound, *louna*, the moon, and when it is a consonant, then it ought to be character'd thus, *v.* and is pronounced as in English, as *vittio*, *virtù*, vice, vertue.

Z.

When it comes single betwixt two vowels, is pronounced as if a (*d*) were before it, *mèzo*, sound *medzo* the middle, *azúro*, sound *adzúro* blew.

If it come double between two vowels, then it is pronounced as, *ts*, *bellèzza*, sound, *bellètsa* beauty.

If it come after *l. n. r.* it is also sounded as (*ts*), *mílza* sound *miltsa*, the spleen, *ronzino*, sound *rontsino* a Nag, *fórza* sound *fortsa* strength.

Divers words that begin with *z*, are pronounc'd with the sound of *ts*, others with *d*, as *zèro* sound *tsio*, an uncle, *zoppo*, sound, *tsoppo*, lame, *zéro*, sound *déro* the figure of nought in Arithmetick.

The letters *b. d. f. l. m. n. p. r.* are pronounced as in the English; instead of (*k*) we use (*ch*) instead of (*ph*) (*f*).

And thus much for Pronunciation, which being observed, with the Accents, there will be no difficulty in pronouncing the language; for generally the Italian tongue is pronounced as it is written and written as it is pronounced, without loosing any letter or syllable.

Observations.

ALL our words for the most part end in vowels, as *ani-* *ma* the soul, *fede* faith, or trust, *Luigi*, Lewis, *cor-* *po*, a body, *virtù* vertue.

Yet observe that *E*. or *O*. are not pronounc't when they follow *l. n. r.* and often not exprest in writing, nor sometimes when they follow *t. d.* or *m.* as for example.

<i>Mo.</i>	<i>e habbian hormaí finito.</i>	We have at last made an end, not <i>habbiamo</i> .
<i>Le.</i>	<i>Un mal non vien sólo.</i>	A mischief comes not alone, not, <i>male</i> .
<i>Lo.</i>	<i>Bel tempo fà.</i>	It is fair weather, not <i>bello</i> .
<i>Ne.</i>	<i>Per ragión di Stato.</i>	Out of State Policy, not <i>ragione</i> .
<i>No.</i>	<i>Di buon ingegno.</i>	Of a good wit, not <i>Buonó</i> .
<i>Ri.</i>	<i>Muor di voglia.</i>	He dies with longing, not <i>Muóre</i> .
<i>Re.</i>	<i>Il ver odiato.</i>	The truth hated, not <i>Vero</i> .
<i>Te.</i>	<i>Fra: Bernardo.</i>	Brother <i>Bernard</i> , for <i>Frate</i> .
<i>De.</i>	<i>Gran: Soggetto.</i>	An eminent man, not <i>Grande</i> .
<i>To.</i>	<i>San. Pietro.</i>	Saint <i>Peter</i> , not <i>Santo</i> .

But if they end the sentence, they are written at length.

Observe

Observe that these words are never abbreviated.

<i>Apollo</i>	the God Apollo.
<i>Chiaro</i>	clear.
<i>Duro</i>	hard.
<i>Oscuro</i>	obscure.
<i>Collo</i>	a neck.
<i>Affanno</i>	forrow.
<i>Strano</i>	strange.
<i>Sostegno</i>	a prop,
<i>Volo</i>	a flight or scering.
<i>Inganno</i>	deceit.
<i>Polo</i>	the Polestar.
<i>Animo</i>	the mind.
<i>Abisso</i>	a bottomless pit.
<i>Pegno</i>	a pawn.
<i>Regno</i>	a Kingdom.
<i>Hora</i>	an hour.
<i>Nolo</i>	fraught or hier.
<i>Legno</i>	timber.

For it were absurd to say, *Apol siede nel trono*. Apollo sitteth in the throne, but *Apollo siede*, &c. and so of the rest.

The following particles are usually contracted if the word following begin with a vowel.

La. Le. Lo. Di. Mi. Ti. Si. Ci. Ne. Vi.

L' anima è immortale. The soul is immortal, for *la anima*, &c.

L' eterne pene, the eternal pains, for, *le eterne*, &c.

L' amore accieca l' animo, Love blinds the mind, for *lo amore*, &c.

Egli e l' usanza d' imitar altrui. It is the fashion to imitate another, for, *di imitare*, &c.

M' intendi? Do'st understand me, for, *mi intendi?*

T' intendo, I understand thee, for, *ti intendo*.

S' intende, its understood, for, *si intende*.

A Brief Introduction

L' emulazione c' incita, emulation stirreth us, for, *ei incita*.

Me n' andrò, I will go my ways, for, *me ne andrò*.

V' impiegai gl' amici, I employed friends therein, for, *v' impiegai*, &c.

I might enlarge my self yet farther with other examples but aiming at brevity; I think these sufficient.

A Table of the most usual abbreviations or contractions, with their explanations.

Al, for, *a il*, to the.

Ai, *a'*, for, *alli*, to the.

Bei, *be'*, for, *belli*, fair, beautiful.

Bell' amante, for, *bello amante*, a fair lover.

Ch' for, *che*, that, or which.

Coi, *co'*, for, *con li* or *con gli*, with the.

Colla, for, *con la*, with the.

Colle, for, *con le*, with the.

D', for, *di*, of.

Del, for *di il*, of the.

De', *dei*, for *delli* or *degli*, of the pl.

Ei, *e'*, for *egli*, he or it.

E'l, for *et il*, and it, and the.

Fra', for, *fra li*, among the.

Fé, for *fecé*, he did, or made.

Fè, for *fede*, faith.

Fos', *Io*, for, *fossi Io*, were I.

Gl', for, *gli*, the.

Huomin' da bene, for *huomini da bene*, honest men.

Huomin' ingrati, for *huomini ingrati*, ungrateful men.

Lo' mperatore, for, *lo Imperatore*, the Emperour.

Lo' nventore, for, *lo inventore*, the inventor.

Madonna, for *mia donna*, my woman: in ordinary compellation, as much as, *goody* or *gammer* in English, but in extraordinary compellation, applied to the blessed Virgin Mary.

Me' meglio, better.

Me'l, for *a me il*, to meet it.

Mie',

Mie', for *miei*, mine.
Molt' anni, for *molto anni*, many years.
Nel, for, *in li*, in the.
Ne'l, for, *ne il*, nor the, or for it.
No'l, for, *non il*, not the.
Nollo, for, *non lo*, not the.
Pel, for, *per il*, or *per lo*, or the, or through the.
Pel, for, *per lo*, idem.
Puo, for *puoi*, thou canst.
Qual, for *quali*, which.
Quel, for *quelli*, those.
Quand' il, for *quando il*, when the.
Sant' Antonio, for *Santo Antonio*.
Suo, for *sui*, his.
Se, for *sei*, thou art.
Se'l, for, *a se il*, to himself it, or, if it.
Su'l, for, *sopra il*, upon the.
Tra, for *tra li*, among the.
Te'l, for *a te il*, to thee it.
Tuo, for *tui*, thine.
Tu'l, for *tu il*, thou it.
Tra'l, for, *tra il*, twixt the.

These following words ought alwaies to have
Accents exprest upon them.

Cià, that.
Costi, there.
Costà, thither.
Dà, he giveth.
Dò, I give.
Dì, a day.
è, is.
Eurôpa, Europe.
Eufrâte, Euphrates.
Fà, he doth, or makes.
Fò, I do, or make.
Fà, hath been.
Frà, betwixt, also a contract, or abbreviation, of
Frâte, a Fryer.
Già, formerly, or now.

Giesù,

Giesù, Jesus.
Grù, a crane.
Giù, down, below.
Honestà, honesty.
Horsù, come away.
Fuggire, they fled, for *fuggirono*.
Là, there, thither.
Lì, there, or here.
Mò, presently.
Nè, neither, or nor.
Nò, not.
Oibò, fy.
Perchè ? because, why, or wherefore.
Però, therefore, yet.
Più, more.
Piè, a foot, or feet.
Podestà, a Governour.
Pud, he can, or is able.
Quà, hither.
Qui, here.
Rè, a King, or Kings.
Stà, he stands, dwells, or is.
Stò, I stand, or am, or dwell.
Sà, he knows.
Sè, himself.
Sò, I know.
Sù, up.
Tè, thee.
Trà, betwixt.
Trè, three.
Tò, for *togli*, take thou, also mark, or observe.
Tù, thou.
Và, he goeth.
Vò, I go.
Viè, } more : pronounc't all in a sound.
Vià, }
Virtù, vertue.

The Apostrophus is chiefly used upon the Articles coming before vowels, as hath been already hinted.

The

The Definite Article: *Il* or *Lo*, the or a, Masculine. *La*, the or a, Feminine.

Singular. { *N. Il*, the or a.
G. del, of the or of a.
D. al, to the or to a.
Ac. il, the or a.
V. o. o.
Ab. dal from the or from a

Plural. { *N. Ili* or *li*, the.
G. dei or *delli* of the.
D. ai or *alli* to the.
Ac. Ili or *li*, the.
V. o. o.
Ab. dai or *dalli* from the

Singular. { *N. lo*, the or a.
G. dello, of the or of a.
D. allo, to the or to a.
Ac. lo, the or a.
V. o. o.
Ab. dallo, from the or from a.

Plural. { *N. gli*, the.
G. degli of the.
D. agli to the.
Ac. gli, the.
V. o. o.
Ab. dagli, from the.

Singular. { *N. la*, the or a.
G. della, of the or of a.
D. alla, to the or to a.
Ac. la, the or a.
V. o. o.
Ab. dalla, from the or from a.

Plural. { *N. le*, the.
G. delle, of the.
D. alle, to the.
Ac. le, the.
V. o. o.
Ab. dalle from the.

The use of these Articles may be understood by the following observations.

Il, and *lo*, servè to the masculine singular, *i*, and *gli*, to the masculine plural.

La, to the feminine singular.

Le, to the feminine plural.

As, *Il cavallo*, a horse, &c. *li cavalli*, horses.

Lo Spirito, a spirit, *gli spiriti*, spirits.

La scala, a ladder, *le scale*, ladders.

Il, is used before words, beginning with a single consonant; as *il cavallo*, a horse, *il libro*, a book, and so is, *li*, as *li cavalli*, Horses: but if the following word begins with an *l*, *li* is used for better sound sake, *i libri*, not *li libri*, books.

Lo,

Lo, is used before words beginning with a double consonant, the first whereof is an *s*, as *lo spirito*, a spirit, *lo strale*, an arrow or dart. It is also used before words beginning with a vowel, and then it is contracted thus, *l'amore*, love, *l'odio*, hatred.

Gli, is used before words beginning with a double consonant: as hath been said of *lo*? and also before words beginning with a vowel, as *gli amori*, the loves, *gli honori*, the honours: but before *i*, it is contracted, as *gl'inimici*, the enemies, *gl'infedeli*, the infidels.

I, is used before words, beginning with a single consonant, as *i fiori*, the flowers, *i fiati*, the blasts, *i libri*, the books.

La, is used before words beginning with either single, or double consonants, *la torre*, the tower, *la spada*, the sword; but if before a vowel, then it is usually contracted thus *l'anima*, the soul, *l'arte*, the trade, or arte.

Le, used before words beginning with either single, or double consonants, as, *le torri*, the towers, *le spade*, the swords, but if before a vowel, it may either be contracted, or not, saying, *l'inimicitie*, the enmities, or *le inimicitie*.

La, *le*, *li*, *lo*, coming after *de*, *a*, *da*, *ne*; double their *l*, as *dello*, of the, not *de lo*, *allo* to the, not *a lo*, *dallo*, from the, not *da lo*, *nella*, in the, not *ne la*, unless in Poetry.

Observe that, *il*, and *lo*, sometimes relate to persons, sometimes to things, and signifie him, or that, as *il vedo*, I see him, or see that, *lo vedo*, I see him, or that.

Gl, and *li*, likewise relate to persons, or things, either in the singular, or plural number.

Gli parlai, I spake to him.

Gli sentii, I heard them.

Gli ho venduti quei libri, I have sold him those books.

Li mandai avviso, I sent him advice.

Li scopettai ben bene quei vestimenti, I brushed those clothes very well.

Li viddi tutti quanti affogare, I saw them every one drowned.

Il,

Il, la, li, le, before, *mio, tuo, suo, nostro, vostro, loro*, &c. have no signification, and serve only for ornament as with the Greeks; *il mio capello*, my hat, *la mia frusta*, my whip, the my hat, were non-sense.

Observe that *e* is gracefully put between *gli*, and *la*, *gli*, and *la*, *gli*, and *li*, *gli*, and *le*, *gli*, and *ne*.

Glielo, to him it, masculine.

Gliela, to him it, feminine.

Glieli, to him them, masculine.

Gliela, to him them, feminine.

Gliene, to him thereof, or therewith. And most commonly, it is used speaking to men, but sometimes to women: And this is to avoid repetition; as *menò certi cani all' Imperatore*, & *presentaglieli*, or *presentagliene*, he brought certain dogs to the Emperour and presented them him, or him therewith, to avoid, saying, *menò certi cani all' Imperatore*, è *quelli presentò a lui*, he brought certain dogs to the Emperour, and them presented unto him.

Observe that *la* and *le* sometimes relate to persons, sometimes to things, as hath been hinted upon, *li, l' arma io la tengo forte*, the weapon I hold it fast, *le vedi quelle arme?* dost see those weapons? è *poco, non le basta*, Its little, it is not sufficient for you, *le*, being a contract of, *à lei*, which implies as much as, to her, to your Lordship, or Ladyship, &c. *le bacio le mani*. I kiss your Lordships, or Ladyships hands.

Observe that, *mi, ti, si, vi*, *sa*, coming before, *la, lo, li, le*, change *i*, into *e*.

Saying instead of

<i>mi lo</i>	<i>me lo</i>	<i>me la</i>	<i>me li</i>	<i>me le</i>	<i>me ne</i>
<i>ci lo</i>	<i>ce lo</i>	<i>ce la</i>	<i>ce li</i>	<i>ce le</i>	<i>ce ne</i>
<i>ti lo</i>	<i>te lo</i>	<i>te la</i>	<i>te li</i>	<i>te le</i>	<i>te ne</i>
<i>vi lo</i>	<i>ve lo</i>	<i>ve la</i>	<i>ve li</i>	<i>ve le</i>	<i>ve ne</i>
<i>si lo</i>	<i>se lo</i>	<i>se la</i>	<i>se li</i>	<i>se le</i>	<i>se ne</i>

The indefinite Articles (*Di*) of (*A*) to (*Da*) from or by are indifferently applied to person or place.

Note that the difference of the Finit article and the indefinite is chiefly comprehended in this point.

The

The definit article represents a thing limited and restrained, the indefinit leaves it in its full extent, as *un servitor di Principe*, a Princes servant, speaking of any Prince in general, not limited to any one particular Prince: But *un servitor del Principe*, is a servant of the Prince, where is meant some particular Prince, and so consequently of the rest of the articles.

The terminations of nouns substantives and adjectives which are our declensions,

A.

Words ending in *a*, in the singular, make *e*. in the plural, and are feminines, *la porta*, a gate, *le porte*, gates.

Except names of offices and dignities, which are masculine and make *i*. in the plural, as *il profeta*, a prophet, *li profeti*, prophets; but if it be accented then it is the same in the plural, as in the singular, whether masculine or feminine, as *la città*, a city, *le città*, cities, *il Podestà*, a governour, *li Podestà*, governours: some have two plurals, *ala*, a wing, *ale*, or *ali*, wings, *arma*, a weapon, *arme*, or *armi*, weapons.

E.

Makes *i* in the plural, whether masculine or feminine, *il piede*, a foot, *li piedi*, feet, *la mente*, the mind, *le menti*, minds; *bue*, an ox, makes *buoi*.

Note, that some words are both masculine and feminine.

Fune, a rope.

Carcere, a prison.

Fante, a servant.

Fine, an end.

Fonte, a spring.

Consorte, a husband, or wife.

Nobile, noble.

Facile, easie.

Sottile, small.

Possibile, possible.

Cortese

Cortese, courteous, &c.

Saying, *il*, or, *la fune*, a rope, *li*, or, *le funi*, ropes, and so of the rest.

Il consorte cortese, a courteous husband.

Li consorti cortesi, courteous husbands.

La consorte cortese, a courteous wife.

Le consorti cortesi, courteous wives.

Il, li, la and *le*, making only the difference.

Note also that words ending in *ie*, make the same in the plural, as in the singular.

La effigie, the effigies, pl. *le effigie*, the effigies.

La specie, the kind, pl. *le specie*, the kinds.

La superficie, the superficies, *le superficie*, the superficies.

La temperie, the season, or temperament.

Le temperie, the seasons, or temperaments.

But *moglie*, a wife, makes, *mogli*, wives.

And *mille*, a thousand, makes, *mila*, thousands.

I.

Makes *i*. in the plural.

Il pari, the like, pl. *li pari*, masculine.

La pari, the like, pl. *le pari*, feminine.

Il di, a day, *li di*, dayes.

Indeed all words that have an accent on them; are the same in the plural, as in the singular; and are only distinguished by the article.

O.

Makes *i*. in the plural, and are all masculines, but *mano*, a hand: *la mano*, a hand, *le mani*, hands.

Il cavallo, a horse: *li cavalli*, horses.

Il Regno, a Kingdom, *li Regni*, Kingdoms.

Some words have their singular, both in (*o*) and in (*e*) as *corriero*, or *corriere*, a Post that carries letters, *Cavagliero*, or *Cavaliere*, a Gentleman, or Knight, *pensiero*, or *pensiere*, a thought, *destriero*, or *destriere*, a steed, *vermo*, or *verme*, a worm.

Words ending in *io*, make their plural by taking away *o*,
as

asocchio, an eye, *occhi*, eyes, *savio*, a wise man, *savi*, wise men, *suerificio*, a sacrifice, *sacrifici*, sacrifices, *ufficio*, a duty, *uffici*, duties, *specchio*, a looking-glass, *specchi*, looking-glasses, *usuraio*, an usurer, *usurai*, usurers, except, *esercizio*, an exercise, *esercitii*, exercises, *tempio*, a temple, *tempi*, temples, *vitio*, a vice, plur. *vitii*, vices, *martirio*, martyrdom, *martirii*, martyrdoms, to make a distinction between *tempo*, time, which makes in the plural, *tempi*, times, *esercito*, an army, *eserciti*, armies, *vite*, a vine, *viti*, vines, *martire*, a martyr, *martiri*, martyrs.

Note that, *huomo*, a man, makes in the plural, *huomini*, men.

Tuo, thine, plural, *tui*, thine, and some words ending in *to*, make *gli*, in the plural, as *capello*, a hair, *capelli*, hairs, or head of hair, *quello* that, *quegli*, those, &c.

V.

Makes *u*, in the plural, as, *la virtù*, virtue, *le virtù*, virtues.

La gru, a crane, *le gru*, cranes.

Observe, that nouns ending in *co*, *ca*, *go*, *ga*, make their plurals, in *chi*, *che*, *ghi*, *ghe*, as,

— *Gioco*, a game, pl. *giochi*, games.

— *Parca*, one of the fatal sisters, pl. *parche*, fatal sisters.

Luogo, a place, pl. *luoghi*, places.

Piaga, a sore, pl. *piaghe*, sores.

Except.

Medico, a physician, pl. *medici*, physicians.

Canonico, a canon of a cathedral, pl. *canonici*, canons.

Greco, a Grecian, pl. *greci*, grecians.

Porco, a hog, pl. *porci*, hogs.

Monaco, a monk, pl. *monaci*, monks.

Mendico, a begger, pl. *mendici*, beggers.

Proco, a woer, pl. *proci*, woers.

Mago, a wizard, pl. *magi*, wizards.

Salvatoo, a wild man, pl. *salvatichi*, wild men.

Amico, a friend, pl. *amici*, friends, and some few others.

These

These following words of the masculine gender, have a double plural, the latter whereof seems to be of the feminine; and are now most in use, with the best Italians.

Anello, a ring, pl. *li anelli*, or *le anella*, rings.

Braccio, an arm, pl. *li bracci*, or *le braccia*, arms.

Bricciolo, a crum, pl. *li briccioli*, or *le bricciola*, crums.

Calcagno, a heel, pl. *li calcagni*, or *le calcagna*, heels.

Castello, a castle, pl. *li castelli*, or *le castella*, castles.

Carro, a chariot, pl. *li carri*, or *le carra*, chariots.

Centinaio, a hundred, pl. *li centenai*, or *le centinaia*, hundreds.

Cerchio, a hoop, pl. *li cerchi*, or *le cerchia*, hoops.

Cervello, brains, pl. *li cervelli*, or *le cervella*, brains.

Chiofiro, a cloyster, pl. *li chiofiri*, or *le chiostra*.

Ciglio, a brow, pl. *li cigli*, or *le ciglia*, brows.

Coltello, a knife, pl. *li coltelli*, or *le coltella*, knives.

Corbello, a basket, pl. *li corbelli*, or *le corbella*, baskets.

Corno, a horn, pl. *li corni*, or *le corna*, horns.

Dito, a finger, pl. *li diti*, or *le dita*, fingers.

Fato, a fate, pl. *li fati*, or *le fata*, the fates.

Fico, a fig, pl. *li fichi*, or *le fica*, figs.

Filo, a thred, pl. *li fili*, or *le fila*, threds.

Fondimento, a foundation, pl. *li fondamenti*, or *le fondamenta*, foundations.

Fossa, a ditch, pl. *li fossi*, or *le fossa*, ditches.

Frutto, a fruit, pl. *li frutti*, or *le frutta*, fruits.

Ginocchio, a knee, pl. *li ginocchi*, or *le ginocchia*, knees.

Granello, a grain, pl. *li granelli*, or *le granella*, grains.

Grido, a shout, pl. *li gridi*, or *le grida*, shouts.

Guscio, a shell, pl. *li gusci*, or *le guscia*, shells.

Intiore, an intral, pl. *gli interiori*, or *le interiora*, intrals.

Labbro, a lip, pl. *li labbri*, or *le labbra*, lips.

Legno, a stick, or billet, pl. *i legni*, or *le legna*, sticks, or billets.

Lenzuolo, a sheet, pl. *i lenzuoli*, or *le lenzuola*, sheets.

Membro, a limb, pl. *i membri*, or *le membra*, limbs.

C

Miglio,

Miglio, a mile, pl. *i migli*, or *le miglia*, miles.
Migliaio, a thousand, pl. *i migliaia*, or *le migliaia*, thousands.

Moggio, a bushel, pl. *i moggi*, or *le moggia*, bushels.

Molino, a mill, pl. *i molini*, or *le molina*, milles.

Muro, a wall, pl. *i muri*, or *le mura*, walls.

Orecchio, an ear, pl. *gli orecchi*, or *le orecchia*, ears.

Oss, a bone, pl. *gli ossi*, or *le ossa*, bones.

Paio } a couple, pl. *i pai* } or *le paia* } couples.
Paro } *i pari* } *le para* }

Peccato, a sin, pl. *i peccati*, or *le peccata*, sins.

Pugno, a fist, pl. *i pugni*, or *le pugna*, fists.

Quadrello, an arrow, pl. *i quadrelli*, or *le quadrella*, arrows.

Rastello, a rake, pl. *i rastelli*, or *le rastella*, rakes.

Riso, a laughter, pl. *i risi*, or *le risa*, laughers.

Sacco, a bag, pl. *i sacchi*, or *le sacca*, bags.

Stajo } a bushel, pl. *i staji* } or *le staja* } bushels.
Staro } *i stari* } *le stara* }

Strido, a crying out, pl. *i stridi*, or *le strida*, crying out.

Telaro } a loom, pl. *i telari* } or *le telara* } looms.
Telaio } *i telai* } *le telaia* }

Tetto, a roof, pl. *i tetti*, or *le tetta*, roofs.

Tuorlo, a yolk, pl. *i tuorli*, or *le tuorla*, yolks.

Vaso, a vessel, pl. *i vasi*, or *le vasa*, vessels.

Vestigio, a footstep, pl. *i vestigi*, or *le vestigia*, footsteps.

Vestimento, a garment, pl. *i vestimenti*, or *le vestimenta*, garments.

Uovo, an egg, pl. *gli uovi*, or *le uova*, eggs.

Observe that feminines are made of masculines, by turning *o* into *a*, as, *amico*, a he-friend; *amica*, a she-friend, *bello*, fair, masculine; *bella*, fair, feminine. And generally nouns ending in *a*, are feminines, except some few, as *Duca*, a Duke, *Podestà*, a magistrate, *boia*, an executioner, &c.

All nouns ending in *anza*, *enza*, *trice*, and *one*, are of the feminine gender, as *abundanza*, plenty, *patienza*, patience, *ballatrice*, a woman dancer, except *paltrone*,

a coward, *salone*, a great Hall, *boccione*, a morsel.

All nouns ending in *o*, and *ore*, are of the masculine gender, as *amico*, a friend, *il latore*, the bearer, except *mano*, a hand.

These following nouns are seldom used, but in the plural.

Gl' amplessi, embraces.

Le carezze, dalliances, or caresses.

Le forbici, sheers.

Le nozze, nuptials.

Le faccende } riches.

Le ricchezze }

Merci, wares.

The Scale how to make nouns signifie more or less, better or worse, in their several significations.

Otto, Nouns ending in *otto*, declare the thing to be handsomely big, indifferently likely, as *capello*, a hat; *capellotto*, a pretty big hat.

One, Nouns ending in *one*, declare the thing something exceeding proportion, yet not ugly or despicable, as *capello*, a hat; *capellone*, a good big hat.

Accio, Nouns ending in *accio*, declare the thing not only to exceed proportion, but contemptible withall, as *capello*, a hat; *capellaccio*, an ugly great hat.

Etto, Nouns ending in *etto* declare the smallness and prettiness of the thing, as *capello*, a hat; *capel'etto*, a pretty little hat.

Ino, Nouns ending in *ino* declare the thing yet smaller and prettier, as *capello*, a hat; *capellino*, a very pretty little hat.

Uccio; or *Uzzo*. Nouns ending in *uccio* or *uzzo*, declare the thing to be of the least and absolutely despicable, and contemptible, as *capello*, a hat; *capelluccio*, or *capelluzzo*, a little sorry ill-favoured hat.

And so in a thousand other examples, which is a very great liberty of the Language.

Now as hath been said of a masculine Noun, the like may be of a feminine making of it to end in *a*, as *cavalla*, a mare; *cavalletto*, *cavallone*, *cavallaccia*, *cavalletta*, *cavallina*, *cavalluccia*, or *cavalluzzo*.

Most of the nick names are made to run upon this termination, as by way of detraction, as *Mimicuccio*, from *Dominico*, a mans name so called; *Mimicuccia*, from *Dominicuccia*, a womans name so called; *Carlo*, *Charles*; *Carlucello*, little *Charles*; *Anna*, *Anne*; *Annuccia*, little *Nan*; though some run otherwise, as *Checco* for *Francesco*, as *Frank* for *Francis*; *Checca* for *Francesca*, *Frank* for *Frances*; *Mas* for *Tomaso*, *Tom* for *Thomas*; as *Mas Aniello*, for *Tomaso Aniello*, a name sufficiently noted in *Naples*.

Observe, that if the noun that you would diminish end in *no*, *na*, or *re*, *va*, by making the same end in *ello*, if masculine, in *ella*, if feminine, you express a kind of prettiness of the same; as *asino*, an ass, *asinello*, a little pretty ass; *asina*, a she ass; *asinella*, a pretty she ass.

Pastore, a shepherd; *pastorello*, a little shepherd; *pastora*, a shepherdess; *pastorella*, a little pretty shepherdess.

Some diminutives are also made to end in *nolo*, *nola*, *nolino*, *nolina*; as *pezzo*, a piece, or while of time; *pezzuolo*, a little piece, or while of time; *pezzolino*, a very little piece, or small while of time; also *pezzo*, a piece, clout, or handkerchief; *pezzolina*, a very small piece, &c. Also *Chiesa*, a Church; *Chiesuola*, a little Church; *Chiesuolina*, a very little Church, or Chappel.

Some also end in *essa*, as *Dottore* a Doctor; *Dottoressa*, a she-Doctor; *Medicessa*, a she-Physician, from *Medico*, a Physician.

Observe, that Nouns ending in *ne*, by taking away the last vowel, and adding *cello* to it, you express the smallness and prettiness of the same; as *limone*, a lemon; *limoncello*, a small lemon. The like if you add, *cino*, to it, as *limoncino*, a small lemon. If the noun end in *na*, then cast the (a) and put *cina* to it, and you express the smallness and prettiness of it; as *corona*, a crown; *coroncina*, a pretty little crown.

Observe that if you make a feminine noun to end in *one*, you express the bigness of it, and in a good sense; as *bel salone*, a fair great Hall, from *sala*, a Hall; *che bel piazzone*, what a fair great place? from *piazza*, a place.

Observe, that sometimes a diminutive is used after the augmentative, as *homacciuolo*, a little sorry man; *donnacciuola*, a little sorry woman; and this is used in an ill sense:

yet

yet *homacciotto*, a well-set man, is used indifferently. Also, two diminutives are sometimes put together, to express the greater diminution or prettiness of the thing; *camerettino*, a little little closet; or chamber; *sonettino*, a little small sonnet, or ditty.

Observe, that such as end in *o*, or rather in *ro*, commonly make their diminutive to end in *etto*, as *bianco*, white, *bianchetto*, whitish; *chiaro*, clear, *chiaretto*, clearish, or pretty clear: *duro*, hard, *duretto*, hardish, or pretty hard.

Observe, that nouns ending in *esco*, or *esca*, are much like the words ending in *ish* in English *donnesco*, womanish: *fanciullesca*, childish.

Observe, that by putting *aggiare*, or *zare*, to any noun, signifying person, office, beast, or any creature, you express the quality, nature, action or condition of that thing, person or creature: as *pavone*, a Peacock: *pavoneggiare*, to play the Peacock: *Pasqua*, Easter: *Pasquaggiare*, to keep Easter: *Volpe*, a Fox, *Volpeggiare*, to play the Fox. *Pavonezzare*, *pasquezzare*, *volpezzare*, are the same, but not so frequent in that termination.

Observe, that verbs that are made to end in *acchiare*, are meant in an ill sense, and by way of disparagement: *vivacchiare*, to live hardly, to rub out: *sonnacchiare*, to slumber, to be drowsy out of laziness; *scrivacchiare*, to scribble; *pacchiare*, to feed like a hog. But this caution must be had, that in imitation of these observations one be bold, but not too bold, for the ear and custom must be conductors herein, or else it is possible to mistake, as custom says, *homicino*, or *homicciuolo*, for a little man, not *hometto*: *dannicinuola*, rather than *donnetta*, a little woman, though *donnina* is much in use: *terricciuola*, a little town, rather than *terrino*, or *terretta*: *vecchierello*, a little old man, rather than *vecchietto*, or *vecchino*: *muricciuolo*, a little wall, rather than *muretto*: *fettarella*, a little slice, rather than *fettina*, or *fettetta*: *tortorella*, a turtle dove, rather than *tortorina*: *arditello*, a little bold-face: *frasca-vello*, a wag, rather than *arditino*, or *fraschetto*: *testicciuola*, a little head of any beast: but *testina*, for a little head of any person, or little head in cuts or ingravures. Good attention must master this difficulty.

Observe, that words ending in *me*, the kind or extrem quantity is expressed thereby, as *bestiame*, all manner of cattel: *pollame*, all manner of poultry: *uccellame*, all manner of birds: *legname*, all manner of timber: *rottame*, all manner of rubbish: *offame*, all manner of bones: *carname*, all manner of flesh, or any carcase.

Of the degrees of comparison.

Buono, good.

Migliore, better.

Ottimo,

Buonissimo, } best.

Bene, well.

Meglio, better.

Benissimo,

Ottimamente, } most excellent well.

Cattivo, bad.

Peggior, worse.

Pessimo,

Malissimo, } worst of all.

Male, ill.

Peggior, worse.

Pessimamente, most ill, or in the worst manner that may be.

Grande, great.

Maggiore,

Piu grande, } greater.

Grandissimo,

Massima, } most great.

Grandemente, greatly.

Maggiormente, the rather, or more especially.

Massimamente, most especially.

Piccolo, little.

Minore,

Piu piccolo, } lesser.

Piccolissimo,

Minimo, } least, most little.

Superiore, above, superiour.

Inferiore, beneath, inferiour.

Supremo, highest.

Infimo, lowest.

Poco, little.

Meno, } less.

Manco, }

Pochissimo, the fewest of, or extream little;

Alto, high.

Più alto, more high.

Altissimo,

Sommo, } most high, highest.

Molto, much, or very.

Più, more.

Moltissimo, exceeding much, very much, if plur. exceeding many.

Observe, that the general way of comparing is by *più*, or *meno*, more or less, as *più dotto*, more learned; *men dotto*, less learned; and that either *di*, *del*, *che*, or *che non* follows; as *Egli è più avventurato di me*, He is more fortunate than I.

Egli è più acorto del compagno, He is more wary than his fellow-partner.

Egli parla più che nessuna, He speaks more than any body.

Hanno più guai che non credono, They have more sorrows than they believe.

The like if you put *meno* instead of *più*, as *Egli è men avventurato di me*, He is less fortunate than I, &c. The same of *meglio* and *peggio*, better and worse; as *Egli scrive peggio di nessuno*, He writes worse than any body; *Parla meglio di tutti*, He speaks better than them all.

In certe cose vie sce meglio del solito, In some things he comes off better than usual; *In certe altre peggio*, In some others worse.

La pratica fa meglio che la teorica semplice, The practice is better than meer theory.

Gl' Inglese parlano meglio la lingua Italiana che non fanno i Francesi, The English speak better the Italian Language than the Frenchmen: *Ma pronontiano poi la lingua Latina peggio che non fanno loro*, But then they pronounce the Latin tongue worse than they do.

Observe, that by putting

Molto,

Affai,

Via,

Vie,

} You express the same which in English, far, or much,

Molto più ricco, Far more rich.
Affai più letterato, Much more learned.
Vie } più *spedita*; much more ready, nimble. And then *di*,
Via } *del*, *che*, or *che non*, may follow, as occasion
 serves. Indeed *via* or *via*, are not so frequently used as
affai and *molto*.

The superlative, or highest degree, is express'd as fol-
 loweth.

Put *il* or *la* to *più* or *meno*, as
Il più dotto di tutti, The learnedst of all.
Il men ricco, The least rich of all.
La più bella di tutte, The handsomest of all.
La men bella, The illfavouredst of all, or the least hand-
 some.

Again, put to words denoting quality, *issimo*, or *issima*, and
 you express the superlative.

Buono, good; *buonissimo*, best, or most good; masc. *Buona*,
 good; *buonissima*, best, or most good, fem.

Utile, profitable; *utilissimo*, most profitable.

Dotto, learned; *dottissimo*, most learned.

Again, double words together, and according to the
 signification of the word you may express the superlative
 of the same; as

Quale volete dire di quelle Signore, quella bella bella? Which
 do you mean of those Ladies, she who is so extream hand-
 some? *Che ha li denti bianchi bianchi*: Who hath such infi-
 nite white teeth; *E li capegli biendi biendi*, and infinite
 fair hair.

Also, by *quello*, *quella*, *quelli*, *quelli*, *dye*, and *maggiore* or *mi-
 nore*, according as the sense imports, you express a superla-
 tive; *Tornate con quella maggior prestezza che potete*, Come
 with the greatest speed you can.

Also, *ogni* and *maggiore* imply all possible, as *con Ogni mag-
 gior diligenza*, With all possible diligence.

Observe, that by putting *il*, *lo*, or *la*, to any superlative in
issimo or *issima*, and you make as it were yet a further de-
 gree; as by super-excellency it is said of God Almighty,
L'Altissimo, the highest.

Observe, that by changing the last letter of the word ending in *issimo* into *amente*, you express an excess in quality: as *sicurissimo*, most sure: *sicurissimamente*, most assuredly: *perfettissimo*, most perfect: *perfettissimamente*, most perfectly.

The Pronouns.

I.

Pronouns personal with their conjunctive pronouns.

Sing.	{	<i>Io</i> , I.	Plur.	{	<i>Noi</i> , we.
		<i>Di me</i> , of me.			<i>Di noi</i> , of us.
		<i>A me</i> or <i>mi</i> to me.			<i>A noi</i> , <i>ci</i> . or <i>no</i> to us.
		<i>Me</i> , or <i>mi</i> , me.			<i>Noi</i> , or <i>ci</i> . us.
		<i>O me</i> , O me.			<i>O noi</i> , O we.
		<i>Da me</i> , from me.			<i>Da noi</i> , from us.

Sing.	{	<i>Tu</i> , thou.	Plur.	{	<i>Voi</i> , ye.
		<i>Di te</i> , of thee.			<i>Di voi</i> , of ye.
		<i>A te</i> , or <i>ti</i> to thee.			<i>A voi</i> , or <i>vi</i> , to ye.
		<i>Te</i> , or <i>ti</i> thee.			<i>Voi</i> , or <i>vi</i> ye.
		<i>O tu</i> , O thou.			<i>O voi</i> , O ye.
		<i>Da te</i> , from thee.			<i>Da voi</i> , from ye.

Sing.	{	<i>Egli</i> , <i>ei</i> , <i>e'</i> , he.	Plur.	{	<i>Loro</i> , they.
		<i>Di lui</i> , of him.			<i>Di loro</i> , of them.
		<i>A lui</i> , or <i>gli</i> to			<i>A loro</i> , or <i>gli</i> , to them.
		<i>Lui</i> , him. (him.			<i>Loro</i> , or <i>gli</i> , them.
		<i>Da lui</i> , from him.			<i>Da loro</i> , from them.

Sing.	{	<i>Ella</i> , <i>lei</i> , she.	Plur.	{	<i>Elleno</i> , or <i>loro</i> , they.
		<i>Di lei</i> , of her.			<i>Di loro</i> , of them.
		<i>A lei</i> , or <i>le</i> , to her.			<i>A loro</i> , or <i>loro</i> , to them.
		<i>Lei</i> , or <i>la</i> , her.			<i>Loro</i> , or <i>le</i> , them.
		<i>Da lei</i> , from her.			<i>Da loro</i> , from them.

The reciprocal Pronoun

Di se, of ones self.

A se, or *si*, to ones self.

Se, or *si*, ones self.

Da se, from ones self.

Stesso, } masc. sing. self-same.
Medesimo, }

Stessa, } fem. sing. self-same.
Medesima, }

Stessi, } masc. plur. self-same.
Medesimi, }

Stesse, } fem. plur. self-same.
Medesime, }

Ella, or *lei*, is used instead of *Vossignoria*, your Worship;
or Lordship, or Ladyship.

Sing. { *Ella*, or *lei*, your Lordship, or Ladyship.
 Di lei, of your Lordship, or Ladyship.
 A lei, to your Lordship, or Ladyship.
 Lei, your Lordship, or Ladyship.
 Da lei, from your Lordship or Ladyship.

Plur. { *Loro*, your Lordships or Ladyships.
 Di loro, of your Lordships or Ladyships.
 A loro, to your Lordships or Ladyships.
 Loro, your Lordships or Ladyships.
 Da loro, from your Lordships or Ladyships.

But then *Signorie* is commonly put with *loro*, as *Le Signorie loro m' hanno per excuse*, Your Lordships or Ladyships shall excuse me; or also thus is usual in discourse.

Lor' altri Signori, Ye my Lords and Gentlemen.

Lor' altre Signore, Ye my Ladies and Gentlewomen.

Di Loro, your Lordship's or Ladyship's. See the Treatise of addressing of Letters.

Pronouns possessive.

Sing. *Il mio, my.*Sing. *Del mio, of my.*Sing. *Al mio, to my.*Sing. *Dal mio, from my.*Plur. *I, or li miei, my.*Plur. *Dei, or delli miei, my.*Plur. *Ai, or alli miei, to my.*Plur. *Dai, or delli miei, from my.*Sing. *La mia,*fem. *my, &c.*

Plur.

*Le mie, my &c. following the rules of that termination.*Sing. *Il tuo, thy.*Sing. *Del tuo, of thy.*Sing. *Al tuo, to thy.*Sing. *Dal tuo, from thy.*

Plur.

*I, or li tuoi, thy.**Dei, or delli tuoi, of thy.**Ai, or alli tuoi, to thy.**Dai, or dalle tuoi, from thy.*Sing. fem. *La tua, thy, &c.*Plur. *Le tue, thy.*Sing. *Il suo, his.*Sing. *Del suo, of his.*Sing. *Al suo, to his.*Sing. *Dal suo, from his.*

Plur.

*I, or li suoi, his.**Dei, or delli suoi, of his.**Ai, or alli suoi, to his.**Dai, or delli suoi, from his.*Sing. *La sua,*fem. *hers.*

Plur.

*Le sue,**hers.*Singular. masculine. *Il nostro, our, &c.*Plural. *I, or li nostri, our, &c.*Singular. masculine. *Il vostro, your;*Plural. *I, or li vostri, your.*

The

The feminines are made by changing (o) into (a) as *no-
stro, nostra, vostro, vostra*, Sing. *nostre, vostre*, plur. as hath
been shewn of *la mia, la tua, le mie, le tue*; as *la mia casa*,
my house; *le mie case*, my houses.

1. Observe, that if *mio, tuo, suo, mia, tua, sua*, end not a
period, that they are pronounced as if were in one sound,
as *e mio pensiero*, It is my fancy or invention; *e pensiero mio*,
It is my care and duty, &c. The like in *Dio*, God; *Dio
voglia*, God grant; *Voleffe Dio*, Would to God.

2. That *il mio, il tuo, il suo, il nostro, il vostro, il loro*, be-
ing put without addition, signifies, my wealth or estate,
thine, his, ours, yours, theirs; *posseho il mio*, I enjoy my
own; and *Egli possede il suo*, He enjoys his own.

3. Pronouns possessive must ever have the Article, espe-
cially beginning a sentence; *la mia casa*, not *mia casa*, my
house; *il mio cavallo*, not *mio cavallo*, my horse.

4. Observe, that *i nostri, i vostri, i miei, i suoi*, is meant
nearest friends, kinred, or domesticks, viz. dwelling in
the same household.

5. Observe, that speaking to, or of more, whether men,
or women, *loro* is indifferent to either; as,

Il loro ben stare, your welfare.
Del loro ben stare, of your welfare.
Al loro ben stare, to your welfare.
Dal loro ben stare, from your welfare.

S. masc.	{	<i>Il cui, whose.</i>	} Plur.	<i>Li cui, whose.</i>
		<i>Del cui, of whose.</i>		<i>Delli cui, of whose.</i>
		<i>Al cui, to whose.</i>		<i>Alli cui, to whose.</i>
		<i>Dal cui, from whose.</i>		<i>Dalli cui, from whose.</i>

P. fem.	{	<i>La cui, whose.</i>	} Plur.	<i>Le cui, whose.</i>
		<i>Della cui, of whose.</i>		<i>Delle cui, of whose.</i>
		<i>Alla cui, to whose.</i>		<i>Alle cui, to whose.</i>
		<i>Dalla cui, from whose.</i>		<i>Dalle cui, from whose.</i>

S. masc. { *L' altrui*, anothers.
Dei altrui, of anothers.
Ai altrui, to anothers.
Dal altrui, from anothers.

Plur. { *Gli altrui*, others.
Degli altrui, of others.
Agl' altrui, to others.
Dagli altrui, from others.

And properly *lo, del, al, dal*, belongs not to *altrui*, but to the word following; as *l' altrui potere*, anothers power, that is, *il potere di altri*, or *di alcun altro*, the power of others, or of any other.

Sing. fem. { *L' altrui*, anothers.
Dell' altrui, of anothers.
All' altrui, to anothers.
Dall' altrui, from anothers.

Plur. { *Le altrui*, others.
Delle altrui, of others.
Alle altrui, to others.
Dalle altrui, from others.

Observe, *Di altrui*, of another, or others.
Ad altrui, to another, or to anothers.
Da altrui, from another, or from anothers;
 is indifferent either for gender or number; as, *La robba altrui*, anothers wealth; *Le robbe altrui*, anothers goods.

The like of *Di cui*, whose, or of whom.

A cui, to whose, or to whom.

Da cui from whose, or from whom.

Observe this elegance, that *di cui* comes elegantly between the Article and the noun throughout, and in each number;

number; *Il di cui honore*, Whose honour; *Le di cui ricchezze*, Whose riches. As may also be said of *lui* and *lei*; *Il di lui sapere*, *la di lei bellezza*, his knowledge, her beauty.

I V.

Pronouns Demonstrative.

Singular. *Quello*, he, or that, &c.

Plural. *Quelli*, they, or those, &c.

Singular. *Quella*, she, or that.

Plural. *Quelle*, they, or those.

Quello and *quella*, being applied to things as well as persons.

Singular. *Questo*, this man, or thing, &c.

Plural. *Questi*, these men, or things, &c.

Singular. *Questa*, this woman, or thing, &c.

Plural. *Queste*, these women, or things, &c.

Questo and *questa*, indifferently applied to things or persons.

Sing. { *Colui*, he, or that man.
Di colui, of him.
A colui, to him.
Da colui, from him.

Plur. { *Coloro*, they, or those men.
Di coloro, of them.
A coloro, to them.
Da coloro, from them.

Sing.

Sing. { *Colei*, she, or that woman.
Di colei, of her.
A colei, to her.
Da colei, from her.

Plur. { *Coloro*, they, or those women.
Di coloro, of them.
A coloro, to them.
Da coloro, from them.

Colui and *colei*, applyed only to persons; and also in a kind of slighting way, as pointing at such a person.

Sing. { *Costui*, this man.
Di costui, of this man.
A costui, to this man.
Da costui, from this man.

Plur. { *Costoro*, these men.
Di costoro, of these men.
A costoro, to these men.
Da costoro, from these men.

Sing. { *Costei*, this woman.
Di costei, of this woman.
A costei, to this woman.
Da costei, from this woman.

Plur. { *Costoro*, these women.
Di costoro, of these women.
A costoro, to these women.
Da costoro, from these women.

Observe, that *costui*, *colui*, *costei*, *colei*, sometimes have no Article of their own, but what belongs to the word following, as hath been said of *altrui*, *Il costui amore*, This man's love, that is, *L' amore di questo*, The love of this man. But this Phrase is not civil, nor is it very frequent.

Costui

Cotui and *cotei* are used only to persons, and in a more slighting manner than *cotui* or *colei*.

Sing. { *Cotestui*, this man.
Di cotestui, of this man.
A cotestui, to this man.
Da cotestui, from this man.

Plur. { *Cotestoro*, these men.
Di cotestoro, of these men.
A cotestoro, to these men.
Da cotestoro, from these men.

Sing. { *Cotestei*, this woman.
Di cotestei, of this woman.
A cotestei, to this woman.
Da cotestei, from this woman.

Plur. { *Cotestoro*, these women.
Di cotestoro, of these women.
A cotestoro, to these women.
Da cotestoro, from these women.

Cotestui and *cotestei*, used as *cotui* and *cotei*.

Sing. { *Cotesto*, that man or thing.
Di cotesto, of that man or thing.
A cotesto, to that man or thing.
Da cotesto, from that man or thing.

Plur. { *Cotestii*, these men or things.
Di cotestii, of these men or things.
A cotestii, to these men or things.
Da cotestii, from these men or things.

Sing. { *Cotesta*, that woman or thing.
Di cotesta, of that woman or thing.
A cotesta, to that woman or thing.
Da cotesta, from that woman or thing.

Plur.

Plur. $\left\{ \begin{array}{l} \text{Coteste, these women or things.} \\ \text{Di coteste, of these women or things.} \\ \text{A coteste, to these women or things.} \\ \text{Da coteste, from these women or things.} \end{array} \right.$

Cotesto cotesia used as *questo, questa*.

Cotesti, questi, quegli, are oft used in a singular meaning; as *Cotesti ancor vive*, He yet lives; *Cotesti è quel tal Capitano del qual vi hò parlato*, This is the Captain of whom I have spoken to you of; *Quegli è forastiere pur anch' egli*, He is a stranger also.

Quegli and *questi* are used in a singular signification, when two things are required, *quelli* relating to the first, *quelli* or *quegli*, to the latter: *Giovanni & Andrea son iti in Campagna*, John and Andrew are gone into the Country; *Quelli* or *quegli a cavallo, questi a piedi*, The former on horseback, the latter on foot. The like of *quella* and *questa*, speaking in a feminine signification; *L'invidia e l'emulazione sono qualità molto differenti, quella è vitio questa virtù*, Envy and emulation are two different qualities, the former is a vice, the latter a virtue.

Ciò stands for *quello*, that; *questo*, this; as, *Non fate ciò*, Do not that; *Ciò mi dà martello*, This troubles me; or that troubles me.

Observe, that *quello* and *quella*, with the particle (*in*) before either, signifies as much as in the interim, or then when; as, *Lo schermitore in quello che si cede la botta, fa la risposta*, The fencer in that interim that he receives the blow or thrust, returns it, or strikes or thrusts again. *Al Castellano in quella, che vidde entrar gl' inimici, rimase confuso*, The Captain in the interim, or when he saw the enemies enter in, remained astonished.

Observe, that *il, del, al, dal*, is never joyned to *questo* or *quello*, nor *la, della, alla, dalla*, to *questa* or *quella*.

Pronouns Relative.

S. masc.	{	<i>Il quale</i> , or <i>cui</i> , who or which.
		<i>Del quale</i> , of whom or which.
		<i>Al quale</i> , to whom or which.
		<i>Dal quale</i> , from whom or which.
Plur.	{	<i>Ei quali</i> or <i>cui</i> , who or which.
		<i>Delli quali</i> , of whom or which.
		<i>Alti quali</i> , to whom or which.
		<i>Dalli quali</i> , from whom or which.
S. fem.	{	<i>La quale</i> , who or which.
		<i>Della quale</i> , of whom or which.
		<i>Alla quale</i> , to whom or which.
		<i>Dalla quale</i> , from whom or which.
Plur.	{	<i>Le quali</i> , who or which.
		<i>Delle quali</i> , of whom or which.
		<i>Alle quali</i> , to whom or which.
		<i>Dalle quali</i> , from whom or which. Being applied to persons or thing indifferently.
S. masc.	{	<i>Tale</i> , such an one.
		<i>Del tale</i> , of such an one.
		<i>Al tale</i> , to such an one.
		<i>Dal tale</i> , from or by such an one.
Plur.	{	<i>I</i> , or <i>li tali</i> , such ones.
		<i>De' tali</i> , of such ones.
		<i>A' tali</i> , to such ones.
		<i>Da' tali</i> , from or by such ones.
S. fem.	{	<i>La tale</i> , such an one.
		<i>Della tale</i> , of such an one.
		<i>Alla tale</i> , to such an one.
		<i>Dalla tale</i> , from or by such an one.
Plur.	{	<i>Le tali</i> , such ones.
		<i>Delle tali</i> , of such ones.
		<i>Alle tali</i> , to such ones.
		<i>Dalle tali</i> , from or by such ones.

Tale

Tale with (*a*) signifies, to that pass; as *E ridotto a tale*, He is brought to that pass.

Tale, many an one, or some one; as, *Tale ti baccia la mano che te la vorrebbe mozza*, Many an one, or some one kisses thy hand, who doth wish it off.

Tale, this body, or that body, when it is put with *quale*, *Non si lascia gabbare nè da tale nè da quale*, He suffers not himself to be abused by this body or that body.

Masculin.

Sing. { *Esso*, he, self-same, or it.
Di esso, of him.
Ad esso, to him.
Da esso, from him, or by him.

Plur. { *Essi*, they themselves.
Di essi, of them.
Ad essi, to them.
Da essi, from them, or by them.

Feminin.

Sing. fem. { *Essa*, she or her self, or it.
Di essa, of her.
Ad essa, to her.
Da essa, from her, or by her, or it.

Plur. { *Esse*, they themselves.
Di esse, of them.
Ad esse, to them.
Da esse, from them, or by them.

Observe, that *esso* is elegantly placed with *con*, and *noi*, *voi*, *loro*, *lei*, as *Con esso noi*, Along with us; *Con esso voi*, Along with you; *Con esso loro*, Along with them; *Con essa lei*, Along with her; also, *Con esso meco*, *teco*, *feco*, Together with me, thee, him, &c.

Che, who or which.
Di che, of whom or which.
A che, to whom or which.
Da che, from whom or which, or by whom or which.

Cui, who or which.
Di cui, of whom or which.
A cui, to whom or which.
Da cui, from whom or which, or by whom or which.

Both these being indifferent either for number or gender.

Il che, which.
Del che, of whom or which.
Al che, to whom or which.
Dal che, from whom or which, or by whom or which,
 indifferent to person or thing, so either be of the masculine gender.

VI.

Pronouns indefinit.

Chi, who.
Di chi, of whom, or whose.
A chi, to whom.
Da chi, from whom, or by whom, indifferent to
 either number or gender.

Che, what.
Di che, of what.
A che, to what.
Da che, from what, or by which, indifferent to either
 number or gender, either of persons or things.

Quale, which or what.
Di quale, of which or of what.
A qual, to which or what.
Da quale, from which or what, or by which or what,

and

and so hath been exemplified already : only this is interrogatively, as speaking of two or more; *Quale volete dire,* which do you mean?

Sing. { *Altro*, another, masc. } Plur. { *Altri*, others.
 { *Altra*, another, fem. } { *Altre*, others.

S. masc. { *L' altro*, the other.
 { *Dell' altro*, of the other.
 { *Al' altro*, to the other.
 { *Dall' altro*, from the other, or by the other.

Plur. { *Gli altri*, the others.
 { *Degli altri*, of the others.
 { *Agli altri*, to the others.
 { *Dagli altri*, from the others, or by the others:

S. fem. { *L' altra*, the other.
 { *Dell' altra*, of the other.
 { *Al' altra*, to the other.
 { *Dall' altra*, from the other, or by the other.

Plur. { *Le altre*, the others.
 { *Delle altre*, of the others.
 { *Alle altre*, to the others.
 { *Dalle altre*, from the others.

Sing. { *Altro*, any other man or thing.
 { *D' altro*, of any other man or thing.
 { *Al altro*, to any other man or thing.
 { *Da altro*, from any other man or thing, or by any other man or thing.

Altri, is oft put in the singular, as signifying any one, any body; *Nissuno ci v'è se altri non vuole*, None goes there unless one will.

Altri repeated, signifies some, or others; *Altri piangono, altri ridono*, Some weep, some laugh, or others weep, others laugh.

Chi signifies one, or any body, or a body; *Non si può, chi non volesse contravenire al precepto*, It cannot be, unless one, or a body, would oppose the command.

Chi, if repeated, signifies some; as, *Chi si scorruceia*, Some are angry; *Chi si gode*, Some are pleased: and is ever of the singular number; whereas *altri* doubled is of the plural.

Chi, who, and *che*, what, *Non so chi egli si fa*, I know not who he is: *Nè che egli si faccia*, Nor what he is doing.

Masc. { *Qualch' uno*, } some one.
Fem. { *Qualch' una*, }

Masc. { *Qualcheduno*, } some one.
Fem. { *Qualcheduna*, }

Observe, that nothing must be added to these words, as it were absurd to say, *Qualcun* or *qualchedun* *huomo*, *Qualcuna* or *qualcheduna* *donna*, *Qualcun* *cavallo*, or *Qualcuna* *cosa*.

Sing. masc. *Alcuno*, some one man.

Sing. fem. *Alcuna*, some one woman: Also they may be applyed to things as well as persons.

Plur. masc. { *Alcuni*, some ones.

{ *Alcune*, some ones, referring either to persons or things.

Sing. m. { *Alcuno*, some one man or thing.

{ *D' alcuno*, of some one man or thing.

{ *Ad alcuno*, to some one man or thing.

{ *Da alcuno*, from some one man or thing, or by some one man or thing.

Plur. { *Alcuni*, some men or things.

{ *D' alcuni*, of some men or things.

{ *Ad alcuni*, to some men or things.

{ *Da alcuni*, from or by some men or things.

Sing. f.

Sing.f. { *Alcuna*, some woman or thing.
D' alcuna, of some woman or thing.
Ad alcuna, to some woman or thing.
Da alcuna, from or by some woman or thing.

Plur.fem. { *Alcune*, some women or things.
D' Alcune, of some women or things.
Ad alcune, to some women or things.
Da alcune, from or by some women or things.

Ogn' uno, every body, will have no addition : therefore beware of saying, *Ogn' un huomo*, Every man ; *Ogn' un cavallo*, Every horse.

Ciascuno, masc. } Each, or every ; may be without addition,
Ciascuna, fem. } tion, or with, as *Questo lo sa ciascuno*, Every body knows this : or, *Ciascun huomo sa questo*, Every man knows this.

Ogni, every, indifferent to person or thing, masculine, or feminine, and is ever in the singular number, except before numbers ; as, *Ogni sei mesi*, Every six months, or *Ogni santi*, All Saints, the Feast so called.

Ogni maggiore, and *ogni qualunque*, is as much as to say, all possible, or all manner of : *Venite con ogni maggior prestezza*, Come with all possible diligence : *Lo farò con ogni qualunque strumento*, I'll do it with all, or any manner of instrument.

tutti } Observe, that putting *quanto*, *quanti*, or *quante*,
tutte } as occasion serves, to either, you express all
tutta } without the least exception ; as *I quattrini che egli*
tutto } *aveva, se gli è giuocati tutti quanti*, The moneys he had, he hath played them all away, to the last penny. *Egli venne dal giuoco di palla-corda tutto quanto sudato*, He came from the Tennis-court all over in a sweat.

Quanti signifies as many as ; *Gli fermarono quanti erano*, They staid them, or stopt them, as many as there were of them.

Quanto alone, without addition, signifies, As much as : *Dimandate quanto fa di bisogno*. Ask as much as is needfull.

Alquanto } Signifies some: *alquanto tempo*, some time:
Alquanti } *alquanti huomini*, some men: *alquanta gente*,
Alquanta } some people: *alquante case*, some hou-
Alquante } ses.

Alquanto, somewhat: without addition: *Stà alquanto meglio*, He is somewhat better.

Alquanto, some, or a part of any thing: *Alquanto di pane*, a part or piece of bread.

Quale, sometimes expresses a way of similitude; as *Egli qual philo'sopho arguto disputa*, He disputes like a cunning Philosopher.

E le baccio le mani, qual servitore humilissimo, And I kiss your hands in the nature of your most humble servant.

Masc. *Nissuno*, }
 Fem. *Nissuna*, } No one.

Masc. *Veruno*, No one, or any one.

Fem. *Veruna*, No one, or any one, may be applied either to persons or things: *Nissun cavaglier più garbato*, No Gentleman more compleat: *Nissuna dama più leggiadra*, No Lady more accomplished: *Non c'è veruna cosa che stii bene così*, There is not any thing that is as it should be yonder.

Nulla, } signifie nothing, or any thing; *Dico nulla*, I
Niente, } say nothing: *Volete niente*, Will you have any thing.

Null'o, as in English null, of no effect: *Il suo Testamento fu nullo*, His Will and Testament was null, of no effect.

Observe, that *non* joyned to *nulla* or *niente*, denies the more: *Non voglio niente*, I will have nothing at all: *Non ho gustato niente a modo mio*, I have tasted nothing at all to my liking.

VII.

Pronouns Conjunctive or particles so called.

<i>Ci</i>	to us.
<i>gli</i>	to him or them.
<i>la</i>	her or it.
<i>le</i>	them, to her, or to it.
<i>li</i>	to him or them.
<i>lo</i>	him or it.
<i>mi</i>	to me or me.
<i>ne</i>	to us or us.
<i>si</i>	to himself or to her self, himself or her self.
<i>ti</i>	to thy self or thy self.
<i>vi</i>	to your self or your self.

If either of these come before any words, they are written apart; if after, they are incorporated in the same word, the example will clear it: *Ci scrive*, he writes unto us: *Scrivici*, &c.

Observe, that if one command by way of forbiddance, then the particle precedes: as, *Non vi accostate più a questa casa, per quanto vi è cara la vita*, Come no more near this house, as you tender your life, not *Non accostatevi*, &c. But if one invite or pray, then the particle is put after, and incorporated as aforesaid: as, *Accostatevi al fuoco*, Draw near to the fire: *il* signifying him, is put before words, not after: *Alviddi*, I saw him, not *viddi il*.

Observe, that when a word that is usually marked with an accent hath any of the aforesaid particles added unto it, or incorporated with it instead of expressing the accent, the letter of the particle is doubled, and the accent omitted: *Lo farò*, I will or shall do it; *farollo*: *mi amò*, he loved me, *amommi*.

Observe, that when these particles are coupled together, they change *i* into *e*, whether they come before the word,

word, or after : *coglierfela*, to steal away secretly, or flink, not *coglierfila* : *se la colse*, he stole away, not *si la colse*.

Avvedutosene, being aware of it, not *avvedutosina* ; *se n' avvidde*, he was aware of it, not *si n' avvidde*. The examples are infinite of this nature.

Of Verbs.

All our verbs in Imitation of the Latins are ranged in four squadrons by them named Conjugations.

1. Those of the first Squadron in the infinitive end in *ere*, with the accent on the last vowel but one, as *amare*, to love, *portare*, to carry.

2. Those of the second Squadron in the infinitive end in *ere*, with the accent over the last (*e*) saving one, as *havere*, to have, *godere*, to enjoy.

3. Those of the third Squadron in the infinitive end in *ere*, with the accent over the last vowel saving two, as *correre*, to run, *leggere*, to read.

4. Those of the fourth Squadron in the infinitive end in *ire*, with the accent over the last vowel saving one, as *dormire*, to sleep, and so forth.

Of these verbs most are reducible to certain orders and are termed Regular ; those which vary or are defective are termed Irregular.

All verbs are either Active, Transitive, Passive, Reciprocal, Personal or Impersonal, which are immediately known to such as have insight into the Latin tongue ; others may be pleased to learn them by rote, who have not that advantage of the Latin tongue.

Now because some tenses of all verbs are conjugated either with the participle and help of the auxiliar verb, *havere*, or else with the participle and auxiliar verb, *essere*, Note that

Active and transitive verbs, that is to say, that pass into the

the subject treated meant or spoken of, use the help of the auxiliar verb *havere*, saying, *Io hò veduti e letti molti libri.* I have seen and read many books: *e ci hò truovate moltissime cose curiosse.* And have found therein very many curious things.

Passive or Reciprocal verbs, that is to say, that return into themselves, with these particles, *mi, ti, si, ci, vi.* Which answer unto, *Io, tu, lui, noi, loro*, use ever the help of the Auxiliar verb *essere*, saying, *Io mi sono rallegrato del vostro ben stare.* I have rejoyc't at your welfare, *e voi vi siete doluto del mio,* and you have griev'd at mine, *noi ci siamo necessitati a lui, e voi vi siete vergognati di farlo.* We drew near unto him, and ye were ashamed to do it. *Potere*, to be able, and *volere*, to be willing, may in a manner come in as auxiliar verbs, in as much as they are great helps to conjugate most verbs

The Scheme of the Auxiliari Verbs, *Havere* and *Essere*, may be as followeth,

Indicative	<i>Hà</i>	<i>habbiamo</i>	} I have, &c.
Present	<i>Hai</i>	<i>havete</i>	
Tense.	<i>Hà</i>	<i>hanno</i>	

The Preter-		<i>amo</i>	} I had or was in
imperfect	<i>Haver</i>	<i>ate</i>	
Tense.		<i>ano</i>	

The single	<i>Hebbi</i>	<i>havemmo</i>	} I have had,
Preterperfect	<i>Havesti</i>	<i>haveste</i>	
Tense.	<i>Hebbe</i>	<i>hebbbero</i>	

The com-	<i>Hò</i>	<i>habbiamo</i>	} <i>havuto.</i>	I have had.
pound Preter-	<i>Hai</i>	<i>havete</i>		
perfect Tense.	<i>Hà</i>	<i>hanno</i>		

The first com-	<i>Havemo</i>	<i>havemmo</i>	} <i>havuto.</i>	I had had.
pound preter-	<i>Havesti</i>	<i>haveste</i>		
pluperf. Tense	<i>Havemmo</i>	<i>hebbbero</i>		

The second	<i>Hebbi</i>	<i>havemmo</i>	} <i>havuto.</i>	Idem.
comp. Preter-	<i>Havesti</i>	<i>haveste</i>		
pluperf. Tense.	<i>Hebbe</i>	<i>hebbbero</i>		

The future.	<i>Haver</i>	<i>ai</i>	<i>emo</i>	} I shall or will
		<i>à</i>	<i>ete</i>	
			<i>anno</i>	

Imperative.	<i>Habb.</i>	<i>i</i>	<i>iamo</i>	} Have thou.
		<i>ia</i>	<i>iate</i>	
		<i>ia</i>	<i>iano</i>	

Optative, or		<i>ia</i>	<i>iamo</i>	} May I have.
Subjunctive	<i>Habb.</i>	<i>ia</i>	<i>iate</i>	
present Tense.		<i>ia</i>	<i>iano</i>	

The

The Scheme of Auxiliar Verbs.

Sono *siamo* }
Sei *sete* } I am, &c.
è *sono* }

Er. { *o avamo* }
 i avate } I was or was in being.
 a ano }

Fui *fummo* }
Fuiſti *fuiſte* } I have been or was.
Fu *furono* }

Sono *siamo* } *ſtato, Sing.* }
Sei *sete* } } I have been.
è *sono* } *ſtati, Plur.* }

Fui *fummo* } *ſtato, Sing.* }
Fuiſte *fuiſte* } } I had been.
Fu *furono* } *ſtati, Plur.* }

Er. { *o avamo* } *ſtato, Sing.* }
 i avate } } Idem.
 a ano } *ſtati, Plur.* }

Sar. { *o emo* }
 ai ete } I ſhall or will be.
 a anno }

Si *amo* }
Sia *ate* } Be thou.
 no }

Si { *a amo* }
 a ate } May I be
 a and }

The Scream of Auxiliar Verbs

Opt. or Subjunct.
first Preterim-
perfect Tense.

Haruff. { i imo
i te
e. ero

If I had, } Note that in ha-
or had I } vesate one is on-
} ly exprest, and so
} in fofte.

**Opt. or Sub-
junctive, se-
cond preter-
imp. Tense.**

Haver	{	ei	emmo
		esti	este
		ebbe or	ebbero
		ia	iano

I should or
would have.

**Opr. or Sub-
junct. preter-
perfect Tense.**

Abbi { amo
 ate
 ano

I have } I may have
had.

Opt. or Subjunct.
first preterplu-
perfect Tense.

Haveſſ { i
te }
ero }

have to { had. I had, or
if I had had.

**Opt. or Sub-
junctive second,
preterpluperfect
Tense.**

Harver { ei emmo
festi este
ebbe or ebber
ia iano

I should or
 would have
 had.

Subjun&. futur. Quando.

Haver { *ai* *emo*
 { *ete*
 { *anno*

when I shall
have had

Infinitive present Tense. *Have*, To have.

Futur

{ *Haver ad* }
Dover } *havére.* }
Esfer per }

to be about to have.

Gerund:

Participle masc. fem.

Sing. Plur.

Impersonal. *si ha : ha*. There's had;

Havendo havuto
3.

Having
i.
c.

The

to the Italian Tongue.

21

The Scheme of Auxiliar Verbs.

Foss $\left\{ \begin{array}{l} i \\ i \\ e \end{array} \right. \begin{array}{l} imo \\ te \\ ero \end{array} \right\}$ If I were or were I.

Sar $\left\{ \begin{array}{l} es \\ essi \\ ebbe \end{array} \right. \begin{array}{l} emmo \\ este \\ ebbero \end{array} \left. \begin{array}{l} or \\ or \\ or \end{array} \right\}$ I should or would be.

Si $\left\{ \begin{array}{l} a \\ a \\ a \end{array} \right. \begin{array}{l} amo \\ ate \\ ano \end{array} \right\}$ $\left\{ \begin{array}{l} stato, Sing. \\ stati, Plur. \end{array} \right\}$ I may have been.

Foss $\left\{ \begin{array}{l} i \\ i \\ e \end{array} \right. \begin{array}{l} imo \\ te \\ ero \end{array} \right\}$ $\left\{ \begin{array}{l} stato, Sing. \\ stati, Plur. \end{array} \right\}$ Had I been or if I had been.

Sar $\left\{ \begin{array}{l} es \\ essi \\ ebbe \end{array} \right. \begin{array}{l} emmo \\ este \\ ebbero \end{array} \left. \begin{array}{l} or \\ or \\ or \end{array} \right\}$ $\left\{ \begin{array}{l} stato, Sing. \\ stati, Plur. \end{array} \right\}$ I should or would have been.

Quando

Sa $\left\{ \begin{array}{l} rò \\ rai \\ rà \end{array} \right. \begin{array}{l} remo \\ rete \\ ranno \end{array} \right\}$ $\left\{ \begin{array}{l} stato, Sing. \\ stati, Plur. \end{array} \right\}$ When I shall have been.

Essere, To be.

Have ad $\left\{ \begin{array}{l} Dover \\ Esser pen \end{array} \right. \left\{ \begin{array}{l} essere, \\ \end{array} \right\}$ To be about to be.

Essendo, being.
Stato, i, been.
a, c.
Si è: Essi, There is.

The

The Scheme of Regular Verbs.

The second Conjugation,
Godere, To enjoy.

The third Con-
jugation, Per-
dere, To lose.

The fourth Con-
jugation, Sentire,
To hear.

God { etc.
 one } I enjoy.

Perd { } }

Sent { } }

God { eva, eva, evamo
 evi or evate } I did
 eva evane } enjoy.

Perd { } }

Sent { eva evame
 evi evate
 eva evane }

God { ei este ammo } I have en-
 esti eramo or } joyed or
 ettero } did enjoy

Perd { } }

Sent { ei immo
 esti este
 etro irano }

{ Goduto } I have
 enjoyed.

{ Perduto }

{ Sentito }

{ Goduto } I had en-
 joyed.

{ Perduto }

{ Sentito }

{ Goduto Idem. }

{ Perduto }

{ Sentito }

God { } I shall or will enjoy.

Perd { } }

Sent { ero iramo
 eral irate
 ira irano }

A Brief Introduction

The First Conjugation, *Amare*,
To love.

Imperative, *Am* { *amato* *ate* } Love thou, &c.

Optative, or Subjunctive, present Tense, *Am* { *i* *ate* } May I love or that I may love.

The first preterim. tense of the same moods, *Am* { *assi* *ate* } Should I love or could I love, if I should or could love, &c.

The second preterimperfect of the same moods, *Am* { *essi* *ebbero* } I should or could love.

The preterperfect tense of the same moods, *Habbi* { *amato* } May have loved

The first preterplu. of the same moods, *Havesse* { *amato* } If, or O that I had loved,

The second preterpluperf. tense of the same moods, *Haver* { *amato* } I should would, or could have loved,

The

The second Conjugation,
Godere, To enjoy.

The third Con-
jugation, Per-
dere, To loose.

The fourth Conju-
gation, Sentire, To
hear.

God { *i etc*, Enjoy thou, &c.
 { *a ano*

Ferd {

Sent { *ite*

God { *a*
 { *a quo*

Ferd {

Sent {

God { *essi effimo* } Should I en-
 { *essi este* } joy, or if I
 { *esse effero* } should enjoy.

Ferd {

Sent { *issi issimo*
 { *issi iste*
 { *isse issero*

God {

Ferd {

Sent { *irei iremmo*
 { *ivisti iveste*
 { *irebbe*,
 { *irebbono*
 { *oriria iririano*

{ Goduto } May have en-
 joyed.

{ Perduto

{ Sentito

Goduto { I had enjoyed or
 { might have enjoy-
 { ed.

{ Perduto

{ Sentito

Goduto { I should would or
 { could have enjoyed.

{ Perduto

{ Sentito

The first Conjugation, *Amare*,
To love.

The future
of the same
moods.

Quando { *d* *emo* }
Haer { *ai* *eto* } *amato.* } When I shall
 { *a* *anno* } have loved.

Infinitive present Tense. *Amare.* To love.

Preterperfect Tense. *Haer amato.* To have loved.

Futur.

Haer ad {
Dover { *amare.* } To be about to love.
Esse per }

Gerund. *Amando*, loving.

Participle. *Amato*, i. e. Loved.

The

The second Conjugation, <i>Godere</i> , To enjoy.	The third Con- jugation, <i>Perde- re</i> , To loose.	The fourth Con- jugation, <i>Sentire</i> , To hear.
<i>Goduto</i> } When I shall have enjoyed.	} <i>Perduto</i>	} <i>Sentito</i>
<i>Godere</i> . To enjoy.	} <i>Perdere</i>	<i>Sentire</i>
<i>Goduto</i> . To have enjoyed.	<i>Perduto</i>	<i>Sentito</i>
a <i>Godere</i> . } To be about to enjoy.	} a <i>Perdere</i>	a <i>Sentire</i>
<i>Godendo</i> . Enjoying.	<i>Perdendo</i>	<i>Sentendo</i>
<i>Goduto</i> . i. a. e. Enjoyed.	<i>Perduto</i> i. a. e.	<i>Sentito</i> . i. a. e.

The English of the third and fourth Conjugation is not exprest forasmuch as it is easie to be made by the example of the two first.

Observations about the USE of the T E N S E S.

1. In the three last conjugations in the third persons singular and plural of the preterimperfect tense of the Indicative mood, the *u* may be omitted; saying *Godia*, for *Godiva*, *Perdea*, for *Pardeva*, *Sentea*, for *Sentiva*, *Godcano*, for *Godavano*, *Perdeano*, for *Perdevano*, *Sentiano*, for *Sentivano*; and in all the Conjugations this tense is used when one would express the continuing of any action, not the compleatness of the same as the very word Imperfect intimateth; as *Io Cantava*, I was singing, *Godava*, I was enjoying, *Perdeva*, I was loosing, *Sentiva*, I was hearing: most Strangers mistake this Tense for the Single Preterperfect Tense.

2. The single preterperfect tense of the same mood is used when we mean to express a certain time past, but never the same day the action is done; and besides generally there is an adverb of time prefixt: as *Hieri scrissi lettere per Livorno*, Yesterday I wrote letters for Legorn; not *hierì hò scritto lettere, & anno santolegì fù in Roma*, the holy year he was at Room, not *egli è stato in Roma*.

3. The compound preterperfect tense, is made of the present tense of one of the two auxiliar verbs, *hò* I have, *sono*, I am; and the participle of some other verb; as *Io hò portato*, I have carried, *son rimasto*, I have stayd; we use this tense when we intend to use any time past, but ever within the compass of the same day, or else without setting any time, meaning it to have been done a long time ago; as *Hoggi hò scritto a Napoli*. To day I have writtent to Naples. Not *Hoggi scrissi a Napoli*. *Il mio parente è morto in Italia*, My kinsman died in Italy, not *mort in Italia*.

The preterpluperfect tenses we use when we mean to express a time past long ago, and most commonly the second confind with *poiche*, after thar, *Quando*, when, *guari*, long, *allora*, then; as *poiche hebbe havuto Adamo il precetto da Dio*, After that Adam had the command from God, &c.

4. The

4. The future tense is the easiest of any; for that the termination of all verbs runs alike without exception, as thus: *rà, rai, rà, remo, rete, ranno*, implying, shall or will, let the verb signifie what it will.

5. The present tense of the subjunctive or optative moods is all one, saving as far as the signs make a difference, *ò che, o that, che that, &c. o che Io canti, o that I may sing, è tempo che Io canti*, Its time that I sing, or were a singing; the first being the optative, the other the subjunctive, *&c.*

6. To the first preterimperfect tense of the subjunctive mood we generally affix some sign, or conditional mark, as *se egli havesse il modo si farebbe valere*, if he had means he would set himself forth; the sign is also tacitly understood in the same sense, saying *havesse egli il modo, &c.* had he means.

7. The second preterimperfect tense hath never any conditional sign preposed unto it, but usually followeth the first preterimperfect tense of the same mood, as appeareth in the fore-alleged example, *se egli havesse il modo si farebbe valere*, not *se egli havesse il modo si facesse valere*. The placing of the same is not material, for we may as well say, *si farebbe valere se egli havesse il modo*, again *parlerei spesso se havesse ben la pronontia*, I would or should speak often if I had the pronountiation right, not *parlassi spesso se havesse la pronontia, &c.* And note that the termination of this tense is regular in all verbs whatsoever, and implies would, should, or could, let the verb signifie what it will, as *rei, resti, rebbe, or ria, remmo, or resimo, reste, verrebbero, rebbono, or riano*.

8. Note that the preterpluperfect tenses of the subjunctive mood have a particular affinity one with another, and seem to play and gingle, as *se non fosse venuto il medico, il poveraccio sarebbe morto*. If the Physitian had not come the poor retch had died. The same may be exprest elegantly by a shorter cut; namely, putting both the tenses into the preterimperfect tense of the Indicative mood, and the conditional participle (*se*) to it, *se non veniva il medico, il poveraccio moriva*, being the same in signification with the former, *se non fosse venuto, &c.*

9. The future tense of the subjunctive or optative mood is usual with *Quando*, but at pleasure, *Quando* is elegantly supplied with *che*, after the participle, as, *quando Io havrò sentito*, when I shall have heard, *sentito che havrò*, *quando Io havrò pranzato*, when I shall have dined, *pranzato che havrò*.

10. The infinitive mood present tense elegantly expresseth the present of the Indicative, *Eccò venire il Sigr: Cavaglier Paolo*, Behold, or see, Sir *Paul* cometh; and narratively as *Historians* do, the infinitive signifies the present tense, sometimes the preterimperfect tense and preterperfect tense of the Indicative mood, especially upon the heads or contents of Chapters: *I Signori Cardinali vestirsi ô di Rosso ô di Pavonazzo secondo che porta la giornata*; The Cardinals clothe either in Red or Purple as the day beareth.

11. The future of the infinitive confines much with the future in (*rus*) in latin. *Haver ad* } *amare* (ama-
Dover } *turnus*) about
Esser per } to love.

12. The gerund is not frequent, but is circumscribed with a preposition and the infinitive, *nel morire*, dying, or *morendo*.

13. The participle in the first and fourth conjugations is regular, ending the first in (*uto*) the fourth in (*ito*) (some only excepted) the other of the second and third are so ambiguous, that set rules cannot be gathered as may completely satisfy without implication or confusion; as from *rimanere*, to remain, *rimasto*, remained; from *scrivere*, to write, *scritto*, written.

I mean ordinarily; but by strict Grammarians, rules may be had, that may in some sort satisfy one: such I refer to Grammers that interpret by the latin.

14. The preterperfect tense of the infinitive mood is often used elegantly, by putting the article *il* or *lo* to it, and reduc' into a substantive, so as that the whole phrase is substantively; *l' haver imparato le scienze rende men rozzi li costumi*; to have learned, or the learning of Arts sweetens behaviour; alluding to the Latin: *Didicisse fideliter artes, emollit mores, nec finit esse feros*.



THE

Manner of Forming

VERBS,

Useful for

GRAMMARIANS.

1. **T**HE present tense of the indicative mood, is formed of the infinitive, by changing the three last letters into (o); as, *cantare*, to sing, *canto*, I sing.

2. The preterimperfect tense is formed from the infinitive, also by changing the two last letters into *va*; as *cantare*, to sing, *cantava*, I did sing, or was singing.

3. The single preterperfect tense is formed also of the infinitive, by changing in the first conjugation *are* into *ai*: in the second, *ere* into *ei*: in the third, the two last syllables into *sì*, or *ssi*: in the fourth, *ire* into *ii*: as *cantare*, to sing, *caniai*, I sang; *godere*, to enjoy, *godai*, I enjoyed: *perdere*, to loose: *persi*, I lost; *scrivere*, to write: *scrissi*, I wrote: *sentire*, to hear, *sentii*, I heard, &c.

4. The future is also formed of the infinitive, by changing *re* into *rò*; as *cantare*, to sing; *cantarò*, I shall or will sing; *godere*, to enjoy; *goderò*, I shall or will enjoy; *perdere*, to loose; *perderò*, I shall or will loose; *sentire*, to hear; *sentirò*, I shall or will hear. Observe by the way, that in the first conjugation in the future of the indicative and second preterperfect tense of the subjunctive mood (*a*) is elegantly turned into (*e*) saying, *cantereò*, I shall sing; rather than *cantarò*; *canterei*, I should sing, rather than *cantarei*.

5. The imperative is formed of the first person of the present tense of the indicative, by changing (*o*) into (*a*) in the first conjugation; as, *canto*, I sing; *canta*, sing thou: but in the other three, the imperative is the same with the second person of the present tense; as, *godi*, enjoy thou; *scrivi*, write thou; *senti*, hear thou. The third person of the imperative in the first conjugation, is the same with the second person of the present tense of the indicative mood of the same conjugation; as *canti*, thou singest, *canti*, sing he: in the other three conjugations, the third person is formed from the first person of the present tense of the indicative mood, by changing (*o*) into (*a*) as *godo*, I enjoy, *goda*, enjoy he, *perdo*, I loose, *perda*, loose he, *sento*, I hear, *senta*, hear he. And in the third person plural of the first conjugation, *ano* is turned into *ino*; as *cantano*, they sing, *cantino*, sing they: in the other three conjugations, *ono* is turned into *ano*; *godono*, they enjoy, *godano*, enjoy they; *perdono*, they loose, *perdano*, loose they, *sentono*, they hear, *sentano*, hear they.

6. The present of the subjunctive or optative mood, is the same with the third person singular of the imperative, in the several conjugations, only the signs being added: as *ò che Io canti*, O that I sing, or God grant I sing; *ò che Io goda*, O that I enjoy, or God grant I enjoy; *ò che Io scriva*, God grant I write; *ò che Io senta*, God grant I hear: and so throughout the tense to the last person.

7. The first preterimperfect tense of the subjunctive mood is formed of the second person singular of the single or uncompounded preterperfect tense of the indicative mood, changing *st* into *ssi*: as *cantassi*, thou sangst, *cantassi*, should I sing, or if I sang; *godessi*, thou enjoyedst,

godeſſi, ſhould I enjoy, or if I enjoyed; *perdeſſi*, thou looſedſt, *perdeſſi*, ſhould I looſe, or if I did looſe; *ſentiſſi*, thou heardſt, *ſentiſſi*, ſhould I hear, or if I ſhould hear.

8. The ſecond preterimperfect tenſe of the ſubjunctive mood is formed of the future of the indicative, by changing *re* into *rei*, or *ria*, in all the four Conjugations: *cantere*, I ſhall ſing, *canterei*, or *cantaria*, I ſhould ſing; *godere*, I ſhall enjoy, *goderei*, or *godaria*, I ſhould enjoy; *perdere*, I ſhall looſe, *perderei*, or *perderia*, I ſhould looſe; *ſentire*, I ſhall hear, *ſentirei*, or *ſentiria*, I ſhould hear.

9. The gerund, or alſo the active participle, as one may call it, is formed of the infinitive preſent, by changing in the firſt three Conjugations, *re* into *ndo*, or *nte*: as, *cantare*, to ſing, *cantando*, *cantante*, ſinging; *godere*, to enjoy, *godendo*, *godente*, enjoying; *perdere*, to looſe, *perdendo*, *perdente*, looſing: but in the fourth Conjugation, by changing *re* into *endo* or *ente*, and caſting away the (*i*); as *ſentire*, to hear, *ſentendo*, not *ſentiendo*, hearing: though in the participle the (*i*) may be kept, ſaying, *ſentiente*, not *ſentente*.

10. The paſſive participle is alſo formed of the preſent of the infinitive, by changing *re* into *to*: *cantare*, to ſing, *cantato*, ſung; *ſentire*, to hear, *ſentito*, heard. The rule is not general, only in the firſt and fourth Conjugations; in the ſecond and third, the participle varies very much; therefore look in the irregulars of thoſe conjugations, ſome being to form the verbs from the preſent of the indicative, as being more after the Latines: But this way by practice, ſeems to be the eaſier, for as much as the infinitives in Dictionaries, are more obvious to a ſtrangers eye, than the firſt perſon of the indicative: but all is one upon the matter.

A Series of such Verbs as usually trouble those most, who understand the Latin Tongue best, in regard the signification being one and the same, they are notwithstanding of different Conjugations; as,

Lat.

Ital.

Cadere, to fall, *Cadere.*
 Capere, to hold or contain, *Capere.*
 Sapere, to be wise, *Sapere.*
 Evadere, to become, also to profit, *Evadere.*

Lat.

Ital.

Ardere, to burn, *Ardere.*
 Fulgere, to shine, *Folgerd.*
 Lucere, to shine, *Lucere.*
 Miscere, to mingle, *Méseere.*
 Mordere, to bite, *Mórdero.*
 Mulgere, to milk, *Múlcere.*
 Movere, to move, or stir, *Mévere*, and the compounds of the same.
 Nocere, to hurt, *nuócere.*
 Pendere, to hang, *Péndere.*
 Respondere, to answer, *Respóndere.*
 Ridere, to laugh, *Rídere.*
 Tondere, to shear, *Tóndere.*
 Urgere, to provoke, *Urgere.*

The Irregular Verbs of the First Conjugation are
 fewer.

Andare, to go, *Dare*, to give:
 Facere, to do, or make, *Stare*, to stand, or be:

They

They are irregular but in some tenses: namely in the present tense of the indicative mood, the first preterperfect tense of the same mood; the present tense of the Imperative, of the optative or subjunctive moods; and the first preterimperfect tense of the optative or subjunctive moods.

Indicative present tense. S. $\left\{ \begin{array}{l} Io vado, or vò \\ Tu vai \\ Egli va \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} Noi andiamo \\ Voi andate \\ Essi vanno \end{array} \right\}$ I go, &c.

S. $\left\{ \begin{array}{l} Io dò \\ Tu dai \\ Egli dà \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} Noi diamo \\ Voi date \\ Essi danno \end{array} \right\}$ I give, &c.

S. $\left\{ \begin{array}{l} Io faccio, or fo \\ Tu fai \\ Egli fa \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} Noi facciamo \\ Voi fate \\ Essi fanno \end{array} \right\}$ I do, or make, &c.

S. $\left\{ \begin{array}{l} Io sto \\ Tu stai \\ Egli sta \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} Noi stiamo \\ Voi state \\ Essi stanno \end{array} \right\}$ I stand or am, &c.

In the verb *andare*, the tense following is Regular.

The first preterperf. tense of the Indicative mood. S. $\left\{ \begin{array}{l} Io diedi, or detti, or diei \\ Tu desti \\ Egli diede \\ Dette, or dié \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} Noi demmo or dessimo \\ Voi deste: essi diedero, dettero \\ diedono, diér \end{array} \right\}$ I gave, &c.

S. $\left\{ \begin{array}{l} Io feci, or fei \\ Tu facesti \\ Egli fece \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} Noi facemmo or facessimo \\ Voi faceste: essi fecero, ferono, or ferno \end{array} \right\}$ I did or made, &c.

Io stes, or stetti } *Noi stemma,*
stemma
 S. *Tu stes* } Pl. *voi stes* } or *stod.*
stettero, or
Egli stette, or stè } (stettono,
Sterno,

The Imperative. S. *Va tu* } *Andiamo noi*
vadi } Pl. *Andate voi* } *Go*
or vadi } *Vadino, or* } *thou,*
Egli } *Vadano essi* } *dgc.*

S. *Da tu* } *Diamo noi*
Dia egli } Pl. *Diate voi* } *Give*
Diano essi } *thou,*
dgc.

S. *Fà tu* } *facciamo noi*
Faccia egli } Pl. *fate voi* } *Do or*
facciano essi } *make*
thou, dgc.

S. *Stà tu* } *Stiamo noi*
Stia egli } Pl. *State voi* } *Stand or*
Stiano essi } *be thou,*
dgc.

The present tense of the optative or subjunctive moods. S. *Io vada* } *Noi andiamo*
O che Tu vada } Pl. *Voi andiate* } *Pray*
Egli vada } *Essi vadano* } *God I*
vadino } *or* } *go, dgc.*

S. *O che Io dia* } *noi diamo*
Tu dia, or di } Pl. *voi diate* } *Pray God*
Egli dia } *essi diaño* } *I give,*
dgc.

S. *O che Io faccia* } *noi facciamo*
Tu faccia } Pl. *voi facciate* } *Pray God*
Egli faccia } *essi facciano* } *I do or*
make, dgc.
 S.

S.	Io stia	Pl.	noi stiamo	Pray God
che	Tu stia, or stii		voi stiate	I stand or
	Egli stia		essi stiano	be, &c.

In the Verb *andare*, this following tense is Regular.

Se or o che	Io dessi	Pl.	noi dessimo	If or O that
The preterimp.	Tu dessi		voi dessete	I gave, &c.
tense of the S.	Egli dessi		essi dessero	
opt. and sub-				
junct.				

Se or o che	Io facessi	Pl.	noi facessimo	If or O that
S.	Tu facessi		voi faceste	I did or
	Egli facesse		essi facessero	make, &c.

Se or o che	Io stessi	Pl.	noi stessimo	If or O that
S.	Tu stessi		voi steste	I stood or
	Egli stesse		essi stessero	were, &c.

The Irregulars of the second Conjugation, are usually fifteen in number, and chiefly irregular in the moods and tenses following.

I.

Dolere, to grieve or complain.

The present	Io dolgo, or doglio	Pl.	noi dogliamo	I
tense of the	Tu duoli		or dolemo	
indicative S.	Egli duole		noi dolete	grieve
mood.			essi dogliono	&c.
			or doggono	

2 The single
preterper- S. $\left\{ \begin{array}{l} Io dolfo \\ Tu doleſti \\ Egli doleſe \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} Noi dolemmo \\ or doleſſimo \\ voi doleſte \\ eſſi doleſero \end{array} \right\}$ I grieved,
fect tenſe. } *dgc.*

3 The future of
the ſame mood. $\left\{ \begin{array}{l} Io dorro \end{array} \right\}$ I ſhall or will grieve, *dgc.*
rather then *dolero*.

4 The preſent
tenſe of the
opt. or ſub- S. $\left\{ \begin{array}{l} O, che Io dolga \\ or doglia \\ Tu dolga \\ or doglia \\ Egli dolga \\ or doglia \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} Noi dogliamo \\ or dogliamo \\ voi doghiate \\ or doghiate \\ Eſſi dogano \\ or dogliano \end{array} \right\}$ Or that I
junct. moods. } grieve,
dgc.

5 The ſecond preterimperfect
tenſe of the optative and ſub- *Dorrei* I ſhould could or
junctive moods. } would grieve, *dgc.*
rather then *dolerei*.

II.

Dovere, To owe:

1. S. $\left\{ \begin{array}{l} Io debbo, or devo \\ tu devi \\ egli deve, or debbe \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} Noi dobbiamo, devi- \\ dovemo (amo, \\ voi dovete \\ eſſi devono, or deb- \\ (bano, \end{array} \right\}$ I ought,
or owe,
dgc.

2. S. $\left\{ \begin{array}{l} Io dovetti \\ tu doveſti \\ egli dovette \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} Noi dovemmo, or doveſſi- \\ Voi doveſte \\ eſſi dovettero \end{array} \right\}$ I ought,
or owed,
dgc.

3. *Dovrò*, I ſhall or will owe, rather then *doverò*.

4.S.	{ O che Io debba, or deggia tu debba, or deggia egli debba, or deggia	Pl.	{ Noi debbiamo, or deggiamo Voi debbiatè, or deggiatè essi debbano, or deggiano	{ O that I owe, &c.
------	---	-----	---	---------------------------

5. *Doverèi*, I should, could, or would owe, rather than *doverei*.

III.

Parere, to seem.

1.S.	{ Io paio tu pari egli pare	Pl.	{ Noi paiamo Voi parate essi paiono	{ I seem.
------	--------------------------------------	-----	--	--------------

2.S.	{ Io parvi, or parsi tu paresti egli parve or parse	Pl.	{ Noi paremmo, or paremmo Voi pareste essi parvero, or parsero	{ I seemed.
------	--	-----	---	----------------

3. *Parrò*, I shall or will seem, rather than *parerò*, &c.

4.S.	{ O che, Io paia tu paia egli paia	Pl.	{ Noi paiamo Voi parate essi paiano	{ O that I may seem.
------	---	-----	--	-------------------------

5. *Parrei*, I should, could, or would seem, rather than *parerei*.

F

IV.

I V.

Potere, to be able.

1.S. $\left\{ \begin{array}{l} Io posso \\ tu puoi \\ egli può \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} noi possiamo \\ voi potete \\ essi possono, or ponno \end{array} \right\}$ } I can, or
am able,
&c.

2. Regular.

3. *Potrò*, I shall or will be able, rather than *poterò*.

4.S. $\left\{ \begin{array}{l} O che Io possa \\ tu possa \\ egli possa \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} noi possiamo \\ voi possiate \\ essi possano \end{array} \right\}$ } O that I may be able.

5. *Potrei*, I should, could, or would be able, rather than *poterei*.*Tenere*, to hold.

1.S. $\left\{ \begin{array}{l} Io tengo \\ tu tieni \\ egli tiene \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} noi teniamo \\ voi tenete \\ essi tengono \end{array} \right\}$ } I hold, &c.

2.S. $\left\{ \begin{array}{l} Io tenni \\ tu tenevi \\ egli teneva \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} noi tenemmo, or tenevamo \\ voi tenevate \\ essi tenevano \end{array} \right\}$ } I held, &c.

3. *Terrò*, I shall or will hold, rather than *tenerò*.

4.S. $\left\{ \begin{array}{l} O che Io tenga \\ tu tenga \\ egli tenga \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} noi tanghiamo, or tegniamo \\ voi tenghiate \\ essi tengano \end{array} \right\}$ } O that
I may
hold.

5. *Terrei*, I should, could, or would hold, rather than *tenerci*.

Vl.

VI.

Volere, to will.

1.S. { *Io voglio, or vo*
tu vuoi
egli vuole } Pl. { *noi vogliamo*
voi volete
essi vogliono } I will, &c.

2.S. { *Io vorrei*
tu vorresti
egli vorrebbe } Pl. { *noi volemmo, or volemmo*
voi voleste
essi vorrebbero } I would or
have been
willing.

3. *Io vorrò, I shall or will be willing, rather than volere.*

4.S. { *O che io voglia*
tu voglia
egli voglia } Pl. { *noi vogliamo*
voi vogliate
essi vogliano } O that I be wil-
ling.

5. *Io vorrei, I would, should, or could be willing, rather than volerei.*

VII.

Sapere, to know.

1.S. { *Io so*
tu sai
egli sa } Pl. { *noi sappiamo*
voi sapete
essi sanno } I know;

2.S. { *Io seppi*
tu sapesti
egli seppe } Pl. { *noi sapevamo, or sapevamo*
voi sapeste
essi sapevano } I knew,
&c.

3. *Io saprò, I shall or will know, rather than saprò, &c.*

4. S. $\left\{ \begin{array}{l} \text{O che Io sappia} \\ \text{tu sappia} \\ \text{egli sappia} \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} \text{noi sappiamo} \\ \text{voi sappiate} \\ \text{essi sappiano} \end{array} \right\}$ } O that I may know, &c.

5. Io saprei, I should, would, or could know, rather than saperei.

VIII

1. S. $\left\{ \begin{array}{l} \text{Io soglio} \\ \text{tu suoli} \\ \text{egli suole} \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} \text{noi sogliamo, or solemo} \\ \text{voi solate} \\ \text{essi sogliono} \end{array} \right\}$ } I am wont, &c.

2. S. $\left\{ \begin{array}{l} \text{solsi} \\ \text{solesti} \\ \text{solse} \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} \text{solemmo, or solevamo} \\ \text{soleste} \\ \text{solsero} \end{array} \right\}$ } I wonted,

3. S. $\left\{ \begin{array}{l} \text{O che Io soglia} \\ \text{tu soglia} \\ \text{egli soglia} \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} \text{noi sogliamo} \\ \text{voi sogliate} \\ \text{essi sogliano} \end{array} \right\}$ } O that I may be wont.

IX

capere, to hold or contain, or to be held or contained.

1. S. $\left\{ \begin{array}{l} \text{Io capio} \\ \text{tu capi} \\ \text{egli cape} \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} \text{noi capiamo} \\ \text{voi capete} \\ \text{essi capiono, or capono} \end{array} \right\}$ } I hold, &c.

2. Io capei, Regular, &c. I held, &c.

X.
Giacere, to lye down.

1. S. $\left\{ \begin{array}{l} Io giaccio \\ tu giaci \\ egli giace \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} noi giacciamo \\ voi giacete \\ essi giacciono \end{array} \right\}$ } I lye down.

2. S. $\left\{ \begin{array}{l} Io giacqui \\ tu giacesti \\ egli giacque \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} noi giacemmo, or \\ giaccissimo \\ voi giaceste \\ essi giacquero \end{array} \right\}$ } I lay down;
etc.

XI.

Tacere, to be silent, or to hold ones peace.

1. S. $\left\{ \begin{array}{l} Io taccio \\ tu taci \\ egli tace \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} noi tacciamo \\ voi tacete \\ essi tacciono \end{array} \right\}$ } I am silent, or
hold my peace;

2. S. $\left\{ \begin{array}{l} Io tacciai \\ tu tacesti \\ egli tacque \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} noi taccemmo, or \\ taccissimo \\ voi taceste \\ essi tacquero \end{array} \right\}$ } I held my
peace.

XII.

Piacere, to please.

1. S. $\left\{ \begin{array}{l} Io piaccio \\ tu piaci \\ egli piace \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} noi piacciamo \\ voi piacete \\ essi piacciono \end{array} \right\}$ } I please.

2. S. $\left\{ \begin{array}{l} \text{Io piacqui} \\ \text{tu piacesti} \\ \text{egli piacque} \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} \text{noi piacemmo, or} \\ \text{piacemmo} \\ \text{voi piaceste} \\ \text{essi piacquero} \end{array} \right\}$ } I pleas'd.

web of I

XIII

Rimanere, to remain.

1. S. $\left\{ \begin{array}{l} \text{Io rimango} \\ \text{tu rimani} \\ \text{egli rimane} \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} \text{noi rimaniamo, or} \\ \text{rimaniamo} \\ \text{voi rimanete} \\ \text{essi rimangono} \end{array} \right\}$ } I remain.

2. S. $\left\{ \begin{array}{l} \text{Io rimasi} \\ \text{tu rimaresti} \\ \text{egli rimase} \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} \text{noi rimanemmo, or} \\ \text{rimanemmo} \\ \text{voi rimaneste} \\ \text{essi rimasero} \end{array} \right\}$ } I remain-
ed.

3. *Io rimarrei, I shall or will remain, rather than rimanerò.*

4. S. $\left\{ \begin{array}{l} \text{O che Io rimanga} \\ \text{tu rimanga} \\ \text{egli rimanga} \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} \text{noi rimaniamo} \\ \text{voi rimaniate} \\ \text{essi rimangano} \end{array} \right\}$ } O that I
may re-
main.

5. *Rimarrei, I should, would, or could remain, rather than rimanerei.*

XIV.

Valere, to be worth.

1. S. $\left\{ \begin{array}{l} \text{Io valeo, or} \\ \text{voglio} \\ \text{tu vali} \\ \text{egli vale} \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} \text{noi vogliamo} \\ \text{voi valete} \\ \text{essi vogliono, or} \\ \text{valgono} \end{array} \right\}$ } I am worth,

2.S.

2. S. $\left\{ \begin{array}{l} \text{Io valse} \\ \text{tu volesti} \\ \text{egli valse} \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} \text{noi valemmo, or} \\ \text{valesimo} \\ \text{voi valeste} \\ \text{essi valsero} \end{array} \right\}$ I was worth.

3. *Io varrò*, I shall or will be worth, rather than *valerò*.

4. S. $\left\{ \begin{array}{l} \text{O che Io vaglia} \\ \text{tu vaglia} \\ \text{egli vaglia} \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} \text{noi vagliamo} \\ \text{voi vagliate} \\ \text{essi vagliano} \end{array} \right\}$ O that I may be worth.

5. *Io varrai*, I should, would, or could be worth; rather than *valerei*.

XV.

Sedere, to sit.

1. S. $\left\{ \begin{array}{l} \text{Io seggio, or} \\ \text{siedo} \\ \text{tu siedi} \\ \text{egli siede} \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} \text{noi sediamo, or} \\ \text{seggiamo} \\ \text{voi sedete} \\ \text{essi seggono, or} \\ \text{siedono} \end{array} \right\}$ I sit.

2. S. $\left\{ \begin{array}{l} \text{Io sedei} \\ \text{tu sedesti} \\ \text{egli sedette} \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} \text{noi sedemmo, or} \\ \text{sedesimo} \\ \text{voi sedeste} \\ \text{essi sedettero} \end{array} \right\}$ I fate.

3. *Io sederò*, I shall or will sit, rather than *sederò*.

4. S. $\left\{ \begin{array}{l} \text{O che Io segga, or} \\ \text{seggia} \\ \text{tu segga} \\ \text{egli segga} \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} \text{noi sediamo, or} \\ \text{seggiamo} \\ \text{voi sediate, or} \\ \text{seggiate} \\ \text{essi seggano, or} \\ \text{seggianno} \end{array} \right\}$ O that I may sit.

Observe, that where the numbers do not follow, but skip, there they are regular, and follow the infinitive mood.

The Irregulars of the third Conjugation, chiefly vary in the Infinitive mood, in the present of the Indicative, in the second preterimperfect tenses of the optative and subjunctive moods; being sincopated and cut short in many of them; they vary also in the single preterperfect tense of the Indicative, and in the Participle.

The other tenses may be framed by the examples of the second conjugation, as having coherency one with another in their terminations; for between the second and third conjugation there is little or no difference; but in the accenting of the infinitive mood.

This following table is necessary to be perused, containing the Infinitive mood in the first place; in the second place, the first person of the present tense of the Indicative mood, in the third place, the first person of the single preterperfect tense of the Indicative mood; in the fourth place, the Participle: the present of the subjunctive mood may easily be framed of the present of the Indicative, changing (e) into (o) as; *arido, arda, &c.*

- 1 *Ardere* to burn, 2 *arido* I burn, 3 *arxi* I burnt, 4 *arso* burnt.
 1 *Accorgere* to perceive, 2 *accorgo* I perceive, 3 *accorsi* I perceived, 4 *accorto* perceived.
 1 *Accrescere* to augment, 2 *acresco* I augment, 3 *accrebbi* I augmented, 4 *accrevisse* augmented.
 1 *Accendere* to kindle, 2 *accendo* I kindle, 3 *accexi* I kindled, 4 *acefso* kindled.
 1 *Accogliere* to gather, 2 *Accolgo* I gather, 3 *Accolxi* I gathered, 4 *accolto* gathered.
 1 *Affliggere* to afflict, 2 *affliggo* I afflict, 3 *afflxi* I afflicted, 4 *afflitto* afflicted.
 1 *Annettere* to admit, 2 *ammetto* I admit, 3 *ammessi* I admitted, 4 *ammesso* admitted.
 1 *Appendere* to hang up, 2 *appendo* I hang up, 3 *appexi* I hung up, 4 *appeso* hung up.
 1 *Ascondere* to hide, 2 *ascondo* I hide, 3 *aseofi* I hid, 4 *aseofso* hidden.

- 1 *Ascendere* to ascend, 2 *ascendo* I ascend, 3 *ascesi* I ascended, 4 *asceto* ascended.
 1 *Assumere* to assume, 2 *assumo* I assume, 3 *assunsi* I assumed, 4 *assunto* assumed.
 1 *Astringere* to bind, 2 *astringo* I bind, 3 *astrinxi* I bound, 4 *astretto* bound.
 1 *Absolvere* to absolve, 2 *assolvo* I absolve, 3 *assolvi* I absolved, 4 *assolto* absolved.
 1 *Attendere* to mind, 2 *attendo* I mind, 3 *attesi* I minded, 4 *atteso* minded.
 1 *Avvincere* to bind, 2 *avvinco* I bind, 3 *avvinxi* I bound, 4 *avvinto* bound.
 1 *Battere* to beat, 2 *batto* I beat, 3 *battui* or *battetti* I did beat, 4 *battuto* beaten.
 1 *Bevere* to drink, 2 *bevo* I drink, 3 *bevi* or *bebbi*, I drank, 4 *bevuto* drunk.
 1 *Cedere* to yield, 2 *cedo* I yield, 3 *cedi*, or *cedetti* I yielded, 4 *ceduto* yielded.
 1 *Chiedere* to ask, 2 *chiedo* I ask, 3 *chiesi* I asked, 4 *chiesto*, asked.
 1 *Chiudere* to shut, 2 *chiudo* I shut up, 3 *chiusi* I did shut up, 4 *chiuso* shut up.
 1 *Cingere* to gird, 2 *cingo*, or *cigno* I gird, 3 *cingi* I girded, 4 *cingito* girded.
 1 *Cogliere*, or *corie* to gather, 2 *colgo*, or *coglio* I gather, 3 *colsi* I gathered, 4 *colto* gathered.
 1 *Concedere* to grant, 2 *concedo* I grant, 3 *concessi* I granted, 4 *concesso* granted, or *conceduto*.
 1 *Concludere* to conclude, as *chiudere*.
 1 *Conducere*, or *condurre*, to conduct, as *ducere*.
 1 *Cognoscere* to know, 2 *Conosco* I know, 3 *conobbi* I knew, 4 *conosciuto* known.
 1 *Costringere* to constrain, as *stringere*.
 1 *Confondere* to confound, 2 *confondo* I confound, 3 *confusi* I confounded, 4 *confuso* confounded.
 1 *Contendere* to contest, as *tendere*.
 1 *Convertere* to convert, 2 *converto* I convert, 3 *converfi* I converted, 4 *convertito* converted.
 1 *Correre* to run, 2 *corro* I run, 3 *corsi* I ran, 4 *corso* ran.
 1 *Crescere* to grow, 2 *cresco* I grow, 3 *crebbi* I grew, 4 *cresciuto*, grown.

- 1 *Crucifiggere* to crucifie, as *figgere*.
 1 *Cucere* to cook, 2 *cucio* I cook, 3 *coffi* I cook'd, 4 *cotto* cook'd.
 1 *Distruiggere* to destroy, as *struggere*.
 1 *Diffendere* to defend, as *fendere*.
 1 *Diffondere* to diffuse, as *fondere*.
 1 *Decidere* to decide, 2 *decido* I decide, 3 *dicifi* I decided, 4 *dicifo* decided.
 1 *Disporre*, or *disporre* to dispose, as *ponere*, *porre*.
 1 *Dividere* to divide, 2 *divido* I divide, 3 *divisi* I divided, 4 *diviso* divided.
 1 *Ducere* or *ducere* to lead, 2 *duco* I lead, 3 *duxi* I did lead, 4 *ducto* led.
 1 *Eleggere* to elect, 2 *eleggo* I elect, 3 *electi* I elected, 4 *electo* elected.
 1 *Ergere* to erect, 2 *ergo* I erect, 3 *erxi* I erected, 4 *ercto* erected.
 1 *Excludere* to exclude, 2 *excludo* I exclude, 3 *exclusi* I excluded, 4 *excluso* excluded.
 1 *Esprimere* to express, 2 *esprimo* I express, 3 *expressi* I express'd, 4 *expresso* express'd.
 1 *Extinguere* to extinguish, 2 *extinguo* I extinguish, 3 *extinxi* I extinguish'd, 4 *extincto* extinguish'd.
 1 *Fendere* to cleave, 2 *fendo* I cleave, 3 *fessi* I clove, 4 *fesso* cleft or cloven.
 1 *Figgere* to fasten, 2 *figgo* I fasten, 3 *fissi* I fastened, 4 *fisso* or *ficto* fastened.
 1 *Fingere* to feign, 2 *fingo* I feign, 3 *finsi* I feigned, 4 *finio* feigned.
 1 *Frangere* to break, 2 *frango* I break, 3 *fransi* I brake, 4 *fracto* broke.
 1 *Fremere* to fret, 2 *fremo* I fret, 3 *fremei* I fretted, 4 *fremuto* fretted.
 1 *Gemere* to groan, 2 *gemo* I groan, 3 *gemui* I groaned, 4 *gemuto* groaned.
 1 *Giungere* or *giungere* to arrive, 2 *giungo* or *giugno* I arrive, 3 *giunxi* I arrived, 4 *giunto* arrived.
 1 *Imprimere* to imprint, as *esprimere*.
 1 *Immergere* to drown, 2 *immergo* I drown, 3 *immersi* I drowned, 4 *immerso* drowned.
 1 *Inducere* to induct, as *ducere*. ●

- 1 *Intendere* to understand, as *tendere*.
 1 *Intridere* to bruise, 2 *intrido* I bruise, 3 *intrisi* I bruised,
 4 *intrisi* bruised.
 1 *Involgere* to involve, as *volgere*.
 1 *Leggere* to read, 2 *leggo* I read, 3 *lessi* I did read, 4 *lessi*
 read.
 1 *Mettere* to put, 2 *metto* I put, 3 *misi* I did put, 4 *misi*
 put.
 1 *Mescolare* to mingle, 2 *mescolai* I mingle, 3 *mescolai* I mingled
 4 *mescolato* mingled.
 1 *Mietere* to reap, 2 *mieto* I reap, 3 *mietei* I reapt, 4 *mietuto*
 reapt.
 1 *Mordere* to bite, 2 *mordo* I bite, 3 *mordei* or *marcai* I bit,
 4 *morsi* or *mordei* bitten.
 1 *Mungere* to milk, 2 *mungo* I milk, 3 *munsi* I milked, 4 *munsi*
 milked.
 1 *Muovere* to move, 2 *muovo* I move, 3 *muovi* I moved, 4 *muovi*
 moved.
 1 *Nascere* to grow, or be born, 2 *nasco* I grow, 3 *nacqui* I
 grew, 4 *nato* grown or born.
 1 *Nascondere* to hide, 2 *nascondo* I hide, 3 *nascosi* I hid, *nas-*
coso, *nascoso* hidden.
 1 *Nuocere* to hurt, 2 *nuoco* I hurt, 3 *nocui* I did hurt, 4 *no-*
cui hurt.
 1 *Offendere* to offend, as *fendere*.
 1 *Opprimere* to oppress, as *premere*.
 1 *Pascere* to feed, 2 *pasco* I feed, 3 *pascui* I fed, 4 *pascui*
 fed.
 1 *Pendere* to hang, 2 *pendo* I hang, 3 *pesi* I hung, 4 *peso*
 hung.
 1 *Percuotere* to strike, 2 *percuoto* I strike, 3 *percosi* I struck,
 4 *percoso* stricken.
 1 *Perdere* to lose, 2 *perdo* I lose, 3 *perdei* or *persi* I lost, 4 *per-*
so or *perduto* lost.
 1 *Piangere* or *piagnere* to weep, 2 *piango* or *piango* I weep,
 3 *piansi* I wept, 4 *pianto* wept.
 1 *Pingere* or *pignere* to paint, 2 *pingo* or *pingo* I paint, 3 *pinxi*
 I painted, 4 *pinto* painted.
 1 *Piovare* to pour down or rain, 2 *piovo* I pour down, &c.,
 3 *piobbi* I poured down, &c. 4 *piuvuto* poured, &c.

- 1 *Ponere* or *porre* to put, 2 *pongo* or *pugno* I put, 3 *posi* I did put, 4 *posto* put.
- 1 *Porgerè* to offer, 2 *pargo* I offer, 3 *porfi* I offered, 4 *porto* offered.
- 1 *Primere* to press, 2 *primo* I press, 3 *pressi* or *premei* I prest, 4 *presso* or *premuti* prest.
- 1 *Prendere* to take, 2 *prendo* I take, 3 *presi* I took, 4 *preso* took.
- 1 *Presumere* to presume, 2 *presumo* I presume, 3 *presonfi* I presumed, 4 *presunto* presumed.
- 1 *Promettere* to promise, as *mettere*.
- 1 *Proteggere* to protect, 2 *protego* I protect, 3 *prossi* I protected, 4 *protetto* protected.
- 1 *Radire* to shave, 2 *rado* I shave, 3 *rasi* I shaved, 4 *raso* shaved.
- 1 *Reggere* to govern, 2 *reggo* I govern, 3 *ressi* I governed, 4 *retto* governed.
- 1 *Rendere* to render, 2 *rendo* I render, 3 *resi* I rendred, 4 *reso* rendred.
- 1 *Ridere* to laugh, 2 *rido* I laugh, 3 *risi* I laught, 4 *riso* laught.
- 1 *Riflettere* to reflect, 2 *rifletto* I reflect, 3 *riflessi* I reflected, 4 *riflesso* reflected.
- 1 *Rilucere* to shine, 2 *riluco* I shine, 3 *rilussi* I did shine, 4 *rilutto* shined.
- 1 *Ricevere* to receive, 2 *ricevo* I receive, 3 *ricevei* I received, 4 *ricevuto* or *ricetto* received.
- 1 *Rispondere* to answer, 2 *rispondo* I answer, 3 *risposi* I answered, 4 *risposto* answered.
- 1 *Risolvere* to resolve, 2 *risolvo* I resolve, 3 *risolsi* I resolved, 4 *risolto* resolved.
- 1 *Risorgere* to rise again, as *sorgere*.
- 1 *Risplendere* to shine, as *splendere*.
- 1 *Rompere* to break, 2 *rompo* I break, 3 *ruppi* I brake, 4 *rotto* broken.
- 1 *Ritirare* or *ritrarre* to withdraw, as *trahere*.
- 1 *Rivolgere* to overturn, as *volgere*.
- 1 *Scendere* to go down, 2 *scendo* I go down, 3 *scesi* I went down, 4 *sceso* gone down.
- 1 *Sciegliere* or *scierte* to choose, 2 *scielgo* or *soieglio* I chuse, 3 *scelsi* I chose, 4 *scelto* chosen.

- 1 *Sciogliere*, *sciorre* to loosen, 2 *scioglio*, *scioglio* I loosen, 3 *sciolsi* I loosened, *sciolto* loose.
 1 *Scorgere* to discover, 2 *scorgo* I discover, 3 *scorsi* I discovered, 4 *scorto* discovered.
 1 *Scrivere* to write, 2 *scrivo* I write, 3 *scrissi* I wrote, 4 *scritto* written.
 1 *Scuotere* to shake, 2 *scuoto* I shake, 3 *scossi* I shook, 4 *scosso* shaken.
 1 *Soccorrere* to succour, as *correre*.
 1 *Sommergere* to drown, 2 *sommergo* I drown, 3 *sommergi* I drowned, 4 *sommerso* drowned.
 1 *Sorgere* to rise, 2 *sorgo* I rise, 3 *sorsi* I rose, 4 *sorso* risen.
 1 *Spargere* to sprinkle, 2 *spargo* I sprinkle, 3 *sparsi* I sprinkled, *sperso* sprinkled.
 1 *Spandere* to spill, 2 *spando* I spill, 3 *spansi* I spilt, 4 *spanso* spilt.
 1 *Spendere* to spend, 2 *spendo* I spend, 3 *spesi* I spent, 4 *speso* spent.
 1 *Spegner* to quench, 2 *spengo* or *spengo* I quench, 3 *spensi* I quencht, 4 *spento* quencht.
 1 *Splendere* to glitter, 2 *splendo* I glitter, 3 *splendei* I glittered, 4 *splenduto* glittered.
 1 *Spingere* or *spingere* to shove, 2 *spingo* or *spigno* I shove, 3 *spinsi* I did shove, 4 *spinto* shoved.
 1 *Stendere* to stretch, 2 *stendo* I stretch, 3 *stesi* I stretcht, 4 *steso* stretcht.
 1 *Stringere* or *stringere* to grasp, 2 *stringo* or *stringo* I grasp, 3 *strinsi* I graspt, 4 *stretto* grasped.
 1 *Struggere* to waste, 2 *struggo* I waste, 3 *strussi* I wasted, 4 *strutto* wasted.
 1 *Succedere* to succeed, 2 *succedo* I succeed, 3 *succesi* I succeeded, *successo* succeeded.
 1 *Suocere* to pluck, 2 *suocco* I pluck, 3 *suocsi* I pluckt, 4 *suolto* pluckt.
 1 *Tendere* to lay, 2 *tendo* I lay, 3 *tesi* I laid, 4 *teso* laid.
 1 *Tessere* to weave, 2 *tesso* I weave, 3 *tesi* I wove, 4 *tesuto* woven.
 1 *Tingere* to dye, 2 *tingo* I dye, 3 *tinxi* I died, 4 *tinto* died.
 1 *Togliere* or *torre* to take away, 2 *tolgo* or *toglio* I take away, 3 *tolxi* I took away, 4 *tolto* taken away.

- 1 *Trahere* or *trarre* to draw, 2 *trahō* I draw, 3 *trahi* I drew,
 4 *tratto* drawn.
 1 *Torcere* to twist, 2 *torco* I twist, 3 *torxi* I twisted, 4 *verso*
 twisted.
 1 *Vendere* to kill, 2 *occido* I kill, 3 *occidi* I kill'd, 4 *occisi*
 kill'd.
 1 *Vendere* to sell, 2 *vendo* I sell, 3 *vendidi* or *vendetti* I sold,
 4 *venduto* sold.
 1 *Volgere* to turn, 2 *volgo* I turn, 3 *volsi* I turned, 4 *volsus*
 turned.
 1 *Vivere* to live, 2 *vivo* I live, 3 *vixi* I lived, 4 *vixisse* or *vixi*
 lived.
 1 *Unungere* or *ungere* to anoint, 2 *ungo* or *ungui* I anoint, 3 *unxi* I
 anointed, 4 *unctus* anointed.

The single, preterperfect tense is the main thing to be
 look'd after, and it may be conjugated thus:

S.	{	<i>to arsi</i>	Pl.	{	<i>noi ardemus</i> , or <i>ardemus</i>	}	I burnt.
		<i>tu ardesi</i>			<i>vos ardetis</i>		
		<i>egli arse</i>			<i>essi arsero</i>		

The Irregulars of the fourth Conjugation.

The chiefest Irregular Verbs of the fourth Conjugation
 are,

aperire to open, *coprire* to cover, *dire* to say, *ire* to go, *in-*
struire to instruct, *morire* to dye, *offrire* to offer, *salire* to go
 up, *suffrire* to suffer, *urire* to heat, *venire* to come, *versare* to
 go out: which vary only in the present tense of the indica-
 tive, and first preterperfect tense of the same mood, and in
 the present tense of the optative and subjunctive moods,
 and in the participles: as,

S.	{	<i>to apro</i>	Pl.	{	<i>noi apriamo</i>	}	I open, &c.
		<i>tu apri</i>			<i>vos aprite</i>		
		<i>egli apre</i>			<i>essi aprino</i>		

2. S. { *Io aperfi*
tu apristi
egli aperse } Pl. { *noi apriamo or*
aprimmo
voi apriste
essi apersero } I opened, &c.

3. S. { *O che Io apra*
tu apra
egli apra } Pl. { *noi apriamo*
voi apriate
essi aprano } O that I may open, &c.

4. *Aperto, opened, &c.*

II.

1. S. { *Io copro*
tu copri
egli copre } Pl. { *noi copriamo*
voi coprite
essi coprono } I cover.

2. S. { *Io copersi*
tu copristi
egli coperse } Pl. { *noi coprimmo or*
coprissimo
voi copriste
essi copersero } I covered, &c.

3. S. { *O che io copra*
tu copra
egli copra } Pl. { *noi copriamo*
voi copriate
essi coprano } O that I may cover, &c.

4. *Coperto, covered.*

III.

1. S. { *Io dico*
tu dici
egli dice } Pl. { *noi diciamo*
voi disse
essi dicono } I say.

2. S. { *Io dissi*
tu *dicesti*
egli *disse* } Pl. { *noi dicemmo, or*
dicesimo
voi *diceste*
essi *dissero* } I said.

3. S. { *O che Io dica*
tu *dica*
egli *dica* } Pl. { *noi diciamo*
voi *diciate*
essi *dicano* } O that I may say.

4. *Detto* said.

IV.

In the verb *gire*, the present is not in use.

2. S. { *Io gii*
tu *gisti*
egli *gi* } Pl. { *noi gimmo, or*
gissimo
voi *giste*
essi *girono* } I went.

The present of the optative and subjunctive moods is also out of use.

4. *Gito* gone : not so much used as *ito*, from *ire* of the same signification.

V.

1. S. { *Io instruisco*
tu *instruisci*
egli *instruisce* } Pl. { *noi instruiamo*
voi *instruite*
essi *instruiscono* } I instruct.

2. S. { *Io instrussi*
tu *instruisti*
egli *instrusse* } Pl. { *noi instruiamo*
or instruisimo
voi *instruiste*
essi *instruifero* } I instructed.

3.S. {	O che jo instruisca tu instruisca egli instruisca	Pl. {	noi instruiamo voi instruiate essi instruiscono	}	O that I may instruct
--------	---	-------	---	---	-----------------------

4. *istruutto*, instructed.

VI.

1.S. {	Io muoio, or muoro tu muori egli muore	Pl. {	noi muoiamo or morimo voi morite essi muoiono or morono	}	I dye, &c.
--------	---	-------	---	---	------------

2. *Morire*, *udire*, *uscire*, are in this tense regular, as *scire*: though abusively the vulgar will say, *morsi* I died, *morse* he died, *morsero* they died, which belongs directly to the verb *merdere* to bite.

3.S. {	O che jo muoia, or muora tu muoia or muora egli muoia or muora	Pl. {	noi muoiamo, or muoriamo voi muoiate, or moriata essi muoiano, or muorano	}	O that I may die
--------	---	-------	--	---	------------------

4. *Morto*, dead, &c.

VII.

1.S. {	Io offero tu offeri egli offre	Pl. {	noi offriamo voi offrite essi offrono	}	I offer:
--------	--------------------------------------	-------	---	---	----------

2. S. $\left\{ \begin{array}{l} Io offerfi \\ tu offeristi \\ egli offerse \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} noi offerimmo, or \\ offerissimo \\ voi offeriste \\ essi offerono \end{array} \right\}$ I offered.

3. S. $\left\{ \begin{array}{l} O che Io offra \\ tu offra \\ egli offra \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} noi offeriamo \\ voi offeriate \\ essi offerano \end{array} \right\}$ O that I may offer.

4. Offeris, offered.

VIII.

1. S. $\left\{ \begin{array}{l} Io salgo, or \\ salgo \\ tu sali \\ egli sale \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} noi saliamo \\ voi salite \\ essi salgano, or \\ salgono \end{array} \right\}$ I ascend or go up.

2. S. $\left\{ \begin{array}{l} Io salsi \\ tu salisti \\ egli salse \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} noi salimmo, or \\ salissimo \\ voi saliste \\ essi salsero \end{array} \right\}$ I ascended, or went up.

3. S. $\left\{ \begin{array}{l} O che Io salga, \\ salga \\ tu salga, or \\ salga \\ egli salga, or \\ salga \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} noi saliamo, or \\ saliamo \\ voi sagliate \\ essi salgano \end{array} \right\}$ O that I may ascend or go up.

4. Regular.

I X.

1. S. { Io soffro } Pl. { noi soffriamo } I suffer.
 { tu soffri } { voi soffrite }
 { egli soffre } { essi soffrono }

2. S. { Io soffersi } Pl. { noi soffrimmo } I suffered.
 { tu soffristi } { voi soffriste }
 { egli soffersero } { essi soffersero }

3. S. { O che Io soffra } Pl. { noi soffriamo } O that I may
 { tu soffra } { voi soffriate } suffer.
 { egli soffra } { essi soffrano }

4. Sofferto; suffered.

X.

1. S. { Io odo } Pl. { noi udiamo } I heard.
 { tu odi } { voi udite }
 { egli ode } { essi odono }

2. Regular.

3. S. { O che Io oda } Pl. { noi udiamo } O that I may hear,
 { tu oda } { voi udiate } &c.
 { egli oda } { essi odano }

4. Regular;

XI.

1.S. $\left\{ \begin{array}{l} \text{Io vengo, or vegno} \\ \text{tu vieni} \\ \text{egli viene} \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} \text{noi venimo} \\ \text{voi venite} \\ \text{essi vengono} \end{array} \right\}$ I come.

2.S. $\left\{ \begin{array}{l} \text{Io venni} \\ \text{tu venisti} \\ \text{egli venne} \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} \text{noi venimmo, or venissimo} \\ \text{voi veniste} \\ \text{essi vennero} \end{array} \right\}$ I came, &c.

3.S. $\left\{ \begin{array}{l} \text{O che Io venga, or vegna} \\ \text{tu venga, or vegna} \\ \text{egli venga, or vegna} \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} \text{noi veniamo} \\ \text{voi veniate} \\ \text{essi vengano} \end{array} \right\}$ O that I may come.

4. Venuto, come.

XII.

1.S. $\left\{ \begin{array}{l} \text{Io Io esco} \\ \text{tu esci} \\ \text{egli esce} \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} \text{noi uscimo} \\ \text{voi uscite} \\ \text{essi escano} \end{array} \right\}$ I go out.

2. Regular.

3.S. $\left\{ \begin{array}{l} \text{O che Io esca} \\ \text{tu esca} \\ \text{egli esca} \end{array} \right\}$ Pl. $\left\{ \begin{array}{l} \text{noi usciamo} \\ \text{voi usciate} \\ \text{essi escano} \end{array} \right\}$ O that I may go out.

4. Regular.

Note that the vulgar says *apriamo* for *aprimo*, *copriamo* for *coprino*, &c. in the first person plural of the present of the indicative mood.

Besides

Besides the aforesaid verbs, there are some of the said conjugations, which are irregular, in that they make use of the syllable (*scio*) in four persons of the present tenses of the Indicative, Imperative, Optative, and Subjunctive moods: that is to say, the three persons singular, and the third plural; whosoever can conjugate one, may easily conjugate the rest, all other tenses being regular.

As,
Indic. S. { *Io ubidisco* } pl. { *noi ubidiamo* } I obey.
 { *tu ubidisci* } { *voi ubidite* }
pres. { *egli ubidisce* } { *essi ubidiscono* }

Imper. S. { *ubidisci tu* } pl. { *ubidiamo noi* } Obeý thou.
pres. { *ubidisca egli* } { *ubidite voi* }
 { *ubidiscano essi* }

Opt. S. { *o che Io ubidisca* } pl. { *noi ubidiamo* } O that I
pres. { *tu ubidisca* } { *voi ubidiate* } may o-
gre. { *egli ubidisca* } { *essi ubidiscano* } bey.

Riuscire, to prove, or come off in any thing, is conjugated as *uscire*.

And so much of the Irregulars of the four several Conjugations.

Note, that there are some Moods and Tenses that some Verbs of all the four Conjugations are frequently contracted in

Bere to drink, from *Berebere*.

Corre to gather, from *Correre*.

Durre to lead, from *Ducere*, and so all the derivatives and compounds of the same.

Porre to put, from *Ponere*, and so all the derivatives and compounds of the same.

Sciurre to chuse, from *Sciogliere*.

Sciorre to loosen, from *Sciogliere*.

Torre to take away, from *Tagliare*, and so any derivative or compound of the same.

Trarre to draw, from *trahere*, and so any derivative or compound of the same.

Berrò I shall or will drink.

Corrò I shall or will gather.

Durrò I shall or will lead.

Porrò I shall or will put.

Sciurrò I shall or will chuse.

Sciorrò I shall or will loosen.

Torrò I shall or will take.

Trarrò I shall or will draw.

Berrei I should or would drink.

Correirei I should or would gather.

Durrei I should or would lead.

Porrei I should or would put.

Sciurrei I should or would chuse.

Sciorreirei I should or would loosen.

Torreirei I should or would take.

Trarreirei I should or would draw.

These following are also contracted in the future of the Indicative, and the second preterimperfect tense of the Optative and Subjunctive moods.

Andare

<i>Andare</i> to go.	<i>Sapere</i> to know.
<i>Dolere</i> to grieve.	<i>Tenere</i> to hold.
<i>Dovere</i> to owe.	<i>Valere</i> to be worth or able.
<i>Haveere</i> to have.	<i>Vedere</i> to see.
<i>Morire</i> to dye.	<i>Volere</i> to be willing.
<i>Potere</i> to be able.	<i>Venire</i> to come.
<i>Rimanere</i> to remain.	

Andrò for *anderò* I shall or will go.
Dorrò for *dolerò* I shall or will grieve.
Dovrò for *doverò* I shall or will owe.
Avrò for *averò* I shall or will have.
Morrò for *morirò* I shall or will dye.
Potrò for *poterò* I shall or will be able.
Rimarrò for *rimanereò* I shall or will remain.
Saprò for *sapereò* I shall or will know.
Terrò for *tenereò* I shall or will hold.
Varrò for *valereò* I shall or will be worth.
Vedrò for *vedereò* I shall or will see.
Vorrò for *volereò* I shall or will be willing.
Verrò for *venireò* I shall or will come.

Andrei for *anderei* I should or would go.
Doveri for *dolerei* I should or would grieve.
Doveri for *doverei* I should or would owe.
Avrei for *averrei* I should or would have.
Morrèi for *morirei* I should or would dye.
Potrèi for *poterei* I should or would be able.
Rimarrei for *rimanerei* I should or would remain.
Saprei for *saperei* I should or would know.
Terrèi for *tenerei* I should or would hold.
Varrèi for *valerei* I should or would be worth.
Vedrèi for *vederei* I should or would see.
Vorrèi for *volerei* I should or would be willing.
Verrèi for *venerei* I should or would come.

Observe that the contractions are generally more in use than when written at length.

Of the Verb passive.

In all Verbs it is made by putting the Verb *sono* before any passive particle : as for example,

Sing.	{	<i>Io sono amato</i> I am loved.
		<i>Tu sei amato</i> thou art loved.
		<i>Egli è amato</i> he is loved.
Sing.	{	<i>Noi siamo amati</i> we are loved.
		<i>Voi siete amati</i> ye are loved.
		<i>Essi sono amati</i> they are loved.

And so of all the rest of the Tenses : and if feminine, *amata* or *amate*.

Only in the third person singular and plural by putting *si* before or after, the passivation is express; as *si ama*, *amasi*, or it is loved; *si amano*, *amansi*, they, or those things are loved, and so quite through the Verb, *si* being ever written apart, if coming before; if after, incorporated, and the vowel lost, as appears by *amansi* and *amansi*.

Note, that *si* never comes before Infinitives, Gerunds Participles, as appears in this example, unless *non* or *né* come immediately before *si*, as *non* or *né si potendo fare di meno*, it not being possible to do otherwise.

Verbs

Verbs Neuters conjugated by the auxiliar Verb
Have, To have.

Io ho caminato I have walk.

Io ho dovuto I have owed.

Io ho dormito I have slept.

Io ho nocciuto I have hurt.

Io ho seduto I have sate.

Io ho potuto I have been able.

Io ho voluto I have been willing, not *sen caminato*,
sen dovuto.

Verbs Neuters conjugated by the Verb
Essere, To be.

Io son entrato I have come in, or am come in.

Io son uscito I am gone out, or have gone out.

Io son nato I am born.

Io son restato I have forborn.

Io son rimasto Idem.

Io son ritornato I am returned.

Io son volato I have flown, not *ho entrato*, &c.

These Verbs are very frequent in discourse, and therefore good heed ought to be taken that they be not misapplied.

The

The Verb reciprocal how conjugated;

Io mi dico I say my self.*Tu ti dici* thou sayest thy self.*Egli si dice* he sayeth himself.*Noi ci diciamo* we say our selves.*Voi vi dite* ye say your selves.*Essi si dicono* they say themselves.

And so throughout all along, *Io mi dico* I said my self,
tu ti dici thou sayest thy self, &c.

Others are reciprocal with particles, relating to persons or things, or both.

Io mi fido di I trust in—*tu ti fidi di* thou trustest in—*Egli si fida di* he trusteth in—*Noi ci fidiamo di* we trust in—*Voi vi fidate di* ye trust in—*Essi si fidano di* they trust in—*Io me ne rido* I laugh at it.*Tu te ne ridi* thou laughest at it.*Egli se ne ride* he laughs at it.*Noi ce ne ridiamo* we laugh at it.*Voi ve ne ridete* ye laugh at it.*Essi se ne ridono* they laugh at it.

Verbs impersonals absolutely without any Particles.

Piove it raineth.*Tuona* it thunders.*Nevica* it snoweth.*Diluvia* it pours down again;*Tempesta* it storms or hails.*Balena* it lightens.

The

The following verbs are used impersonally, viz

Tocca it concerns.

Cole it's one's care.

Duole it grieves.

Rinere see its irksome.

Convien its fitting.

Lice its lawful.

Dove one ought.

Può it is possible.

Puole it may be.

Dice it becomes.

Disdice it misbecomes.

Confa it suits.

Appartiene it belongs.

Ricerc it requires.

But especially with some of these Participles, *mi, si, li, vi, ci, ti,*
as for example,

Mi tocca it concerns me, or comes to my share.

Mi toccava it did concern me.

Mi è toccato it hath concerned me.

Mi toccò it concerned me.

Mi era toccato it had concerned me.

Mi fu toccato idem.

Mi toccherà it will concern me.

Mi tocchi let it concern me.

Che mi tocchi may it concern me.

Che mi toccasse would it concerned me.

Mi toccasse should it concern me.

Mi toccherebbe it would concern me.

O che mi sia toccato pray God it hath concerned me.

O che mi fosse toccato would God it had concerned me.

Mi sarebbe toccato it would have concerned me.

Quando mi sarà toccato when it shall have concerned

me.

Toccarmi to concern me.

Haver mi

Avvermi a toccare to be about to concern me.

Toccandomi it concerning me.

Toccatami it having concerned me.

Essermi toccato to have concerned me.

Essendomi toccato it having concerned me.

Essendo per toccarmi it being about to concern me.

And so of the rest.

The Verb *essere* is oft put impersonally vwith the Particle *ci* or *vi*, signifying as much as *there* in English.

I.

Ci è, ecci, there is, is there? or it is there.

Ci sono, sonci, there are, are there? or they are there.

II.

Ci era, there was, was there?

Ci erano or *eranci*, there were, or were there.

And so putting (*vi*) in the like manner, *vi è, evvi, vi era, eravi*, &c. and in the infinitive, *essere* or *esservi*, there to be; *essendoci* or *essendovi*, there being, or being there.

Note, that in the Conjugations I have used the pronouns *Io, Tu, Egli*, quitethorow, on purpose to use the Learner to know the Persons, not that they are alwaies necessary in discourse or writing, practice will make this clear.

And so much for the Verbs.

The

The Contra& Participles of the first Conjugation, which are most frequent both in writing and discourse.

Accetto for *accettato*, acceptable or accepted.

Avvezzo for *avvezzato*, accustomed.

Acconcio for *acconciato*, fit or fitted.

Adorno for *adornato*, trimmed.

Asciutto for *asciuttato*, drained, dried.

Calpesto for *calpestato*, trampled.

Carico for *caricato*, loaded.

Casso for *cassato*, cashiered.

Cerco for *cercato*, sought.

Comincio for *cominciato*, begun.

Concavo for *concavato*, hollow.

Confesso for *confessato*, confessed.

Contento for *contentato*, contented.

Conto for *contato*, counted.

Culto for *cultivato*, manured.

Desto for *destato*, awaked.

Dimestico for *dimesticato*, tamed.

Domo for *domato*, idem.

Fermo for *fermato*, stopt.

Franco for *francato*, freed.

Guasto for *guastato*, spoiled.

Gonfio for *gonfiato*, swelled or puffed.

Inchino stooped unto, for *inchinato*.

Infetto for *infettato*, infected.

Involto for *involtato*, wrapt.

Lacero for *lacerato*, torn.

Logro for *lograto*, worn.

Lasso for *lassato*, wearied.

Lesso for *lessato*, boiled.

Macero for *macerato*, bruised.

Manifesto for *manifestato*, manifested.

Mozzo for *mozzato*, cropt.

Mostrò for *mostrato*, shown.

Netto for *nettato*, cleansed.

Ose for *osato*, dared.

Prattico for *pratticato*, verft.

Pefto for *peftato*, bruifed.

Privato for *privato*, deprived.

Pagato for *pagato*, fatisfied.

Rafato for *rafato*, fhaved.

Ritorno for *ritornato* returned.

Racconto for *raccontato*, recited.

Ritocco for *ritoccato*, toucht over again.

Refto for *reftato*, remained.

Raccheto for *racchetato*, ftilled or quieted.

Rizzotto for *rizzato*, got up.

Sacro for *facrato*, devoted.

Sciutto for *sciuttato*, dried.

Scemo for *scemato*, leffened.

Secco for *seccato*, dried.

Scuncio for *scopciato*, difordered.

Sgombro for *sgombrato*, freed.

Stanco for *ftancato*, wearied.

Stracco for *ftaccato*, idem.

Sicuro for *ficurato*, fecured.

Tocco for *toccato*, toucht.

Trito for *tritato*, minced or backed.

Tronco for *trameato*, cut off.

Volto for *voltato*, turned.

Vuoto for *vuotato*, emptied.

Urto for *urtato*, juffled.

Ufo for *ufato*, ufed.

1. Of Adverbs of Affirming.

Sì, yes.

Signor sì, yes Sir.

Sì Signor, idem.

Signora sì, yes Madam.

Sì Signora, idem.

Madonna sì, yes Gammer or Goody, &c.

Certamente, truly.

Sì del certo, yes truly.
Certamente poi, directly now.
Appunto, just now, the last thing I did.
Veramente, truly.
In vero, in truth.
Come voſſe la ſorte, as luck would have it.
In verità, in truth.
Da vero, in good earneſt.
Aſſatto abſolutely, altogether.
Così, ſo.
Per mia diſgrazia, to my woe.

2. Of Augmenting.

Aſſai, much.
Più, more.
Vie } far more.
Molto, }
Aſſai più, }
Di ſoverchia, overplus.
Davvanzo, to ſpare.
Maggiormente, ſo much the rather.
Oltre ogni credenza, beyond all belief.
Tanto maggiormente, ſo much the rather.
Maſſimamente, eſpecially.
A baſtanza, ſufficiently.
Di gran lunga, by far.

3. Of Calling.

Hold, ho.
Hai, idem.
Dabbasso, below.
Ad alto, above there.
O di caſa? who's at home here?

4. Of

4. Of Comparing.

Meglio di, better than.
Peggio di, worse than.
Il doppio, as much again.
Altre tanto, as much again.
Trè cotanti, thrice as much.
Massimo, especially.
Più del bisogno, more than need.
A rispetto di, or *del* in comparison of.
Più del solito, more than usual.

5. Of Chusing.

Anzi, nay, rather.
Più presto, sooner, or rather.
Più tosto, idem.
Meglio sarebbe, it were better.
Per buona sorte, by good hap.

6. Of Demonstrating.

Ecco, behold.
Eccolo, look here it is.
Lo vedi, dost see it?
Di sì fatta maniera, in such a like manner.
Sì fattamente, idem.
In guisa, in such a manner or sort.

7. Of Denying.

Nò, no.
Signor nò, no Sir.
Non Signore, idem.
Signora nò, no Madam.

Madonna

Madonna nò, no Gammer or Goody.
Maidisì, yes I warrant you.
Anzi che nò, I say rather not.
Manco, no, not so much as.
Per nulla, by no means.
Non già, no sure.
Non pure, not only.
Non che, not only, no not, much less.
Non mica, not in the least.
Non è mica vero, no such matter.
Non per certo, no indeed.
Per certonò, idem.
Non mai lo nò, never not I.
Non monta niente, it's not material at all.

8. Of Doubting.

Forfì, perhaps.
Per avventura, perchance.
Per fortuna, idem.
Caso che, put case that.
Posso che, idem.
Chi sà ? who can tell.
Che che non è, before you can say, what is this.
Non saria gran cosa, not unlikely.
E facil cosa però, its likely though.
Già sia che, suppose that.
Potria ben esser, it might well be.

9. Of Exhorting.

Hor sù, come.
Via, away.
Animo, courage.
Sù allegamente, come couragiously.
Il Diavol è morto a Malomocco, the Divel is dead, &c.
Spedisila, away with it quickly.
Finiscila una volta, once have done.

A Brief Introduction

*Deh per vita tua, I prethee now.
Dimmi di gratia, prithee tell me.*

10. Of Excepting.

*Eccetto, excepting.
Salvo che, saving that.
Fuorchè, but that, excepting.
Da un in fuori, all but one.
Da due in poi, all but two.
Eccettuatine due, but, or except two.
Solamente, only.
Purchè, so that.
Se non è, if it be not.
Da Dio in giù, from God downwards.
Damio padre in là, all but my Father.*

11. Of Forbidding.

*Guarda, take heed, upon no terms.
Guarda la gamba, look to the main chance.
Stà in cervello, look about you.
Non vedi ciò che fai? dost not see what thou dost? what
thou art about.
Hai gli occhi ne' calcagni? where are thy eys, behind thee?
Non dir ste cose a me, tell not me these things.
Non fare, do not offer it.
Non voler, do not go about it.
Non mi toccar questa corda, harp not me upon this string.
A Dio non piaccia, marry God forbid.
Dio ve ne guardi, God defend you from it.
Tropo sarebbe, 'twere too hard, too much.*

12. Of Interrogation.

*Chi va là? who goes there? or, chi v'è là.
Chi è? who is there, who is't?*

Donde

Donde vieni? whence comest?
Di dove sei? whence art thou?
Che vuol dire? what is the reason?
Donde sei tu? what place art of?
Perche? why?
Per qual cagione? for what cause?
Per fin dove? how far?
Quanto starai? how long wilt thou stay?
Per fin a quanto? how long time?
Quanti anni hà che? how many years is it since?
Chi viva? who are ye for?
Quant' hà? how long is it since?
U? where?

13. Of Lessening.

Meno, less.
Almeno, at least.
Almanco, idem.
Poco poco, very little.
Alquanto, somewhat.
Tantín tantino, never so little.
Quanto sarebbe un cece, about the bigness of a pea.
Ogni poco, never so little.

14. Of Number.

Una volta, one time, once.
Due volte, two times, twice.
Più volte, several times.
Quante volte? how many times?
Tante volte, so many times.
Ogni tal volta che, as often as that.
In quante volte, in how many times.
Intorno a tante volte, a matter of so many times.
Intorno a mille, a matter of a thousand.
Da cento, about a hundred.
Cento incirca, idem.
Ogni volta che, as often as that.

Ancor una volta, once more.
Mille volte, a thousand times.
Tutti quanti; every one, every Mothers Son.

15. Of Order or Sequence.

Prima, first, in the first place.
Poi, next, then, afterwards.
Terzo, thirdly.
Quarto, fourthly : *e va discorrendo*, and so on.
Per la prima, in the first place.
Un dì sì, l' altro nò, every other day.
L' altro hieri, or *hieri l' altro*, the other day.
Frà tanto } in the mean time.
Trà tanto }
Alla per fine, at the last.
A vicenda, by turns.
Vicendevolmente, idem.
Ultimamente, lastly.
Poſcia, afterwards.
Da poi, ſince.
A prima viſta, at firſt ſight.
Primieramente, as *prima*.
Quanto al primo, as to the firſt.
Doppo queſto, after this.
Alla fila, a-row, or in rank.
ſoſſopra, topſie turvy, one with another.
Alla roverſcia, wrong ſide outwards.
Oltre a ciò, moreover.
Del pari, equally.
Di due in due, two by two.
A un a uno, one by one.
A branchi, in troops.
A ſuolo, in company.
A ſchiere, in ranks.
In frotte, in multitudes.
A poco a poco, by little and little, by degrees.

16. Of Place.

Altrove, elsewhere.
D' altrove, from elsewhere.
Appresso, near.
Accanto, close by.
Allato, idem, or by your side.
Adietro, behind.
Attorno, about.
Ci, there.
Costì, there, or thither.
Costà, thither.
Di colà, from thence.
Di colà via, idem.
In quei contorni, in those quarters.
Dove, where.
Dovunque, wherever.
Dentro, within.
Dentro via, inwardly.
D' onde ? whence ?
Dietro, behind.
Di dietro, idem.
Indietro, backward.
Per dove ? which way ?
Davanti, before.
Fuori, without.
Di fuori, idem.
Di fuoravia, from abroad.
Giù, down.
In giù, downwards.
All' in giù, idem.
Ivi, there.
Indì, thence.
Intorno, about.
Là yonder.
In Ogni luogo, every where.
Lontano, a far off.
Per alcun luogo, in some place.
In alcun luogo, idem.

A Brief Introduction

In nissun luogo, no where, in no place.
Da qualunque luogo, from any place.
Per ogni lato, on every side.
Per la casa, about the house.
Di longi, from a far off.
A man manca, on the left hand:
A man dritta, on the right hand.
Onde, whence.
Ove, where.
Per tutto. every where.
Dove, idem.
Ovunque, wherever.
In publico, in publick.
Al paese, in his own Countrey.
Qui, here.
Quà, hither.
Di quà, this way.
Quinci, thence.
Quivi, there.
Quindi, thence.
Da qualunque luogo, from what place soever.
Infin a quà, hitherto.
Verso quà, towards this place.
Sin qui, hitherto, as far as hither.
Sù, above.
In sù, upwards.
Sopra, above, or upon.
Di sopra, idem.
Sotto, underneath.
Di sotto, idem.
Vi, there.
Alla volta di casa, homewards.
Verso casa, idem.
A casa, home.
Vicino, hard by.

17. Of Posture.

A reverscio, backwards.
Apie giunti, with feet close together.

Aman gionte, with clasped hands.
Atentone, gropingly.
A carpone, grovingly.
Brancolone, crawlingly.
In ginocchione, on ones knees.
Boccone, with ones face downwards.
Supino, with ones face upwards.
Acavalcione, a stride over.
In sulla vita, bolt upright.
In sulla punta de' piedi, a tip toes.

18. Of Quality.

Insieme, together.
Parimente, likewise.
Ambidue, both.
Al pari, equally.
Del pari, idem.
A schiere, in rows or ranks.
Scambievolmente, mutually.
Abel aggio, fair and softly.
Bel bello, idem.
A posta, on purpose.
Bene, well.
Per burla, in jest.
Di buon cuore, heartily.
A case, by chance.
Da d'overo, in earnest.
Da per se, of ones self, of it self.
Fedelmente, faithfully.
Forfi, perhaps.
Fortemente, strongly.
Forte, aloud.
Agara, strivingly in competition.
In giro, in a round.
Male, ill.
Meritamente, deservingly.
Ad ogni modo, however.
Ottimamente, most excellently.
Ornatamente, neatly.

Pessimamente, most basely.
Pian piano, very softly.
Con ragione, with reason.
Da senno, in earnest.
Da scherzo, in jest.
Ala sfuggita, cursorily.
A bello studio, for the very once.
Per sorte, by chance.
Smisuratamente, unmeasurably.
A torto, wrongtully.
Volontieri, willingly.
Di buona voglia, idem.
Molto volontieri, very willingly.
Per poco, within a little, or a small matter.
Strettissimamente, most closely, or near.
A morevolmente, kindly.
Consentientimente, by consent.
In prosa, in prose.
In rima, in verse or rime.
Alla ballorda, dizily.
Alla buona di Dio, in a downright way.
Alla grossolana, clownishly.
A più potere, with all might and main.
A mia posta, at my disposal.
In più modi, several ways.
In sulla grande, stately.
Alla spiccata, singly, a part.
A modo mio, as I list.
Da par suo, like your self, or himself.
Alla cortegiana, Court-like, or Courtizan-like.
Spasimatamente, passionately.
Strabocchevolmente, precipitately.

19. Of Quantity.

Affai, much, or enough, or very.
Abastanza, sufficiently.
Cotanto, so much.
Davantaggio, more.
Di gran lunga, far more, more by far.

Molto,

Molto, much.

Meno, less.

Manco, idem.

Fuor di modo, out of measure.

Poco, little.

Più, more.

Pochetto, very little.

Pochettino, very little as may be.

Pochissimo, idem.

Molto poco, very little.

Poco meno, little less.

Per lo più, for the most part.

Per la maggior parte, idem.

Fuor assai, very much.

Tutto quanta, tutta quanta, all, every bit, all over.

Troppo, too much.

Tantino, a little thought, no bigger than this.

20. Of Similitude.

Come, as.

Siccome, even as.

Cio è, viz. that is

Così, so.

A quel modo, thus, after that manner.

A questo modo, thus, after this manner.

A guisa di, after the nature of.

Quale, even as.

Verbo gratia, for example.

Per essempio, idem.

Per modo di dire } as one would say.
o ragionare

21. Of Separation.

Separatamente, apart.

Da banda, aside.

In disparte, of one side, aside.

Partitamente,

Partitamente, separately.
Per via di participio, sharingly.
Da canto, aside.
Dal canto mio, for my part.

22. Of Professing and Swearing.

Così mi guardi Iddio, so God help me.
Poter di — by the power of —
Può far Sant' Antonio, by Saint Anthony, or all he can do.
Affe, in good faith.
Da Christian battezzato, as I am a Christian.
Per questa carne battezzata, by this Christened flesh, in
pointing to their hand.
Cospetto di bacca, before Bacchus.
Da servitor che le sono, as I am your servant.
Da povero Sacerdote, as I am a poor Priest.
Da Cavagliere, as I am a Gentleman.
Da quel che sono, as you take me.
A fè di Christiano, by the faith of a Christian.
Se Dio m' aiuti, so God help me.
In coscienza del anima mia, upon my conscience.
Sopra del anima mia, upon my soul.
Sopra l' anima mia, idem.
Per questi Santi Vangeli, by the Evangelists: Then a cross
is made either on a table, or ones breast.
Corpo di chi non vuol dir, by the body of — I was going to
say something —
Corpo del Antichristo, by the body of Antichrist.
Tal sia di me, se — so may I thrive, if —
Sangue del inimico di Dio, Pox of the Devil.

23. Of Time.

Adeffo, now.
Alhora, then.
Alhora alhora, newly newly, just now.
Ancora, again.
In un batter d'occhio, in the twinkling of an eye.

In un baleno, idem.

Circa, about.

In un credo, in a trice, or as much time as one might say his Creed.

Dimani } to morrow.

Domani }

Domatino } to morrow morning.

Dommatina }

Dipoi, afterwards.

Da che, ever since that.

Frà tanto, in the mean time.

Alla per fine, at the last.

Fin che, until that.

Fin a tanto che, until such time that.

Di giorno, in the day time, also in the afternoon.

Già, formerly, or late, that is, dead.

Cià, now.

Guarì, any time.

Ogni giorno, every day.

Hoggi, to day.

Hoggi di, this very day, now a days.

Hoggi giorno, idem.

Hieri, yesterday.

Hor hora, by and by.

Inanzi, before.

Per l' inanzi, formerly, also, hereafter.

Per l' avvenire, from hence forward.

Per lo inanzi, } for the time to come.

Da qui inanzi, }

Da mò inanzi, idem.

Per l' adietro, or *adietro*, idem.

Per tempo, betimes.

Incontinente, instantly, out of hand.

All' improvviso, on the sudden.

Da un anno in là, a year before.

Mò, now.

Di mezziggio, at noon day.

Di mezzo di, idem.

Di mezzo giorno, idem.

Stammane, this morning.

In capo all' anno, at the years end.

In questo mentre, in this interim.
Di notte, in the night time.
Stà notte, this night.
Per adesso, for the present.
Dodimani, after to morrow.
Poi, then.
Poco fa, a little while ago.
Per lo passato, for the time past.
Da gran pezzo, not a long time.
Fresso, near.
Il più delle volte, for the most part.
Un pezzo fa, a good while ago.
Più anni sono, may years ago.
Quei pochi anni c'è stato, not a few years hath he dwelt
 there, pointing to their hair.
Poſcia, afterwards.
Quando, when.
Di quando in quando, from time to time.
Da molto in quà, not of late.
Da cent'anni in quà, not these hundred years, any
 time these hundred years.
Qualunque volta, at any time.
Ogni volta che, as often as.
Tutte le volte che, idem.
Quant' un Ave Maria, an Ave mary time or while.
Quant' un Miserere, a Misereze while.
Quasi, almost.
A man a mano, idem.
Da qui ad un poco, within this little while.
Da qui ad una Settimana, a week hence.
Quando che ſia, when ever it be.
In ſia a quando? till when, how long?
Di rado, ſeldome.
Rariſſime volte, very ſeldom.
Stà ſera, this evening.
Sin a quì, hitherto.
Subito, preſently.
Sempre, always.
Sempre mai, evermore.
Sovente, often.
Quanto tempo fa? how long is't ſince?

Tardi,

Tardi, late.

Sin tanto che, till such time that.

Non è troppo, it is not very long since.

Poco tempo è, idem.

E gran tempo, it's a long time since.

Talhora, sometimes.

Spesse volte, oftentimes.

Tal volta, sometimes.

Volta à volta, every foot, or ever and anon.

Ogni tratto, still ever.

Delle volte, at times.

Alle volte, idem.

Tantosto, suddenly.

Da ragazzo, of a lad, since I was a boy.

Tratto tratto, ever and anon.

24. Of Wishing.

Ben aggia, happiness attend you or him.

Buon prò, *sanità* or *allegrezza*, happiness and joy attend you.

O Dio vaglia che, God grant that —

Se Dio volesse che, would to God that —

Piaceffe a Dio che, idem.

Piaccia a Dio che, pray God that —

Faccia Dio, Gods will be done.

Faceffe Iddio, would to God —

Dio la ne guardi, God defend you from it.

Buon dì, e *buono anno*, God day.

Venga a buon porto, è *salvamento*, may he return safe.

25. Of Imprecation.

Mal prò, may it never thrive.

Mal aggia, goodier on him.

Và in bordello, away with a pox.

Che gli venga il mal di san Lazzaro, mischief light on him.

Sulle forche, hang him.

Muoia,

Muoia, idem.

Crepi in tanta mal hora, let him suffer with a vengeance.

Che si rompa il collo, may he break his neck.

Morir possù, mayest thou dye.

Che gli possa cascar un occhio, may one of his eys drop out of his head.

Venga la rabbia a quanti sono, pox take them all.

Senza prò, never to thrive.

Conjunctions.

1. Of Addition.

Oltre, besides.

Di più, moreover.

Quel che più è, what is more.

In oltre, over and above, or besides.

Tanto maggiormente, so much the rather.

2. Of Cause.

Che perciò ? what then ?

Perche, because.

Perciòchè, idem.

Perche nò, why not.

Accioche, to the end that.

Per amor che, by reason that.

Però, therefore, or yet.

Il perche, the why, or wherefore.

Per il che, for the which.

Per la qual causa, for the which cause.

Poi, then.

Essendo che, seeing that.

3. Of

3. Of Concluding.

Ora, now.

In somma, in conclusion.

Al fin de' fini, when all is done.

Par, at length, yet.

Conseguentemente, consequently.

Dunque, then.

Adunque, so then.

Atalche, so that then, it should seem then that —

Per rispetto, by reason that.

Del resto

Del restante } otherwise, else.

Del rimanente

4. Of Comparing.

Anche, also.

Anco, idem.

Ancora, idem.

Cio è, videlicet.

Di novo, afresh.

Di fresco, lately.

Tanto, so much.

Quanto, as.

E, e, both, and.

Sì, aswell.

Come, as.

Si come, even as.

E

Et } and.

Ed

Etiandio, also.

5. Of Condition.

Con patto, upon condition.

Dato che } so that
Posso che }

Non di meno } nevertheless
Nulla di meno }
Niente di meno }

Non ostante che, notwithstanding that.

Tuttavia, yet.

Ma, but.

Tuttavolta, however.

Come che, forasmuch as.

Tutto che, although that.

Ancor chè, idem.

Se bene, idem.

Al contrario degli altri, contrary to others.

Ma che, but so that.

Quant' a mè, as for my part.

Altresì, as well, also.

Avenga che, albeit that.

Se non che, but that, &c.

Pur pure, yet, for all that.

Con questo però, but so that.

Quantunque, although.

Quando bene, although that.

Trà due, in a quandary, in doubt.

Non pure, not only.

Non solo, non solamente, non che, idem.

6. Of Continuation and Consequence.

Non per tanto, not for all that.

In modo, so that.

In maniera, idem.

In sì fatta maniera, in such a like manner.

Onde, whereupon.

Pescia che, seeing that.

Atteso che, idem.

Giache, since that.

Dato che, grant that.

Conciosiache, seeing that.

Concio sia cosa che, for as much as that.

Da che, since that.

Dapoiche, idem.

7. Of Disjoyning.

O, or.

O l' un ò l' altro, either the one or the other.

Overo, or else.

Nè, nor.

Nè l' uno nè l' altro, neither the one, nor the other.

Od, or.

O veramente, or else.

O ò, or either.

8. Of Chusing.

Più tosto che } rather, or sooner than.
Più presto che }

Anzi, rather.

Anzi che, rather than.

Avanti che, before that.

Prima che, idem.

Prima di— before, or ere that.

9. Of Excepting.

Fuorchè, except.

Sì ma, I but.

Ma sì, idem.

Se non che, but that.
Se non, but.
Non fosse che, were it not that.
Eccettuato che, excepting that.

Prepositions.

With their Applications, the tacks signifying the sense to be imperfect, and that they may be applied to any purpose one hath a mind to.

Accanto il or *al* — near to the —
Adesso al or *di* — upon the —
A fronte al — opposite to the —
In faccia al — idem.
Allato a or *al* — close by, or to the —
Al incontro di or *del* — contrary to the —
Appiè del or *di* — at the foot of —
Appetto al or *a* — in comparison of —
Appresso di or *al* — near unto the —
Circa di or *a* — about the — or as for the —
Con il, lo, li, gli, la, le — with the —
Contra } or *del* — against the —
Contro }
Di là di, del or *dal* — beyond the —
Dentro di, a or *al* — within the —
Davanti a or *al* — before the —
Dietro a or *di* — behind the —
Dirimpetto a or *a* — over against the, or a —
Doppo il or *di* — after the —
Frà il or *la* — 'twixt the —
Fin al or *a* — until the —
Fuor del or *di* — out of the, or of a —

A guisa del or *di* — after the nature of —

Giusto i — according to the —

Inanzi di or *a* — before the —

Incontro or *al* or *del* — over against the —

Incontra
Infra il, lo, la, le, &c. — below the —

Infin or *a* or *a* — as far as the — or until the —

Infin
In su la — upon the — 'or in the —

Longo il — amongst the —

Lontano di or *del* — far from the —

Nel mezzo del — in the midst of the —

In mezzo al or *a* — idem;

Oltra di or *del* — besides the —

Per il or *la* — through the —

Di qua del or *di* — of this side of —

Rafente il, &c. — close by the —

Secondo il, &c. — according to the —

Sopra il or *del* — upon the —

Su'l — idem.

Sotto il, &c. — under the —

Senza il, &c. — without the —

Tra il, &c. — 'twixt the —

Verso il or *di* or *del* — towards the —

Vicino di or *al* — near unto the —

Prepositions.

Which are inseparable, or that signify nothing apart from the words to which they are prefixed.

Ante-porre, anteporre, to prefer.
Dis-porre, disporre, to dispose.
De-porre, deporre, to depose.
Es-porre, esporre, to expose.
Inter-porre, interporre, to interpose.
Mis-fatto, misfatto, a misdeed.
Pos-porre, posporre, to put in the last place.
Rac-corre, raccorre, to gather.
Ra-allentare, rallentare, to slacken.
Re-spirare, respirare, to breathe.
Ri-prendere, riprendere, to check, or re-assume.
S-parare, sparare, to uncouple or make odd.
Stra-parlare, straparlare, to slander or backbite.
Tra-sportare, trasportare, to transport.

Note, that *di, a, da*, which seem indefinite articles are Prepositions signifying motion from place to place.

Di } vengo di casa, I come from home.
A } me ne vò a Napoli, I go to Naples.
Da } parto da Venetia, I go from Venice.

Interjections.

Interjections.

Ah, ah, h, ha, ha, ha.

Ahimè, woes me.

Ahi, O lack.

Oh, oh, oh, ho, ho, ho.

Gnasse, so, brave.

Bene affè, brave ifaith.

O questa sì che è bella, this is pritty indeed.

Cape, I marry.

Capperi, idem.

Caterina, idem.

Cazzo, cudso.

Cocuzze marine, yes I warrant you, Fiddlestick.

A baco, baco, peep ye.

Canchero, pox.

Per cortesia, I beseech you.

Di gratia, idem.

Oh Dio benedetto, O blessed God.

Non si può dir più in là, one can say no more.

Non si può dir più in anzi, idem.

Disgratiato me,

Meschino me, } wretched me.

Poveretto me,

Che Diavol è mai questo, what a Devil can this be?

what is the matter?

Che domine, what a Gods name?

Ha, che fai? ha, what art about?

Eh, how.

Fuor de' piedi, out of the way.

Fui, fui, fie, fie.

Ha, ha, so, so.

Hoi, cudso.

Oh cosa brutta, O base.

Ihi, strange.

Huh Signor Id io, Lord God.

Levati di quà, away hence.

Lasso me, woe's me.

Madonna Santissima, blessed Lady.

Oibò, fie.

Oimè, O me.

Polito affè, brave ifaith, cleverly ifaith:

Horsù via a noi, away, mind me.

Pub, fie.

Sia così }
Così sia } be it so.

Sì eh? I, say you may so?

Buona notte Cola, good night Gaffer.

A questo modo ah si tratta? I, thus do you use me?

O pur fare, so, if I come to you.

Bene stà, it's well.

Lewamiti dinanzi out of my sight.

Creperai vè, mischief will befall thee.

Piche sorte, to some tune, to some purpose.

Prun, let him live, live he.

Via, away.

Eh bè, well, go to.

Zitto, whoisht, not a word.

Putting the fore-finger a cross one's mouth.

By these Interjections is exprest sorrow or joy, admiration or disdain, provocation or intreaty, as occasion serves.



A N

APPENDIX

TO THE
INTRODUCTION:

O R,

A SUMMARY of MISCELANY
OBSERVATIONS.

The right and ready understanding of which, presupposes some insight of the Latin Tongue, or at least of terms of Grammer: All which, after a diligent perusal of the former part of this Introduction, may competently be understood, even by weak capacities, I mean such as had rather learn by rote than by rule.

I.

Generally, the finite Articles, *il, lo, li, le*, signifie as much as (the) in English, especially in the oblique cases, as *dello* of the, *allo* to the, *dallo* from the; *delle, alle, dalli, alli, or dagli*, &c. but are put after the nature of the Greeks, at the beginning

of words, rather for ornament than neceſſary, in relation to ſenſe, though neceſſary in relation to cuſtome, and ſo it may ſignifie as much as (a) in Engliſh; as, *l' amico compatiſce i difetti dell' amico*, a friend bears with the defects of a friend: It were abſurd to ſay, *Amico compatiſce*, &c. alſo, *La virtù è da deſiderare*, virtue is to be deſired, not *virtù è da deſiderare*.

II.

Homogeneous things, that is, things of the ſame matter, or ſubſtance, alſo the elements, things of nature, that grow, as fruits of the earth, uſually have the finite, *Iddio creò il cielo e la terra*, God created heaven and earth, it were not proper to ſay, *creò cielo e terra*; and the genitive caſe of the finite article is uſed, if any uncertain quantity thereof be implied, *Un tal contadino m' ha portato delli ſonghi*, a certain Country fellow hath brought me ſome Muſtrophes, *dimani m' apporterà delle mele*, to morrow he will bring me ſome Apples, &c. and in this caſe it ſeems to loſe the ſenſe of (the,) and ſo alſo where there is an indefiniteneſs of numbers, *egli hà de' bei figli*, he hath handſom children; as alſo the ſame finite article ſerves when we expreſs a ſlight of any thing; as, *le parole non ſono che del vento*, words are but ſome wind, ſignifying ſomething more than *le parole non ſono che vento*; and alſo being put before any appellative noun, it ſignifieth quantity, part or ſome of the ſame, *volete del pane*, will you have ſome bread? & *del vino*, or ſome wine; but if *poco* be uſed, then the uſe of the indefinite article *di*, is beſt; as, *volete un poco di pane*? will you have a little bread? or, *un poco di vino*, a little wine, unleſs ſome wine be ſpecified after *poco*; as, *dammi un poco del roſcio*, & *un poco del bianco*, give me a little of the red, and a little of the white, relating to wine, if adverbs of quantity follow the ſubſtative, then the finite article is uſed, not the indefinite, *egli hà de' quattrini aſſai*, he hath moneys enough, not, *egli di quattrini aſſai*.

III.

III.

Al, Al', Al, Alla, Alla, Ai, A', Agli, Alli, Alle : as, *gli, li, le, mi, ti, si, ci, vi, me, te, se, ce, ve, ne*, coming with the verbs of privation, signifie as much as (from,) contrary to their natural signification, which is (to,) *egli hà levata la spada al nimico*, he hath taken away the sword from the enemy; *gli assassini gli hanno rubbati i suoi quattrini*, the thieves have stoln away his moneys, following the Latin.

IV.

Da, dal, da', dalli, dagli, dalla, dalle, following any verb implying motion, so that the person or persons to whom the motion is made or intended, be named, signifies not (from) but (to) or (at) as, *andate dal medico*, go to the Physitian; *venite da me*, come to me, *E ito a star dalla Signora Vittoria*, he is gone to dwell at Mrs. Vittoria's.

V.

The finite articles, *dal, dalla, &c.* serve for adverbs of exception, but then the person or thing excepted must immediately follow the article, with *in fuori*, or else, *in poi*; as *tutti gl' ufficiali furono scassati dal Alfere in poi*, All the officers were cashiered, but the Ensign: *Tutte le donne ci pòno entrare dalle Corteggiane infuori*, all the women may come in, but the Courtezans.

VI.

Da coming before words of number, serves for the preposition *intorno*, or *incirca*; that is, about, or, a matter of, as *nella battaglia vi furono da mille feriti, e da cento morti*, in the battel there were about a thousand wounded, and a matter of a hundred killed out-right,

VII.

VII.

If the pronoun possessive precede the substantive, the article finite precedes the pronoun; if the pronoun come after, then there is no article prefix to the pronoun; *questa è casa mia*, this is my house; *questa è la mia casa*, &c.

VIII.

Da, frà, per, in, a, tacitely imply the finite article, *Io dicevo frà mio cuore*, I said in my heart: *dà necessità costretto*, constrained by necessity, *per mio diporto*, for my pleasure; *fe' messo in braccia alla fortuna*, he hath put himself into the arms of fortune, *a suo modo*, after his own way; that is, *fe' il mio cuor, dalla necessità costretto, per il mio diporto, nella braccia alla fortuna, al suo modo*.

IX.

Articles, Nouns, Pronouns and Participles agree with their substantives, in gender, number, and case, *i frutti acerbi son stimati malsani*, green fruits are esteemed unwholesome, *le sue belle opere sono quelle che l'hanno immortalato*, his fine works are those which have immortalized him: and if there be two substantives of several genders, the adjective plural agrees with the worthiest, *il padre e la madre son morti*, the father and the mother are dead: also two singulars require a verb plural, as in the example aforesaid, but plain-er in this, *Io ed il mio compagno saremo dimanti in Borgo*, my partner and I to-morrow will be in the Borough: *Giovanni, Antonio ed Io andassimo a Spasso*, John, Anthony, and I, went abroad.

X.

Di is used in an ablative sense: as, *levatosi il capello di capo*, having pulled off his hat; *vieni di Napoli*, he comes from Naples; also with pronouns demonstratives, it implies similitude or likeness, *fate di questo*, do thus.

XI.

XI.

The finite article *del, d' llo, de' li, d' gl', della, delle,* is used in the sense of (for) *ringratis V. S. del favore*, I thank you for the favour; not *per il favore*, as English men are apt to say, *la ringratio delle sua amorevolezza*, I thank you for your kindness; not *per la sua amorevolezza*.

XII.

The indefinite article *da*, before infinitives, makes the same to be of a passive signification: as, *carta da scrivere*, writing paper, or paper to be written on: *carne da mangiare*, meat fit to be eaten: *vino da bere*, wine fit to be drunk: and with substantives, it signifies fitness, or propriety, *guanti da huomo è da donna*, gloves fit or proper for men and women, as much as *abile*, able; *atto*, fit, *dego* worthy.

XIII.

The finite article never comes before proper names, unless expressing the works of such a person, *il Cicerone*, Tullies works, *il Tasso*, the Poet Tassus his Poems or works.

XIV.

The finite article cometh elegantly before an appellative or adjective, with a proper name after it, for comparison or distinction sake, *il Magno Alessandro*, Alexander the great; but if the proper name precede, then the appellative shall have no article; as, *Alessandro magna*: observe withall, that before names of months, as at the dating of a letter, the article is elegantly omitted; as, *a dì 26 Decembre*, 1672. the 26 of December, for *alli vinti di Decembre*.

XV.

XV.

Generally the substantive precedes the adjective; as, *pan bianco*, white bread, *vin puro*, pure wine: here custom must be attended where it deviates, for many adjectives that imply quality, good or bad, or number, go before their substantives; as, *mille scudi*, a thousand crowns, *brutto negotio*, a scurvy business, *buon compagno*, a good fellow, *bella giornata*, a fair day, *cattiva gente*, ill people, *infelici incontri*, unhappy encounters: the placing alters the sense in many, that the meaning is merely different; as, *uomo gallante*, a brave fellow, *gallant' uomo*, a well dealing man; *uomo valente*, a valiant fellow, *valent' uomo*, an able fellow in his calling; *robba buona*, good ware, *buona robba*, a Courtesan or Whore.

XVI.

The finite articles, *il, lo*, preceding an adjective, make the same to be a substantive, *il timido*, *l' ammonitione di Brescia non s' armerebbe*, a fearful body, all the arms of Brescia would not suffice to arm, relating to persons: if relating to things or qualities, the abstract or substantive is meant thereby; *dicesti mai il vero*, would thou wouldst once speak truth, rather than *la verità*; *col vivo del cuore*, with a zealous heart, rather than *vivezza del cuore*, the liveliness of the heart.

XVII.

Of noun adjectives ending in *te, ro, re*, you make adverbs of quality, namely, by taking away (*e*) adding *mente* to them; as, *facilmente*, easily; not *facilemente*; *leggiaramente*, lightly, not *leggiaromente*; *particolarmente*, particularly, not *particolaromente*: but feminine adjectives ending in (*a*) make adverbs only by adding *mente* to them; as, *savia*, wise, *saviamente*, wisely; *santa*, holy, *santamente*, holily.

XVIII.

XVIII.

Generally names of trees are of the masculine gender, and the fruits of the feminine; as, *pero*, a pear-tree, *pera*, a pear.

XIX.

Substantives may be adjectives, implying action or passion, by taking away the last vowel, providing it be not an (e) and putting *oso* to it; as, *paura*, fear, *pauroso*, fearful; *amore*, love, *amoroso*, loving, or amorous: but when they end in (o) put only (so) to it; as, *bisagno*, need, *bisagnoso*, needful, or needy: and if you would have the adjective to express chiefly passion, turn the last vowel into (e) in case it should not end so, and put *vole* to it; as, *bisagno*, need, *bisognevole*, full of need, or that may be needful; *gusto*, taste, *gustevole*, well tasted, *burla*, a jest, *burlevole*, that may be jested with. To the same purpose, if you will have the adjective to end in (*bile*) if the substantive end in (e) put *bile* to it; as, *scusa*, an excuse, *scusabile*, excusable: if in any other vowel, then take away that vowel, and put *abile* to it; as, *lode*, praise, *lodabile*, praisable: otherwise this adjective (*abile*) may be framed of the third person, present tense, indicative mood of verbs of the first conjugation; as, *ama*, he loveth, *amabile*, that may be loved.

XX.

Taking the participle of the preterperfect tense of any verb active, and putting (*re*) unto the same, you frame a substantive that expresseth action; as, *amato*, loved, *amatore*, a lover: which may be also made of the feminine gender, by changing *tore* into *trice*; *amatore*, a lover, *amatrice*, a the-lover, or loveress: *retto*, governed, *rettore*, a governor, *rettrice*, a governess. Also by taking the third person of the present tense indicative mood of the first conjugation, and the second person singular of the same tense of any verb
of

of the other three conjugations, and putting any noun substantive to the same, you express the instrument, and also the artificer of the same, *Scalda-vivande*, a chafing-dish, *porta-lettere*, a letter-carrier; *capi-fuochi*, hand-irons: and also the substantive may be of the plural number, though not often; as, *scopri-secreti*, a blab or tel-tale, *scalda-letti*, a warming-pan, for *scopri-secreto*, *scalda-letto*.

XIX

XXI.

Taking away from masculine words belonging to any Art or trade, the last vowel, and adding *aro* or *aio* to it, you express the professor or artificer of the same; as, *libro*, a book, *libraro*, a bookseller, or *libraio*; *capello*, a hat; *capellaro* or *capellajo*, a hat-maker or seller. And to express the feminine, turn *aro* or *aio* into *ara* or *aia*, saying *capellara* or *capellaja*, a woman that makes or sells hats. Also any substantive or adjective, or verb ending in (*a*) put *ruolo* to it, and you express the artificer; *frutta*, fruit, *fruttaruolo*, a fruit-seller; *tacca*, a boat, *baccaruolo*, a boat-man; *pizzica*, he taketh up, *pizzicaruolo*, one that retaileth as a Chandler: and also in many, *aruolo*, may be turned into *aiuolo*; as, *legnaruolo*, a woodmonger, *legnaiuolo*, idem.

XXII.

From feminine nouns ending in (*a*) by adding (*ro*) or (*io*) thereto, you likewise express the artificer; as, *spada*, a sword, *spadaro* or *spadaio*, a cutler; *bottega*, a shop, *bottegaro* or *battegaio*, a shop-keeper: change (*ro*) or (*io*) into (*ra*) or (*ia*) and you make the feminines of the same; as, *spadara* or *spadaia*, a woman cutler, *bottegaro*, *battegaia*, a woman shop-keeper.

XXIII.

From all manner of tools or instruments, by which it is possible to strike, or otherwise to express capacity and fullness of any thing or place, or the worth or value of any coin, if

if masculine, taking away the last vowel, and adding there-
to *ata*, you express the power and effect, or blow, or worth
of the same ; as, *arcobugio*, a gun, *arcobugiata*, a gunshot ;
bastone, a cudgel, *bastonata*, a blow with a cudgel ; *sasso*, a
stone, *sassata*, a stone cast, or a blow with a stone ; *capello*, a
hat, *capellata*, a hat-ful ; *baiocco*, a Roman penny, *baioccata*,
a pennyworth ; but if feminine, the vowel remains, and on-
ly, *ta* is added ; as, *lancia*, a lance, *lanciata*, a thrust with a
lance ; *carozza*, a coach, *carozzata*, a coach-ful.

XXIV.

Putting *alla* to an adjective of the feminine gender, you
express the similitude or likeness of any thing, or the fashi-
on or custom of any thing, person, or place ; as, *all' Itali-
ana*, after the Italian fashion, *alla Tedesca*, after the Ger-
man fashion, *alla Francese*, after the French fashion, *alla
reale*, royally, or really, *all' antica*, after the old fashion,
alla Cardinale, Cardinal-like : where observe, that *Cardinale*
is an adjective.

XXV.

Putting *da* before any substantive, whether masculine or
feminine, hath the same force as *alla* before an adjective ;
sfoggia da Principe, he lays it on like a Prince, *sià da Princi-
peffa*, she dwells Princess-like.

XXVI.

In certain expressions implying doubt, or condition, in-
stead of *Io*, I, *tù*, thou, *egli*, he, *ella*, she ; *me*, *te*, *lui*, and *lei*,
are rather used ; as, *Tù l' hai riverito pensando che fusse me*,
thou salutedst him, thinking 'twas I ; not, *Io : egli m' hà ri-
verito pensando che fossi te*, he saluted me, thinking 'twas
thee ; *Se Io fossi lui farei altrimenti*, If I were he I would
do otherwise ; not, *Se fossi egli : Se stesse a lei di parlare*, if
it were for her to speak, not *se stesse a ella*.

XXVII.

XXVII.

The conjunctive Pronouns, or pronoun particles *mi, ti, si, ci, vi, ne*, if they follow, verb, gerund, or participle, are incorporated with the same, if they precede the verb, they are written apart; as, *mi scrivo*, he writes to me, *scrivemi*; but they cannot immediately precede a gerund or participle, positively speaking; as, *mi dicendo*, but *dicendomi*; *mi pentito*, but *pentitomi*: Note, that if *ne, lo, la, li, gli, le*, come between, then the (*i*) of the particles is turned into (*e*) *me scrivo*, he writes to me of it; *scrivemene*, not *mi ne scrivo*, or *scrivimine*.

XXVIII.

The pronoun personal is generally understood in verbs after the manner of the Latines; *scrivo a V. S.* I write to you, *parlo di poco*, I speak of little: yet in verbs reciprocal, it seems more graceful to express the pronoun, *Io non m'inganno*, I do not mistake or deceive my self; *egli s'affatica c. me un cane*, he labours like a dog.

XXIX.

The finite articles, *il, lo, i, li, gli, la, le*, in the dative and accusative cases assume the nature of pronouns relatives, *quando il viddi*, when I saw him, *quando gli parlai*, when thou spakest to him, &c. *havete visto l'amico?* have you seen our friend? *Signor sì l'ho visto*, yes Sir, I have seen him.

XXX.

Pronouns possessives in the singular number, expressed with a substantive, and with a finite article of the singular number imply goods or wealth, or the estate of the body; as, *son patron del mio*, I am master of my own, *il tuo lo puoi dar a chi*

chi tu vuoi, thy estate thou mayest bestow on whom thou wilt: but if the pronouns possessives be exprest in the plural number, and the finite article likewise in the plural, then they signifie relations of kindred or friends, *la più parte delli miei son ancor vivi, per gratia di Dio*, the greatest number of my relations are as yet alive, by the grace of God, *i tuoi son morti*, thy relations are dead.

XXXI.

The finite Article, whether masculine or feminine, singular or plural, is frequently put before possessive pronouns, which concord with their substantives that follow them, in case, gender and number, *il mio cavallo*, my horse, *il tuo, il suo, il nostro, il vostro, il loro*, thine, his, ours, yours, theirs; *i miei cavalli*, my horses, *i tuoi, i suoi, i nostri, i vostri, i loro*, thine, his, ours, yours, theirs; *la mia carrozza*, my coach, *la tua, la sua, la nostra, la vostra, la loro*, thine, his, ours, yours, theirs; *le mie carrozze*, my coaches; *le tue, le sue, le nostre, le vostre, le loro*, his, ours, yours, theirs: sometime the indefinite article is only used, as, *di mia mano*, of my hand, &c. *a mio modo*, after my own way; *da mio fratello*, from my brother, the like of *tuo, suo*, &c.

XXXII.

Two negatives deny most, whereas in Latine they affirm *Haveete visto niente in piazza?* Saw you nothing in the street? *Io non hò visto nulla*, I saw nothing at all, or in the least.

XXXIII.

When *ne* serves for an adverb of distinction or denial, it is accented, and usually it is iterated; as, *questa medicina nè mi giova, nè mi nuoce*, this physick neither doth me good nor hurt: when it signifies an adverb of place, namely, coming before or after verbs of motion, implying as much as hence, or thence, or away, it is written without an accent, *egli se ne viene alla volta nostra*, he is coming thence towards us; *vattene per i fatti tuoi*, get thee hence about

K

thy

thy business, and coming before or after verbs that imply not motion, it signifies as much as (at it,) or (of it,) *se ne ride*, he laughs at it; *se ne lamenta*, he complains of it: also written without an accent, it signifies as much as (us) or (for us); being become a pronoun of the dative and accusative cases plural, *egli ne diede il buon dì e'l buon anno*; he gave us the good day, and good year; *havendone visti subito ne sfuggì*, having seen us, presently he shun'd us: for matter of knowing when it relates to person or place, the sense must declare it. The same is also used as an adverb of quantity, for an abbreviation, and to avoid tautologies, signifying (some, part of the same, whereof, or of them,) *voi m' havete ricercato di certe cose, che se io ne haveffi, voi ne sareste patrone, mà non havendone, voi me ne havrete per iscusato*, you have asked me about certain things, that if I had any, you should be master of them; but having not any of them, you will excuse me for the same, when it is apostroph'd; as, *ne'*, the masculine finite article (*i*) is understood, *hora n' prati non si truova un puoco d' herba per miracolo*, now in the fields there's not to be seen a handful of grass, if one would give never so much; also it is apostrophied when it is put interrogatively, *è vero n' è?* it is true, is't not?

XXXIV.

Si generally hath these three qualities, it makes verbs passives, *si ama la virtù*, virtue is beloved; or, *amasi la virtù*: or it makes verbs reciprocal, being affixed to verbs, gerunds or participles relating to persons; as, *egli si raccorda*, he remembers himself, *raccordarsi*, to remember ones self; *raccordandosi*, remembring ones self; *raccordatosi*, having remembred himself; and so of the rest: and it makes verbs to be impersonal; as, *si dice che sia seguita una gran battaglia*, they say, or it is said, that there hath been a great battel: but it also hath some other significations, as usually it is an adverb of affirmation; as, *sì Signor*, or *Signor sì*, *sì Signora*, *Signora sì*, yes Sir, yes Madam, and then it is accented: also it is an adverb of comparison, or similitude, signifying *so*, or *as well*; as *cavagliero si avventurato non fù mai*, there was never such, or so fortunate a Gentleman: or sometimes

Sometimes an adverb of quantity, signifying *as well, as much*; *ambo felici, sì la moglie come il marito*, both happy, as well the wife as the husband: *Io m' adopro sì per il vostro interesse quanto per il mio*, I endeavour as well for your interest as my own; and then it is also accepted: sometimes it signifies yet, or nevertheless, *se per altro non mi vuoi amare, sì amami perche ti son parente*, if thou wilt love me for no end, yet love me because I am thy kinsman: also then it is accepted. Lastly observe, that it is more elegantly put before the auxiliar verb, than after the infinitive mood following; as it is more elegant and usual in discourse, to say, *si può veramente lodar questa moda*, this fashion may truly be commended; rather than, *può veramente lodarsi questa moda*.

XXXV.

The particles *di, e, egli, ei, ben, ne, per, me, chi, il*, have very oft no signification, and are only put or inserted into a phrase, for ornament sake; as, *vi sono di molti che nolla credono questa nova*, there are many who believe not this news, &c.

XXXVI.

As *gli* accompanied with *ne, la, lo, le*, serves in the singular number both to masculines and feminines: *gliene parlai*, I spake to him or her of it: *gliela diedi*, I gave it him or her: *glielo scrissi*, I wrote it to him or her: so it serves in the dative plural, both to masculines and feminines, signifying so much as *loro*, to them, specially the particle (*se*) that is (*si*) the (*i*) turned into (*e*) preceding, which causeth an impersonality or passivation: *non hanno vino; ma se gliene darà*, they have no wine, but there shall be some given them: where *them* may relate to either gender, *ih presente è ammannito, però se glielo potrà mandare*, the present is ready, and therefore it may be sent them.

XXXVII.

To interrogations made of *di dove?* that is, whence are you? what Countreyman are you? if it be of a general place, as of a Kingdom or Common-wealth, answer is made by *di*: as, *di dove sete?* answer, *di Italia, di Spagna,* of Italy, of Spain, that is as much as *Italiano* an Italian, *Spagnuolo* a Spaniard: but if of a particular place, as of some Town or City, or so; then answer is best made by *da*: as, *di dove sete?* whence are you? answer, *da Albano, da Tivoli,* of Alban, or of Tivoli: some say, *da dove sete?*

XXXVIII.

Verbs that in addition or application to any thing; as verbs of feeling, going, exhorting, studying, learning, indenting, beginning, making, forcing, preparing, inviting, moving, perswading, inventing, require rather *a* or *ad* after them, then *di* (*to*); *comincio a capire*, I begin to conceive or apprehend, not *di capire*: *egli si prepara a combattere*, he prepares himself to fight: *ti affretti troppo ad arricchire*, thou makest too much hast to be rich, not *di combattere*, *di arricchire*: *mi pongo a sedere* perche son stracco, I set me down, because I am weary; not *di sedere*: *mi avveggo a parlare*, I use my self to speak; not *di parlare*: the like of *mi sforzo*, I force my self: *mi trattenengo*, I stay, *mi ritardo*, I linger, *sto*, I stand or am, *consiglio*, I counsel, *supplicò*, I intreat, *arrivo*, I arrive, *persuado*, I perswade, *efforto*, I exhort, *stimolo* I provoke, *vengo*, I come, *seguo*, I follow: all better with *a* or *ad* then *di*.

XXXIX.

The masculine finite article put before an infinitive, makes the same to assume the nature of a substantive, or gerund in English: as, *il parlare di soverchio è segnale di pazzia*, excessive speech, or over much speaking, is a sign of folly

or madness: the like if it be joyned with any preposition or pronoun demonstrative: as, *col studiare s' impara*; that is, *con lo studiare*, &c. by studying one learns: *quel parlar tanto all' ultimo stracca*, that speaking so much, at last wearieth.

XL.

All phrases or expressions which suppose a thing to be certain, the conjunction (*che*) following the same, require the indicative mood, not the subjunctive mood: as, *so* or *confesso*, I know, *vedo*, I see, *affirmo*, I affirm, *accorgo*, I perceive, *osservo*, I observe, *odo*, I hear, *sento*, I feel, *tocco*, I touch, *gusto*, I taste, *tasto*, I feel, *trouo*, I find, *giudico*, I judge, *racconto*, I relate, *mantengo*, I maintain: as, *sò che dici la verità*, or *il vero*, I know thou sayest true, &c. but these following, *penso*, I think, *credo*, I believe, *stimo*, I suppose, *dubito*, I doubt, *mi rallegro*, I am glad, *mi dolgo*, I am sorry, *mi maraviglio*, I wonder, after the conjunction (*che*) either the indicative or subjunctive may indifferently follow, *Io penso che è donna honorata*, I think she is an honest woman, or *che sia donna honorata*: but if a negative particle come before these, then it is best the subjunctive follow (*che*): as, *non pensate che Io sia così trascurato*, *che non sappia il fatto mio*, do not think that I am so overseen, as that I know nor my interest, or what is best for me, though some verbs are indifferent to *a*, *ad*, *di*, or *che*.

XLI.

Verbs generally have after them *a*, *ad*, or *di*, with an infinitive, or else (*che*) with a subjunctive. *Prego V.S. a farmi questa gratia*, I pray your Lordship to do me this favour: *la prego di farmi questa gratia*, I pray you to do me the favour: or, *la prego che mi faccia questa gratia*, I pray you that you would be pleased, to do me the favour: or, *la prego che mi voglia far la gratia*. Use must make perfectness in these occasions.

XLII.

Per, with an infinitive, or any perfect tense of the same, implies causality or reason, wherefore any thing is done, or hath been done, *fu liberato per esser forastiere*, he was freed, because he was a stranger: *fu giustitiato per haver assassinato*, he was executed for having robb'd and murther'd, or because he robb'd and murther'd: *mi son messo a tavola per esser, che non sete venuto all' hora determinata*, I sat me down to meat, forasmuch as you came not at the appointed hour.

XLIII.

When the present tense of the indicative mood is used, then the present tense of the subjunctive mood answers to it: *egli mi prega che Io li faccia quel servitio*, he intreats me to do him that civility: not, *che li facessi*: but if the preterimperfect tense, or preterperfect tenses of the indicative mood be used, then the preterimperfect tense of the subjunctive mood answers to it: as, *egli mi pregava con istanza che Io li facessi quel servitio*, he prayed me, or was at me earnestly, that I would do him that civility: not, *li faccia*. Also, *mi pregò*, or *m' havea pregata che li facessi*, &c. he prayed me, or had prayed me, that I would, &c.

XLIV.

The infinitives of verbs may lose their last vowel, *amar*, *godere*, *legger*, *sentir*, unless they end a period; then, *amare*, *godere*, *leggere*, *sentire*: the like of noun substantives or adjectives ending in *are* or *ore*, *mi fa favor particolare*, *mi fa particolar favore*, writing the word at length still, if it end the period: *il bel morir tutta la vita honora*, a noble death crowns a mans whole life: *amar fa'l bel servire*, love makes service pleasant.

XLV.

X L V.

The verbs *sapere*, to know or be able, *fare*, to do, *dovere*, to owe, *accadere*, to happen, *solere*, to be wont, are seldom or never express'd with (*di*) ; as, *egli sà parlar latino*, he can speak latine : not, *sa di parlar latino*, *sa scrivere una mano corsiva*, he can write a running hand : not, *sa di scrivere* : though its proper to say, *sa di latino*, he hath skill in the latine ; or, *sa di scrittura*, he understands writing, &c. *di* is generally used after a substantive : as, *ha voglia di magnare*, he hath a mind to eat : *ha l'animo di mortificarmi*, his mind is to punish me : not, *ha voglia a magnare* : or, *ha animo a mortificarmi*.

X L V I.

The particle *si* is elegantly put before the auxiliar, which is due to the infinitive : as, *queste cose non si hanno da dire*, these things ought not to be said, instead of *non hanno da dirsi* : *queste cose non si possono dire*, these things cannot be said, instead of *non possono dirsi* : *la lezione si ha da imparar a mente*, the lesson is to be learnt by heart, instead of *ha da impararsi a mente*.

X L V I I.

The verbs *posso*, I can, *voglio*, I will, being accompanied with reciprocals, admit either of the auxiliar verbs, *avere*, to have, *essere*, to be, if they have the pronoun particles after them, then they take the verb *avere* : as, *Io non hò potuto attribuirmi tal lode*, I have not been able to attribute to my self such praise : but if the pronoun particle precede, then the verb *essere* is used, as *non mi son voluto attribuir tal lode*.

XLVIII.

There being neuters actives and neuters passives, heed is to be taken in the right use of them, for the active neuters in their compound preterperfect tenses are joyned with the verb *havere*, to have: as, *hò caminato*, I have gone, walkt, or marcht, not *son caminato*: *hò dormito*, I have slept, not *son dormito*: *hò potuto*, I have been able, not *son potuto*: *hò dovuto*, I have owed, not *son dovuto*: *hò nocciuto*, I have offend- ed, or done hurt unto, not *son nocciuto*: *hò voluto*, I have been willing, not *son voluto*: whereas passive neuters in their compound preterperfect tenses are joyned with the verb *essere*; as, *Io sono stato*, I have been, not *Io hò stato*: *Io sono andato*, I have gone, not *Io hò andato*: *Io sono entrato*, I have entred, not *hò entrato*: *sono uscito*, I am gone out, or I went out, not *hò uscito*: *son nato*, I was born, not *hò nato*: *son restato* or *rimasto*, I tarried or remained, not *hò restato* or *rimasto*: *son ritornato*, I returned, not *hò ritornato*: *son volato*, I have flown, not *hò volato*: And these are only pas- sive by name, in as much as they assume to them the verb *essere*, but in effect they are actives: and to this purpose observe, that neuter passives, so called in their compound preterperfect tenses, have or ought to have their passive participle agreeing in gender and number with their agent, *due fanciulli son nati ad un parto*, two children born at a birth: *la Signora se n'è uscita in carrozza*, my Lady is gone out in a coach: whereas in the neuters active it is not ne- cessary so to be: as, *i patroni hanno havuto bel tempo*, our masters have had fair weather, not *havuti bel tempo*: *la Sig- nora ha partorito due figli ad un parto*, my Lady hath brought forth two children at a birth, not *partoriti*, or *partoriti*: *hà penato a partorire*, she hath had pains in her delivery, not *penata*. Observe also that some neuters may assume either of the auxiliars, *essere* or *havere*. *Io mi son fatto male*, I have done my self hurt, or *mi hò fatto male*.

XLIX.

The Verb *fare*, when it signifies to play, act, or represent any person or thing, sometimes requires an accusative case: as, *costui fa il pedante*, this fellow plays or acts the pedant: sometimes the genitive, as *costui fa del pedante*.

L.

Verbs of giving or privation, recommending, promising, or interceding, besides an accusative case of the thing, require a dative case of the person: as, *Io gli ho imparato la Rhetorica*, I have taught him Rhetorick: *gli mi ha levato il pane*, he hath taken away my bread or livelihood, &c.

LI.

These verbs, *avere*, *toccare*, *pizzicare*, *sapere*, are put with a genitive case, and the finite article, when they are meant to express simplicity or confidence: as, *ha del ignorante*, he hath something of a dull man in him: *toca del Francese*, he hath a touch of the French humour: *pizzica del villano*, he hath somewhat of a clown in him, *fa del pedante*, it's pedantical.

LII.

What ever tense the question is of, the answer ought to be in the same, *dove andasle hieri?* where wentst thou yesterday? answer, *andai fuor di Roma*, I went out of Rome.

LIII.

One may command or intreat in the following ways: speaking to an equal, use the second person plural of the present tense of the indicative mood, *parlate forte acciò che vi senta*, speak loud, that I may hear you: also by the

second

second person plural of the present tense of the subjunctive mood of any Verb, *suppliatemelo dire a tempo, se volete venire*, tell it me in time, or give me notice in time whether you'll come, or, if you come: speaking to a superior, or much honoured friend, use the third person of the subjunctive mood present tense, *V. S. mi dica il suo parere*, be pleased to tell me your opinion: if speaking to more than one, *dicano le Signorie loro i loro pareri*, be pleased my masters to speak your opinions: speaking to an inferior, or else a bosome friend, use the imparative, *và presto, camina*, go quickly, march away, *parla piano*, speak softly.

LIV.

The ways of forbidding or diswading are as follows: speaking to an equal, use the second person plural of the present tense of the indicative mood, and prepose thereto the negative particle (*non*): *non andate, che ve ne pentirete*, do not go, for you'll repent you of it; also you may use the auxiliar verb *volere*, in the second person plural of the subjunctive mood, present tense, putting thereto the negative (*non*): *non vogliate dire queste cose ad un par mio*, I pray do not offer to tell these things to such a one as I: speaking to a superior or much honoured friend, use the third person singular of the subjunctive mood, present tense, with the negative particle; as, *non dica questo per gratia*, say not so, I beseech you Sir: *non vada, che è tardi*, do not go, Sir, for it is late: if speaking to more then one, then, *non dicano questo lor altrì Signori, non vadano, che è tardi*, say not this my masters, go not, for it is late: speaking to an inferior or intimate friend, put the negative particle to the infinitive mood; as, *non fare questi spropositi, che non ti riusciranno*, commit not such absurdities, they will not fadge: *non dir questo a nessuno*, do not tell this to any body.

LV.

The negave (*non*) and the pronoun particle, are elegantly put betwixt *di*, and the infinitive mood, *egli fa finta di non mi vedere*, he makes as though he sees me not, instead of *fa finta di non vedermi*.

LVI.

LVI.

The gerund accompanied with these two verbs, *stò*, I stand, or am, *vo*, I go, is not only proper, but emphatical: as, *stò scrivendo lettere al paese*, I am writing letters home to my Country: *vo facendo delle righe*, I am drawing of lines, rather than *Io scrivo al paese*, or *Io fò delle righe*.

LVII.

The gerund usually hath a noun, or pronoun after it: as, *sapendo lui che è robba di contrabando, non dovrebbe comprarne*, he knowing that it is a prohibited commodity, should not buy any of it.

LVIII.

No pronoun particle precedes a gerund, unless *non* precedes the particle: as, *non gli dicendo il vero come vuoi che egli sappia giudicare*, you not telling him the truth, how would you have him judge.

LIX.

Essendo and *havendo*, are elegantly omitted, both in discourse and writing, and the passive particle used, which agrees in gender and number with the substantive: as, *fatte le feste tornerò a studiare*, when the holidays are done, or are over, i'll study again; instead of *essendo fatte le feste*, the holidays being ended: *fatto pranzo sarò da voi*, when dinner is done, or as soon as dinner is ended, i'll be with you, or for you, instead of *havendo pranzato*, having dined: also *subito* is elegantly put before the participle, *subito pranzato andar a dormire è mal sano*, as soon as one hath sup'd, to go to bed is unwholsome.

LX.

LX.

The passive particle is elegantly used with the conjunction *che*, following the same, and the futures *havrà, sarà*, I shall have, or shall be: as *finita che havrà la lezione me n' andrò a spessa*, as soon as my lesson is done, I'll go abroad, instead of *quando havrà finita la lezione*, and the participle may also agree in gender with the substantive or not, it being no error to say, *finita che havrà la lezione*; but the other seems more graceful: Also the passive particle is elegantly used after the third person singular or plural of the verbs, *andare* to go, or *venire* to come; as, *la lesina non s'è adoperata nè con Mastrini nè con Medici*, niggardliness ought not to be used either with Masters or Physicians: *le cose vanno fatte a questo modo*, things ought to be done after this manner: *se mi venisse fatto*, if I should fall out part for me: *se mi verranno scritte le nuove*, if the news shall be written to me.

LXI.

The passive participle in compound tenses of verbs, is used without regard to gender or number, if the verb have a neuter signification; as, *n' ha consolato quasi pochi, che stavano per disperarsi*, he hath comforted a good many, who were like to despair: *come ha ben capito i nostri modi di dire*, how well he hath apprehended our manner of speaking: *mia madre ha infantato hoggi*, my mother was brought to bed to day, not *infantata*: but if the verb have a transitive sense, and that the accusative case hath a passive dependance from the same, then the participle may elegantly agree with the substantive, in case, gender, and number: *ho scritte queste lettere a posta, per dar parte a V.S. di quanto è seguito qui frà noi*, I have written unto you these letters, for to acquaint you what hath happened here among us: you may also indifferently say, *ho scritto queste lettere*, as already hath been hinted; but if the participle be absolutely passive, and that it come with the verb *essere*, as may appear in the conjugation of the passive verb, then the participle agrees in case, gender, and number, with its substantive: *Io sono scritto al libro*, I am set down in the book, if a man speak: *Io sono scritta al libro*, if a woman speak: *noi siamo scritti al libro*, we are set down in the book, if men speak: *noi siamo scritte al libro*, if women speak.

LXII.

The active participle is used rather in the nature of a substantive, than as a participle; as *vivente*, is rather a person, than the act of living: *ogni vivente*, every living creature; for when we express such a one being living, the gerund in *do* is used: as, *vivendo la matrigna non è a far bene*, the mother in law yet living, there's no good to be done, rather than *vivente la matrigna*: and though it were not an error in syntax, yet it were an error in propriety; and though it may have been used, yet it is not imitable.

LXIII.

Gerunds generally assume the nature of noun adjectives: as, *Riverendo Padre*, reverend Father, *stupendo pensiero*, an admirable conceit.

LXIV.

The Gerund many times is accompanied with the preposition (*in*) *in passando gliene farò motto*, as I pass by i'll give him notice of it; which is as much as, *nel passare*, in the passage, or in passing.

LXV.

When (*si*) is added or incorporated with any third person of any verb singular or plural, or to any infinitive mood, the last vowel of the said verb is to be omitted: as, *si dicono*, are said: *diconsi* (not *dicomsi*) *da qui può argomentarsi*, hence it may be argued, not *argomentaresi*: and besides, the accent never removes from the first place, though it be position.

LXVI.

LXVI.

Putting *pure* after any verb, especially in the sense of entreaty or command, you urge and provoke to that purpose: as, *dite pure il fatto vostro*, speak but your business, out with it confidently: *entri pure*, be pleased to come in, here is no danger.

LXVII.

These following particles, *mi, ti, si, lui, lor, ci, vi, ne, lo, la, gli, li, le*, are placed properly, immediately after the infinitive, gerund, participle, or imperative of any verb, and not so properly betwixt the preposition, the infinitive, gerund, participle, or imperative; as, *per farmi piacere*, to do me a pleasure, not *per mi far piacere*, *facendomi piacere*, doing me a pleasure, not *mi facendo piacere*, *fattomi piacere*, having done me a pleasure, not *mi fatto piacere*, *fate mi piacere*, do me a pleasure, use me kindly, not *mi fate piacere*, and so consequently of the rest of the specified particles.

LXVIII.

The pronoun particles, *mi, ti, si, &c.* are more proper to be used than the pronouns *me, te, se*, except some emphasis or distinction be implied: as, *se incolpa d' ogni cosa*, he blames himself for every thing: *te chiamo in testimonio*, I call thee to witness.

LXIX.

Where the English Interrogations say, whose? Italians say, *di chi*; as, *di chi è quel cavallu?* whose horse is that? answer, *è del Signor Cavaglier Antonio*, Sir Antonies; or *del suo Signor zio*, or your Unkles.

LXX.

LXX.

The usual questions about distances of place are such, *quanto si fa sin a Napoli?* how far is it counted to Naples? *quante giornate ponno esser da qui a Loreto?* how many days journey can it be from hence to Loreto? *in quanto tempo si può mai andar a Venetia?* how long, or in how long time can one be going to Venice? answer is made, *tante miglia*, so many miles, *tante giornate*, so many days journey, *in tanti giorni*, in so many days.

LXXI.

With verbs of motion, after the nature of the Latines, in *hic*, and *illuc*, we use *quà* and *là*, and with verbs of rest, *qui* and *lì* answering to *hic* and *illic*: but the vulgar useth either promiscuously; the best way and the safest is according to the Latines, *passa quà*, come hither, rather than *passa qui*: *và là*, go yonder, rather than *và lì*: *dove è?* where is he? *è qui*, he is here, not *quà*: *è lì*, he is there, not *là*.

LXXII.

The conjunction *che* is elegantly preposed to participles, either when one would bleſs or curse, *che benedette ſian le poppe che gli diedero latte*, bleſſed be the breasts that gave him suck: *che maladetto ſia il ponto e l' hora che nacque*, cursed be the minute or hour that he was born: also *che* is used for *perche*, why? but among the conjunctions, the examples will be more ready.

LXXIII.

When *che* is doubled, it is very elegantly put for *what* in as, *furono amazzati dieci mila, che in fanti, che in cavaglieri*, there were ten thousand killed, what in foot, what in horse.

LXXVI.

LXXIV.

The preposition *di*, in an expression that implies negation or denial, hath the meaning of *avant*, before ; as, *egli non ritornerà di tre mesi*, he will not return this three months, or before these three months be expired : *di* signifies upon, applied to the day of the week, in *Domenica*, on a Sunday.

LXXV.

When *di* comes before any word, signifying time or season of the year, it signifies as much as in : *di giorno*, *di notte*, in the day time, or in the night time : *di State*, in summer ; *d'inverno*, in winter.

LXXVI.

The preposition is prefixt to words signifying motion or rest ; as, *è ito in piazza*, he is gone into the place or street : or also it signifies rest, expressd without any article ; as, *egli è in casa*, he is at home, or in the house.

LXXVII.

The negative *non* is put in answer, when the verb is repeated ; as, *sete stato a Palazzo ?* have you been at Court ? *Non ci son stato*, I have not been there : but *no* is put in answer, when nothing else follows ; *volite venire ?* will you come ? answer, *no*, not.

LXXVIII.

The preposition *per* is local sometimes, as *egli camina per Roma*, he walks in Rome, or through the streets of Rome, or about Rome ; or *camina per la camera*, he walks in the chamber, or about the chamber.

LXXIX.

LXXIX.

The same preposition serves by way of distribution or division: *un piccione per gentiluomo*, every man a pidgeon; *un scudo per uno*, a crown a piece.

LXXX.

The same preposition, with verbs that imply not motion, signifies as much as *in* or *all over*; as, *egli si sente una doglia per tutta la vita*, he feels an ach in, or all over his body.

LXXXI.

The preposition *re* of the Latines, in compounds before a single consonant, for the most part change (*e*) into (*i*), as, *renovare* to renew, *rinovare*; but before double consonants, it changeth not; as, *respirare* to breathe, *restare* to remain, *restituire* to restore, being the same, both in Latin and Italian, except *risplendere* to shine, *rispondere* to answer; not *resplendere*, *respondere*.

LXXXII.

The prepositions *in*, *is*, *dis*, *mis*, *s*, added to any active or passive verb, or otherwise to any noun substantive, adjective or participle, the same becometh of a privative sense; as, *in-disposto* indisposed, *is-memorato* forgetful, *dis-fatto* undone, *mis-credente*, an unbeliever: *s-facendato* idle, out of employment; yet in some the *s* doth not make privation, but a gentle position; as, *sforzare* to force, *sforzare* to force the more; *correre* to run, *scorrere* to over-run.

L

LXXXIII.

LXXXIII.

These prepositions (*a*) to (*e*) and (*d*) or, if they come before words beginning with vowels, the (*a*) receives a (*d*) the (*e*) a (*t*,) or a (*d*,) the (*d*) a (*d*,) for the pleasantness of pronunciation; *scribo ad Andrea*, I write to *Andrew*; *ad Antonio*, and to *Anthony*; *placet ad alcun' altro*, either he or some other.

LXXXIV.

A N

1. C
2. C
- W
3. S
- IF
4. J
- T
5. J
- T
6. J
- A
7. A
- A
8. J
- A



N A

APPENDIX

Of some few choice

ITALIAN PROVERBS,

With the English to them.

1. *Chi non può batter il cavallo batte la sella.*
Who cannot beat the horse, beats the saddle.
2. *Chi pecora si fa il lupo la mangia.*
Who makes himself a sheep, the wolf devours him.
3. *Se tu ti lasci metter in spalla il vitello, quindi a poco ti metteranno la vacca.*
If thou sufferest a calf to be clapt on thy shoulders, suddenly they'll elap on the cow also.
4. *Morso di pecora non passa mai pelle.*
The bite of a sheep never pierceth the skin.
5. *La rana non morde, perche non può.*
The frog bites not, because she cannot.
6. *Non sa la rana uscir del Pantano.*
A frog cannot go out of her bog.
7. *Il lupo perde il pelo ma non il vizio.*
A wolf casts his hair, but not his malice.
8. *Rana di palude sempre si salva.*
A meadow frog, ever makes her escape.

L 2

9. Ad

9. *Ad ogni volpe piace il pollaro.*
Every Fox loves a hen-roost:
10. *Placato il cane facile è il rubbare.*
The dog once appeas'd its easie stealing.
11. *Egli è meglio dar la lana che la pecora.*
It is better to part with the wool than the sheep:
12. *E meglio hoggi un uovo che domani una gallina.*
Rather have an egg to day than to morrow a hen.
13. *Chi tutto abbraccia nulla stringe.*
Who imbraceth all, nothing grasps.
14. *Chi lascia il poco per haver l' assai, nè l' uno nè l' altro ha-
verà mai.*
Who leaves the little for the much shall never have either.
15. *Chi lava la testa all' asino perde il sapone, e chi predica al de-
serto perde il sermone.*
Who washes an asses head looses his sope, and who prea-
cheth in a wilderness, loseth his speech.
16. *Pazzo è colui che vada a piè per comodo del cavallo.*
He is a fool who goes a for the ease of his horse.
17. *Non voglio ferrar la mula d' altri la cavalchino.*
I will not shooe my mule, and others to ride her.
18. *Il lupo si pasce etiam delle pecore numerate.*
The woolf feeds even of sheep that are told.
19. *A cavallo che non porta sella biada non si crivella.*
To a horse that carries not a saddle, oats are not to be
sifted.
20. *Più volte le migliori pera cadono in bocca a porci.*
Very oft the best pears drop into the mouth of swine.
21. *Savio è quel tale, che vuol carar il serpe dal pertuggio per
man d' altri.*
He is wise who can pull a snake out of her hole with ano-
ther mans hand.
22. *Triste quel topo che hà un sol pertuggio per salvarsi:*
That is a sad mouse that hath but one hole to make her
escape at.
23. *Lascia che il pesce si cuoca nel suo oglio.*
Let the fish fry in its own fat and grease.
24. *Lascia che li spinacci si cuocano nella lor acqua.*
Let spinage boyl in their own water.
25. *Chi troppo l' assotig'ia, presto la scavezza.*
Who wile draws a thing too much, suddenly breaks it:

26. *A chi non duole bene scortica.*
It is good fleaing when there is no feeling.
27. *Chi due lepri caccia una perde e l' altra lascia.*
Who hunts two hares, loseth the one, and deserts the other.
28. *Chi tutto vuole di rabbia muore.*
Who covets all dies a mad-man.
29. *Chi più vuole menò adopra.*
Who desires most, makes use of the least.
30. *Tù compri il lardo dalla gatta.*
Thou buyest lard from the cat.
31. *La lingua non hà osso e sì rompe il dosso.*
A tongue hath no bone, yet it breaks ones back.
32. *Chi rubba l' oca alla Corte in capo all' anno ne paga le penne.*
Whosoever steals a goose at Court, ere the year cometh about pays for the feathers.
33. *Non voler introdur l' asino in sala che poi ti scaccierà e della sala e della camera.*
Bring not an Ass into thy hall, lest afterwards he drive thee out of hall and chamber both.
34. *E meglio esser testa di Luccia che coda di Sturione.*
It is better to be the head of a Pike than the tail of a Sturgeon.
35. *Chi asino è, e cervo esser si crede, al saltar del fosso sen' arvedo.*
He that is an Ass, and believes himself a Hart, finds it at the leaping of the ditch.
36. *O servi come servo ò fuggi come cervo.*
Either serve as a servant, or get thee gone as speedily as a Stag.
37. *La coda è più difficile da scorticarsi.*
The tail is the hardest to be flead.
38. *Hà l' occhio al pesce e alla padella.*
He looks to the fish and the pan too.
39. *Chi bestia vò a Roma, bestia ritorna.*
He that goes an Animal to Rome returns the same.
40. *Non si grida mai al lupo che non sia ò il lupo ò la volpe.*
People cry not O the Wolf; but there is either a Wolf or a Fox.
41. *Pecora che bela perde il boccone.*
A bleating sheep loseth her pasture.
42. *Pecora che bela il lupo la strozza.*
A bleating sheep the wolf devours it.

9. *Ad ogni volpe piace il pollaro.*
Every Fox loves a hen-roost:
10. *Placato il cane facile è il rubbare.*
The dog once appeas'd its easie stealing.
11. *Egli è meglio dar la lana che la pecora.*
It is better to part with the wool, than the sheep:
12. *E meglio hoggi un uovo che domani una gallina.*
Rather have an egg to day than to morrow a hen.
13. *Chi tutto abbraccia nulla strigne.*
Who imbraceth all, nothing grasps.
14. *Chi lascia il poco per haver l' assai, nè l' uno nè l' altro haverà mai.*
Who leaves the little for the much shall never have either.
15. *Chi lava la testa all' asino perde il sapone, e chi predica al deserto perde il sermone.*
Who washes an asses head looses his sope, and who preacheth in a wilderness, loseth his speech.
16. *Pazzo è colui che vâ a piè per comodo del cavallo.*
He is a fool who goes a for the ease of his horse.
17. *Non voglio ferrar la mula & altri la cavalchino.*
I will not shoe my mule, and others to ride her:
18. *Il lupo si pasce etiam delle pecore numerate.*
The woOLF feeds even of sheep that are told.
19. *A cavallo che non porta sella biada non si crivella.*
To a horse that carries not a saddle, oats are not to be sifted.
20. *Più volte le migliori pera cadono in bocca a porci.*
Very oft the best pears drop into the mouth of swine.
21. *Savio è quel tale, che vuol cavar il serpe dal pertuggio per man d' altri.*
He is wise who can pull a snake out of her hole with another mans hand.
22. *Triste quel topo che hà un sol pertuggio per salvarsi:*
That is a sad mouse that hath but one hole to make her escape at.
23. *Lascia che il pesce si cuoca nel suo oglio.*
Let the fish fry in its own fat and grease.
24. *Lascia che li spinacci si cuocano nella lor acqua.*
Let spinage boyl in their own water.
25. *Chi troppo l' assot: g'ia, presto la scavezza.*
Who wile draws a thing too much, suddenly breaks it:

26. *A chi non duole bene scortica.*
It is good fleaing when there is no feeling.
27. *Chi due lepri caccia una perde e l'altra lascia.*
Who hunts two hares, loseth the one, and deserts the other.
28. *Chi tutto vuole di rabbia muore.*
Who covets all dies a mad-man.
29. *Chi più vuole menò adopra.*
Who desires most, makes use of the least.
30. *Tù compri il lardo dalla gatta.*
Thou buyest lard from the cat.
31. *La lingua non hà osso e sì rompe il dosso.*
A tongue hath no bone, yet it breaks ones back.
32. *Chi rubba l'oca alla Corte in capo all'anno ne paga le penne.*
Whosoever steals a goose at Court, ere the year comet about pays for the feathers.
33. *Non voler introdur l'asino in sala che poi ti scaccierà e della sala e della camera.*
Bring not an Ass into thy hall, lest afterwards he drive thee out of hall and chamber both.
34. *E meglio esser testa di Luccia che coda di Sturione.*
It is better to be the head of a Pike than the tail of a Sturgeon.
35. *Chi asino è, e cervo esser si crede, al saltar del fosso sen' avvedo.*
He that is an Ass, and believes himself a Hart, finds it at the leaping of the ditch.
36. *O servi come servo o fuggi come cervo.*
Either serve as a servant, or get thee gone as speedily as a Stag.
37. *La coda è più difficile da scorticarsi.*
The tail is the hardest to be flead.
38. *Hà l'occhio al pesce e alla padella.*
He looks to the fish and the pan too.
39. *Chi bestia vè a Roma, bestia ritorna.*
He that goes an Animal to Rome returns the same.
40. *Non si grida mai al lupo che non sia o il lupo o la volpe.*
People cry not O the Wolf; but there is either a Wolf or a Fox.
41. *Pecora che bela perde il boscone.*
A bleating sheep loseth her pasture.
42. *Pecora che bela il lupo la strozza.*
A bleating sheep the wolf devours it.

43. *E meglio esser porco grasso che becco magro.*
It is better to be a fat hog, than a lean rascal goat.
44. *Mentre il lupo scarica il ventre la pecora si salva.*
Whilst the Wolf is doing his exarements, the Sheep gets away.
45. *Il lupo non mangia il lupo.*
One wolf devours not another.
46. *Corvi con Corvi non si cavarono mai gli occhi.*
Ravens with Ravens never pulled out one another's eyes.
47. *Il lupo morde le carni d' altri e le proprie lecca.*
The wolf bites the flesh of others, but licks his own.
48. *Chi con cani dorme con pulci si leva.*
Who laies him down with dogs riseth with fleas.
49. *Chi segue il rospo cade nel fasso.*
He who follows a toad falls in a ditch.
50. *Chi cucina la minestra colle frasche la fa saper di fumo.*
Who cooks his pottage with brambles, will make it smell of the smoke.
51. *Chi al carbone s' accosta o si tinge o si scotta.*
Who approaches to a coal, either smutches himself or burns himself.
52. *Can battuto dal bastone ha paura dell' ombra.*
A dog beaten with a stick, is afraid of the shadow of it.
53. *Can scottato da l' acqua calda ha paura poi della freddu.*
A dog scalded with hot water is after afraid of cold.
54. *Chi teme il cane si assicura dal morse.*
Who so fears a dog, ensures himself from being bitten.
55. *Atal nave tal batello.*
As the ship is so is her skiff.
56. *Atal pozzo tal secchio.*
As the well is so is the bucket.
57. *Atal proposa tal risposta.*
As the question so the answer.
58. *Atal ruina tal pontello.*
As the ruine is, so the prop.
59. *Agran sole grand' occhio.*
As the Sun so the eye.
60. *Tu cerchi miglior pane che di grano.*
Thou look'st for better bread, then can be made of corn.
61. *L' asino pur pigro, stimolato tira qualche calcio.*
An Ass though slow, if provok'd, will kick.

62. *Non è pelo che non habbia la sua ombra.*
There is no hair but hath its shadow.
63. *Non è tizzone che non habbia il suo fumo.*
There is no firebrand but will smok.
64. *Can da bosco e da riviera.*
A land and water-dog both.
65. *Tu hai mantello da ogni acqua.*
Thou hast a cloak for all weathers.
66. *Non voler cavallo che si brighi per la coda.*
With not for a horse that is bridled at the tail.
67. *Non e' e polledro che non rompa qualche cavezza.*
There is no colt but will break some halter.
68. *Chi paletta porta vuol del fuoco.*
Who brings a shovel means to have fire.
69. *Ogni grillo grilla a se.*
Every cricket creaks to it self.
70. *Ogni acqua va al mare.*
All waters go to the sea.
71. *Chi ha un sol occhio quello spesso si forbe.*
Who hath but one eye is perpetually stroaking of it.
72. *Becco fa becco.*
One goat begets another.
73. *Forse è l' aceto di vin dolce.*
Strong is the Vinegar that is made of sweet wine.
74. *La madre pietosa fa la figliuola tignosa.*
A pitiful mother makes a scabby daughter.
75. *Chi di gallina nasce, da gallina convien che ruffi.*
Who is of a hen-brood must scrape.
76. *Rotta la testa si mette la celata.*
When the head is broken, then goes on the head-piece.
77. *A causa perduta parole assai.*
When a suit is lost there are words enough.
78. *Non tutte le fusa riescono dritte, nè tutte le balle tonde.*
All spindles do not prove straight, nor all balls round.
79. *Sempre non ride la moglie del ladro.*
The Thiefs wife doth not alwaies laugh.
80. *Non sempre il bel seren è in cielo.*
It is not alwaies fair weather above in the sky.
81. *Ogni me daglia ha il suo dritto e il suo rovescio.*
Every meddal hath its right side and its wrong.

82. *Non viendà che non venga sera.*
There is no day but night follows.
83. *Ve n' è pertutti se l' hoste ne vende.*
Every one may have some if the host sells of it.
84. *Anco d' lle volpi vecchie rimangono al laccio.*
Even some old Foxes are taken in the snare.
85. *Tira più un pelo di benevolenza che cento para di buoi.*
One hair of benevolence draws more then a hundred pair of oxen.
86. *Scalda più amore che mille fuochi.*
Love warms more than a thousand fires.
87. *Chi hà amor in seno hà speroni a' fianchi.*
Who hath love in his breast hath spurs at his sides.
88. *Il barbiero non si contenta del pelo.*
A barber is not satisfied with the hair.
89. *Morta la bestia morta il veleno.*
The beast once dead, the venome dies also.
90. *La fame caccia il lupo fuor del bosco.*
Hunger drives a Wolf out of the Forest.
91. *Quello che non v' à nel busto, v' à nelle maniche.*
That which goes not in the waste, goes in the sleeves.
92. *La porta di dietro è quella che ruina la casa.*
The back door is that which ruines a house.
93. *Spesso chi erede il fumo fuggire cade nel fuoco.*
Ofrentimes who so believes to avoid the smoak falls into the fire.
94. *Chi ferra inchioda.*
Who thoo is in a possibility to prick.
95. *Chi non fà non falla.*
Who attempts not errs not.
96. *Non voler quel fuoco che non ti scalda, e scotta.*
Wish not for that fire which doth not warm and scorcheth.
97. *Chi hà paura dell' occhio non vadi al macello.*
Who is afraid of his eye let him not go to the Shambles.
98. *Se saranno rose fioriranno.*
If they be roses they' l flourish.
99. *Chi v' à e torna fà buon viaggie.*
He who goes and returns make a good voyage.
100. *La prima acqua è quella che bagna.*
The first shower is that which wets most.

101. *La gamba fa quello che vuol il ginocchio.*
The leg doth what the knee would have it.
102. *La più triste ruota del carro è quella che cigola.*
The worst wheel of the cart is that which creaks most.
103. *Chi va piano va sano e lontano.*
Fair and softly goes far.
104. *A parola a parola si scrivono gran libri.*
Word by word great books are written.
105. *Lezzione con lezzione fa l'huomo dotto.*
Lesson after lesson makes a good Scholar.
106. *Acqua cheta vermi mena.*
A still water breeds worms.
107. *Dagli amici mi guardi Iddio, dagli inimici mi guarderò io.*
From my friends God defend me, from my enemies I can keep my self.
108. *Piaga antiveduta assai men duole.*
A wound foreseen pains a body the less.
109. *Per strada s'acconciano le sorme.*
By the way packs are fitted.
110. *Col tempo e la paglia si maturano le nespole.*
Time and straw make medlars ripe.
111. *La va da galeotto a marinaro.*
The business is transmitted from a gallyman to a shipman.
112. *Appetito non vuol salsa.*
A good stomach needs no sauce.
113. *E mal rubbare a casa de' ladri.*
Its ill stealing in Thieves houses.
114. *Chi d'altrui si veste presto si spoglia.*
He who puts on other folks clothes is quickly stript.
115. *Chi non crede alla madre crede poi alla matrigna.*
He who believes not the Mother, afterwards must be forced to believe the Stepmother.
116. *Tristo è quel barbiere che ha un sol pettine.*
He is a sad barber who hath but one comb.
117. *Chi ha accordato l'hoste può andarsen' a dormire.*
He who hath reckoned with his host may go his wayes to bed.
118. *Chi fabrica la casa in piazza o che è troppo alta, o troppo bassa.*
Who builds a house in the open street, either it is too high or too low.

119. *Chi tardi arriva mal alloggia.*
Who comes late fares ill.
120. *Chi prima arriva al molino prima macina.*
First come to the mill first grinde.
121. *Chi fa li fatti suoi non s' imbratta le mani.*
Who doth his own affairs defiles not his hands.
122. *Una mano lava l' altra e ambidue lavano il volto.*
One hand washes another, both the face.
123. *Chi la fa l' aspetta.*
Who does an injury expects a revenge.
124. *Chi troppo parla a pochi dà consigli.*
He who prates too much counsels but a few.
125. *Un bel morire tutta la vita honora.*
A fair death honours a mans whole life.
126. *Ogni fatica vuol premio.*
Every labour will have its reward.
127. *Per allentar d' arco piaga non si sana.*
It is not the unbending of a bow that cures the wound.
128. *Doppo il fatto non vale il pentimento.*
When a thing is done, I am sorry, comes too late.
129. *Sà meglio il matto il bisogno suo che il savio gli altrui.*
A fool knows better his own business than a wise man anothers.
130. *Un disordine fa un ordine.*
A disorder begets an order.
131. *Loda il mare e tieni a terra.*
Commend the sea, but keep at land.
132. *Il patto rompe leggi.*
Conditions break laws.
133. *Fatta la legge truovata la malitia.*
No sooner a law made, but there is an evasion.
134. *Non conosce il bene chi non hà provato il male.*
He knows not what good is, who hath not tried what evil is.
135. *Dove l' oro parla ogni lingua tace.*
Where gold speaks every tongue is silent.
136. *La fornace pruova l' oro, e l' oro la donna.*
The furnace tries gold, and gold a woman.
137. *Muro bianco carta da matti.*
A white wall paper for fools.
138. *Pecado vecchio penitenza nova.*
An old sin a new penance.

139. *Chi riceve non di mentica.*
Who receives forgets not.
140. *La modestia è madre d' ogni buona creanza.*
Modesty is the mother of good manners.
141. *Al ben dire appartiene a pochi, ma il ben vivere convien a tutti.*
To speak well belongs to few, but to live well concerns all.
142. *La lode giova al saggio, e al matto nuoce.*
Praise doth good to a wise man, and to a fool it doth hurt.
143. *Muro senza croce, è cavalier senza entrata da tutti è scompisciato.*
A wall without a cross, a Knight without revenues, is abused by every one.
144. *Ad ogni gran stato un inimico è troppo, e cento amici pochi.*
One enemy is too much to any great State, and a hundred friends too few.
145. *Chi vuol vadi, chi non vuol mandi.*
Who hath a mind to any thing let him go himself, if not let him send.
146. *Chi muta paese muta ventura.*
Change of Countrey, change of fortune.
147. *E difficile il custodire ciò che da molti vien desiderato.*
It is hard to keep that which is desired by many.
148. *Tre cose sempre ci costano, carezze del cane, amor di corteggiana, e invito d' hoste.*
Three things alwaies brings cost, the fawning of a dog, the love of a whore, and the invitation of an host.
149. *Matto è colui che di quattro cose si vanta, di buon vino, di buon cavallo, di bella moglie, e di danari a lui.*
He is a fool that makes his brags of four things, good wine, a handsom horse, a handsom wife, and good store of money.
150. *Alla sella il cavallo, al basto l' asino, al aratro il buo, il cane alla caccia, al corso i barberi, ma l' huomo a quell' arte alla quale la natura lo invita.*
The horse to the saddle, the Asse to the pack, the Oxe to Plough, the Dog to the chase, the Barbers to the race, but Man to that Art which nature calls him to.
151. *Nè occhio in carta, nè man in tasca.*
Keep your eye off writings, and your hand out of other mens. pockets.
152. *Non s' inganna se non chi si fida.*
No body's deceived but he that confides.
153. *Chi*

153. *Chi biasima vuol comprare.*
Who finds fault means to buy.
154. *Chi compra hà bisogno di cent'occhi, chi vende n' hà assai d' uno.*
Who buyes hath need of a hundred eyes, who sells hath enough of one.
155. *Chi non hà memoria, habia gambe.*
Who hath no memory, let him have legs.
156. *Chi si pente, se stesso castiga.*
Who repents, chastiseth himself.
157. *Chi hà ben un dì non hà mal tutto l' anno.*
He who hath but one daies felicity, is not unhappy all the year.
158. *Chi hà danari e capperi, è fornito ben per la Quaresima.*
Who hath money and capers, is well furnisht for Lent.
159. *Chi ben dona caro vende.*
Who gives well sells dear.
160. *Chi hà mangiato le candele caca li stoppini.*
Who hath eaten the candles voids the weeks.
161. *Chi vive sperando muore cacando.*
Who lives in hopes dies at his stool.
162. *Tristo chi stà tra l' incudine e'l martello.*
Sad is he who stands between the anvil and the hammer.
163. *Da una parte hai il lupo, dall' altra il precipizio.*
On the one side the wolf, on the other the precipice.
164. *Questa farina non è del tuo sacco.*
This is no flower of thy sack.
165. *I fatti son maschi, e le parole son femine.*
Deeds are males, words are females.
166. *Chi da ciancie imbocca colla cucchiara vuota.*
Who gives good words feeds with an empty spoon.
167. *C' è chi s' annegherebbe in un bicchier d' acqua.*
There are some that would be drowned in a glass of water.
168. *E troppo di metter l' unguento e le pezze.*
Its too much to find salve and lint.
169. *Bianco o bruno tanto per uno.*
Fair or brown, so much a picce, higledy pickledy.
170. *Chi non risica non rosica.*
Nothing hazzard nothing knaw.
171. *A amico da sternuti il più che ne hai è un Diot' aiuti.*
A friend at a sneeze, the most thou canst get from him is,
God help thee.

172. *De' gioveni ne muoiono di molti, de' vecchi ne scampa nissuno.*
Of young men there dies many, of old men scapes not any.
173. *Un viaggio e due servitii.*
One journey and two errands.
174. *Non si ricordano i morti a tavola.*
The dead are not to be mentioned at board.
175. *La cocuzza muore col seme in corpo.*
The pompkin dies with the seed in its belly.
176. *Primavera per l'occhio, Autunno per la bocca.*
The Spring for the eye, but the Fall for the mouth.
177. *Sacco vuoto non stà in piedi.*
An empty bag cannot stand upright.
178. *Un paio di orecchie bastano a seccar cento lingue.*
One pair of ears is enough to dry up a hundred tongues.
179. *Chi vuol saper quel che il suo sia non faccia malleveria.*
He who will know what he is worth, let him not be a sure.
180. *La neve per otto dì è madre, dipoi matrigna.* (ry.
The snow for eight daies is a mother, after a step-mother.
181. *Spesso sotto habito vile si asconde tesor gentile.*
Often under a mean habit is hid a fine treasure.
182. *Nè sale si voler appresentar, nè testa d' animale.*
Offer not to present salt, or the head of any creature.
183. *Il mondo è tondo e chi non sà nuotar vada a fondo.*
The world is round, and he that cannot swim sinks to the bottome.
184. *Chi ti dà un osso non ti vorrebbe morto.*
Who bestows a bone on thee wishes thee not dead.
185. *Affai pampani e poca uva.*
Leaves enough, but few grapes.
186. *I panni rifanno le stanghe.*
Clothes adorn poles.
187. *Le parole non s' infilzano.*
Words are not linkt.
188. *Il più duro passo è quel della soglia.*
The worst step is that over the threshold.
189. *Fatto chiaro, amico caro.*
A clear bargain, a dear friend.
190. *Da coltello che non taglia, d' amico che non vaglia, non te ne caglia.*
A knife that cuts not, and a friend that is worth nought, value not.

191. *Tanto vale la persona, quanto si fa uolere.*
A body is esteemed as he values himself.
192. *Chi fa' altrui mestiere fa la zuppa nel paineri.*
Who drives another mans trade, makes a sop in a panier.
193. *Un buon pasto, un cativo, & un mezzano mantengono l'huomo sano.*
A good meal, a bad meal, and a midling meal, preserve a many in health.
194. *Volete? si dice a gli ammalati.*
Will you? is spoken unto sick folks.
195. *Chi va a letto senza cena tutta notte si dimena.*
Who goes to bed supperless, all night tumbles and tosses.
196. *Gli holandesi hanno l'ingegno nelle mani.*
The Dutch have their wits in their hands.
197. *Cosa fatta per forza non val una scorza.*
E thing done by force is not worth a rush.
198. *Chi vuol pigliar imprestito quando non ha, ne pigli, quando n' ha.*
Who will borrow when he has not, let him borrow when he has.
199. *Gli huomini non si misurano a braccia.*
Men are not measured by the yard or ell.
200. *Otioso di rado virtuoso.*
An idle man seldom virtuous.
201. *E meglio otioso starsi che otiosamente operare.*
It is better to stand idle than to perform a thing idly.
202. *Chi fatica è tentato da un demonio, chi sta in otio da mille.*
Who labours is tempted by one Devil, but who stands idle by a thousand.
203. *Orlando di parole, non di fatti.*
A vaporer in words, but not in deeds.
204. *Non tutti che vanno in Chiesa fanno oratione.*
All who come into a Church say not their prayers.
205. *Nè con l'occhio nè con la Fede, s'ha dà burlare.*
There is no jesting either with ones eye, or ones Religion.
206. *Chi vuol l'uovo ha da patir lo schiamazzo della gallina.*
Who means to have the egg must endure the cackling of the hen.
207. *Fanno conoscere l'huomo il carico e l'officio.*
A place or office discovers what a manis.

208. *Non merita di dar leggi chi non può patir di riceverle.*
He deserves not to give laws who cannot endure to receive them.
209. *Chi ad altri insegna ancora per se impara.*
Who readeth to others readeth also to himself.
210. *S' impara per intendere, non per contendere.*
We learn for to understand, not for to dispute.
211. *E men degno dell' onore chi più lo cerca.*
He is least worthy of honour who most seeks it.
212. *Il guadagnare insegna lo spendere.*
Ones gettings order ones spending.
213. *Una buona insalata principio d' una cattiva cena.*
A good salad the beginning of a bad supper.
214. *I fiumi non s' ingrossano d' acqua chiara.*
Rivers swell not with clear water.
215. *La fame ha sempre buon cuoco.*
Hunger hath always a good cook.
216. *A tavola rotonda non si contende del luogo.*
At a round table there is no dispute of place.
217. *Chi invita paga.*
Who invites bears the charges.
218. *Chi suo secreto dice servo si fa.*
Who tells his secrets makes himself a slave.
219. *I difetti sono degli' huomini non dell' arte.*
The defects are the mens, not the Arts.
220. *Ogni cane è leone a casa sua.*
Every dog is a Lion at home.
221. *La candela gli altri alluma, se stessa consuma.*
A candle lights others and consumes it self.
222. *Hoggi cassiere, dimani cassato.*
One day cash-keeper, the next casheer'd.
223. *Hoggi in figura, dimani in sepultura.*
To day in a posture or shape, to morrow in ones grave.
224. *Vince più cortesia che forza d' arme.*
Civility gains more then strength of arms.
225. *Consiglio frettoloso di rado fruttoso.*
Hasty counsel seldome profitable.
226. *Bonaccia tempesta spesso minaccia.*
A calm oft portends a storm.
227. *Chi fa il carro lo fa anche disfare.*
Who makes a Cart knows also how to take it in pieces.

228. *Non vi è abbastanza se niente avvanza.*

There is not enough, if nothing be left.

229. *Brieve benedittione e longa gratia.*

A short Grace, and a long thanksgiving.

230. *Amicitia con danno lasciala andar col mal anno.*

Prejudicial friendship, let it go with a vengeance.

231. *Vien presto consumato l' ingiustamente acquistato.*

Ill got, soon consumed.

232. *Un' avverito ne val due.*

One forewarn'd, as good as two.

233. *Si mira più all' affetto, che all' effetto.*

One regards more the will than the deed.

234. *Non è bello quello ch' è bello, è bello quello che piace.*

That's not handsome which is handsome, but that is handsome which takes.

F I N I S.

CHOICE
ITALIAN
DIALOGUES,

Accommodated to the modern
style of the best Cities and Courts of
ITALY:

Lately Studied and Composed after
such a Method as never hath been practised
before by any.

The same also Translated into English by
the Author,

GIO. TORRIANO,

An Italian, and Professor of the said
Tongue, &c. in *LONDON.*

L O N D O N,

Printed for *John Martyn*, at the Sign of the
Bell in *St. Pauls Church-yard*, 1673.

ITALIAN
DIALOGUES

Accommodated to the modern
style of the best Cities and Courts of
Italy

Truly Studied and Composed after
a French Method as never before
before by any

The same also Translated into English by
the Author

GEO. JORDAN

Translator, and Professor of the Latin
Language in London

LONDON

Printed for J. Smith, at the Sign of the
Star in St. Pauls Church-yard, 1727



ADVERTISEMENT

TO THE

READER.



IN these my Dialogues, which I have lately studied and composed, I suppose and fancy a Stranger to have been a considerable time in *Italy*, (whereby for his language he may be a pattern and guide to all others)

and upon several occasions to discourse with the native Italians; both the Stranger and the Italian being personated under different degrees and conditions of men: and this to the end, that not only the Italian Language, (the true propriety whereof is my main scope) but withall, that the genius and humour of the Nation might be in some sort comprehended. And this I presume to have done the rather, by making *Italy* the Scene of my Dialogues, and not Northern Countreys, as usually the custom hath been, and is; whereupon I hope that they will prove no less necessary to such as travel, than useful to those that are sedentary at home.

To the Reader.

Also, when I make the Stranger to discourse with several Professors and Tradesmen, I do not close very strictly with their principles, for it were a great presumption in me to do so (unless that I conferred with them about the same) but only at large, and in general terms, as it may be conceived that a Stranger would do; for when the Stranger comes close to the Professors art, there I make him to break off, and suppose the rest to be discoursed by them in private.

I fancy by these Dialogues to bring that about which I have oft observed people do in *England*, who when they find their pumps dry, take a dish of water, and throw it in, and set them a running, as if there were a perpetual spring there: so I may say, that many have springs and veins of language in them, which they are not aware of, it may be, and as it were dry, and may be set a running by the means and help of these Dialogues.

I have distinguish'd them into three parts, according to the several degrees or stiles of writing, beginning with the easiest first.

In fine, this is a new way which I contrived on purpose, for the use of all Strangers, but most especially for the English Nation, to which I addict my self most of all, as it may appear by that I never yet published them, though I could have done it, till now I came over into *England* again. If they shall find approbation, I shall proceed in the same way upon other different subjects. In the mean time, farewell.

London,
1657.

[. Dialogue]



DIALOGO I.

Il Forastiero parla con
un servitore Italiano
che gli risponde dalla
Gelosia.

F. O di casa?

I. Chi bussa alla porta?

F. Amici.

I. E alzato il saliscendelo,
spignete.

F. Non occorre, tanto vi sento
dalla Gelosia; affacciatevi
alquanto.

I. Chi dimandate?

F. Ci sarebbe il Signor Don
Pietro in casa?

I. Non saprei dirvi a. V. S.

F. Di gratia vedete, se ci fosse
per sorte che gli vorrei dir
una parola.

I. Chi è lei?

F. Son quel tal forastiero che
gli parlò hieri l'altro in pi-
azza di Spagna.

I. Gli farò l'imbasciata, mà
per dirlo a. V. S. Io stimo
che sia al letto e che riposi.

DIALOGUE I.

*A Stranger speaks with an
Italian servant, who
answers him from a Let-
tice window.*

S. Who's at home here? Oh,
of the house.

I. Who knocks at the door?

S. A Friend.

I. The latch is lifted up,
shove from you.

S. It shall not need, I can
hear you as well from the
window; look out a
little.

I. Whom do you ask for?

S. Is Master Peter at home?

I. I cannot resolve you.

S. I pray see whether he be
within, for I would speak
a word with him.

I. Who are you?

S. That stranger who spake
with him the other day in
the Spanish street.

I. I'll do your errand; but
to tell you the truth, I be-
lieve he is in bed, and at
rest.

166 Dialoghi.

Dialogues.

F. Se la figlia comoda, gli
son schiavo.

I. L'è che è venuto di fresco
co della Campagna.

F. Sarà straccolo morto dall'at-
taggio, è peccato di molestarlo,
tornerò dimani.

I. Ma lei vuol lasciar detto
mentre?

F. Non altro, solo che gli si
raccomanda quel tal amico.

I. Avvertisca di venir a buon
hora.

F. Come scappa di casa, così
per tempo?

I. Pertempissimo, al alba subito
pizzato se ne va a Palazzo.

F. Chi venisse su l'andarsene
se viene a hora.

I. Faci cosa che lo travalle, per
esser che si ritira a hora, se
non è più che affaccendato
negli impicci della Corte.

F. Forse, fatagli riverenza da
parte mia.

I. Sarà servita.

F. A Dio.

I. Vada felice.

3. So he takes his ease, with
all my heart ifaith.

7. Sir, it is because he is
newly come out of the
Country.

3. And he is deadly weary
of his journey, it's pity to
trouble him, i'll come a-
gain to morrow.

1. But will you leave no
word of any thing?

3. Nothing else, only that
such a Friend remembers
him to him.

1. Be sure you come be-
times.

3. What, doth he whip &
broad so early?

1. Mighty early, at break of
the day, as soon as ere he
is up, away he goes to
Court.

3. What if one came late a-
bout Sun-set?

1. It's likely you may find
him, for he comes in be-
times, unless he be ex-
treamly busie in the affairs
of the Court.

3. Well, remember my ser-
vice to him.

1. It shall be done.

3. Adieu.

1. Happiness attend you.

DIALOGO

DIALOGO II.

DIALOGUE II.

Il Forastiero discorre
con un suo Cameriere
Italiano intorno
a cose famigliari.

*A Stranger discourses with
an Italian servant that
waits on him in his
Chamber about familiar
businesses.*

F. Marc' Antonio, sei pur
tù?

S. Mark Anthony, is't not
thee?

I. Illustriissimo ecconi.

I. Yes Sir, here am I.

F. Che tempo fa?

S. What weather is't?

I. Nuvolo, carico assai.

I. Cloudy, hugely over-cast.

F. Tira vento niente?

S. Doth the wind blow at
all.

I. Non so se me lo dica Seiro-
cò.

I. I cannot tell whether I
may say it is a South-east
wind.

F. Sarà una Tramontana tor-
bida, scura.

S. Its a northern dusky wind
sure.

I. In somma, fa un tempa-
cio bestiale.

I. In fine, it is beastly wea-
ther.

F. Atal che non occorre che
mi levi.

S. So that I shall not need to
rise.

I. Troppo tempo c'è da qui all'
hora di pranzo.

I. There's time enough be-
twixt this and dinner
time.

F. Quant' hore sono? quindici
forse?

S. What a clock is't? fifteen?
I warrant?

I. Le prime, poco ponno star
a suonare.

I. Upon the stroke, it cannot
be long ere it strikes.

F. Senti, mi voglio mutar di
camiscia.

S. Hearst thou, I intend to
shift me, or change my
shift.

I. Bisognerà appicciar una
fascina, per far un pò di
vampa, e scaldarla alquan-
to.

I. Then I must kindle a
bavin to make a little
blaze, and air it a lit-
tle.

168 Dialoghi.

Dialogues.

F. Come, la Lavandaia nelle
hà portate asciutte?

I. Il tempo le rende alquanto
humidette.

F. Tu hai ragione, dagli una
scaldatina; ma stà in cer-
vello di non attaccar il fuo-
co alla camiscia.

I. Vossignoria non dubiti di ni-
ente, si vuol metter la camis-
ciola?

F. Quella di Napoli, lavorata
à oro?

I. Chè vestito poi?

F. Qualche vestito di mezzo
tempo, quello di terzanello
col ferraiole di felpa.

I. Il Sartore se l' hà preso a
casa, che ci mancherà un non
so che.

F. Dammi qualche altro vesti-
to, purché non sia sottile sot-
tile.

I. Quello di drappo di Holanda
sarà a proposito.

F. E scopettato, e spolverato
come si d. ve?

I. Illustrissimo Signor sì; pri-
ma di metterli nella Guardia-
robba, ci guardo io minutis-
samente.

F. Hora che calcette mi mette-
rò io?

I. Vi faranno le calcette e le
fettucce per le scarpe che
accompagnano il vestito.

S. What, hath not the Laun-
drefs brought them home
dry.

I. The weather makes them
a little moist.

S. Thou art in the right,
warm it a little, but look
that thou do not set the
shirt on fire.

I. Do not you fear any thing
Sir; will you put on your
waistcoat?

S. My Naples waistcoat
wrought with gold.

I. And what suit?

S. Some suit that is not too
thick, nor too thin, my
silk grogran suit, with my
cloak lined with plush.

I. The Tayler hath taken it
home with him, there was
I know not what to be
done to it.

S. Give me some other suit,
so it be not very very
thin.

I. That of Holland cloth will
be to the purpose.

S. Is it brush'd and cleans'd
from the dust, as it should
be?

I. Yes Sir, before I lay them
up in the Wardrobe, I
look very narrowly to
them.

S. Now, what stockins shall
I put on?

I. There are the stockins,
and strings for the shoes,
which do sute with the
suit.

Dialoghi.

Dialogues. 169

F. *A proposito di scarpe, il calzolaio ha portatto le scarpe di vacchetta che gli ordinai mò fà una settimana?*

I. *Quà non è comparsa.*

F. *Questi Artigiani son tutti mancatori di fede e di parola.*

I. *Ci saranno quelle di cordovano.*

F. *Sec' è un palmo di fanga, ho sentito piovè a diluvio stà notte.*

I. *Queste scosse gagliarde sogliono pulir le strade.*

F. *Forse via, quelle di Cordovano che in ogni modo voglio uscir in Carozza.*

I. *Vuol che si faccia avvisato il Carozziere?*

F. *Mandagli à dire che attacchi, da qui ad un hora e mezza.*

I. *Così a vedere V.S. Illustrissima si vuol levare.*

F. *Riposerò bene ancora una mezz' horetta, intanto rivedi la biancheria, e la pettiniera collo stucco.*

I. *Ogni cosa è in ordine.*

F. *Il colare, e manichetti li voglio semplici senza merletti.*

I. *Ce n' è con merletti e senza, come si vuole.*

S. *Now we talk of shoes, hath the shoemaker brought the neats-leather shoes which I bespake of him a week ago?*

I. *He hath not appeared here.*

S. *These Tradesmen are all breakers of their trust and words.*

I. *There are those of Spanish-leather.*

S. *Why, its dirty up to the very ankles, there is a spaces depth of dirt, I heard it rain like a deluge this night.*

I. *These sound showers usually cleanse the streets.*

S. *Well, give me those of Spanish-leather, for however I'll go out in the Coach.*

I. *Shall I give the Coachman notice?*

S. *Send him word that he set the horses in the coach about an hour and a half hence.*

I. *It should seem then, Sir, you will rise.*

S. *I'll rest yet about half an hour, in the mean time look out my linnen and comb-case*

I. *Everything is ready.*

S. *My bands and cuffs I'll have plain without lace.*

I. *There are with lace and without, as you will.*

F. Li

F. Li scingatori li voglio di zela casaveucia, sai, perche rasciugano meglio.

I. La robba casaveucia piace a più persone.

F. Tu sei un tristo: mi pare che il tempo si vada accomodando alquanto.

I. Vuol riniscir bella questa giornata non ostante la gran pioggia che il nuovo.

F. Sai strolagar il tempo?

I. Io son strolago delle cose presenti.

F. Hoisù dammi le pianelle e la veste che mi voglio vestire, che impoltroisco nel letto.

I. Imprimu se metta questa camiscia, ecota bel e calda.

F. Attizza quel foco.

I. Apponto l'ho attizzato.

F. Anzi che te esce, voglio bere un tratto, e far un po' di colazione.

I. Non s'arrecorda che hoggi si communica alla parrocchia?

F. Zitto zitto, che hai raggi-
one.

S. The towels i'le have them of course home-spun cloth, dost understand me? for they dry better.

I. Home-spun ware pleases many persons.

S. Thou art a wag: methinks the weather settles a little.

I. This will prove a fair day for all the rain, and the cloudiness of it.

S. Art thou weather-wife?

I. I can guess at things present.

S. Go to, give me my slippers and my gown, for i'le get up, I grow lazy a bed.

I. First, Sir, put on this shirt, there it is ready warm.

S. Stir up that fire.

I. I have newly stirr'd it.

S. Before I go out, I will drink a draught, and breakfast a little.

I. Do you not remember that this is Communion day in the parish?

S. Whisht, thou art in the right.

DIALOGO

DIALOGO III.

DIALOGUE III.

Il Forastiero pure discorre con un cameriero Italiano intorno a cose famigliari.

A Stranger still discourses with an Italian servant about familiar business.

F. Che hora è, Marc' Antonio?

S. What a clock is't, Marc' Anthony?

I. Cugn' hora di notte.

J. It's five hours of the night.

F. Può mai esser tal cosa?

S. But can it be so?

I. Non rincrefco quando si va alle Comedie, e all' Opere.

J. One thinks it not long at your Plays and Opera's.

F. Ci è stato nessuno qui hoggi a dimandarvi.

S. Hath there been any body here to day to ask for me?

I. Illustrissimo Signor sì, è stata addimandata da un suo Paeseano.

J. Yes Sir, you have been asked for by a Countryman of yours.

F. Come ha nome?

S. What's his name?

I. Non gli saprei far il nome, se bene me l' ha detto, un nome bizzarro assai.

J. I cannot tell you his name, though he told it me, it is a very strange name.

F. Ma a più pressochi è?

S. But can you guess who he is?

I. Sò molto chi si sia?

J. How should I know who he is?

F. Come è fatto?

S. What manner of man is he?

I. Biondo, alto, asciuttozello, del esser di V.S.

J. A fair man, tall, slender, about your pitch.

F. I capelli saranno più scuri degli miei, ha lasciato detto niente?

S. I believe his hair is darker than mine; hath he left any word?

I. Ha detto che sarebbe tornato.

J. He said he would come again.

F. Un'

F. Un' altra volta bisogna metter in nota il nome, per non te ne scordare.

I. Ho la più infame memoria del mondo, non mi ricordo dal naso alla bocca.

F. Hor si spedisciti, spogliami, che voglio andar al Repositorium.

I. E morbido che nolle farà mal à la schiena nò, il Matrazzano hà rifatto li materazzi.

F. Ci sarà lo scaldaletto e braggia?

I. Illustrissimo Signor sì.

F. Ma dimena bene che non s'abbruggino le lenzuola.

I. Sarà pensier mio, di non abbruggiarle.

F. Haverai il focile lesto per domattina che mi rizzo inanzi all'alba.

I. Non ci mancherà nè pietra nè accialino, nè solfarnoli, nè esca, nè cosa che sia.

F. Distendi quelle bandimette, che il lume non mi dia negli occhi.

I. Vuole che io spenga il lume?

F. Quando havrà finita il mio officiale.

I. Poi lo spengo.

F. Quando mi vedrai addormentato, e non prima.

S. Another time thou must take it in writing, lest thou forget it.

J. I have the basest memory in the world, I cannot remember from my nose to my mouth.

S. Well, make haste, make me ready for I will to Bedfordshire.

J. It is soft, it will not hurt your back, I'le warrant you, the Quiltmaker hath new stuffed the quilts.

S. Is there the warming-pan, and coals there?

J. Yes, Sir.

S. But stir well, that thou burn not the sheets.

J. It shall be my care not to burn them.

S. Hast thou the Tinder-box ready against morning? for I must be up before day-break.

J. There shall be wanting neither flint nor steel, matches nor touchwood, nor any thing.

S. Draw those curtains, that the light strike not in my eyes.

J. Shall I put out the candle?

S. When I have done my devotions.

J. Then I shall put it out.

S. When thou seest me asleep, and not before.

Dialoghi.

- I. Al contrario degli altri che non si fanno addormentare, se non spento il lume.*

DIALOGO IV.

Il Forastiero discorre con un Guantaro Italiano.

F. Non sete voi Patron di bottega?

I. Sì Signore al comando di V.S.

F. Havereste guanti trasparenti?

I. Sì faccia innanzi, che ne vedrà di perfettissimi.

F. Mi fido di voi, che non men intendo.

I. Lasci pur far a me, da huomo o da donna?

F. E da huomo, e da donna.

I. Calzi questo, che le anderà bene.

F. Mi va un pò pò stretto.

I. La prima volta che si calza quanto è scarpa lei sa come va.

F. Non c'è che dire; ma la pelle mi pare alquanto tosta-rella.

I. Senta come è morbida, e come consente.

F. Nollo voglio questo paio.

I. Capii dove par e piace a lei, è tutta robba cappata, tanto son questi quanto quelli.

Dialogues. 129

- I. Contrary to others, who cannot fall asleep, but when the candle is out.*

DIALOGUE IV.

A Stranger discourses with an Italian Glover.

S. Are you not the Master of the Shop?

I. Yes Sir, at your service.

S. Have you any transparent Gloves?

I. Pray draw near, you shall see of the best.

S. I rely upon you, for I have no skill in them.

I. Let me alone; for men or women?

S. Both for men and women.

I. Draw on this Glove, it will fit you.

S. Its a little too strait for me.

I. The first time that you draw on either glove or shoe, you know how it is.

S. There's nothing to be said on the contrary, but the skin methinks is a little hard.

I. Feel how soft it is how it gives.

S. I will not have this pair.

I. Cull where you like best, it's all choice ware, these and them are all one.

F. Quanto

Dialoghi.

F. Quanto ne voglio di questi?

I. Le prego di nonli sammosci-
nare; -- hora a farle piacere
quattro Giulii il pare, ne che
è lei, avventore di bottega
come stimo.

F. Sì bene, altre volte aveben
inviata questa bottega, e ci
soleva venire.

I. Hor più che più.

F. Eh via mettetevi al dovere,
quattro Giulii è troppo.

I. Io ne voglio tanto, del re-
stante se li vuol in dono, a' è
Patrone.

F. E un prezzo troppo rigoroso.

I. Anzi è un prezzo honesto,
non si lamenti, li faccia sti-
mare da chi sen' intende, che
vedrà se son huomo da bene.

F. Hor sù sarà a modo vostro,
ne voglio sei para.

I. Sono da mandar fuori?

F. Li mando al Paese.

I. N' haurà honore sopra di me
poi prima che s' incartzi, vuol
altro del nostro?

F. Mi sovviene di non sà che
altro.

I. Quanti forsr di concia di
Frangipane?

Dialogues.

S. What do you ask for
these?

I. I beseech you do not
rumple them; -- now to
use you kindly, four Giu-
lios a pair, because you
are a customer to my shop,
as I believe.

S. Yes indeed, formerly
this Shop was well custo-
med, and I was wont to
come to it.

I. Now more than ever.

S. Well, come, ask reason,
four Giuliois is too much.

I. I will have so for them,
otherwise if you will
have them for nothing,
they are yours.

S. It's too rigid a price.

I. Nay, it's a reasonable
price, do not complain,
let them be prais'd by any
that understand them;
you shall see whether I be
not an honest man.

S. Well, it shall be as you
will, I'll have six pair.

I. Are they to be sent a-
broad?

S. I send them home into my
Countray.

I. You shall get credit by
them upon my life; will
you have any thing else
of ours before that I wrap
them up.

S. I remember there is some-
thing else.

I. Gloves it may be with the
Frangipan dress.

F. Ap-

Dialoghi.

Dialogues: 173

F. Apponto credo che sia un nome così fatto.

I. L' haurà forsi in nota?

F. Così dice il mio libretto.

I. N' habbiamo che snagliano d' odore, quante paio hanno da esser?

F. Sei dozzine.

I. Di hete fatti dubito di non haverne tante, ma se li aprerà ordinare, per oggi otto saranno ammaniti.

F. Io tanto lasciatemi veder quelli che vi trovate di bel o fatti.

I. Eccome di più colorati, e di più foggie.

F. Non sento l' odore & che son infreddato.

I. L' odore dorme nel guanto, non si conosce se non nel per-
tare.

F. Quando è che ci si mette il fiore?

I. Il merangolo di Maggio il Gelsomino di Luglio.

F. Mi rimetto a voi?

I. In coscienza del anima mia son carisbi d' odore quanto mai ponno essere.

F. Del prezzo poi?

I. Saremo d' accordo, mi darà quel che vuol lei.

F. O quest' andò.

I. O quindici Giulii il paio, & cento scudi.

S. Verily I think it is some such odd name.

I. May be you have it in writing?

S. So my Note-book says.

I. We have of them of a very rich scent; how many pair must you have?

S. Six dozen.

I. I fear me I have not so many ready made; but if you will bespeak them against this day seven night they shall be ready.

S. In the mean time let me see those you have ready made.

I. See, here are of several colours, and several makes.

S. I smell not the scent, or I have got a cold.

I. The scent lies dormant in the glove, its never discerned but in the wearing.

S. When is it that the flowers are cast on them?

I. The Orange flower in May, the Gelsomin in July.

S. I refer my self to you.

I. Upon my conscience they are as richly laden with scent as ever they can be.

S. Well, now for the price?

I. We shall not fast out; you shall give me what you please.

S. By no means.

I. Fifteen Giulios a pair, or a hundred crowes.

F. No

F. Ne volete una Dobra di queste tre para?

I. Non farò questo sproposito, sicuro.

F. E un bel pagare però, uh Sento il paro, sotto sopra.

I. Facciamo una cosa, lei compri gl' odori e li vedrà caricar in presenza sua, alhora vedrà il fatto suo.

F. Così farò degli altri.

I. Nelli posso dar à meno di quattordici Giulii, salvo che lei volessi rimetter del mio.

F. Non è di ragione.

I. E' robba questa che si fa honore.

F. Non mi dà fastidio il prezzo, purchè la robba sia recpiente, delle volte chi più spende meno spende.

I. Se è per la robba, ha fior di robba, non sono quanti questi siantri, ricapillati.

F. Per quando haurò io quegli altri?

I. Quanto prima, per hoggi otto; lei verrà con gli odori?

F. Dura cosa è però di star à senno di chi vende.

S. Will you take a Pistol for these three pair?

I. Certainly I will not commit such an absurdity.

S. It's a handsome price though, a Crown a pair one with another.

I. Let's do one thing, buy you the scents, and you shall see them laid on before you, and then you shall see your business.

S. So I will with the rest.

I. I cannot afford them for less than fourteen Giulios, unless that I should lose by them.

S. No reason for that.

I. This is ware that credits it self.

S. The price doth not trouble me, so the ware be accordingly, sometimes he that spends most spends least. *The best is best cheap.*

I. For matter of ware, you have the flower; these are not stale gloves, and newly trim'd up again.

S. Against when shall I have those others?

I. As soon as may be, against this day seven night, you will come with the scents?

S. Its a hard business though, to stand to the discretion of the seller.

Dialoghi.

I. *Conforme che sono le persone con chi si tratta, Io gli hò buttati questi guanti per modo di raggiunare, perche non havevo ancora fatto mancia.*

F. *Questo è il verso di tutti voi altri.*

I. *Me li vuol caparrare?*

F. *Ecco un Doblone trabocantissimo.*

I. *Bisognerebbe hauerne un rubbio, e che lo scorzo fosse grande quanto la cupola di San Pietro.*

DIALOGO V.

Il Forastiero discorre con un Locandiere Romano.

F. *Siate benedetto da Dio Signor Francesco, hò girato mezza Roma per truovarvi da poi che son arrivato.*

I. *Vossignoria è quella tal persona, che mi vien raccomandata dal mio Compare a P. Masiro di scherma, appunto che n' andavo a Pontemollo cercando di lei.*

F. *Son venuto con un Vetturino mal prattico; e non sò come Io m' habbia da far con questi Gabbellieri e Doganieri.*

Dialogues. 177

I. *According as the persons may be with whom one deals: I have meerly thrown away these gloves, as a man would say, because I had not as yet taken handsel.*

S. *This is the tone of ye all.*

I. *Will you give me earnest for them?*

S. *There's a Dublòn down-weight.*

I. *One should have a bushel of these, and that the peck were as big as the steeple at St. Peters.*

DIALOGUE V.

A Stranger discourseth with one who lets lodgings, a Roman.

S. *Gods blessing light on you Mr. Francis, I trudg'd half Rome over to find you since I came to town.*

I. *You are that party who is recommended unto me by my Gossip at P. the Fencer; I was just going to Pontemollo to look after you.*

S. *I am come along with a Vitturin, who is ill vers'd and I know not what to do with these Custom-house men, and Waiters.*

N

1. Che

I. Che, c'è forse qualche im-
piecio?

F. M' hanno bollate le mie rob-
be, e sè le hanno mandate
alla Dogana.

I. Ma così si usa qui a tutte le
porte di Roma.

F. Come s' hà da fare a riti-
rarle di là; s'ia sera non si
potrà forse?

I. Stimo di nò, l' hò per dif-
ficile, per esser così tardi.

F. Me ne dispiace.

I. Bisognerà andarvi domat-
tina sulle quindici.

F. Il forastiero nollo cono-
cono per niente.

I. Io l' accompagnerò, mi
basta l' animo con costoro.

F. Le robbe, le vollero portar
via per fassè e per nefassè,
che per poco mi tenni, che
nolli dessi in capo a costoro.

I. È stata la sua ventura di
non menar le mani; rivoltar-
si alla Corte in questi
paesi, guarda, alla larga.

F. Mò, farebbero scappar la
patienza ad un San Francef-
co co' loro termini.

I. Ci sono pene gravissime in
questo particolare.

J. What is there any stir?

S. They have sealed up my
goods, and withall sent
them to the Custom-house.

J. It is the usual custome
here at all the gates of
Rome.

S. How should one do to
get them away thence?
happily to night it will not
be possible?

J. I believe not, I take it to
be difficult, for as much
as it is late.

S. I am sorry for it.

J. We must go there in the
morning about fifteen
hours.

S. They'l not look upon a
stranger upon no account?

J. I'll go along with you,
I am able to deal with
these people.

S. My goods they would
needs carry them away,
right or wrong, that I had
much ado to forbear
striking some of them over
the pate.

J. 'Twas happy for you that
you did not strike: rebel
against Officers in these
countries! by no means;
keep off there.

S. Why, they are able to try
the patience of a St. Fran-
cis with their behaviour.

J. There are most severe
Laws to this purpose.

F. Al

F. *Al peggio de' peggj c'è altro che la Galera?*

I. *Par poco la Galera in vita? Ch'esser gratiato? c'è pena in vita, non che la Galera; la buona memoria di Sisto Quinto fece questo bando.*

F. *Quanto giova il saper i bandi, e le usanze de' paesi, da noi, quando vogliono far del bel humore costoro, si strappazzano alla peggio.*

I. *Signore questa è terra di Sacerdoti, & imperò il Iusse camina per il suo verso.*

F. *Voglio che sia giustissimo, ma che starà al arbitrio d'un — ne voled dir una — d'un tal qual ufficiale di sopercchiare, e bravare un forastiere?*

I. *Quando tal cosa seguisse, si ricorre dal Illustrissimo Signor Governatore di Roma che in casi simili fa giustizia in favore e pro de' Signori forastieri; che non creda V. S. che il forastiero sia avvilito qui, anzi Roma è un ridotto di forastieri e Romaneschi, che delle case anziche Romane appena ce ne sarà di dieci una, sono hornai spente tutte, salvo le grosse grosse.*

S. *If the worst come to the worst, is't any more than a Galley?*

I. *Doth a gally for life-time seem a small matter to you; and to be favour'd; its as much as ones life is worth, much more a gally matter; Sixtus Quintus, of happy memory, made this law.*

S. *What a good thing it is to know the laws and fashions of countries! with us, when these youths go about to vapour, we misuse them at any rate.*

I. *Sir, this a country of Clergy-men, and therefore the Law hath its right course.*

S. *I grant that it is most just — but shall it stand to the arbitrement of every — I was going to say something — of every skip-jack officer to vapour and raunt it over a stranger.*

I. *In case any such thing should happen, there is repair made to my Lord Governour of Rome, who in such like cases ministers justice in favour and behalf of Gentlemen strangers: I would not have you to think that a stranger is slighted here; nay Rome is a nest of strangers, and such as are mungreld; for of the ancient Roman families there is hardly one of ren, they are almost all extinct, excepting the very great ones.* F.

F. Resto capace di quanto mi dite.

I. E se non fosse per la gran giustizia che si fa, staremmo freschi tutti quanti, li partiti delle corone ogni tratto s'azzufferebbero; lasciamo stare gl' interessi de' Principi più mediocri, e de' privati.

F. Vi meno buono ogni cosa, perche mi pare che parliate con fondamento; e poi essendovi raccomandato da quel tal amico nostro, mi truovo in obbligo di prestarvi fede, credendo che mi direiate ogni cosa à fin di bene, e da amico.

I. Havrei torto à nullo fare; — ma lei si vuol fermar qui stà sera o pure se ne vuol andare all' Hosteria?

F. Se non vi trovavo, andavo ai trè Rè in Borgo.

I. Di modo che non è entrata per la Porta del Popolo?

F. Sì bene son entrato per la Porta del Popolo dove c'è quella bella selciata, ma per amor d' un certo mio negotio che hò a Palazzo sarei andato à dormir in Borgo per stà

S. I am convinc'd of what you tell me.

I. And if it were not for the great justice which is executed, we should be all of us in a hard taking, the parties of France and Spain every foot would be together by the ears: I'll pass by the interests of Princes of a meaner rank, and of private men.

S. I grant you every thing, for me-thinks you speak with ground, and besides being recommended to you by that friend of ours, I am bound to believe you, supposing that you would not tell me any thing but to a good end, and as a friend.

I. I should be to blame if I should not — but will you stay here to night, or else do you intend to go to your Inn?

S. If I had not found you, I had gone to the three Kings in the Borough.

I. So then, you did not come in at the Porta del Popolo?

S. Yes but I did come in at the Porta del Popolo, where the fine causey is, but by reason of a certain business of mine that I have at Court, I should have gone
notte,

Dialoghi.

notte, hora mi fermerò qui, che al *Hosteriacci* stò malvolentieri.

I. Sia la ben venuta, lei avrà una camera che riesce in strada, colla sua bella ringhiera, questo è un dei bei posti di Roma, la potevo appigionare, ma l'ho servata a posta per lei, sendo stato avvisato quest'ultimo ordinario della sua venuta.

F. Ve ne ringrazio — hor sù dunque dimani mi farete la gratia di venir con esso meco fin alla Dogana, che non vedo l' hora di ritirare le mie robbe di là.

I. Che *V. S.* non haveffe dentro robba di contrabando o altro di proibito.

F. Non hò robba di mercantia; ci faranno alcuni librucci che porto meco così per scapricciarmi la sera per viaggio.

I. Se ci faranno libri, vanno tutti alla Minerva dal Padre Inquisitore o a San Pietro ove si ritruovi, il quale è della Religione di San Domenico come lei dovrà sapere; e prima che siano sottoscritti da sua Paternità non si ponno rihavere.

Dialogues. 181

and lain in the Borough for this night; now I'll stay here; for I do not willingly lye in an Inn.

I. You are welcome, you shall have a chamber that looks into the street, with a handfom Balcone to it; this is one of the finest seats of Rome: I could have let it, but I kept it a purpose for you, having had notice this last Post of your coming.

S. I thank you for it—well then to morrow you will do me the favour to come along with me as far as the Custom-house, for I long to get my goods from thence.

I. I wish you may have no goods which are forfeitable, or otherwise forbidden.

S. I have no merchandize; there are some odd books, which I carry along with me to divert me in the evenings on my journey.

I. If there be any books they must be carried to the Minerva at the Father Inquisitors, or at Saint Peters, where e'r he be, who is of the order of Saint Dominick, as I believe you do know, and before that they be under-written by his Reverence, they cannot be had again.

F. *Questi è il male, che egli li vorrà r.vedere minutamente; ho tribolato ad haverli, & hora più à riaverli dalle mani di questi benedetti Padri del Sant' Ufficio.*

I. *Non ci sarà difficoltà più che tanto, fuor che se ci fossero libri proibiti, il che spero che non ci saranno, lei ha ciera di persona discreta & accorta, di non far un tal mancamento, oltre che ci starei di sotto anch' Io, per esser che viene à star in casa mia; che parebbe che sovenossi mane in questo negotio.*

F. *Posto che ci fossero libri proibiti, non si potrebbe a forza di quattrini far in modo, che non si mandassero a Palazzo.*

I. *Non si corrompe così facilmente la giustizia, e poi c'è troppa gente che ci stà sopra a far la spia con tanto d'occhio, mentre che non ci saranno libri heretici marci, o anche che trattino di cose sforche assai, se ne può sperar bene.*

S. That's the mischief, that he will be perusing of them narrowly: I have had much ado to get them, and now more to get them again out of the hands of these good Fathers of the high Commission.

I. There will not be any considerable difficulty, unless that there were prohibited books, which I hope to the contrary, you look like a discreet and wary person, not likely to commit such an error; besides, I should suffer for my share, in regard that you come to dwell in my house; for it would seem that I should connive with you in this business.

S. Put case that there were prohibited books, could not one by bribery of money order it so, as that they should never be carried to the Court.

I. Its not so easie a matter to bribe justice; besides, there are too many folks that look on to spie narrowly: but so long as there are not any rank heretical books, or that treat of obscene matters, there's good hopes.

Dialoghi.

Dialogues. 181

- F. C'è un *Boccaccio* di quegli antichi che l'ho comprato a peso d'oro si può dire, mi saprebbe male di perderlo.
- I. Qui non hanno spaccio se non li castrati.
- F. Di castrati non se ne tien conto.
- I. Ma *Io* *Stimo secundum me*, che non guarderanno così d'oppresso; e poi non ci va che la perdita del libro cioè è in questi nostri libri nostrali.
- F. Era un pò grandicello del restante me lo metteva in *saccoccia*.
- I. Così forse havrebbe fatto meglio — l'importanza è che non vi si trovino arme proibite, bocche di fuoco, & *Stilletti*.
- F. Io non mi truovo altre arme di quelle che vedete, ciò è quella *Carabina*, e quelle *Pistole*, & *Terzaruoli* come li chiamate, sono di tre palmi l'uno.
- I. Ha fatto molto savia-mente — ma non erano già cariche all'entrar della porta?
- F. Anzi un miglio in là feci sparar dal mio famiglia la *Carabina*, a vento, come anch' *Io* le *Pistole* che avevo attaccate all'arcione, e poi anche di più ci levassimo le *piastre*.
- S. There's a *Boccace* of the old ones I bought it, I may say, at gold weight, I should be loth to lose it.
- I. None but such as are gelt have any vent here.
- S. Gelt ones, we make no account of them.
- I. I suppose to my best judgment, that they will not search so narrowly; and besides, its but losing the book, I mean in these books printed of ours.
- S. It was a little of the biggest, otherwise I had put it in my pocket.
- I. May be so you had done best, — The main business is, that there be not found any prohibited Arms, as *Firelocks* or *Ponyards*.
- S. I have no other arms than those which you see, that is, that *Carbine*, and those *Pistols* or *Terzaroles* as ye call them; they are of three spans a piece.
- I. You have done very wisely — but I hope they were not charged at your coming in of the gate?
- S. Nay, a mile off, I made my man shoot off his *Carbine* at random, as I also did my *Pistols* which I had fastned to my saddle-bow, and moreover we took off the locks.

I. Gl' istessi Romani non habb-
rebbero saputo far meglio.

F. L' è che fui avvertito e
consigliato a ciò fare, dall'
amico.

I. In quant' all' arme non si
può stare con troppo cautela,
che non c' è bando più vigo-
roso di quello contra le Pisto-
le da meter in saccoccia all'
uso di Francia.

F. N' havevo un paio, ma le
hò lasciate da là de' monti
in luogo sicuro per fin al mio
ritorno.

I. Non occorre che andar in
Castel Sant' Angelo, che è
n' è là una mostra di quelle
Pistole, una rastelliera da
vinti in venticinque, salvo
il vero, una più piccina, e
più bizzarra dell' altra, che
tutti che l' hanno portate son
stati giustiziati in Ponte colla
stessa Pistola appesa al collo;
poi è stata riposta in Castello
come s' è accennato.

F. Di questotanto, non c' è un
minimo pericolo.

I. Manco male, perche non
vorrei che intravenisse mai
alcuna disgratia a veruno de'
miei appigionanti.

F. Voi parlate da galant' huo-
mo — hora dato che Io ha-
veste le mie robbe e che Io mi
fossi trattenuto quà tre o

I. The very Romans could
have done no better.

S. The business is, that I was
warned and counfelled so
to do by our friend.

I. As to arms, we cannot
go too warily to work; for
there is no Law more
strict than that against Pi-
stols, your pocket ones
after the French fash-
ion.

S. I had a pair, but I left
them on the other side of
the mountains in a safe
place till my return.

I. You shall need but go
into the Castle St. Angelo,
and there is a sight of them
Pistols, a whole rack of
twenty, or of five and
twenty, I know not whe-
ther, one lesser and neater
than other, and all that
used them have been exe-
cuted on the Bridge, with
the very Pistol hanging at
his neck, and then repo-
sed in the Castle, as hath
been intimated.

S. As for this matter, there
is not any danger in the
least.

I. So much the better, for I
should be sorry any dis-
aster should happen to any
of my lodgers.

S. You speak like an honest
man — now supposing that
I had my goods again, and
that I had stayed here four
quattro

Dialoghi.

quattro giorni per am del tempo che hora è contrario, conviene che Io habbia qualche avvertimento & ricordo da voi per Napoli, che Io non sono per fermarmi qui, che ritornato che sarò da Napoli.

I. Io la metterò per la vera strada.

F. Là dicono che si fanno delle belle insolenze?

I. Fanno altro che insolenze delle volte; che levano la robba di potenza al Forastiero se ci trovano un minimo attacco.

F. Così hò sentito dire.

I. Il maggior pericolo è per strada a Fondi e quelli lochi, che a Napoli non c'è altro che la sera su' tardi c'è gente che va alla busca, e come di giorno cacciano il capello, così la sera cacciano il ferraiolo; e però convien ritirarsi all'albergo di buon' hora; l'altra è che quei schiavi te verranno adietro a vender caleotte & altro per attaccargliela.

Dialogues. 185

or five daies by reason of the weather, which is now contrary, I must have some advertisement, or memorandum from you for Naples; for I am not to stay here till after my return from Naples.

I. I'll put you in the right way.

S. There they say they are pretty insolent.

I. And more then insolent sometimes; for they will take away a strangers goods by main power, if they can find the least hold.

S. So I have heard say.

I. The greatest danger is upon the way of Fondi and those places adjacent; for at Naples there is nothing, but only in the evening late there are those, who go a filching, as in the day time they'll pull off their hats, so in the evening they'll pull off your cloaks; and therefore it behoves you to retire to your Inn berimes; another thing is, those slaves will be coming about you to sell stockings, or the like, to put a cheat upon you.

F. Se è per quelli, stordì sulla mia; a Livorno pure un tal fabiano m'è la voleva suonare polico; ma me n'arviddè Io a tempo.

I. Basta, lei anderà con un Vetturino il più gran praticone, e burlone ed huomo da bene che forsi faccia quel arte; non dubiti che le parrà gustoso quel viaggio, dove che a degli altri per lo più suole riuscire spiacevole, e pericoloso assai.

F. Mi lascerà governare in tutto e per tutto da voi che ne sapete più di nessuno.

I. Di più le darò una scritta di certi punti che lei avrà da osservare volta a volta, che non saranno ingrati.

F. Li avrà a caro, mi farete sommo piacere più che m'arvisate delle cose che possono occorrere, il povero Forastiero stà sempre in forsi della vita, e del suo ben stare, se non è ben appaggiato sulla pratica propria, o quella di qualche galani' huomo, par vostro: hora sarà tempo di ritirarmi in camera e farmi cavare i stivali.

S. If that be all, I'll stand upon my guard; even at Legorn a certain slave was about to serve me a cleverly trick, but I perceived it in good time.

I. Well Sir — you shall go with a Vetturin, the best vers'd in the rode, the merriest and honestest fellow that drives that trade; do not fear, but that the journey will prove pleasant to you, whereas to others it usually proves unpleasant and dangerous much.

S. I'll be rul'd by you all along, for you know more than any body.

I. Besides, I'll give you a paper with certain memorandums to be observed by the way, which you will not mis-like.

S. I shall be glad of them, you will do me an infinite pleasure the more you advertise me of things that may fall out; alas! a Strapper is alwaies in jeopardy of his life or welfare, if he be not well backt with his own experience, or that of some honest man like your self — Now it is time to withdraw to my chamber, and get my boots pulled off.

I. Come

Dialoghi.

I. Come comanda V. S. Io le farò lume — quando sarà hora da cena, si sente il tocco della campanella che avvisa due volte.

F. Benissimo, basta di questo, fate chiamare il mio servitore; ohe sarà forsi per casa.

I. Sarà servita quanto prima.

Dialogues. 187

I. As you please Sir, I'll light you — When it is supper time, the stroke of the Bell may be heard, which rings twice to give warning.

S. Best of all, this is enough; pray lets some body call my man to me, who I believe is about the house.

I. It shall be done with the soonest.

DIALOGO VI.

Il Forastiero discorre con un Locandiero.

F. E Locanda questa?

I. Sì bene.

F. Dov'è il Patrone?

I. Io ne son Patrone al suo comando.

F. Verrè un par di Camere.

I. Si degni d'entrare che vedrà se c'è cosa per lei e che le aggrada.

F. Bella casa, ma il Sole ci dà troppo.

I. Abbiamo le fuore per riparar, occorrendo.

F. Questa è la scala segreta n'è?

I. L'hò fatta far à posta per commodità di lor altri Forastieri.

DIALOGUE VI.

A Stranger discourses with an Italian that lets out Chambers,

S. Do they let Chambers in this house?

I. Yes Sir.

S. Where's the Master?

I. I am the Master at your service.

S. I would have a couple of Chambers.

I. Be pleased to come in, and you shall see, if there be any thing for you that you may like.

S. A fine house, but the Sun lies too much upon it.

I. We have mats to keep out the Sun upon a need.

S. These are the back-stairs, are they?

I. I had them made on purpose for the conveniency of you Strangers.

F. Havete

F. *Havete fatto buona spesa senza sparmio.*

I. *Trà per la piggione e la spesa che ci hò fatto l' hò pagata si può dire.*

P. *Alla barba di noi altri però.*

I. *Eh, che non ci capita più il Forastiero come a tempi andati.*

F. *Voi dite questo per hanestare le vostre raggioni, hora io voglio queste due con quel camerino.*

I. *Vuolla che si cucini per lei?*

F. *Le voglio con tutti li requisiti che ci vanno.*

I. *Hora non dirò ne quindici nè venti scudi al mese, ma me ne darà dieci scudi.*

F. *Non trattiamo, sette scudi e sete pagato profumatamente.*

I. *Non ci possa star, lei vuol due letti, uno co' suoi belli cortinaggi, & una trabacca per il servitore, biancheria polita, tanto per la tavola quanto per il letto; & il primo piano, non si può.*

F. *Via otto scudi e spiccimola.*

S. You have laid out your money well, without sparing of cost.

I. What with the rent and the charges that I have been at, I have payed the worth of the house, as I may say.

S. I, but upon our score.

I. Alas, Strangers come not here as formerly.

S. You speak this to colour your argument: well, I'll have these two, with that closet.

I. Will you have your meat drest?

S. I'll have them with the conveniencies that belong to them.

I. Well, I neither ask you fifteen, nor twenty crowns; but you shall give me ten crowns a month.

S. No such matter, seven crowns, and you are paid compleatly.

I. I cannot afford it; you will have two beds, one with curtains and valance, and a pavillion for your man, clean linnen, as well for the table as the bed; and the first story; this cannot be.

S. Well eight crowns, and let's make an end on't.

Dialoghi.

I. *Ci è stato, che non è molto un Cavagliere di garbo, che me n' ha dato nove scudi senza tante di difficoltà.*

F. *Stento a creder tal cosa; tal locandiere la dice a suo modo, tal altro a suo modo pure.*

I. *Da Christian battezzato poi.*

F. *Sarà stato al infrescata quando affollano i forastieri.*

I. *Anzi non sarà un mese.*

F. *Avvertite che non son passa-volante, ci starò di fermo.*

I. *Com' unque si sia, a meno di nove scudi non c' è sostanza.*

F. *Ve li dirò, con questo però, che non ci siano vermini, o simil porcheria.*

I. *Le lettiere son di ferro non dubiti di niente, le camere saranno polite quant' un specebio.*

F. *L' altra è che ci sia biancheria per qualche amico nelle occorrenze colle coechiare, e forcine d' argento.*

I. *Nella guarderò così d' appresso, ma V. S. è molto tirata per esser Forastiero.*

Dialogues. 189

I. *Here hath been, and not long since, a Gentleman of quality, who gave me nine crowns without thus much demurr.*

S. *I can hardly believe any such matter; some of you speak as ye list, some others as ye list also.*

I. *As I am a Christian now.*

S. *Then it was in the fall of the leaf, when Strangers come in thronging.*

I. *Nay, it is not a month since.*

S. *Take notice that I am no starter, I shall settle here.*

I. *Be it as it will, for less than nine crowns, there's no talk of it.*

S. *I'll give you them, but upon this condition, there be no vermine, or such like nastiness.*

I. *The bedsteads are of iron; do not you fear any thing, the chambers shall be as bright as a looking-glass.*

S. *Another thing is, that there be table-linnen for a friend upon occasion, with silver spoons and forks.*

I. *I shall not look so narrowly, but you are mighty hard of a Stranger.*

F. Hò

190 Dialoghi.

Dialogues.

F. Ho imparato alle spese mie
dopo che son in Italia; non
è più tempo di buttar i qua-
trini, mi basta di far il
novittinto una sol volta.

I. Con meco nelli butta sicuro.

F. Parlo del passato, che son
stato arrivato ben bene; e
pelato come un piccioncino.

I. Non sò, ci son nato d'alle-
vato nel arte e pure non sò i
giri e rigiri che hanno tali e
quali; che se vanno a spen-
dere sempre fanno l'agreste.

F. E l'acqua v'è ancora.

I. Io per me ci rimetterei i
passi, non ci buscherei per
taconar le scape.

F. Non ci è il meglio che di
esser huomo da bene e far
solchi dritti, che contentez-
zi? quando con una certa
piacevolezza il Patron di
casa dà gusto a gli appigio-
nanti suoi.

I. Sia lodato Iddio, nessuno s'è an-
cora lamentato de fatti miei.

F. Che ventura è la mia d'
esser mi imbatuto in voi che
fate le cose così giustifi-
cate.

I. Chi vuol andar a casa del
Diavolo ci vada.

S. I have learnt to my cost
since I came into Italy, its
no longer time to throw a-
way ones money; its enough
for me to have made my
novitiateship once.

I. You throw not away mo-
neys with me.

S. I speak of what is past,
for I have been over-
reacht soundly and plum'd
like a young pidgeon.

I. I know not, I was born
and bred in this trade, and
yet I do not know the se-
veral fetches that some
have, that if they go to
cater, still they get some-
thing out on't.

S. And their mornings draught.

I. I, for my part, should
even bestow my paces for
nothing, without getting
so much as where withall
to mend my shoes.

S. There's nothing better
than to be an honest man,
and to make ones furrows
straight, what a satisfac-
tion is it, when with a cer-
tain pleasantness the Ma-
ster of the house gives
content to his lodgers.

I. God be thanked no man
ever yet complain'd of me.

S. What good fortune have I
had to light upon you,
who do your things so up-
rightly.

I. He that will go to the
Devil, let him.

F. Dev'

Dialoghi.

F. Dov' esser un pezzo che fate quest' arte.

I. Son il Decano dell' arte.

F. Alla buon hora, siamo d' accordo così donque.

DIALOGO VII.

Il Forastiero smarrita la strada discorre con un contadino ricercandolo di quella.

F. Senti amico, dove mena questa strada?

I. Dove sete avviato?

F. Alla volta di Roma.

I. Troppo vi sete sviato.

F. Quella via croce colà m' ha fatto sbagliare.

I. Voltate a man manca e seguitate poi a dirittura senza svoltar nè da qua nè da là fin a tanto che venite ad un castagno in mezzo alla strada, poi voltate a mandritta, che la strada maestra vi menerà.

F. Vi ringrazio.

I. Buon per voi che è stato di giorno, che se fosse stato di notte stavate fresco.

F. Che c' è forse alcun pericolo d' assuffarsi di strada.

Dialogues. 191

S. It's a good while I believe that you drive this trade.

I. I am the Senior of it.

S. In a good hour; well then we are so agreed.

DIALOGUE VII.

A Stranger having lost his way speaks with a husbandman enquiring about it.

S. Hark friend, where doth this way lead?

I. Where are you going?

S. Towards Rome.

I. You are too far out of the way.

S. You cross way hath made me mistake.

I. Turn on your left hand, and go on strait, without turning either this way, or that way, untill such time that you come to a chestnut tree in the midst of the way, and then turn on the right hand, and the highway will guide you.

S. I thank you.

I. It's well for you that it was by day, for if it had been by night, you had been in a sweet case.

S. What is there any danger of high way-men.

1192 Dialoghi.

I. Di che sorte, ce n'è il mor-
bo qui attorno.

F. Da quant' in qua?

I. Da queste ultime guerre in
qua, quanti assassinamenti
son stati fatti, quei pochi.

F. E non se gli truova ripiego?

I. Chi non viaggia col Procac-
cio; che alhora i Corsi scor-
rono il paese.

F. Atal che se ne s'aggiano
parechi che vanno soli.

I. Così non fosse; che il povero
Christiano sta in pericolo di
precipitarsi, massimo quando
è solo.

F. Voi altri non sete sotto-posti
a questi pericoli.

I. Ci lascian andar per i fatti
nostri che non c'è da bus-
care, poveri contadini vig-
naruoli.

F. Addio.

I. Dio v'accompagni.

Dialogues.

I. To some purpose, there's
a plaguy company of them
hereabouts.

S. How long since?

I. Since these late Warrs
what a many murthers
have been committed, nor
a few.

S. And is there no reime-
dy?

I. Who travel not with the
Messenger, for then the
light-horsemen scour the
country.

S. So then, there are many
robb'd that go alone.

I. I could wish it were not
so, that a body were not
in danger of ruin, espe-
cially when he is out of the
way.

S. Ye are not subject to any
such dangers.

I. They let us go about our
business, for there's no-
thing to be got of us
poor husbandmen labour-
ers.

S. Adieu.

I. God be with you.

DIALOGO

DIALOGO VIII.

DIALOGUE VIII.

Il Forastiero discorre
con un Hoste Itali-
ano, per farsi dar da
magnar e bere.

*A Stranger discourses with
an Italian Host or Ta-
vern-keeper, about call-
ing for meat and drink.*

F. Patron Georgio che c'è di
buono da magnare?

S. Mr. George; what have
you that is good to eat?

I. S' accosti alla mostra; ecco
un occhio di vitella, un quar-
to di capretto, quattr' ani-
melle, un pezzo di stufato,
polpette arrosto, un par di
bragginole, piccioni da ghi-
anda e casarecci, manca
robba.

J. Draw near to the stall;
there's a calfs-eye, a quar-
ter of a kid, a few lamb-
stones, a piece of stew'd
meat, roasted olives, streaks
on the gridiron, wood-
pidgeons and tame; meat
enough.

F. Piano, siamo in quattro.

S. Soft, we are four of us.

I. Benissimo, un piccion per
gentil-huomo, con qualche
altra galanteria.

J. Very good, every man
his pidgeon, with some o-
ther device.

F. Have e servo della vaccina
buona?

S. Have you any good beef?

I. E scorta la vaccina.

J. Its all spent.

F. Horsù via, un occhio di vi-
tella e i piccioni.

S. Well, a calfs-eye, and
the pidgeons.

I. S' apparecchia per loro?

J. Shall we make ready, and
lay the cloth?

F. Ma del vino poi come sta-
remo.

S. But how shall we be for
our wine?

I. Vossignoria cali in cantina, e
cappi qual botte le piace meg-
lio, che lo vedrà cavar in-
anzi a gli occhi proprii.

J. Be pleased to go down
in the cellar, and chuse
what hoghead you like
best, and you shall see it
drawn before your own
eyes.

F. *In tanto che s' apparecchia, calaremo à basso à saggiar i vini.*

I. *Faccia pure, lei vedrà se c'è e nissun Hoste che la possa meco, in materia di vini.*

F. *Il partito è buono, Giesù, che filara di botti.*

I. *C'è qui il valente di quattro mila scudi, non è mica una favva.*

F. *I garzoni vanno à parte.*

I. *Conforme al solito, chi più chi meno secondo il capitale di ciascheduno.*

F. *Ne fate l' incetta così à vedere.*

I. *Compro all' ingrosso, e vendo all' ingrosso; e à minuto ancora.*

F. *Ci sono delle annate che i vini si guastano e poi ci scapitate assai.*

I. *Non si può far di meno di non scapitar delle volte, chi non risica non rosica.*

F. *Havete vini rossi e bianchi?*

I. *Leggeri e gagliardi di tutte le sorti, qui c'è da scapricciarfi ben bene.*

F. *Questo mi piace è asciuttello, mahà buon falso.*

I. *Saggi di quest' altro, dolce piccante e grato alla bocca.*

S. *Whilst they are covering, we will go down and tast the wines.*

I. *Do so, and you shall see whether there be ever a Tavern-keeper can vye with me for matter of wines.*

S. *The motion is good; Jesus! what a row of hog-sheads?*

I. *Here is the worth of four thousand crowns, which is not a trifle.*

S. *The drawers and servants go a share.*

I. *As the custom is, some more, some less, according to each mans stock.*

S. *You engross it, it should seem.*

I. *I buy by the great, and sell by the great, and by retail too.*

S. *There are years that the wines spoil, then ye are great losers.*

I. *One cannot chuse but lose sometimes; nothing venture, nothing have.*

S. *Have you red and white wines?*

I. *Small and strong, of all sorts, here is withall to satisfie your fanisie to the full.*

S. *This likes me, it is pretty tart, and hath a good body.*

I. *Taste of this other, sweet and tart, and palate to the mouth.*

F. *Ne*

F. Ne piglieremo, e dell' uno, e dell' altro.

I. Saggi di questa Guarnaccia, che fa invidia al Greco.

F. E troppo fumoso, dà in testa, non mi piace.

I. Basta, un mezzo per sorte hà da esser?

F. Di quei primi cid è.

I. Salga, che sarà servita quanto prima.

F. Colla sua bella sotto-coppa e le caraffine d' acqua per inacquar il vino.

I. Ci sarà ogni cosa.

F. Ma, a quanto ce lo metterà il vino?

I. A quattro baiocchi la foglietta.

F. E altro che da mezzo grosso?

I. Rinviene più alla bottega?

F. Vedo che bisognerà pattuire anticipato per il magnare, volete strappazzar il mestiere.

I. Delli piccioni il prezzo è stabilito, come le pagnotte al forno, due Giulii il paro.

F. Dal Pollaiuolo li compro a quindici Baiocchi.

I. Manco a diecisette, e poi la cecitura, la servirà non si mette a conto, e la biancheria polita?

F. Parliam in disparte.

I. Dica pure.

S. We will take both of the one and the other.

I. Taste of this Guarnaccia, which puts down the Greek wine.

S. Its too vapouring, and heady, I like it not.

I. A quart of each?

S. Of the first two, that is to say.

I. Go up, and you shall be served with the soonest.

S. With a fine charger, and viols of water for to mingle with the wine.

I. There shall be every thing.

S. But at how much do you rate me your wine?

I. At four baiocks the Fullet.

S. Is it any more, than of mezzagrosso?

I. It stands us in more.

S. I see that we must bargain with you before hand for our meat; you go about to hawle us.

I. The price of the pigeons is set, as loaves at the bakers, two Giulios a piece.

S. At the Poukerers I buy them for fifteen Baiocks.

I. No nor at seventeen; and then the dressing, the attendance is not put to an account, and clean linnen?

S. Let us speak aside—

I. Speak, Sir, do—

196 Dialoghi.

Dialogues.

F. Il vino a tre Baocchi; e li piccioni a diecisette e mezza.

I. Non trattiamo.

F. Ci volete passar per Ferlingotti.

I. La guardate così per lo sottile, che non si può campare; siamo disgraziati.

F. Anzi noi siamo a tale che per forza ci volete scorticare.

I. Per me tanto non farei un minimo torto ad un forastiero, nè a verun altro per miracolo m'haveate in così cattivo concetto?

F. Lo dico così da scherzo; trattateci bene e pagatevi.

I. Saranno trattati da Caruglieri.

F. Dateci anche un buon piatto d'animelle che me ne voglio svogliare una volta.

I. Mangiano tutti di grasso?

F. E' vigilia forse?

I. Non di precetto, ma di devotione, chi la fa, chi nolla fa.

F. Mentre non è di precetto nolla faremo; e pur siamo buoni Christiani.

I. Ma non baccettateci: dimando perche habbiamo buon pesce.

F. Non occor' altro.

S. Three Baiocks for your wine, and the Pidgeons seventeen and half.

I. We cannot deal so.

S. You will make us pass for Strangers.

I. You look so narrowly to it, that there's no living by you; we are unhappy.

S. Nay, we are come to that pass; that you will plume us upon force.

I. As for my part, I would not do the least wrong to a stranger, nor any body else for a world: have you such an evil opinion of me.

S. I speak it but in jest; use us well, and pay your self.

I. Ye shall be used like Gentlemen.

S. Give us also a good dish of Lambstones, for I mean once to take my fill of them.

I. Do ye all eat flesh?

S. Why is't a vigil?

I. Not of command, but of devotion, some keep it, some do not.

S. So long as it is not of command, we will not keep it, and yet we are good Christians.

I. But not Puritans, — I ask, because we have good fish.

S. There's no more to be said.

Dia'loghi.

- I.** La sua bella insalata; per antipasio, e quattro finitzi in ultimo.
F. Il magnar ben cotto, e non stracotto.
I. Sarà nel vero esser come uà,

DIALOGO IX.

Il Forastiero contrasta con il garzone dell' Hosteria Italiano.

- F.** Tanto strillerò, tanto busserò che mi farò sentire.
I. Cherumore c'è qui?
F. E un' anno che si stà aspettando questo benedetto mangiare, venisse pur una volta.
I. Si sollecita quanto si puole, il cuoco lavora per lei, lo spiede girà, ma ci vuol tempo.
F. L'è che quanto più busso, tanto più mi fate stentare.
I. Se tanto è quanto di stemma avesse, nolle scapperebbe la pazienza.
F. In aspettando bisogna che scappi per forza.
I. E se non è poi cotta la carne, da che è? cerca d'attaccar lite.

Dialogues. 197

- I.** A good Saller before meat, and some fruits at the last.
S. Let the meat be enough, and not over-done.
I. It shall be just as it should be.

DIALOGUE IX.

A Stranger wrangles with an Italian Drawer.

- S.** I shall call and knock till I shall be heard.
I. What a noise is here?
S. I have been this year expecting this blessed meat, would it would once come.
I. There's as much haste made as can be, the Cook is at work for you; the spit turns, but there must be a time.
S. Its so, that the more I call, the more ye make me stay.
I. If you had never so little patience, you would not fly out so.
S. By staying thus per force, one must fly out.
I. And then if the meat be not enough, what is it good for? — You would fain pick a quarrel.

198 Dialoghi.

Dialogues.

F. *Hor sù tu hai tutte le ragioni del mondo, nolla voglio più teco; fa che ci siano Limoncelli da spremere.*

I. *Ci saranno, e Merangoli ancora.*

F. *Foi caccia un Mezzetto di quello che tu stesso bevi, di quello vè, sotto la scala.*

I. *Di quello che non ne beve il Papa medesimo caccierò.*

F. *Che che si dica vogliamo star allegramente e far Gaudemus.*

I. *Di cucina in cantina di cantina in cucina questa è la vita che fò tutto il santo giorno dalla mattina alla sera; beato chi non è sottoposto a niissuno.*

F. *Merlotto, più facende più guattrini; via spedisciti, non m'imbaloirdir la testa colli tuoi guai.*

I. *Me ne vò ratto et torno in un baleno.*

F. *Tu devi haver le ali di Mercurio a' piedi.*

I. *Eccomi bel e tornato, et il Cuoco in uno, che porta il magnare.*

F. *Tu mi furesti far la croce à due mani.*

S. Well, thou hast all the reason in the world; i'le contest no more with thee: See that there be Lemons to squeeze.

I. There shall, and Oranges too.

S. Then draw me a Mezzetto of that which thou thy self drinkest of: of that, dost thou hear me, under the stairs?

I. I'll draw of that, which the Pope himself doth not drink of.

S. What ere people say, we will be merry and rejoyce.

I. Out of the Kitchen into the Sellar, and out of the Sellar into the Kitchen, that is the life I live all the live-long day, from morning to night; happy he who is at no bodies command.

S. Thou fool, the more doings, the more money; away, make haste; and trouble not my head with thy lamentations.

I. I go instantly, and return in a trice.

S. Thou hast Mercuries wings at thy feet.

I. Look, I am back again, and the Cook at the same time, who hath brought the meat.

S. Thou wouldest make me cross my self double.

I. *Stanno*

I. Siamo lesti.

F. Questo tozzo non è polito, e poi anche è crepato.

I. Donque V. S. l'ha rotto a forza di buffare.

F. Tene menti per la Gola, infame; vuoi far il bel humore qui.

I. Chi rompa paga, non ne voglio saper altro.

F. Ab hostibus libera nos Domine.

I. Così mi brava: e scherzasse.

F. Non sai la Letania?

I. Sia maladetta l' hora che fugii la scuola, che adesso se sapessi quattro stracci di Latino saprei se mi dicesse viltanie o no.

F. Via non parlare, che tu sei una buffala.

I. Questa bisogna che me la beva come un roseio d' uovo, basta, tal me l'ha fatta che l'haurà da scontare.

F. Tu vuoi saper troppo innanzi, non basta, di saper far la concia al vino e pelar piccioni?

I. Questo s' intende per più versi, sotto metafora mi dà la baia.

F. Via chiama il conto Messer l' hoste.

I. We are nimble.

S. This trencher is not clean, and besides its crack't.

I. Then you have broke it with knocking.

S. Thou lyeest in thy throat, Rogue, dost thou intend to vapor here.

I. He who breaks pays, i'le know no more on't.

S. Ab hostibus libera nos Domine, from enemies God keep us.

I. Thus do you abuse me.

S. Knowest thou not the Letany?

I. Cursed be the time that I played the Truant, for now if I understood but never so little Latin; I should know whether he abuses me or not.

S. Away, speak not, thou art a buffel-head.

I. This I must swallow down like a Gudgeon; no matter, one has abused me that shall pay for it.

S. Thou wilt be too wise; is it not enough for thee to know how to draw wine, and to pluck Pidgeons?

I. This may be understood many ways; by craft you jeer me.

S. Go call for the reckoning, Mr. Vintner.

200 Dialoghi.

Dialogues.

I. *Mè mi chiamava buffala, hora mi dà del Messer per la testa, la vè bene affè, in che diamo.*

F. *In spropositi; via spedisila: sò che tù sei una buona pasta e che non pigli le burle per male.*

I. *Il Patrone verrà col gesso a farle il conto minutissima-mente.*

F. *Non c'è tanta robba che s'abbia da contare col gesso.*

J. But now you call'd me buffel-head, now its Mr. Vintner with me; brave ifaith, what are we upon?

S. Upon absurdities: away hasten, I know thou art of a good mould; thou takest nothing amiss.

J. My Master will come with the Chalk, and make you your reckoning presently.

S. There's not so much, as that it should be reckon'd with chalk.

DIALOGO X.

DIALOGUE X.

Il Forastiero discorre con un amico familiare Romanesco invitandolo a colazione.

A Stranger discourses with a familiar friend; a mongrel'd Roman; inviting him to a breakfast.

F. *Ancora al letto, m'havete del dopoco.*

I. *Fixxica un tantino del poltrone, ma sappiate che mi colcai tardi hiere sera.*

F. *Sarete stato forsi dalle Corteggiane.*

I. *Oibò non ci t'irò; non ci tiro, le sfuggo; al vino quel sì.*

F. *Hora sì che vi d'chiarate Romanesco e di razza Tosca.*

I. *Credo che il mio Nonno è Bisnonno fosse di quella schiatta Alemanna.*

S. What still in Bed, methinks you are lazy.

J. It doth smell of a sluggard, but know that I went to bed late last night.

S. You have been amongst the Courtezans.

J. Fie, I court them not, I shun them; wine, have at you.

S. I, now you declare your self mongrel'd of a Dutch race.

J. I believe my Grand-father and great Grandfather was of that race of *Almany*.

F. Horfa

F. *Horsù via in piedi presto; vi rizzate al alba delle mosche, restarete svergognato da tutto l'vicinato.*

I. *Importa assai, s'è con misfanno, voglio far à modo mio.*

F. *Levatevi che vi pagherò la colatione.*

I. *Son presto vestito, che non mi spoglio mai affatto.*

F. *Hora in questi caldi cosa sferminati?*

I. *Non mi spoglio mai la camiscia; e d'inverno quando che tira quella tramontana rabbiata, manco la camisciola e delle volte neanche le mutande.*

F. *Pure ancora vi scoprite forastiero perche gl' Italiani veri nati si spogliano per fin la camiscia istessa e dormono ignudi nati nel letto.*

I. *Gran cosa che il sangue possa tanto, che in tre o quattro generationi non si levi la quella, la macchia voglio dire.*

F. *E proprio della natura d'esser tenace.*

I. *Hora dove s'ha da far questa colatione?*

F. *In Borgo; al monte d'Oro.*

I. *E fuor di mano.*

F. *Havete paura di scomodarvi.*

S. *Come up quickly; you rise at Fly-dawn: you'll be put to shame by all the neighborhood.*

I. *It matters much, I am under no body, i'll do as I list.*

S. *Rise, and i'll bestow a collation on you.*

I. *I am soon ready, for I never make my self quite unready.*

S. *Not now in these excessive heats?*

I. *I never put off my shirt, and in the winter, when the sharp North wind blows, not so much as my waste-coat, and sometimes not my drawers.*

S. *Yet still you discover your self a stranger, for the right native Italians put off their very shirts, and sleep in their beds, as naked as ever they were born.*

I. *Strange; the force of blood, that in three or four generations, the what do ye call it, that taunt cannot be removed.*

S. *Its the property of nature to hold fast.*

I. *Now where must this break-fast be had?*

S. *In the Suburbs at the Golden-hill.*

I. *Its out of the way.*

S. *You are afraid to trouble your self.*

202 Dialoghi.

I. *Il bel caldo che ha da fare.*
F. *Si faremo prima che si faccia sentir il sole.*

I. *Malvolentieri ci vo.*
F. *Cammineremo bel bello.*

I. *Non son troppo buon pedone.*

F. *Cammineremo dico a nostro bel aggio (e) di più pigliaremo la scortatora; c'è la Barca sapete.*

I. *Ma non sarà già troppo tardi quando noi torneremo a casa.*

F. *Volete far lo schifo in certe cose.*

I. *Andiamo qua in faccia che ci è la Grotta.*

F. *Non già Io, non siamo più in buona.*

I. *Da quanti in qua?*

F. *Da quel Hoste misece un tiro assai brutto, ma basta.*

I. *Mentre volete così, anderò a piacerza.*

F. *Haveremo tal gusto che non vi rincrescerà.*

I. *Ma potendo noi e magnar e bere senza far tanta strada, mi par un proposito d'andar più lungi.*

F. *Vi trovate di già pentito.*

Dialogues.

I. Its like to be pretty hot.
S. We shall be there before that the Sun can do any hurt.

I. I go thither unwillingly.
S. We will walk fair and softly.

I. I am no very good footman.

S. We'll walk, I say, at our best leisure, and moreover, we'll take the shortest way; there's the Ferry.

I. But will it not be too late when we return home?

S. You will be so nice in some things.

I. Let's go over the way, there's a Grot.

S. Not I sure, we are no longer cater-cozens.

I. How long since?

S. Since that the Master plaid me a scurvy trick; but's no matter.

I. Since you will have it so, i'll go where you please.

S. We will have such pleasure that you shall not think it long.

I. But since we can both eat and drink without going such a way, methinks it's an absurdity, to go any farther.

S. What have you repented your self already?

I. Non

Dialoghi.

I. Non dico altro mi rimetto —
Bisogna che voi ci andiate
spesso, poi che vi dà tanto nel
humore.

F. Secondo che mi viene il sa-
priccio, e mi fa ion...

DIALOGO XI.

Il Forastiero pattuisce
con un capo Vetturi-
no Italiano intorno
al nolo di cavalli.

F. Eh Vetturino; di dove sei?

I. Da Siena.

F. Hai nome Carluccio.

I. Mi chiamo Giuseppe al ser-
vitio di V. S.

F. Hora come si sono cavalli di
ritorno per F.

I. Per hora non ce n' è nessuno,
ma ci faranno altre cavalca-
ture buone.

F. St'a prezzi vigorosi.

I. Se le farà, piacere, è sola lei
o accompagnata?

F. Siamo parecchi.

I. Tanto meglio.

F. Ma quanto dimandate per
uno.

I. Intendiamoci, vuole che le
faccia le spese?

F. Già, già, che non voglio im-
piaci per strada.

Dialogues. 203

I. I say no more; I refer my
self; you must needs go
thither often, since it suits
with your humor.

S. According as the toy
takes me.

DIALOGUE XI.

A Stranger bargains with
an Italian Head-hackny-
man about horse-hire.

S. Hackny-man; whence art
thou?

I. Of Siena.

S. Thy name is Charles.

I. My name is Joseph at your
service.

S. Now what store of Horses
are there of return for
F.

I. For the present not any,
but there are other horses,
good ones.

S. I, at excessive rates.

I. You shall be kindly used—
Are you alone, or in com-
pany?

S. We are many.

I. So much the better.

S. But how much do you ask
-a piece?

I. Lets understand one ano-
ther: Am I to bear your
charges?

S. Yes, yes, for i'le have no
trouble by the way.

I. Ser.

- I. Sette scudi per huomo.
 F. È un prezzo disorbitante.
 I. Anzi un prezzo honesto.
 F. È stabilito così?
 I. Non è stabilito inquam, ma
 c'è poco da levare.
 F. Hor sù ti voglio dar sei scudi
 e chiamasti strapagato.
 I. Sì ci voglio rimetter del
 mio — V. S. non considera
 che siamo d' inverno e che le
 strade son fastidiose e ca-
 tive.
 F. Tu haverai quel Giulietto di
 più, e fa che siano lesti per
 domattina allo spantar del
 giorno.
 I. Un Giulio di più, è di meno
 non fa caso, non basta per
 la ben andata del mezzo di
 stalla.
 F. Se io fossi te, farei d' un'
 altra maniera.
 I. Non hò bisogno che nissuno
 m' impari l' arte mia.
 F. Perché incocci, tu haverai
 sei scudi e mezzo.
 I. Ancora non ci siamo, ci scapi-
 terei.
 F. Non son tanto gonzo nò, di pa-
 gar più del dovere.
 I. Le bestie voglion la biada per
 il Vetturino pure vuol metter
 anch' egli in castello.

- I. Seven crowns a piece.
 S. Its an excessive price.
 I. Rather its a reasonable
 price.
 S. Is it set so?
 I. It is not set in a manner—
 but there is little to be a-
 bated.
 S. Well, i'll give thee six
 crowns, and say thou art
 paid over and over.
 I. Yes, i'll be out of purse my
 self — Sir, you do not
 consider that we are in
 winter, and that the ways
 are troublefom and bad.
 S. Well, thou shalt have an
 odd Giulio more, and see
 the horses be ready against
 morning at break of day.
 I. A Giulio more or less signi-
 fies nothing; its not enough
 for drinking money for
 the Hostler.
 S. If I were as thee, i would
 order it otherwise.
 I. I have need of no body to
 teach me my trade.
 S. Because thou art obstinate,
 thou shalt have six crowns
 and a half.
 I. Yet we are not right, i
 should be a loser.
 S. I am not such a fool cer-
 tainly, to pay more than
 is due.
 I. The horses they must
 have their oats, and the
 Hackney-man also eat and
 drink too.

F. Son più pratico di quel che pensi, sai, non mi dar ad intendere questa musica; non so se forsi che il Vetturino è franco di bocca per tutto.

L. Loro altri Signori Tramoniani sono Romanescati a segno tale che non c'è più da far bene, la guardano in un pelo.

F. Vogliamo saper il fatto nostro e però tu ci chiami Romanescati.

L. Così a vedere non aggiusteremo mai questa partita.

F. Sicurissimamente se tu te ne stai sulli belli spopositi.

L. Mi par à me di dimandar un prezzo legittimo.

F. Tu la vuoi vincer meco — ma avverti che li staffili siano di cuoio, e che le staffe siano da galant' huomo, non di quelle staffette sottili Fiorentine.

L. Vuol altro che non mi pagherà se non arrivato; dove che gli altri si fanno pagar inanzi tratto.

F. Non si può dir più inanzi; ma non ci vorrà della carta per far la scritta?

S. I am more versed than thou dost think: dost hear me; do not thou make me believe this, I am, do not I know, that the Hackny-man is scot-free, where ever he goes.

J. Ye strangers are Romanized to that pass, that there's no good to be done with you; you look neerly to a very hair.

S. We will understand our own interest, and therefore thou callest us Romanized.

J. At this rate; we shall never strike up this bargain.

S. Sure enough, if thou standst upon such foolish terms.

J. Methinks I ask a reasonable price.

S. Thou wilt have the better of me, but look that stirrop straps be of leather; and that the stirrops be fit for a Gentleman, and not of these sneaking Florentine stirrops.

J. Would you desire more; you shall not pay me but when you are arrived; whereas others will be paid before hand.

S. One can say no more; but must we not have some paper to draw a writing?

I. Li habbiamo bene fatti, non occorre che empire i vani colli nomi e patti che si fanno; e l' *Millifinon* che si fa.

F. Vè bene; ma che ti bestie vadino il portante.

I. Saranno buone cavalcature, ma quella di *V. S.* camminerà come una bestia, mi bestia l'animo di cavalcarla con un bicchiere traboccante in mano, senza spanderne pur una goccia.

F. Fagliamo metterci in viaggio a buon hora.

I. A me non mi dà fastidio quella; le darò un *Vettonino* di garbo; un *Burlone* che la farà schiattare dalle risa ogni tratto.

F. Se gli darà la sua mancia.

I. Dove si à alloggiata *V. S.* colli suoi camerati?

F. All' *hosteria* del *O so*.

I. A hora che harà fatto colazione, ci farò lo stesso di matina.

F. Ricordati de' *coscinetti*.

I. Accomoderò le robe, ma che non ci sia troppo roba per gratia, per che le bestie non fanno reggere a gran pesi.

F. Sette libbre di peso per persona non è troppo.

I. We have it ready made; there needs no more than to fill the blanks with the names and conditions, and the date.

S. Its well; — but that the horses amble.

I. They shall be good horses; but yours shall go easie, I dare undertake to ride it with a brimmer in my hand, without spilling so much as a drop.

S. We will set out betimes.

I. That troubles not me, i'll give you a notable Hackney-man, a Jester that will make ye burst with laughing every foot.

S. He shall have his gratuity.

I. Where are you lodged with your comrades?

S. At the *Bear Inn*.

I. By that time ye have breakfasted, i'll be there my self in the morning.

S. Remember the pillions.

I. I'll fasten the cloak-bags; but let there not be overmuch luggage, I beseech you, for the poor dumb creatures cannot withstand great weights.

S. Seven pound a man is not overmuch.

I. N^o

Dialoghi.

I. N' anderà tanto più comoda & allegramente.

F. Dimmi dal pranzo alla dormita non si rinfresca?

I. Signor sì se si vuole, ci sono Hosterie grosse per strada, si tratta bene a conto ed à pasto come si vuole ma a V. S. non occorre metter mano alla borsa che il Pesturino ha quattrini da francarla.

F. Benissimo e ci daranno lenzuola di bucata.

I. Ogni cosa con una politezza grande, che haurà gusto; mi dia un pò di caparra.

F. Piglia questa doppia.

I. E rattoppata e tofata.

F. La scambierò a te ne darò una buona e pigliala.

I. Piglia ogni cosa dalle bastonate in poi.

Dialogues. 209

I. You will ride the easier and the more merrily.

S. To morrow betwixt our dining place and our lodging place, do we not bait?

I. Yes Sir, if one will, there are great Inns on the rode, where one is well used by way of reckoning, or at so much a meal; but you shall not need to put your hand in your pocket, for the man has money to defray charges.

S. Very good, and we shall have clean sheets.

I. Every thing with such cleanliness, that you will be taken with it—let me have some earnest from you.

S. Take this pistol.

I. Its piec'd and cleft.

S. I'll change it, I'll give thee a good one, take it.

I. I take any thing but blows.

DIALOGO

DIALOGO XI.

DIALOGUE XI.

Il Forastiero discorre
con un Barbiere Ita-
liano.

*A Stranger discourses with
an Italian Barber.*

F. Deo. gratias; c'è nissun
Barbiere?

S. God be here; is there
never a Barber?

I. Eccomi al comando di V.S.

J. Here I am at your ser-
vice.

F. Dove son' iti sî garzoni?

S. Where are these Lads
gone?

I. Son fuori per Roma.

J. They are abroad about the
Town.

F. Tutti quanti?

S. What, every one of
them?

I. Si tratta Signor che sono
quasi più le poste che habbia-
mo di fuori, che gli avventori
di bottega.

J. Sir, I'll tell you, we have
almost more customers
abroad, than for the
shop.

F. Può mai esserè?

S. Can that be?

I. Ma l'è così lei.

J. Nay, its no other wise.

F. N'hò gusto — bersù à noi

S. I am glad on't — now
for our business.

I. Che vuol che se le faccia?

J. What will you have done
to you?

F. Raffettarmi i capegli, e far-
mi la barba.

S. Trim my hair, and my
beard.

I. Bella zazzera che hà lei,
bella proprio.

J. You have a very fine head
of hair; a fine one in
earnest.

F. Per viaggio s'è guasta dal
suecidume e non sò che por-
cheria, che c'è entrata che
non è più quella.

S. By the way, it hath bin
spoil'd by the sweat, and I
know not what nastiness is
gotten into it, that it is
not the same.

I. *La poliremo come si deve non vuol già che si tagli niente?*

F. *Sarei di parer di tagliarne un tantino, quanto un doto.*

I. *E peccato di levarecene pure un pelo; come s' arriccia da se, lasci far a me, che la racioncierò in modo che parerà una Peruca sfeggiatissima.*

F. *Colla semola imprima.*

I. *Come si vuole, e colla semola, e colla polvere di Cipri, e cogl' odori, e con tutte le quelle, che ci vanno.*

F. *Mi rimetto a voi.*

I. *Vuol che si lavi la testa, noi habbiamo una listia d' importanza.*

F. *Guarda — bastarebbe di caggionarmi qualche catarro.*

I. *Così a vedere, non si usa da loro.*

F. *Se non in certe occorrenze, ma rarissimamente.*

I. *E qui gl' huomini spesso, ma le Femine ogni Sabato.*

F. *L' hò osservato, e come compariscono belle e bizzarre dalle fenestre con quelle fascie alla Turchesca o Turbants che dir vogliamo; dice assai quella portatura.*

I. *We'll cleanse it as it should be; will you have none on't cut?*

S. *I think it were not amiss to cut a little, about a fingers breadth.*

I. *Its pity to take any off on't not so much as a hair: how finely it curls of it self; let me alone, i'll trim it up so, as that it shall look like a brave Periwig.*

S. *With Bran first.*

I. *As you will; both with bran, Cypress-powders, sents, and with all the trinkets that belong thereto.*

S. *I refer my self to you.*

I. *Will you have your head washt, we have an excellent lye.*

S. *By no means, — that were enough to get me a cold.*

I. *It seems it is not the fashion with you.*

S. *Unless in some cases, but very seldom.*

I. *And here men very often, and Women every Saturday.*

S. *I have taken notice of it, and how handsome they look from the windows with those Shashes about their heads, after the Turkish manner, or Turbans, as we may say, — that dress is very comely.*

I. *Fa' bel effetto n' è vero Signor?*

F. *Bellissimo, ma ho osservato anche che l' lavar tanto i capelli fa cangiar al più color, massimo quando son biondi; tirano sul roseo a forza della liscivia istimo io.*

I. *E' è che si rasciugano al Sole, o quel che si sia, non saprei dire.*

F. *Potrebbe esser; ma diamo in altro, come son buoni li rasoi?*

I. *N' habbiamo di perfettissimi.*

F. *Perche sapete ho il pelo al quanto tosto.*

I. *Son affilati ben bene, vengono qua tal volta di questi Contadini che zappano il terreno, che non hanno pelli, ma setole da Cignale e mi ci dormono sotto; hora pensi V.S. che è persona delicata e gentile.*

F. *Voi altri Italiani br avete gran nominanza di rader presto, e polito.*

I. *Non v' è altro che il Turco, che la possa con noi in materia di radere.*

F. *Fate dunque a modo vostro.*

I. *Si metta qua a sedere.*

I. *It makes a fine shew, doth it not, Sir?*

S. *Very fine, but I have observed withall, that so much washing of the hair makes it change into several colours, especially when it is fair, it inclines to a red, I think meerly by the lye.*

I. *Its because they do dry it at the Sun, or what the reason may be, I know not.*

S. *—That may be;— but lets talk of something else: how are your razors good?*

I. *We have excellent good.*

S. *For know, my hair is somewhat harsh.*

I. *They are very sharp: there come here sometimes these Countreymen, that plow the Land, who have not hair, I may say, but bristles of a wild Bore, and they will sleep ye under me: now imagine you, being a person so delicate and gentle —.*

S. *You Italians have a great fame of shaving quick and close.*

I. *There's none but the Turk, that can deal with us for matter of shaving.*

S. *Do then as you think best.*

I. *Set your self down here Sir.*

Dialoghi.

Dialogues. 211^r

F. Ma non sarebbe meglio di
venir' da me.

I. Stà lontano di quà V.S.?

F. La miseria d' un tiro d' ar-
co.

I. Ma non saranno poi così
ammannite le cose; e poi
non sono ancora tornati li
mici Garzoni.

F. Havete ragione, però ado-
peratevi quanto prima.

I. Ecco lo specchio, si specchi
alquanto in tanto.

S. But were it not better
that you should come t
me.

I. Do you dwell far from
hence?

S. A sorry flight-shoot off.

I. But then things will not
be so ready at hand; and
then besides my Men are
not returned yet.

S. You have reason, there-
fore set to it as fast as you
can.

I. Behold Sir, there's a Look-
ing-glass in the mean time
for you to look in.



Parte Seconda.

Second Part.

DIALOGO I.

DIALOGUE I.

Il Forastiero discorre
con un Maestro di
Lingua Italiano.

*A Stranger discourses with
an Italian Language-
Master.*

F. Vossignoria dev' esser quel
Maestro di Lingua che m' è
stato raccomandato dal Sig-
nor Conte di—

I. Attendo a far lettione di
Lingue e mi chiamo G. P.

F. Apponto' quel è il nome, l'
hò qui in nota.

I. Non mi posso però ricordare
di questo tal Conte che m'
hà tanto favorito.

F. Il Signor Conte di — è sta-
to suo Scolare, è ben vero
che saranno degli anni che
manca d' Italia.

I. Hora me ne sovviene; un
giocene biondo, che le rasso-
miglia.

S. Sir, you must needs be
the Language-Master who
hath been recommended to
me by my Lord of—

I. My business is to give
Lessons for the Language,
and my name is — G. P. —

S. That's the very name, I
have it here in writing.

I. I cannot for all this re-
member this same Lord
who hath so much favou-
red me.

S. My Lord of — he hath
been your Scholar, it is
true, that it is some years
that he hath been absent
out of Italy.

I. Now I remember him; a
fair young man who re-
sembles you.

F. HENRÉ

F. *Naurà più tempo di me.*
I. *Voglio che habbia qual che anni di più, ma parlo in quanto alle fantezze, ed al taglio.*

F. *Siamo d' accordo; — hora questo Signore m' hà indirizzato a V. S. con premura grande.*

I. *Gl'iene resto cen obligo d' afficuro V. S. che sarà servita con ogni maggior puntualità.*

F. *Prima di ven'ir in Italia conforme al solito de' nostri Faesani hò voluto pigliare un poco d' entrata nella lingua.*

I. *Costume molto lodevole, purchè s' imbatta in un tuon Maestro.*

F. *Se è per questo, mi san in-contrato bene, hò havuto il Maestro buono e sollecito.*

I. *Si vede proprio alla parlata di V. S. che si è portato bene.*

F. *Mi perdoni, Io la strappio alla peggio, ma non è restato dal Maestro, che Io non habbia fatto maggior frutto, è galant huomo, e di più è valent' huom nell' arte sua.*

I. *Vaglia il vero V. S. se ne può lodare, come anch' egli di V. S. persona docile.*

S. *He is elder then I.*

I. *I'll allow him some years more, but I speak in relation to his features and tallness.*

S. *We agree there — Now this Lord hath directed me to you, with much earnestness.*

I. *I remain obliged to him, and I'll assure you that you shall be served with all possible punctuality.*

S. *Before my coming into Italy, according to the custom of our Countrey-men, I would needs take some small entrance into the Language.*

I. *A very commendable custom, so that one light upon a good Master.*

S. *If that be it, I light well; I had a good and diligent Master.*

I. *One may see indeed by your speech, that he hath behaved himself well.*

S. *Pardon me, I wrack it at any rate, but it hath not been my Masters fault, that I have not made more profit than I have: he is an honest man, and what is more, an able man in his calling!*

I. *Let truth take place, you may brag of him, as also he of you, for your aptness.*

F. Si compiace d'infuocarmi.

I. Anzi, direi che si burlasse di me, tanto ha li nostri modi di dire appontino, che manco un Italiano potrà dir meglio.

F. Questo sì, che applico assai, non perdono nè a spesa nè a fatica.

I. Vuol dir assai quella voglia, che si fa fare.

F. Hora vorrei imparar la maniera e stile di parlar e scrivere corretto.

I. Sono due punti principali di saper spiegare il suo concetto con belli termini, e di saper metter in carta medesimamente.

F. Quando si principierà?

I. Quando pare a lei, non occorre che appostare l' hora più comoda a lei.

F. Se si potesse la mattina l' avrei più a caro.

I. Di giorno nolle sarà comodo?

F. E di mattina, e di giorno se pare non haurà le bore occupate.

I. L' ho per difficile; di poter far due lezioni l' stesso giorno.

F. Si pagherà alla pro rata di tante lezioni al mese.

S. You are pleased to sooth me.

I. Nay, I might say, you jeer me, you do so speak our phrales directly, that not so much as an Italian could speak better.

S. This indeed, I mind it hard, I spare neither cost nor pains.

I. That earnestness means much; that's the way to come off.

S. Now I would learn the manner and stile how to speak and write exactly.

I. Those are two special points, to know how to exprefs himself in good terms, and to endite also.

S. When shall we begin?

I. When you please; you shall need but to appoint the hour that's most convenient for you.

S. If it could be in a morning I should be the gladder.

I. Will it not be convenient in the afternoon.

S. Both morning and afternoon, if so be your hours are not taken up.

I. That will be somewhat difficult, to make two lessons the same day.

S. I'll pay proportionably to so many lessons a month.

Dialoghi.

Dialogues. 215

I. Se potrà aggiustar le hore
che non ci nasca confusione,
sarà servita.

P. La mattina la verrai per la
compositione e'l giorno per la
ciarla.

I. Le son schiaro, lei sà, com-
partir bene il suo tempo, fa-
cessero così tutti li Forastieri
che vengono à questa volta.

P. Quali sono le sue vacanze?

I. Il Giovedì se non c'è nessuna
Festa.

P. Da noi si usa di far lectione
in di il, l'altro id.

I. Tutti Paesi tante usanze.

P. Tutti è uno, purchè si paghi
alla proportion.

I. Hora la mattina alle quin-
dici, e doppo pranzo alle
notti.

P. Bravissimo, la starà aspet-
tando; si ricordi di portar
seco i libri.

I. Porterò ciò che farò di bi-
sogno.

I. If I can order the hours,
that there come no confu-
sion on them, you shall be
served.

S. The morning I would
have for my theams, the
afternoon for to chat.

I. I like you well for that,
you know how to distri-
bute your hours well,
would all strangers that
come this way did the
like.

S. Which are your vacan-
days?

I. Thursday, if there be ne-
ver a Holiday.

S. With us the custom is to
have every other day a
lection.

I. So many Countreys, so
many fashions.

S. Its all a case, so that one
pay proportionably.

I. Well; in the morning at
fifteen hours, and after
dinner at twenty.

S. Very good; I shall expect
you, remember to bring
the books.

I. I'll bring that which shall
be needful.

P. 4 DIALOGO

DIALOGO II.

DIALOGUE II.

Il Forastiero discorre
con un Antiquario
Italiano.

A Stranger discourses
with an Italian Anti-
quary.

F. Credo che ci voglia la Carta
da navigare per trovarvi.

S. I think a man must have a
Sea-compass to find you
out.

I. Son stato in Sottiranea con
certi Civaglieri Tedeschi
per ordine di suo Santità.

I. I have been under ground
with certain Gentlemen,
by his Holiness his order.

F. Sarete stato alla busca di
qualche tesoro.

S. You have been a hunting
after some treasure.

I. Nè tesoro, nè Pietra Filoso-
fale m'è tira, perchè quando
bene trovassi & l'una & l'al-
tro, mi sarebbe levato, & c
insieme anche la libertà &
forse anche la vita.

S. Neither treasure nor Phi-
losophers Stone allures
me forsooth, for if I
should find either the one,
or the other, it would be
taken from me, and with-
all, my liberty, and may
be also my life.

F. Havete più senno de gl' al-
tri, — hora mi son proposto
di veder le antichità di Roma
sotto & sopra.

S. You have more wit than
the rest, — well now,
I have proposed to my
self to see the Antiquities
of Rome, under and over.

I. Là servirò di Condottore, &
arte mia, non solo di mostrar
i luoghi e posti più casticui e
celebri della Città, (che ciò
lo fanno fare e' fanno gl'
istessi Squizzeri del Papa)
ma di chiarir i dubii che mi
verranno fatti; e darle il
filo delle Historie come, & a
che tempo ogn' cosa sia segui-
ta.

S. I'll serve you for a Con-
ductor; it is my business
not only to shew the pla-
ces, and most eminent and
famous seats of the City
(for that the very Swit-
zers of the Pope can, and
do do it) but to clear the
doubts that shall be made
me, and to give you the Se-
ries of the History, how,
and at what time every
thing hapned.

F. J

F. I Sguizzeri alle Fontiono fanno largo colle loro libarde, ma non fanno alero.

I. Perdonimi, tali e quali fanno gl' Antiquarii e menano il Forastiero per Roma, e gl' insegnano le Guglie, le Colonne; le Piazze, gli Spedali, fin à quello de' Pazzarelli.

F. Con poco frutto mi credo; se non si dà la raggione delle cose ordinatamente.

I. C'è gente che s'appaga di questa superficie.

F. Io voglio saper e veder quanto mai si può, per non ritornarmene al Paese più confuso, che son fatto.

I. Le mostrerò come, che gl' Antichi hanno riposta ad onta del Tempo e della Morte le loro nobilissime opere nel Tempio dell' immortalità.

P. Qual s'ha da veder prima Roma antica, o Roma moderna?

I. Andremo tramezzando per svuolare.

F. La giraremo tutta; per di fuori, e poi la vedremo minutamente per di dentro.

I. Il recinto di mura fatto fare da Papa Urbano, buona memoria è degno di veduta.

S. The Swisses make room at great Functions with their halbards, but do nothing else.

I. Pardon me, some of them play the Antiquaries, and conduct Strangers about Rome, and shew them the Pyramids and Pillars, and Piazza's and Hospitals; to the very Bedlam.

S. With small success, I believe, if the reason of things be not given in orders.

I. There are people that content themselves with this outside.

S. I will know and see as much as may be, that I may not return home more confused than satisfied.

I. I will shew you how the Ancients have laid up their heroick actions, in spite of Time and Death, in the Temple of immortality.

S. Which must one see first, old Rome, or new Rome?

I. We will change for variety.

S. We will go it round all without, and then we will see it particularly within side.

I. The compass of the walls, caused to be made by Urban the eighth, of happy memory, is worthy the seeing.

F. E'

F. E' il Domino di San Pietro col-
le altre Basiliche?

I. Signor sì e poi di man in
mano le Villa de' Principi e
de' Nobili de' Papi.

F. Quante miglia gira Roma e
quante anme sarà.

I. Roma moderna gira poco, e
petto all' antica, e non sarà
possa nonna mila anme.

F. Ma è più paffo quante mig-
lia gira?

I. Da molti in tre die.

F. Da lontano par una cosa, da
presso par un' altra, non si
discopre tutta da missun luogo.

I. Sì, gode bene da San Pietro
il Monte.

F. Comparisce bene anche dal-
la Trinità de' Monti.

I. La farò veder a V. S. tutta
il giorno.

F. Quando mi verrete a tro-
vare?

I. Domani a buon'ora.

F. Avvertite quando fa di bi-
sogno della Carozza, che ve-
do che sete huomo di tempo e
non potete camminare.

I. Quando si faranno le Chiese?
e quando si anderà alle tre
Fontane all'ora avviserò.

F. Io non son più stato in Ro-
ma, le strade mi paiono
longhe, e mi straccano.

I. Dove s'è dunque trattenuta?

S. And the Cathedral of St.
Peters, with the other Ca-
thedrals?

I. Yes Sir, and then by de-
grees the Villa's of Prin-
ces and Popes Nephews.

S. How many miles doth
Rome compass? and how
many souls is in't?

I. New Rome but a few, in
respect of old Rome, and it
will not make above ninety
thousand souls.

S. But as you may guess,
how many miles about?

I. About twelve or thirteen.

S. Afar off it seems one
thing, and nearer hand a-
nother.

I. Its discover'd well from
St. Peters Mountorio.

S. It shews well too from the
Trinity of the Mount.

I. I'll shew it you all over.

S. When will you come to
me.

I. To morrow very early.

S. Give notice when it is
needful to have the Coach,
for I see you are a man in
years, and cannot walk.

I. When we shall make the
Churches, and when we
shall go to the three Foun-
tains, then I'll give notice.

S. I never was in Rome before,
and the streets seem to me
very long, and they weary
me.

I. Where then did you stay
most?

F. /

F. In Firenze.

I. Men' accorgo alla parlata, lei gorgheggia all' usanza loro.

F. Ed voglio addolcire colla parlata Romana.

I. Così farà buona lega.

F. Quando si va in Sotteranea come si fa fra tanti suamenzioni smarrir la strada?

I. Andiamo sgomitando dello spago, raccomandandone un de' capi a qualche anelina o pure con della tinta segniamo le mura.

F. Col fuoco e la candelella?

I. Senz' altro, — se ne venga per quà che da là è allagata la piazza.

F. Che vuol dire?

I. Vuol dire, che lo fanno a posta per il fresco.

F. A bella posta?

I. Signor sì — Raccordo a S. S. che se volesse Intagli o Medaglie e simili galanterie Io ve hò delle vere.

F. Ridotte in serie; le vedrò poi.

S. In Florence.

I. I perceive it by your speech; for you wharl, or speak in the throat after their fashion.

S. I mean to sweeten it with the Roman speech.

I. So you will make a very good temper.

S. When we go under ground, how do we among so many windings, not to miss our way?

I. We go unfolding a clew of packthread, fastning one end of it to some tenter-hook, or else with some dye we mark the walls.

S. With your Tinder-box and candle?

I. No doubt — come this way, for on that side it is all of a water.

S. What's the meaning?

I. The meaning is, that they do it a purpose for the coolness.

S. For the very once?

I. Yes, Sir, — I put you in mind that if you will have any graven stones, medals, and such like curiosities, I have choice that are right.

S. Reduc'd into series? i'll look upon them afterwards.

DIALOGO III.

Il Forastiero pattuisce
con un Mastro di
Musica.

F. Signor Mastro stimp che
V.S. impari di Musica almio
Fratel Cugido.

I. Io gli son Mastro per gratia
sua.

F. Di che stromento suona?

I. Di Tiorba.

F. Vorrei imparar anch' Io un
poco, amando Io la Musica
talmente, che quando la sento,
trascolo.

I. Ha ora già principiato?

F. Un tantino di Gitarra, ma
non è cosa che vaglia.

I. Vuol V.S. seguitare; o pure
comminciare sulla Tiorba?

F. Quando sull' una, quando
sull' altra.

I. Mi faccia gratia di supnar
che Io la sento — La pizzica-
ta è buona, e la battuta
pure, se attende farà una
riuscita stupenda.

F. Quando mi ci metta.

I. Lei sa accendar la Gitarra
quando è scordata?

F. Si bene.

I. Siamo a mezz' strada.

DIALOGUE III.

A Stranger discourses
with an Italian Musick-
Master.

S. Sir, I think you are the
man who teaches my
Cousin-german Musick.

I. I do teach him by his good
pleasure.

S. What Instrument doth he
play upon?

I. On the Theorbo.

S. I would learn too a little,
I loving Musick so, as that
when I hear it, I am in an
extasie.

I. You have already begun?

S. A little upon the Ghtarre;
but nothing that's ought.

I. Will you go on upon that,
or will you begin upon the
Theorbo?

S. Sometimes upon the one,
somerimes upon the o-
ther.

I. Do me the favour to play,
that I may hear you —
The pinching is good, and
the battery too, if you
mind it, you will come
off wondrous well.

S. When I do set on't. —

I. Can you tune your Ghi-
tarre when it is out of tune.

S. Yes, yes.

I. We are half way.

F. Se

F. Se ne promette troppe cose de' fatti miei.

I. L'è che si scuopre in lui genio, e gran dispostezza alla Musica, volta à volta, si sentono, certe battarelle da Maestro.

F. Manco male, che mi date animo.

I. Haurei torto a uollo fare.

F. Vorrei anche accompagnar lo strumento colla voce.

I. Già s'intende che s'abbia da accompagnar colla voce.

F. Sete stato dal mio Fratel Cuginino hoggi?

I. Quanti è che ci son stato? saranno due hore buone.

F. Da mè inanzi finita la sua lectione, commincierò la mia, per esser che le nostre case stanno attaccate.

I. Ma conuerrà provedersi d'una Tiorba.

F. Io ne hò una d'un mio Zio; e poi ne piglierò imprestito, & se ne locarà alcuna, se occorrerà.

I. E ben vero; che di comprarle, chi non hauesse la commodità di mandarle al Paese per la Marina; non portarrebbe la spesa.

S. You presume too much of my abilities.

I. The business is, that there is discover'd in you a genius, and a great disposition to Musick; ever and anon I hear certain touches like a Master.

S. Its some comfort that you encourage me.

I. I should be to blame if I should not.

S. I would also accompany the instrument with the voyce.

I. That's to be understood, that it should be accompanied with the voice.

S. Have you been at my Cousin to day?

I. Long since, above two good hours ago.

S. Hereafter, when he hath done his lesson, i'll begin mine, forasmuch as our houses joyn.

I. It will be requisite to provide you with a Theorbo.

S. I have one of an Uncles of mine, and then I can borrow one, or hire one, if occasion serve.

I. It is true indeed, that to buy them, unless one had the convenience of sending them home by sea, it would not quit charges.

DIALOGO IV.

Il Forastiero discorre
con un Pittore Ita-
liano.

F. La gran nominanza di V.S.
m' ha spinto a venirla a tro-
vare.

I. Che comanda?

F. Stò per farmi fare il mio
ritratto di mano sua.

I. Io non applico a ritratti.

F. Come non è dunque Pittore?

I. Mi perdoni, son più ogget-
ti della Pittura, chi fa di ri-
tratti, chi di d'amicaglie e
ruine, chi d'istoria, chi di
prospettive e lontananze, chi
di calme e fortune di mare,
chi di fiori e frutti, ch'è d'una
bizzarra, chi d' un'altra e via
discorrendo.

F. Ma lei non ha nome. A?

I. M' ha veduto in cambio,
sarà mio fratello che lavora
di ritratti per eccellenza.

F. Suo fratello?

I. Mio fratello carnale.

F. E s'è qui di casa?

I. Facciamo camerata insieme.

F. N' è gusto.

I. Se vuol salire vedrà dell'
opere sue.

DIALOGUE IV.

A Stranger discourses with
an Italian Picture-
Drawer.

S. Sir, Your great fame hath
moved me to come and
find you out.

I. Your pleasure Sir?

S. I am about to have my pi-
cture drawn by your hand.

I. I do not draw to the life.

S. How, are you not then a
Picture-Drawer?

I. Excuse me, there are seve-
ral objects of Picture-draw-
ing, some draw to the life,
some antiquities and ruins,
some draw stories, some
landskips, some prospects
and distances, some calms
and storms, some flowers
and fruits, some one fancy,
some another, and so on.

S. But is not your name A?

I. You have mistaken me; it
is my brother, who draws
to the life excellent well.

S. Your brother?

I. My own brother.

S. And doth he dwell here?

I. We live together.

S. I am glad of it.

I. If you please to go up, you
shall see of his Picture.

F. Quini

Dialoghi.

Dialogues. 223

F. Quanti quadri quanti ritratti? Son parecchi.

I. Vene sono delle opere de' primi Maestri del mondo, antiche assai.

F. Veramente non si può veder la più degna cosa.

I. Non son cose dozzinali, uà.

F. Quel ritratto del Pontefice è pur bello, in atto di dar la benedizione al Popolo.

I. E mano del mio fratello.

F. Ha azzecceato bene.

I. Per conto di tirar dal naturale si fa valere.

F. Mi par di haver visto alcuni di questi quadri altrove.

I. Non saria gran cosa, perche alle Feste più solenni li cacciamo fuori.

F. Vada, per li quadri di devotione, ma non quegli altri più caprizziosi e più profani.

I. Non sarebbe manco il dovere.

F. Cosa è quella filara di quadri?

I. La Metamorphosi d' Ovidio.

F. Apponto come si truova a Tivoli in bassi rilievi?

I. Riguardi questa Venere, è d' incomparabil valore e nel mondo unica, del più valente Pittore che sia forsi mai stato.

S. What a many pieces and pictures? here are abundance.

I. There are some of the works of the chief Masters of the world, very ancient.

S. Truly, one cannot behold a more worthy thing.

I. These are not ordinary things certainly.

S. That picture of the Popes is wondrous handsome, in a posture of giving the blessing to the People.

I. That's my brothers hand.

S. He hath nick't it.

I. For matter of drawing to the life, he shews his ability.

S. Methinks I have seen some of these pieces elsewhere.

I. Not unlikely, for at the most solemn Feasts we expose them.

S. I grant it, for your pieces of devotion, but not your conceited ones, and more prophane ones.

I. Neither would it be fitting.

S. What row of pieces is that?

I. Ovids Metamorphosis?

S. Just like to that of Tivoli's imboss?

I. Behold this same Venus, is of incomparable worth, and a Phoenix in the world of the most able Picture-Drawer that ever was.

F. E

F. E questi *Adone*.
 I. Pure di l' istessa mano.

F. Che bel effetto fanno quei
 chiari scuri; innamorano
 proprio.

I. L' ombra fa spiccar maggi-
 ormente il chiaro.

F. Di che mano sono questi al-
 tri, qui?

I. Li fanno di *Titiano*.

F. Devono valer tesori.

I. Se n' è truovato di questo
Vulcano solamente; due mila
 e più scudi.

F. La virtù d' un *Virtuoso*, pro-
 prio, non si può pagare.

I. Stiamo al par de' *Poeti*.

F. Se noll' avanzate, li para-
 gonate, senz' altro.

I. E ben vero che vi sono de'
 scarpinelli frà di noi, che non
 son da altro, che da macinar
 colori.

F. Così per appunto si può dir
 de' *Poetastri*, che si spacciano
 per *Poeti*.

I. In ristretto dalla nostra arte
 à quella de' *Poeti* c' è poca
 differenza, fuorchè la loro è
 loquace, la nostra tacea e
 muta.

S. And that *Adonis*.
 I. Also of the same hand.

S. What a handsome show
 those shades and lights
 make, they do even ena-
 mour.

I. The shade sets off the light
 the more.

S. What hand are these of?

I. They are said to be *Titia-
 no's*.

S. They must be worth an in-
 finite.

I. There hath been refused
 for this *Vulcan* only, two
 thousand and odd crowns.

S. Directly an Artists ver-
 tue cannot be recompen-
 ced.

I. We are equal with the
Poets.

S. If you do not exceed them,
 without question you e-
 qual them.

I. It is true; there are bunglers
 amongst us, who are good
 for nought, but to grinde
 colours.

S. Even so one may say of
Poetasters, who give them-
 selves out for *Poets*.

I. In short, betwixt our Art
 and the *Poets* there's little
 difference, only that
 their's is speaking, ours si-
 lent and mute.

F. *A quell' Atteone, non gli manca, che la parola, tanto è ben fatto can spiranti colori; e quell' Amazona non è niente inferiore.*

I. *Non ci tornarebbe à conto di tener qui dentro cose dozzinali.*

F. *Ne fa mercantia V. S.?*

I. *Quando truovo da vendere a Persone che se n'intendano; e che habbiano il modo.*

F. *A noi altri Tramontani ce li mettete d'prezzi troppo rigorosi.*

I. *Anzi al contrario, ci scapitiamo.*

F. *Voglio menar meco, in breve, un tal Principe, che si diletta di queste Galanterie; che quando s'incapriccia, ci spenderebbe un Peru.*

I. *Ogni volta che V. S. vorrà venire o sola o accompagnata sarà la ben venuta.*

F. *La ne ringrazio.*

I. *Anzi se m'avviserà anticipato, del quando, che ci vorrà favorire, il mio Fratello & io l'havremo molto a caro ed havremo le nostre cose più in ordine che non sono adesso.*

F. *Vorrei volentieri abboccarmi seco intorno à quel mio Ritratto che hò acconato.*

S. *That Atteon there, wants nothing but speech, so well is it done, with breathing colours, and that Amazon is not inferiour to it.*

I. *It would not turn us to an account to keep here ordinary Pieces.*

S. *Do you make sale of them?*

I. *When I find I can sell them to Persons that understand them, and have wherewithall.*

S. *To us Strangers, you set them at an excessive rate.*

I. *Rather on the contrary, we lose by you.*

S. *I'll bring along with me shortly, a certain Prince, who delights in these Curiosities, that when he is taken with them, he would spend the Indies in them.*

I. *At any time, when you will come alone, or in company, you shall be welcome.*

S. *I thank you, Sir.*

I. *Nay, if you will give notice before hand, when you will favour us so much, my Brother and I will be very glad of it, for then we shall have our things in better order than they are now.*

S. *I would gladly speak with him, about that Picture of mine, which I have intimated.* Q I. E

226 Dialoghi.

I. *E fuori di Roma per hora?*

F. *Dove si truova?*

I. *Alla Vigna: c'è ito solamente questa mattina.*

F. *Quando s'aspetta?*

I. *Stà sano.*

F. *Pinge in grande, o in piccolo?*

I. *Secondo che gli vien ordinato; ma per lo più in grande.*

F. *Tanto meglio.*

I. *Egli s'ingegnerà di servir-la; ma bisognerà appastare l'hora giusta, perchè egli ha troppo facende per le mani, e non farebbe di dovere che lei venisse indarno.*

F. *Ma faccia avviso per qualche messo, del suo ritorno.*

I. *Domattina ci sarà sicuramente, però se varrà darli quel incomodo di venire.*

F. *Non s'è così sia.*

Dialogues.

I. *He is out of Town at present.*

S. *Where is he?*

I. *At his Vineyard; he went but this morning.*

S. *When is he looked for?*

I. *This evening.*

S. *Doth he draw in great or in small?*

I. *According as he is ordered, but for the most part in great.*

S. *So much the better.*

I. *He shall endeavour to serve you, but it will be good to appoint a set hour, because he hath abundance of work in hand, and it would not be handsome that you should come in vain.*

S. *Send me word of his return by some messenger.*

I. *To morrow morning he'll be here, most certainly; therefore if you will take upon you that trouble to come.*

S. *So, be it so.*

DIALOGO

DIALOGO V.

DIALOGUE V.

Il Forastiero discorre
con un Pittore Ita-
liano che fa di Ri-
tratti.

A Stranger discourses
with an Italian Picture-
Drawer, who draws to
the life.

F. Benvenuto, vorrei che
mi facesse il mio Ritratto.

S. Well met Sir—I would
have you draw my Pi-
cture.

I. Sarete servito, lo farò a gusto
suo.

I. You shall be served; i'll
do it to your liking.

F. E lo vorrei quanto prima.

S. And I would have it out
of hand.

I. Vuolte vesta, il busto, o fur
tutta la vita?

I. Will you have the head,
or to the waste, or the
whole body?

F. Tutta la vita da capo al pie-
di.

S. All the body, from head
to foot.

I. S'accomodi, ecco una se-
dia.

I. Be pleased to sit down,
here's a seat.

F. Stò bene così?

S. Am I well so?

I. Alquanto più in là, verso il
chiaro.

I. A little more that way
towards the light.

F. Così va bene?

S. So, is it well?

I. Lei è di corpo ben complesso,
però così comparrà benissimo,
col Armatura sarda, e col
Colletto di Dante.

I. You are of a well set bo-
dy, therefore it will shew
handsome so—with your
Armor, or in Buff shall it
be.

F. Come si vuole.

S. As you will.

I. Coll' Armatura da Comman-
dante? con qualche pensiero
d'abbellimento?

I. In your Armor, Com-
mander-like, with some
conceit for ornament?

F. *L' Arma mia somministrerà qualche cosa a proposito.*

I. *Ma quel freggio v'è dissimulato in profilo.*

F. *A me non mi dà fastidio, i Soldati più son brutti più son belli.*

I. *Così è, veramente, quella curiosità di parer bello ha del donnesco.*

F. *Un Ritratto che m'adulasse nello vorrei, manco in dono.*

I. *Va bene, ma però queste cose s'addimandano da noi altri Pittori, perchè c'è gente che vuol esser adulata, e con tali convien andar a seconda.*

F. *Io non son di questi tali; hora che si dia principio, eccomi nel atto che più m'aggrada.*

S. *My Coat will furnish you with something to that purpose.*

I. *But that scar must be shadowed.*

S. *That troubles not me; Souldiers the more disgrur'd they are, the handsomer they seem.*

I. *So it is indeed, for that curiosity of appearing beautiful is effeminate.*

S. *A picture that should flatter me, I would not take it, though it were given me.*

I. *Good, yet these things are to be asked by us Picture-Drawers, because there are some who will be flattered, and such a one we must humor.*

S. *I am none of these, now set to it, behold me in a posture which I fancy.*

DIALOGO VI.

DIALOGUE VI.

Il Forastiero discorre
con un Mercante
Banchiero.

*A Stranger discourses with
an Italian Merchant-
Bankier.*

F. Con licenza Signore.

I. Anzi con ogni autorità; si
faccia innanzi.

F. Mi scusi, se vengo ad in-
comodarla hora.

I. Mi maraviglio; incomodo
nissuno; chi è lei?

F. Sono il Maggiordomo del
Principe di—P.

I. A talche è arrivato dappo
tanti stratii?

F. Per gratia di Dio a salva-
mento.

I. Dove s'è alloggiato?

F. All'Hosteria della Spada, in
tanto che si metta in ordine
un Palazzo.

I. N' hò gusto particolare;
conciache correva voce che era
stato malmenato da Banditi.

F. E non senza fondamento, la
gente colle robbe fù assalita,
e per fortuna passarono i Corsi
in quel mentre, che la libera-
rono.

S. By your leave, Sir.

I. Nay, with authority,
be pleased to come for-
ward.

S. Excuse me, Sir, if that I
come to trouble you now.

I. What do you mean, no
trouble at all; who are
you?

S. I am my Lord P.—
Steward.

I. So then, he is arrived,
after so many disasters.

S. By the grace of God safe-
ly.

I. Where is he lodg'd?

S. At the Bear-Inn, until
suchtime as that a Palace
be furnish'd for him.

I. I am very glad of it,
for there was a report
here, that he had been
misused by High-way-
men.

S. And not without ground,
the folks with the goods
were set upon, and by
chance the Light-horse-
men past by in that
interim, and rescued
them.

I. Sia laudato Iddio — *Fora che comanda?*

F. *Eccole due lettere, questa à piacere, quella à uso doppio.*

I. *Benissima; — eccole accettate — quella si pagherà quando che sarà maturata.*

F. *Stimo che n' hanno avuto avviso.*

I. *Sotto il mese di Gennaio prossimo passato n'ebbi l'avviso?*

F. *Di quanti?*

I. *Di quanti — non mi s' arricorda troppo bene; ma quando non havesti avviso, il Signor Principe non vestirebbe di esser servito di quanto comanda.*

F. *Lei è fuor di modo cortese.*

I. *Il Signor Cassiere è ito à scuotere, si trattenga alquanto.*

F. *Volentieri, ma in quel mentre compiacete di far il calcolo quanto importa in moneta di Roma.*

I. *Lo Scudo qu'è à raggion di dieci Giulii e mezzo, però mille e tante Doppie, levatene le provisioni, importerà incirca a tre mila Scudi e non sò che Giulii.*

F. *Ma lo vorrei saper per apporlo.*

I. Thanks be to God — now your pleasure.

S. Here are two bills: this upon sight, the other at double usance.

I. Very good, — there, they are accepted — that shall be paid when the time is expired.

S. I believe you have had advice.

I. Just upon January last I had advice of them.

S. What date?

I. I cannot tell very well what date; — but if I had not had advice, my Lord should not stick to be served with what his Lordship would command.

S. You are beyond measure courteous.

I. The Cash-keeper is gone abroad a taking up moneys, be pleased to stay a while.

S. Very willingly, but in the mean time be pleased to cast up the account how much it imports in Roman money.

I. The Crown is here at the rate of ten Giulio's and a half, therefore a thousand and odd Pistols, abating the provisions, comes near upon to three thousand, and I know not what Giulio's.

S. But I would know it to a riddle.

I. Venuto

I. Venuto che sarà'l Cassiere, lo saprà appontino; se haveffi il libro qui delle rimesse, tanto la servirei.

F. Aproposito di rimesse, quanto hò stentato a trovar chi volesse rimetter questi pochi quattrini.

I. Hoggi giurao il negotio non camina, e le guerre mettono sotto sopra ogni cosa; — ma il Signor Principe si vuol fermar qui assai tempo così a vedere mentre che mette su Palazzo.

F. Le delizie di Roma non si ponno godere in poco tempo, e poi anche quando non si dovesse stare che un mese, gli piace di star contutte le sue commodità.

I. Fa da par suo; e come ha havuti li tempi buoni per viaggio?

F. Hora prosperi, hora contrarii, ma trà una giornata e l'altra habbiamo havuto il tempo favorevole anzi che no.

I. Nolle rinersca l'aspettare alquanto; ben che il vero tempo di trovarlo è sotto le venti tre hore.

F. Buono; farò in modo di trovarmi qui a quell' hora.

I. As soon as the Cash-keeper comes, you shall know it to a very tittle, if I had the book of the remittments, I would do it nevertheless.

S. Now you talk of remittments, what a stir have I had to find out who would remit this small parcel of money.

I. Now a days trading is dead, and the wars set every thing topsie turvy—But my Lord means to stay here a considerable while it should seem, since he is setting up a Palace.

S. The delights of Rome cannot be enjoyed in a small time, and then besides, if he should not stay here above a month, he loves to live with all his conveniences.

I. His Lordship doth like himself— and how, have you had the weather good by the way?

S. One while good, one while bad, but one day with another, we have had the weather rather favourable than not.

I. Do not think long to stay awhile, though the true time of finding him is near upon three and twenty hours.

S. Good; i'll endeavor to be here at that time.

DIALOGO VII.

DIALOGUE VII.

Il Forastiero discorre
con un Cassiere Ita-
liano.

*A Stranger discourses
with an Italian Cash-
keeper.*

F. Signor Cassiere si degni di
favorirmi.

S. Sir, be pleased to favour
me.

I. S' accosti al banco.

I. Draw near to the bank.

F. L' ho aspettata stà mattina
un pezzo.

S. This morning I waited
for you a great while.

I. Mi dispiace del fastidio che
si è preso.

I. I am sorry for the trouble
you had.

F. Salla quanto importa la let-
tera?

S. Do you know how much
the letter comes to?

I. Già ho fatto il conto giusto;
li vuol tutti stà quattrini o
ne vuol depositar parte.

I. I have already made up
the account right, will
you have all this money,
or will you deposit part
of it.

F. Come più le torna comodo.

S. As it is best convenient
for you.

I. Parlo in prò di V.S. che del
resto a me è tutt' uno, non ce
ne dà niente.

I. I speak in your behalf,
for otherwise its all one
to me; its neither here
nor there.

F. La metà hora e l'altra, questi
altra settimana.

S. Half now, and the other
half the next week.

I. Faremo le quietanze di tutta
la partita, e poi il Signor
Principe le fermerà, e gli si
farà una cedola di credito,
di quanto resta nelle mani
nostre.

I. We'll, draw the acquit-
tances for the whole sum,
and then my Lord shall
sign them, and then there
shall be given him a bill of
credit for what shall re-
main in our hands.

F. Faccia pur così, ma di gra-
tia Signor Cassiere che sia
in nota che si spenda.

S. I, do so, but I beseech
you, Sir, let it be good
current money.

I. Vuol

I. Vuol altro, che se non vuol Ori, avrà moneta, & Piaſtre, & Giulii, & Teſtoni, & Lire Florentine.

F. Gli Ori per lo più ſono ſcarſi, etiam quando ſon di peſo, ſi ſtenta a ſpenderli, il Bancorotto vuol quel mezzo groſſo per Dobbli, per traboccante che ſia.

I. Hà ragione, però ſtá a lei di dire, che moneta le piace meglio.

F. I Giulii purché non ve ne ſiano d'Urbino, & d'Avignone, e Teſtoni anche, purché non ve ne ſiano di San Petronio da Bologna.

I. Quando trovaſſe di queſte monete coſì fatte, me le ritorní, che le ſcambierò.

F. Hora quanto dice la ſomma?

I. Importa mille e tanti ſcudi e Baocchi, a ſpartir per metà — Il Signor Principe è avvantaggiato in queſto cambio, è ſtato fortuna che ſia riuſcito coſì bene.

F. Lo ſcontaremo forſi nel altro — hora Signori per far capitare le noſtre Lettere al Paſe come ſ' ha da fare?

I. Would you deſire better? that if you will not have Gold, you ſhall have white money, Piaſtras, Giulio's, Teſtoons, and Florentine pounds.

S. Gold for the moſt part is light, and when it is weight, one hath much ado to put it off, the Money-changer will have three half-pence a Piſtol, let it be nere ſo down weight.

I. You have reaſon therefore, it belongs to you, to ſpeak what money likes you beſt.

S. Giulio's, ſo that they be not of Urbino, or of Avignon, and Teſtoons too, ſo that they be not of S. Petronio's of Bologna.

I. In caſe you ſhould find any ſuch like moneys, return them to me, and i'll change them.

S. Now what doth it amount to?

I. It comes to a thouſand and odd Crowns and odd Baiocks, dividing it by the half — My Lord gets by this change, it hath been a chance that it hath proved ſo.

S. We ſhall have it abated in the next — Now, Sir, for the addreſs of our Letters home, what's to be done?

- I. *E metteremo nel nostro piego che havranno buonissimo ricupito.*
- F. *Non è questo obbligo di più a V.S. e se le menerà buono il Porto.*
- I. *Se ne farà memoria; e si sfalcherà poi, benché il Porto di qualche Lettera non è cosa di rilievo, in questo e altre occorrenze si vaglia di noi liberamente.*
- P. *Ne farà parte al Signor Principe di questa sua amorevolezza, accio ò venga contracambiata à tempo e loco con altrettanta cortesia.*
- I. *E il nostro dovere in verso il Signor Principe, il quale ci vien raccomandato caldamente da' nostri Corrispondenti.*
- P. *Questo non scema l'obbligo che si devè a loro altri Signori Banchieri.*
- I. *Non occorre altro; che dove siamo buoni in servizio aleanno di prevalersene, come si è di già detto di sopra liberamente.*
- F. *E facil cosa che le diamo spesso fastidio.*
- I. *We'll put them in our packer, and they shall be sure to be delivered.*
- S. *I shall be yet farther obliged to you—the Portage shall be made good to you.*
- I. *It shall be set down, afterwards deducted, though the Portage of a few Letters is not material: in this or any thing else, pray make use of us freely.*
- S. *Sir, I shall acquaint my Lord of this your civility, that it may be recompensed in time and place, with the like courtesie.*
- I. *It is our duty towards my Lord, who is recommended unto us earnestly by our Correspondents.*
- S. *This doth not lessen the obligation that is due to ye my Masters, that are Merchant Bankers.*
- I. *No more to be said, but that, where we are able any ways to make use of us freely, as hath been already said to you.*
- S. *Its like enough that we shall trouble you often.*

DIALOGO VIII.

Il Forastiero discorre
con un Medico Itali-
ano.

F. Signor Medico.

I. Me la servo.

F. E poco che son arrivato in
questa Città, hora vorrei che
lei mi desse qualche racconto
onde Io possa governar mi.

I. Sì sante ben disposto della
persona?

F. Benissimo.

I. Si guardi per la prima, di
non uscir la mattina di giu-
no.

F. Son avvezzo da me a far
colatione prima d' uscir.

I. Tanto maggiormente essen-
dosi avvezzo; l' altra che
a gl' essercitii non s' affati-
chi passato un certo segno.

F. Come sarebbe a dire?

I. Non tanto che venga a su-
dare, perche vedo che lei è di
complexione gentile e delica-
ta, e malamente potrebbe
raggere a cotanto moto.

F. Haurò un pò di difficoltà
ad osservar questo ponto, per-
che alla Palla corda sempre
gioco fin a tanto che Io sia
tutto sudato.

DIALOGUE VIII.

A Stranger discourses
with an Italian Physi-
cian.

S. Doctor.

I. I am for you presently.

S. It is not long since I came
into this City, now I would
have you to give me some
memorandums how to or-
der my self.

I. You find your self well
of your body?

S. Very well.

I. Take heed in the first place
not to go out in a morning
fasting.

S. I am us'd of my self to
break fast before I go out.

I. So much the more being
us'd to it — another thing
is, that at your exercises
you do not bestir your
self beyond such a mea-
sure.

S. Ashow?

I. Not so as that you sweat,
for I see you are of a gentle
and weak constitution,
and cannot well withstand
so much motion.

S. I shall have somewhat ado
to observe this point, be-
cause at Tennis I alwaies
play till I am all over in a
sweat.

I. /s

I. In questi Paesi caldi però, non farei di questo parere, che lei seguitasse l'istesso stile; poi in quanto al magnar e bere, vada trattenuta, poca robba, e di sostanza, e più presto spesso, che troppo ad un tratto.

F. Questo mi basta l'animo d'osservare.

I. Poi quando esce al fresco, non stia troppo fuori, anzi si ritiri a buon hora, che tramontato il Sole, il Sereno nuoce e cagiona catarrhi ed altre indisposizioni.

F. Me ne guarderò bene, se potrò.

I. Poi non vada all'Acqua acetosa con pensiero di voler star meglio, che non intravenga a lei, come a quel tale, che per capriccio, presa un non so che, e ne morse, onde il Pitagora dice con tanto di Lettera, **PER VOLER STAR MEGLIO, QUI STO.**

F. Non mi piace manco il Vino acetoso, non che m'abbia da piacer l'Acqua acetosa.

I. Del dormire poi quando avrà dormito quelle sei o sette hore, che si siano, potrà

I. In these hot Countreys though, I should not be of that opinion, that you should follow the same course;— then as for your eating and drinking, be sparing a little, eat that which is good, and rather often than too much at once.

S. This I dare venture to observe.

I. Then when you go out abroad to take the air, be not long out, but come in betimes, for when the Sun is set, the Serene is offensive, and causes colds and other diseases.

S. I'll take heed of that, if it be possible.

I. Then do not go to your Aqua acetosa, thinking to better your health, least it should happen to you as it did to a certain man, who through a whimse, took I know not what, and died on't; whereupon the Epitaph speaks thus in Text-letters, **GOING ABOUT TO BETTER MY CONDITION, IO HERE I AM.**

S. Your very *Vino acetoso* doth not please me, much less will your *Aqua acetosa* please me.

I. As for your sleep, when you have slept your 6 or 7 hours, or the like, you
levarsi

Dialoghi.

levarsi. E attendere ò alli studi. ò alli essercitii corporali, secondo che applica, essendo quel tempo matutino il più grato. E accetto alle Muse.

F. Se, è per rizzarmi. a buon hora, molla cedo à nissun Mariscalco ò altro Artiggiano.

I. Questi sono ponti generali; se poi vorrà altri più alla distesa, se le daranno in iscritto.

F. Mi farà gratia.

I. Quant' è che arrivata in Roma?

F. Tre giorni.

I. Non lasci passar la settimana che non pigli qualche medicina leggiera, qualche Lattuario, ordinerò Io.

F. Vò benissimo del corpo.

I. Ma è sempre buono di tener il corpo lubrichetto con qualche galanteria.

F. Mi rimetto à V.S.

I. In ultimo le darò ancora un ricordo; che non beva le acque agghiacciate, ò rinfrescative come le chiamano; se non qualche orzata ò cosa simile.

F. Si godà questo per amor mio non è conforme al suo merito, ma—

Dialogues. 237

may up, and fall to your studies, or your corporal exercises; according as you apply your self, the morning season being the most grateful and acceptable to the Muses.

S. If it be for getting up in a morning betimes, I do not yield to any Blacksmith, or any other Tradesman.

I. These are general heads, now if you will have others more at length, they shall be given you in writing.

S. You will do me a favour.

I. How long is it since you came to Town?

S. Three days.

I. Let not a week go over your head, but that you take some small physick, some Eleuary, I'll prescribe it you.

S. I go to stool very well.

I. I, but it is alwaies good to keep the body loose, with some device or other.

S. I refer my self to you.

I. In fine, I'll give you yet one memorandum, take heed of drinking of cold frozen waters, or refreshing waters, as they call them; unless some barley water, or the like.

S. Be pleased to accept of this for my sake, it is not according to your desert—but—

I. Non

I. Non occorreua far questo; ma poiche mi sforza, non voglio opporre.

E. Lei è troppo disinteressata; dice il suo parere così sibierto, e poi anche si lascia pregare a pigliar la mercede.

DIALOGO IX.

Il Forastiero discorre con un Libraro Italiano.

F. Che insegna fa questa bottega? non fa l'Aquila Sparpata?

I. Fa la Campana.

F. Si eh? non si conosce più per niente.

I. E' ormai disfatta e guasta dal tempo, ma ciò vuol dir niente, l'importanza è che la bottega è ben invinta, e dove c'è buon vino non ci va frasca.

F. Se bene mi s'arricorda hò comprato libri altre volte in questa bottega.

I. Ben venga, lei è così a vedere avventore di bottega, dà parola a V.S. che sarà servita come si deve, d'ogni sorte di libri.

I. You needed not to do this—but since that you are so urgent, I shall not withstand your pleasure.

S. You are too dis-interested a person, you deliver your opinion too freely; and then besides, you must be intreated, to take your due Reward.

DIALOGUE IX.

A Stranger discourses with an Italian Bookseller.

S. What sign hath this Shop, is it not the Spread-Eagle.

I. Its the Bell.

S. Say you so, one can discern nothing at all.

I. Its now loose and weather-beaten, but that signifies nothing, the main business is, that the shop is well custom'd, and where good wine is, there needs no bush.

S. If I do remember right, I have bought books formerly in this shop.

I. You are welcome, it should seem you are a customer to the shop, I'll give you my word you shall be served as you should be, with all manner of books.

F. Stimo

F. *Stimo che n'abbiate di tutte le sorti.*

I. *Se c'è nessun Libraro in questa Città, (che è pur grande) che n'abbia io n'hò la parte mia, sopra di che materia li vorrebbe lei?*

F. *Di Belle Lettere.*

I. *Eccome uno, d'un Padre G. che per l'invenzione, la lingua fiorita, i concetti spiritosi, lo stile sollevato, le vivezze del ingegno per tutta l'opra, non hà par suo.*

F. *Questo tal Padre deve esser l'Uomo di Lettere.*

I. *Apponto così dice il contenuto del libro.*

F. *N'hò sentito parlare assai, a chi piace, a chi non piace.*

I. *Vassignoria non badi alle diccio di carti sersacanti, che sbiasimano le compositioni altrui, e malamente ne fanno far delle loro.*

F. *La voglio leggere.*

I. *Come se ne truova pentito; gliene fò un presente — Il Padre B — si tratta che è unico in questo genere.*

F. *Riguardate questa lista di libri minutamente.*

I. *Già vedo che non ci saranno tutti, buona parte, quel sì.*

S. I presume you have choice of all sorts.

I. If there be any Bookseller in this City (and this is, I am sure, a great one) that hath any, I have my share, upon what subject would you have them?

S. Of Humanities.

I. Behold, here's one of a Father G. which for its invention, flourishing language, smart fancies, lofty stile, and fetches of wit all along the work, hath not its fellow.

S. This Father it should seem, is the Man of Learning.

I. Even so the contents of the Book speak him.

S. I have heard much talk of him, some like him, some do not.

I. I beseech you not to mind the sayings of certain pretenders, who blame other mens labors, and can hardly produce any of their own.

S. I will read it.

I. If then you repent of it you shall have it for nothing: father B. he is thought to be the only man in this way.

S. Peruse this note of books punctually.

I. I see already we have not them all, a good part we have.

F. *Che*

F. Che vuol dire?

I. Vuol dire, che di parecchi la stampa è mancata, da molti anni in qua; e quegli che si truovano son cari un'occhio; non sò poi se vorrà far tanta spesa.

F. In ogni modo bisogna ritrovarmeli.

I. Si faranno le debite diligence.

F. E quanto prima, sapete?

I. Per quando?

F. Per quest' altra settimana.

I. Come ti vuol sciolti, o pur ligati?

F. O sciolti, o ligati alla rustica, che si possano poi tornar a ligar quando che sarò a casa mia, che si liga più politamente là che non si fa quì.

I. In quanto alla ligatura la cediamo alli Tramentani, che di manifattura lavorano per eccellenza, e ci avvanzano di gran lunga.

I. Avvertite che siano delle migliori editioni, che quando so venga a confrontarle non venga defraudato.

S. What's the reason?

I. The reason is that several of them are out of print many years since; and those that are to be had of them, are excessive dear: I know not whether you will go to the charges of them.

S. However, I must have them lookt out.

I. There shall be due diligence made about them.

S. And with the soonest, do you understand me.

I. Against when?

S. Against this next week.

I. How would you have them, in quires, or bound?

S. Either in quires, or stich up, that they may be bound up afterwards, when I am in my own Countrey, for there they bind more neatly than they do here.

I. As to binding, we yield to the Strangers beyond the Alpes, who in manufactures work marvellous well, and surpass us by far.

S. See, that they be of the best editions, that when I come to compare them, I may not find my self abused.

I. In questo poi se Io facessi un minimo mancamento havrebbe ragione di dolerfi di me; ma resti servita di credere che havrà compita satisfattione tanto nella robba come ne' prezzi.

F. A proposito di prezzi, mettetemeli giustificati.

I. Havrà il conto netto; vuol altro Vossignoria? che noi non facciamo delli Spetiali, che per lo più fanno il conto brutto, onde c'è sempre da levare un terzo.

F. Basta, fate in modo che ci torni alla bottega.

I. Son sempre stati tanto honesti i miei prezzi, che non mi sovviene mai d'aver sviato alcun avventore.

F. Staremo a vedere — have-
te altre Opere di quel Padre
G.

I. Ecco un'altra operetta pure del l' istesso Autore, bella e portatile, da metter in sac-
coccia.

F. Per quanto posso compren-
dere alla prima facciata è
assai curiosa.

I. Se la pigli seco, che la met-
terò poi in nota cogli altri li-
bri.

I. In this now; if I should commit the least fault you would have reason to complain of me, but be pleased to believe that you shall have full satisfaction, as well in the commodity as in the prizes.

S. Now you speak of prizes, set them down reasonable.

I. You shall have a fair bill; can you desire any more; we do not as the Apothecaries do, who for the most part make a foul bill, whence alwaies may be bated a third part.

S. Well, contrive it so, as that I may return to your shop.

I. My prices have alwayes been so reasonable, that I do not remember, that ever I put away any customer.

S. We shall see —^s have you any other Works of that Father.

I. Look, here is another small piece of the same Author, neat and portable to put in ones pocket.

S. For as much as I can gather by the first page, it's a curious piece.

I. Take it along with you, and it shall be put in the list with the rest of the books.

F. *Mi dà nel humore, hà certi paradossi capricciosissimi.*

I. *Non c'è libro che vada più in vola, di questo non può star molto che non sia tradotto in più lingue; come l'altre sue Opere.*

F. *Ad istanza di chi sono stampate queste Opere?*

I. *Ad istanza mia, come si può vedere quà dabbasso della facciata; mà non per questo glielo metto per le mani, in pochi mesi ne sono scappate due editioni, e si tratta di ristamparlo, di bel novo.*

F. *Va bene; mà quanto ne volete di questo?*

I. *L'aggiusteremo ben sì, lei non si dia fastidio intorno a' prezzi.*

F. *Ma lo voglio saper adesso, che non voglio che questo sia messo in nota, per esser di differente materia.*

I. *Lo vuole così, e colla suoi cappiotti e fermagli che si dicano.*

F. *Basta di metterci i lacci.*

I. *Me ne dàra cinque Giulii.*

F. *O questo nò poi, mi pare che uscite de' termini.*

S. *It likes me well, it hath very conceited paradoxes.*

I. *There is no book hath greater vent than this, it cannot be long ere it be translated into several languages, as his other works.*

S. *At whose charge are his works printed?*

I. *At mine; as may be seen here at the bottom of the frontispiece; but that is not the reason that I recommend it to your perusal: Sir, in few months there have issued two editions, and we are about reprinting of it a fresh.*

S. *Very good; but how much do you ask for it?*

I. *We'll order it well enough, do not you trouble your self about the prizes.*

S. *But I will know it now, for I will not have this put in the list, in regard it is of a different subject.*

I. *Will you have it as it is, or with clasps or buckels, as they may be called.*

S. *Strings will serve.*

I. *You shall give me five Giulio's for it.*

S. *O fie, by no means, you are mightily out of the way.*

I. *Non*

I. Non fossa che lei fa compra di più libri, non glielo darsi ne anche per sette, ma glielo dà per quel tanto di meno, perche è.

F. Son cari assai i libri in questo Paese.

I. L'è che lei è troppo tirata, e la guarda troppo per lo minuto.

F. Con voi altri bisogna esser Argo, e manco basto.

I. Ci vuol dar la baia — ma si compiaccia di dar un pò d'occhiata a questo libro d'un Virtuoso, stimatissimo pur anch'egli.

F. In che dà?

I. Nella Politica, e nella Morale, vogliono che sia un'Opera onde gli idioti e i letterati ne possano cavar frutto e diletto.

F. Che farraggine di robba?

I. Non sò come me la chiami, noi altri Librari non conosciamo i libri che per lo Spaccio che hanno, venendo ricercati alla giornata.

F. Hora finiamola una volta, di questi due sotto sopra quanto?

I. Duodeci Giulii — Io li truovo inanzi a sera, a bocca bacciata da chi si sia, che non credesse V. S. che lo la volessi strappazzare.

I. Were it not that you buy more books, I would not let you have it for seven; but I do give it you for so much less, because it is my mind.

S. Books are very dear in this Country.

I. Its because you are so close, and look so narrowly to every thing.

S. With you, my masters, a man had need be Argus, and all little enough.

I. You are pleased to jest — but will it please you to cast your eye upon this book, of a famous writer likewise.

S. What doth he drive at?

I. Policy and Morals; they say that it is a work whence both the ignorant and the learned may get profit and pleasure.

S. What a bundle of stuff is is here.

I. I do not know how to term it, we Book-sellers know not books but by the vent of them, they being askt for of us daily.

S. Well, lets once make an end, for these two one with another, how much?

I. Twelve Giulios — nay, I can have them before it be night of any man, and thank me too, I would not have you to think that I go about to enhaunce you.

R 2

F. Due

244 Dialoghi.

F. Due libbrucciuoli piccinini
duodeci Giulii, dove state col
cervello?

I. Vuo è picciolo e l'altro me-
diocre, mà i libri sono per
apponto come gli huomini, con
sopportatione parlando però,
che non si misurano a bracia.

F. Ecco pagatevi, e datemi il
resto in buona moneta, e che
non ci siano quattrinacci.

I. Per far la carità, sò che
lei non ricuserà di pigliarne
alcuni.

F. Non ne voglio in conto nissu-
no.

I. Il resto sarà dunque per ca-
parra de' libri di questa li-
sia.

F. Dite bene, sia a buon conto.

Dialogues.

S. Two sorry little books
twelve Giulio's, where's
your judgment all this
while?

I. The one is a small book,
the other of a reasonable
bigness—but books are
for all the world like men,
under correction be it
spoken, they are not mea-
sured by the ell.

S. Then pay your self, and
give me back the rest in
good money; let there be
no Farthings.

I. For to bestow among the
poor, I know you will
not refuse to take some.

S. I'll not have any upon any
terms.

I. The rest then shall be for
earnest-money, for the
other books of this note.

S. You say well, be it so in
part of payment.

DIALOGUE X.

Il Forastiero pure discorre con un Libraro Italiano.

F. Che Romanzi nuovi avete?

I. Eccone un nuovo non più stampato.

F. E grosso assai.

I. I Romanzi per lo più son di questa fatta, anzi è piccolo rispetto a quelli di Francia che fanno tanto di volume.

F. Me lo darete a leggere a mese, lasciando però il pegno.

I. Non è lo stile di quà, nè meno voglio metter tal usanza.

F. Per tutto si usa, a quel che ho osservato.

I. Le torno a dire Signore che qui non s' usa.

F. Me ne fa male.

I. Se lo vuol comprare le ne farò buon patto, o se hà libri da barattare, pure li baratterò, e ci rifaremo il soprapin della valuta in contanti.

DIALOGO X.

A Stranger again discourses with an Italian Book-seller.

S. What new Romances have you?

I. Behold, there's a new one, never printed before.

S. It's very big.

I. Romances for the most part are of this make, nay, it is a small one, in comparison of those in France, which make up a volume thus big.

S. You'll give it me to read by the month, leaving you a pledge for it.

I. It's not the custom in these parts, neither will I bring up such a custom.

S. It's usual every where as far as I have observed.

I. I tell you over again, Sir, that there's no such custom here.

S. I am sorry for that.

I. If you will buy it, I'll use you kindly, or if you have books to barter, I'll barter with you, and we will allow the overplus that they are worth in moneys.

F. *Per esser forastiero non mi truovo libri appresso di me, che non mi comple di haverli a portare da loco a loco; e meno a rivenderli o barattarli.*

I. *Quando fosse di partenza, e che avesse comprato libri da me, e che li volesse poi rivendere, son huomo per darle più di nissun altro dell' arte.*

F. *Om bene à che prezzo me lo metteste?*

I. *Mezza doppia a farle piacere.*

F. *E tutto sfasciato, e squaderato; è usato cred' io.*

I. *Eccon' un altro bello e ben legato d' importanza, quanto mai può essere.*

F. *Chin' è l' Autore?*

I. *Non viel che si sappia, egli passa sotto nome travestito.*

F. *Non è compita l' Opera? per quanto Io veggio.*

I. *Già, egli seguita a scrivere più Tomi.*

F. *Si eh? e quando sarà finito?*

I. *Ci attende alla gagliarda, ma il quando è incerto.*

F. *Smaltite più Romanzi che libri di verun altro soggetto?*

5. *Forasmuch as I am a stranger, I have no books by me, for it turns me not to an account, to be obliged to carry them from place to place, nor yet to sell them again, or barter them.*

I. *If you were upon parting, and that you had bought books of me, and that you would sell them again, I am like enough to give you more for them then any one of the trade.*

5. *Well then, what do you rate it me at?*

I. *Half a Pistol, and a good penny-worth.*

5. *Its all loose, and its a second hand book, I believe.*

I. *Here's another of them well, and fairly bound, as it is possible for it to be.*

5. *Who is the Author of it?*

I. *He will not be known, he passes under a disguis'd name.*

5. *The Work is not compleat as far as I see.*

I. *Right, he goes on in writing several Tomes.*

5. *Say you so, and when will it be finished?*

I. *He is about it hard, but the time when is uncertain.*

5. *You put off more Romances, than books of any other subject.*

I. *Quin.*

I. Quando s' affronta, che habbiano lo stile elegante, corretto e non affettato, e di bell' inventione, per amor del forastiero che capita qua, se ne vende gran copia.

F. E ben vero che abbondano di fiori e frutti, e che hanno la leggierezza e la saldezza ancora, tali e quali di loro però, non già tutti nè.

I. Nondimeno I nostri Italiani non ci applicano troppo; ma in questo Romanzo c'è da scapricciarsi ben bene d' Amore, di Lettere, ed Armi.

F. I Spagnuoli son bravi in questo genere di composizione.

I. In Francia più che più, par che ne facciano l'incetta.

F. Se non m'inganno così leggendo ci hò ravvisati di già alcuni errori.

I. Che non ci sia trascorso qualche erroruccio, nol niego, ma che? non è cosa di rilievo, sarà di stampa, che'l Lettore da se, colla penna se li corregge, in un subito, in un batter d'occhio.

J. When it falls out that they have an elegant stile, perfect, and not affected, and of a fine invention, for the sake of strangers who come hither, we put off a great many.

S. Its true, they are full of flowers and fruits, and they have levity and solidity both; some of them, I mean, not all of them though.

J. Yet our Italians do not apply themselves much that way; but in this Romance there's wherewithall to glut ones self very well, as to Love, Learning and Arms.

S. The Spaniards are rare in this kind of composing.

J. In France more than any where, they seem to engross it to themselves.

S. If I mistake not thus reading, I have discovered some faults.

J. That some small fault may not have slipped, I will not say, but what? it is not of concernment; may be of the press, which the Reader with his pen may correct in an instant, in the twinkling of an eye.

248 Dialoghi.

Dialogues.

F. *Hor sù ve ne dō quattro Testoni.*

I. *Se lo pigli, credo di scapitarci.*

F. *Havete nissun Catalogo stampato?*

I. *Qui ce n' è uno scritto a mano, in netto, come si deve.*

F. *Tornerò un'altra volta à rivederlo per l' apponto, hora non posso trattenermi tanto.*

I. *Citruoverà dell' Opere curiose.*

F. *Pagherei una bella cosa à sapere il vero nome di questo Scrittore che v' a così travestito, incognito.*

I. *Gl'el imparerò ben io: hà nome P. egli può concorrere con qualunque letterato del suo tempo.*

F. *Sono parecchi di quel Cognome, & uno frà gli altri che nella Medicina hà levato il preggio à tutti gl' altri della professione.*

I. *E Parente stretto d. questo; credo che gli sia Zio.*

F. *Hà del verisimile.*

I. *Un' altro pure d'elo sì è lo Cognome hà scritto stupendamente bene del Jusse Canonico e Civile.*

F. *E ancor vivo?*

I. *E morto, e di morte subitanea.*

S. Well, i'le give you four Testons for it.

I. Take it to you, I believe I lose by it.

S. Have you never a Catalogue printed?

I. Here is one in written hand, fairly written, as it should be.

S. I'le come another time to review it thorowly, now I cannot stay so long.

I. You'l find there are curious Pieces.

S. I would give any thing to know the true name of this Writer, who passes so under a disguise.

I. I'le tell it you; his name is P. he may vye with any learned man of his time whatsoever.

S. There are several of that Sirname, and one among the rest, who in Physick hath carried it from all them that are of the profession.

I. He is a neer Kinsman of this mans; as I take it he is his Uncle.

S. It is likely.

I. Another also of the same Sirname, hath written marvellous well of the Law, both Civil and Canonical.

S. Is he yet living?

I. He is dead, and of a sudden death.

F. *E peccato in vero ; ma s'è immortalato coll' Opere.*

I. *E pianto da ogni uno, e se fosse campato più tempo habrebbe giovato assai alla gioventù, mentre che essercitava la publica Lettura nella Sapienza, in somma hà accresciuto splendor alla Patria e non poco ornamento alla Casa sua.*

F. *Le sue Opere sono già tutte Stampate ?*

I. *Alcune son finite di stampare, le altre tuttavia si vanno stampando, massimo le Posthume che sono più sublimi e rilevanti dell' altre.*

F. *Si vendono qui ?*

I. *Qui in faccia all' insegna della Fortuna.*

F. *Non so che anni sono n' habbano delle sue Opere ma non sò più ciò che ne sia ; credo d' haverle imprestate à chi nelle resituià mai più.*

I. *Il Signor Donato è morto, e il Signor Rostoro si è gravemente ammalato.*

F. *Così non fosse ; ma per ritornar al nostro proposito mi potreste far havere la conoscenza di questo Scrittore il cui libro m' havete hora venduto.*

S. *Its pity in truth ; but he hath immortalized himself with his Works.*

I. *He is lamented by every body, and if he had lived longer time, he would have done very much good unto youth, so long as he should have exercised his reading in the Sapienza ; in fine, he hath added splendor to his Countrey, and no small ornament to his Family.*

S. *Are his works all printed ?*

I. *Some are printed outright, others are yet a printing, specially his Posthume labors, which are more lofty and material then the rest.*

S. *Are they sold here ?*

I. *Over the way at the sign of the Fortune.*

S. *Some odd years ago I had of his works, but I know not what's become of them, I believe I have lent them out to some body that will never restore them again.*

I. *Signor Donato is dead, and Signor Rostoro is deadly sick.*

S. *Too true ; but to our purpose again, could you bring me acquainted with this Author.*

I. *Si bene egli è molto conversole ; cortese & affabile inverso i forastieri.*

F. *Fatemi questa gratia quanto prima potete.*

I. *Si lasci vedere quã a bottega delle volte, acciò che la possa avvisare, occorrendo la congiuntura.*

F. *Vi lascerò in iseritto il nome e l'alloggiamento acciò che me lo mandiate a dire quando sarà comodo di abboccarci seco.*

I. *Benissimo, in tanto farò l'entratura, con qualche bel modo.*

F. *Scrivete pur bene ? dalla pistola, come dal unghia si scuopre il Leone, si conosce l'ingegno.*

I. *Là gentilezza dello stile suo è una Calamita, che tira gli occhi di ciascheduno alla lettura, di esso.*

F. *A chi è dedicato ?*

I. *Al Principe di P. unico Mecenate de' virtuosi, l'Autore è domestico di casa sua.*

F. *Ma perchè travestire il nome, che bizzarria e mai costella ?*

I. *O yes, he is very good company, courteous and affable to strangers.*

S. *Do me this favor, and as soon as you can.*

I. *Come here to the shop sometimes, that I may give you notice, if the opportunity present it self.*

S. *I'll leave you my name in writing, and my lodging, to the end you may send me word when it will be proper for us to speak with him.*

I. *Best of all : in the mean time i'll make the way ; with some convenient means or other.*

S. *He pens well indeed ; by his Epistle, his wit is discovered, as a Lyon by his claw.*

I. *The neatness of his stile is a Loadstone that draws the eyes of every body to the reading of the same.*

S. *To whom is it dedicated ?*

I. *To the Prince of P. the only Mecenas of the learned, the Author is one who retains to his house.*

S. *But to what purpose should he disguise his name, what a whim is that ?*

Dialoghi.

I. L' ha fatto per degni rispetti, forse per esserli dentro all' Opera assai scherzi e furori d' ingegno ancor giovenile, forse per altra ragione più occultia; basta così gli è piaciuto.

F. Veramente egli non potea consacrare le sue Opere al merito di soggetto più riguardevole di quello che è la persona del Signor Principe di P.

I. Quando si nomina il Signor Principe non si può dir più innanzi.

F. Hora che libri di lingua Latina e Volgare havete che sia buono?

I. Non haurà forse ancor vista la Grammatika del F?

F. Sì bene, mi capitò per le mani appunto hieri.

I. Che le ne pare, è a gusto suo?

F. Haurèi à caro che fosse più ristretta e compendiosa, del restante dichiara bene.

I. C' è anche un Vocabolario copiosissimo.

F. Degli Academici della C. volete dir quello.

Dialogues. 251

I. He hath done it for several reasons, it may be forasmuch as in the Work there are several fetches and flashes of wit, as yet green, it may be for some other more private reasons; well, it pleased him so to do.

S. Indeed he could not consecrate his labors to the merits of a person more considerable, than is the person of the Prince of P.

J. When the name of Prince P. is nominated, a body can speak no farther.

S. Now what Language-books, Latine and Italian have you that is good.

J. Happily you have not as yet seen the Grammer of F?

S. Yes I have, no longer than yesterday, I lighted upon it.

J. Your opinion of it, is it to your liking?

S. I should be glad it were more short and compendious, otherwise it interprets well.

J. There's also a copious Dictionary.

S. Of the Academists of C, you mean that same.

J. L'

I. L'istesso, ma colla sua bella giunta e supplimento; di belli Proverbi e Sentenze che occorrono nel contrattar commune e loro dichiarazione.

F. Già l'hò; c'è altro in materia di lingua?

I. Ci sarà una Nomenclatura d'incerto Autore ma, commodissima per i forastieri, ed un libro di Dialoghi per la ciarladia il parlar commune dell'istesso Autore nominato di sopra.

F. Fatemeli ligare, se non son ligati, e che mi si mandino a casa al mio alloggiamento; il mio servitore ve lo saprà imparare che è nativo pratico di questa città — ma ci sarà da contrastare intorno al prezzo.

I. Saremo d'accordo, non dimanderò chi'l giusto.

F. Siete galant'huomo.

I. The same, — but with a fair addition and supplyment of choice Proverbs and Sentences, which daily are incident in common discourse, and their interpretation.

S. I have it already, is there ought else in relation to language.

I. There's a Nomenclator of an uncertain Author, but very commodious for strangers; and a book of Dialogues for chatting and common discourse, of the same Authour above-named.

S. Get me them bound, if they are not already bound, and let them be sent me home to my lodging, my man will tell you where; he was born and bred in this Town: but we shall squabble about the price.

I. We shall not fall out; i'll demand but what is due.

S. You are an honest man.

DIALOGO XI.

DIALOGUE XI.

Il Forastiero discorre
con un amico Itali-
ano rimproverando-
lo di ritiratezza.

*A Stranger discourses with
an Italian Friend, re-
proving him for strange-
ness.*

F. Suonate campane : pur sete
comparso.

I. Che maraviglia è questa ?

F. Ma se non vi lasciate vede-
re, non vi degnate più, non
sò che ritiratezza sia questa?

I. In buon Volgare son stato
sequestrato per ordine del
Signor Governatore.

F. Con chi l'haveste.

I. Con un tal N. ma ce l' hò
suonata d' una certa mani-
era.

F. Come seguì il caso ; cosa è
stato ?

I. Ce ne sarebbe per un pezzo
a volerla raccontar tutta, non
ne verrei à capo dà qui à
sera.

F. Ci havete dato ?

I. Abbiamo fatto quistione
in piazza.

F. Et egli hà rilevato.

I. Mancò poco che nullo passas-
si da banda a banda.

F. Mà perche non pigliar il
Sacrato ?

S. Strow rushes : at length
you are come.

J. What wonder is this ?

S. Why, you never appear,
you do not vouchsafe us
your presence at any
time : I know not what
strangeness this is ?

J. In plain Italian, I have
been in hold by the Go-
vernors appointment.

S. With whom have you been
at variance ?

J. With a certain N. but I
have ordered him after a
certain rate.

S. How fell it out ? how
was it ?

J. There's matter for a good
while to reckon it all, I
should not end 'twixt this
and night.

S. Have you struck him ?

J. We drew in the street.

S. And he had the worst of it.

J. I was within a little of
running him thorow.

S. But why did you not take
Sanctuary ?

I. M' avvidi che il Bargello colla Shirreria se ne stava trà me e la Chiesa, così me la colsi nel Palazzo del Signor Ambasciator di—.

F. E così si è accomodato il negotio.

I. Apponto, e siamo asfretti a non farne più nè motto nè motivo.

F. Hora che s' hù da fare? non faremo un pò d' allegria.

I. Quel che volete voi.

F. Facciamo una vignata.

I. Via facciamola; ma dove?

F. A un miglio di quà da un mio Parente; dove ci può star un Rè di Corona.

I. Come s' addimanda la Vigna; c'è vostro Parente?

F. La Vigna P. C'è il mio Parente Arcangelo M.

I. Voi non sete di quel Casato?

F. Havete à saper che hò havuto due Zii l' uno Paterno, l' altro per via di Donne; hora questo mi è fratel Cugino per via di Donne.

I. Così vi è Parente, hò gusto di saperlo.

F. Andiamo che ci farà un' accoglienza come si deve, è splendido assai.

I. I perceived the Sheriff with his Sergeants, stand betwixt me and the Church, so I whipt into the Palace of my Lord Ambassador of—.

S. And so the business is taken up?

I. Right, and we are bound not to make any more mention of it.

S. Now what's to be done; shall not we make merry a little?

I. What you will.

S. Let's junket at the vineyard.

I. Let us; but where?

S. A mile off, at a Kinsmans of mine, where a King may be entertained.

I. How is the Vineyard called, and your Kinsmans name?

S. The Vineyard P. and my Kinsman, Arkangel M.

I. You are not of that Family?

S. You must know, that I have had two Uncles, one of the Fathers side, the other of the Mothers side, now this man is my Cousin of the Mothers side.

I. So he comes to be your Kinsman, I am glad I know it.

S. Let's go, he will make us welcome to the purpose; he is very noble.

Dialoghi.

Dialogues. 255

I. *Se è quello che voglio dir Io, sfoggia da Paladino.*

F. *Per la prima ci darà a bere vini squisitissimi, poi da magnar di pelato, che carne di macello, non se ne vede in tavola sua.*

I. *Certi anni adietro, se pur m'arricordo, credo d' esserci stato con un certo Canonico.*

F. *Vogliamo andar hor hora?*

I. *Harrei da scriver certe lettere prima.*

F. *Rimettete la partita in dimani.*

I. *Sia, in ogni modo, non ci siamo voſti di non ſò quando; e convien ſviar quei penſieri che ogni tratto conturbano il cervello.*

J. *If it be he whom I mean, he lays it on like any Princee.*

S. *In the first place, he will give us excellent wines to drink, and then for meat, Poultry, for Butchery meat, there is none comes to his table.*

J. *Some years ago, if I remember right, I believe I was there with a certain Church-Canon —.*

S. *Shall we go now instantly?*

J. *I should write some certain letters first.*

S. *Put ~~it~~ off till to morrow.*

J. *Be it so: what! we have not seen one another, I know not the day when, and we must deviate those thoughts which every foot disturb our brains.*

DIALOGO

DIALOGO XII.

DIALOGUE XII.

Il Forastiero congratula il ritorno d'un suo amico Italiano, da lontani Paesi.

A Stranger congratulates the return of an Italian friend from a far Country.

F. Ben tornato il mio caro Signor P.

S. Welcome home my dear Sir.

I. Ben trovato il mio caro Signor G.

I. Well met my dear Sir.

F. Donde venite?

S. Whence come you?

I. Da lontani Paesi, si tratta, che hò scorso mezzo Mondo, da poi che ci licentiaffimo super te, a Porta Pia.

I. From far Countreys, I may say, I have trod half the world since we parted at *Porta Pia*, do you remember?

F. Alla per fine poi bisognaripatriarsi.

S. When all comes to all, one must home again.

I. La Patria è la Calamita, e Tramontana di qual si sia viandante.

I. One's Countrey is the Load-stone or North-star of any traveller whatsoever.

F. Ci sete stato assai tempo, che Paese è?

S. Have you been there long, what Countrey is't.

I. Un luogo giocondissimo e grato, e abbondante d'ogni gratia di Dio.

I. A very pleasant place, and grateful, and abounding of all Gods blessings.

F. Ciesù che mi dite?

S. Lord, what's this you tell me?

I. E un Paradiso formato.

I. Its a very Paradise.

F. Cocagna, chi non ci andrebbe a fiare.

S. I marry, who would not go live there.

I. C'è la rosa, ma ci sono anche le spine, si sta sempre con pericolo della vita, per i gran serpi e fiere che vi si trovano.

F. Mi fate arricciare i capelli — devono esser barbari gl'istessi abitanti.

I. Questo no poi, è ben vero, che non hanno quel contrattare così avvenente e gentile, come habbiamo noi altri Christiani.

F. Bella cosa, di parlar di veduta, e non di udita.

I. Levatene le fiere o' è dà cacciarsi qualsi voglia gusto.

F. Di che stagione vi sete messo in viaggio, per il vostro ritorno.

I. De inverno, sotto la Feste di Natale.

F. Oimè d' inverno.

I. Eh che non si conosce l' inverno, per una primavera.

F. I caldi non sono essi sberminati?

I. Anzi temperati.

F. E sì non havete trovato nessun incontro infelice per strada?

I. No volute affogare nel passar un certo stretto.

F. Sarà stata una borasca.

I. There's a rose, but there are thorns withall, one is always in danger of ones life, by reason of the many Serpents and wild beasts that are there.

S. You make my hair stand an end — the very inhabitants must be barbarous.

I. No, no, — it is very true, that they have not that gentile converse as we Christians have.

S. Its a fine thing to speak by sight, and not by hearsay.

I. Take away the wild beasts, and you may enjoy any pleasure.

S. What time of the year did you set upon your journey for your return?

I. In winter, near Christmas Holidays.

S. O lack, in winter.

I. But you cannot discern the winter, it looks like a spring.

S. Are not the heats extraordinary?

I. Rather temperate.

S. And so you met with no disaster by the way?

I. I had like to have been drowned in the passing of a certain streight.

S. 'Twas a storm I warrant you.

I. Vogliono che sia precipitoso, quel golfo sempre.

F. M'havete racconsolata con la vostra presenza.

I. Chi non muore si ravvede.

F. E chi si raccomanda caldamente al Cielo, riesce d'ogni pericolo; Ci hò concorso anch' io nello scampo vostro, che hò per costume di pregar Domine Dio per quelli che sono per viaggio.

I. Inditio di buon amico e di buon Christiano.

F. Ma ci ritornavete più?

I. Forse che sì, a che fine restar sempre in casa propria a curar le ceneri.

F. Quel soletico di caminar, e di raccontar spampanate è pur gustoso.

I. Voi ne potete esser giudice, che son ormai sett'anni, che ci sete qui senza un minimo pensier che io sappia, di ripatriarvi.

F. Ogni tratto mi viene un pò di come si chiama, ma presto mi passa.

I. Gran forastieri che vengono à veder la nostra Italia più di niun altro luogo.

F. Se è il nido delle delitie; ed il ridotto de Virtuosi.

I. That gulf is alwaies dangerous, as they say.

S. You have over-joy'd me with your presence.

I. They that dye nor, may see one another again.

S. And such as recommend themselves earnestly to heaven, come off from all dangers; I have contributed to your escape, for it is my custom to pray to God Almighty for those who are upon their travel —.

I. A sign of a good friend, and a good Christian.

S. But will you return thither?

I. It may be I will, to what purpose should one lye alwaies at home in the chimney-corner.

S. That freak of travelling and telling of stories is very pleasant.

I. You can be judge of that, for it is full seven years that you are here without the least thought of returning into your Countrey, I think.

S. Every foot it comes into my mind, but it is presently over.

I. What abundance of strangers come to see our Italy, more than any other place.

S. Why, it is the nest of delights, and the resort of all Virtues's.

Dialoghi.

I. *Ah che non siamo più quelli Romani de' temps andati, troppo ci manca.*

F. *Mali superate in certe cose di Politica e belle Lettere.*

I. *Anzi che par à me che non ci sia più quel brio, non dirò che nella prammatica del saper Governar, Roma non sia Caput mundi, quanto mai sia stato; ma—*

DIALOGO XIII.

Il Forastiero discorre con un Camerata Italiano per viaggio.

F. *State pensoso Signore.*

I. *Stò così pensando à casi miei.*

F. *Vogliamo montar in carrozza?*

I. *Accomodatevi che m'accomoderò ben Io.*

F. *Prima di voi non voglio.*

I. *Voi sete forastiero.*

F. *Vuol dir niente, troppo gran mancamento sarebbe dal canto mio.*

I. *Accomodatevi per gratia, che per metanto mene resterò qui.*

F. *Eccomi bel ed accomodato.*

Dialogues. 259

I. *Alack, we are no longer those Romans of times past, we are too short of them.*

S. *But ye exceed them methinks in certain matters of Policy and Humanities.*

I. *Nay, methinks there's no longer that smartness, I will not say, but that in the knack of Government, that Rome is the head of the world, as much as ever it hath been—but—*

DIALOGUE XIII.

A Stranger discourses with an Italian Comrade upon the way.

S. *You are pensive Sir.*

I. *I am thinking a little about my business.*

S. *Shall we get into the coach?*

I. *Do you seat your self? I'll seat my self I warrant you.*

S. *Before you I will not.*

I. *You are a stranger.*

S. *That means nothing, that would be too great an oversight on my side.*

I. *I pray seat your self, for my part here I will stay else.*

S. *Behold, now I am seated.*

260 Dialoghi.

I. Ma che, nella portiera vi sete cacciata?

F. Mi piace così per amor che si scuopre e gode meglio la Campagna.

I. Ma non starete poi così agitato.

F. Aggatissimo.

I. Se non state a gusso vostro, vostro danno, Io non ne harò colpa.

F. Altro non mi dà fastidio se non che dubito che stà carozza m'abbia da suoter e sbalzar tutta la vita.

I. Le carrozze à vettura son così fatte.

F. N' ho perè viste a rigini.

I. Delle volse, ma di rado.

F. Uh non ci mancherà Compagnia.

I. Cosa è?

F. Mi par di veder nel Cortile un' altra Carrozzata di forastieri, o altra gente.

I. Tanto meglio che ci son Banditi che vanno attorno per queste Macchie, sapete?

F. Una settimana fa a V. furono giustiziati non sò quanti per haver svaligiata, & assassinata.

I. Non ci pensano se non quando ci incappano nella forca, disgraziati che sono.

Dialogues.

I. But what are you gotten in the boot?

S. I like it so, by reason that one sees and enjoys better the Countrey about.

I. But then you will not be so at your ease.

S. Most at my ease.

I. If you are not to your mind, it is your fault, I shall be in no fault.

S. Nothing troubles me but that I fear me that this coach will shake and jumble my body.

I. Your hackney coaches are of that nature.

S. I have seen some though with slings.

I. Sometimes, but seldom.

S. So, we shall not want Company.

I. What's the matter?

S. Methinks I see in the Court yard another Coachful of strangers, or other people.

I. So much the better, for there are Robbers that go about these Woods, do ye hear me?

S. A week ago at V. there were executed I know not how many, for robbery and murder.

I. They never think on't but when that they fall into the noose; wretched men that they are.

Dialoghi.

Dialogues. 261

F. *Mà non ci potremo tener dietro ; quella carrozza è à sei.*

I. *Cosa insolita, ma spero che rallenteranno il passo e che anderemo di compagnia.*

F. *Non sò come possano resistere questi animali a far giornate lunghe lunghe, e nella fanga, e sulle selciate.*

I. *Questi carrozzieri hanno più mute di cavalli, e fanno le loro scambiatore di luogo in luogo.*

F. *Ora resto capace ; ma quante miglia fate da qui alla dormita.*

I. *Trenta incirca, salvo il vero ; non son larghe, ma lunghe con buona giunta.*

F. *E quanto v'è poi di là alla pranzata di dimani.*

I. *Vi saranno sedici miglia.*

F. *Può mai esser tal cosa ?*

I. *Non hà dubbio, che li batte.*

F. *Mè par fatta questa strada una volta prima e non m'è parsa tanto longa.*

I. *La conversatione sarà stata piacevole, e la stagione forse anche più favorevole e grata che non è hora.*

S. *But we shall not be able to hold pace with them, that's a coach with six horses.*

I. *That's not usual, but I hope that they will slacken their pace, and that we may go altogether.*

S. *I do not know how these poor dumb beasts can hold out to make such long journeys in the dirt, and upon the cawse-ways.*

I. *These coach men have several sets of horses, and change from place to place.*

S. *Now I understand ; but how many miles do you count it 'twixt this and the sleeping place.*

I. *Thirty or thereabouts, if I mistake not, they are not wide ones, but long, with a way bit.*

S. *And how much is there from thence to the dining place to morrow ?*

I. *I believe sixteen miles.*

S. *Can that possibly be ?*

I. *No doubt but it is thereabouts.*

S. *I have gone this way however once before, and it did not seem to be so long.*

I. *Your company was pleasant, and the season might be also more favourable and grateful than it is now.*

260 Dialoghi.

I. Ma che, nella portiera vi sete cacciato?

F. Mi piace così per amor che si scuopre e gode meglio la Campagna.

I. Ma non starete poi così aggiato.

F. Aggatissimo.

I. Se non state à gusto vostro, vostro danno, Io non ne harò colpa.

F. Altro non mi dà fastidio se non che dubita che stà carozza m' habbia da suoter e sbalzar tutta la vita.

I. Le carozze à vettura son così fatte.

F. N' ho perè viste a ogni.

I. Delle volse, ma di rado.

F. Uh non ci mancherà Compagnia.

I. Cosa è?

F. Mi par di veder nel Cortile un' altra Carrozzata di forestieri, e altra gente.

I. Tanto meglio che ci son Banditi che vanno attorno per queste Macchie, sapete?

F. Una settimana fa à V. furono giustiziati non sò quanti per haver svaligiato, & assassinato.

I. Non ci pensano se non quando ci incappano nella foresta, disgraziati che sono.

Dialogues.

I. But what are you gotten in the boot?

S. I like it so, by reason that one sees and enjoys better the Countrey about.

I. But then you will not be so at your ease.

S. Most at my ease.

I. If you are not to your mind, it is your fault, I shall be in no fault.

S. Nothing troubles me but that I fear me that this coach will shake and jumble my body.

I. Your hackney coaches are of that nature.

S. I have seen some though with slings.

I. Sometimes, but seldom.

S. So, we shall not want Company.

I. What's the matter?

S. Methinks I see in the Court yard another Coachful of strangers, or other people.

I. So much the better, for there are Robbers that go about these Woods, do ye hear me?

S. A week ago at V. there were executed I know not how many, for robbery and murder.

I. They never think on't but when that they fall into the noose; wretched men that they are.

Dialoghi.

- F. *Mà non ci potremo tener dietro; quella carrozza è à sei.*
- I. *Cosa insolita, ma spero che rallenteranno il passo e che anderemo di compagnia.*
- F. *Non sò come possano resistere questi animali a far gior-nate lunghe lunghe, e nella fanga, e sulle selciate.*
- I. *Questi carrozzieri hanno più mure, di cavalli, e fanno le loro scambiatore di luoco in luoco.*
- F. *Hora resto capace; ma quante miglia fate da qui alla dormita.*
- I. *Trenta incirca, salvo il ve-ro; non son larghe, ma lunghe con buona giunta.*
- F. *E quanto v'è poi di là alla pranzata di dimani.*
- I. *Vi saranno sedici miglia.*
- F. *Può mai esser tal cosa?*
- I. *Non hà dubbio, che li batte.*
- F. *Nè par fatta questa strada una volta prima e non m'è parsa tanto longa.*
- I. *La conversatione sarà stata piacevole, e la stagione for-si anche più favorevole e grata che non è hora.*

Dialogues. 261

- S. But we shall not be able to hold pace with them, that's a coach with six horses.
- I. That's not usual, but I hope that they will slacken their pace, and that we may go altogether.
- S. I do not know how these poor dumb beasts can hold out to make such long journeys in the dirt, and upon the cawse-ways.
- I. These coach men have several sets of horses, and change from place to place.
- S. Now I understand; but how many miles do you count it 'twixt this and the sleeping place.
- I. Thirty or thereabouts, if I mistake not, they are not wide'ones, but long, with a way bit.
- S. And how much is there from thence to the dining place to morrow?
- I. I believe sixteen miles.
- S. Can that possibly be?
- I. No doubt but it is thereabouts.
- S. I have gone this way how-ever once before, and it did not seem to be so long.
- I. Your company was pleasant, and the season might be also more favourable and grateful than it is now.

F. Della conversazione tanto
quel nò, della stagione sì
bene, nòl niego.

I. Vogliamo dimandar al Car-
rozziere, che ci chiarirà, alla
bella prima.

F. Non occorre, credo a voi.

I. Ho l' Itinerario in succoccia.

F. Che il Scotti?

I. Quel delle poste.

F. Questo carrozziere non toc-
ca, è più lungo della Quare-
sima.

I. Stimo che si fermi a discor-
rer col suo compagno acciò
vadano insieme.

F. Ma non si rinfresca niente
per strada?

I. A mezza strada se altri
vuole, c'è una Hosteria fa-
mosa, ma io non bevo fuor
di pasto.

F. Lasciate bere a gli altri.

I. O questo sì.

F. Bisognerà solleccitare per
arrivare a buon hora.

I. Però non bisogna fermarsi
per strada che a hora che sa-
remo arrivati sarà fatta not-
te.

F. Abbiamo questo di buono,
che fa chiaro di Luna.

I. Io la facevo mancante.

F. Anzi dimani solamente sarà
in Quinta decina, non ci do-
vete badare.

S. As to the company, no
such matter, as to the sea-
son I grant, I do not deny
it.

I. Shall we ask the Coach-
man, and he'll tell us di-
rectly at the very first.

S. It needs not, I believe
you.

I. I have the Giurnal in my
pockt.

S. What Scotts?

I. No, the post-book.

S. This coach-man doth not
drive, he is more tedious
than Lent.

I. I believe he stops to speak
with his fellow coach-
man, to the end they may
keep together.

S. But what, do not we bait
at all by the way?

I. At half way, if one will,
there's a noted Inn, but I
drink not 'twixt meals.

S. You'll let others drink?

I. That I will.

S. We must put on to get
there betimes.

I. Therefore one must not
stop by the way, for by
that time we shall be got
there, it will be full night.

S. The best on 'r is, it is Moon
shine.

I. I thought it had been in the
wain.

S. Nay, only to morrow it
will be in the full; it seems
you mind it not.

I. Ec-

I. Eccoci avviati in nome di Dio.

F. Stiamo sugli avvisi con la lingua, di non parlare.

I. Havete paura de' sbalzi.

F. M'è intravvenuto a mozzicar mi la lingua da me stesso in ste maladette carrozze.

I. Havete ragione di star sulla cautela.

I. So, now we are onward, in the name of God.

S. Let's look about us, that we do not prate.

I. You are afraid of jolting.

S. I hapned to nip my tongue once in there cursed coaches.

I. You have reason to be wary.

DIALOGO XIV.

DIALOGUE XIV.

H Forastiero discorre con un suo Camerata Italiano per viaggio.

A Stranger discourses with an Italian Comrade upon the way.

F. Buon dì Signor Carlo mio Patrone, e buone feste.

I. Dupliccate a lei.

F. Come si sente di far viaggio questa mattina?

I. Benissimo, e lei?

F. Per me tanto vorrei che fosse già partiti un' hora fa.

I. Abbiamo tempo d' avvanzo.

F. C'è stata altre volte?

I. Una mandì volte.

F. Per detto commune però si dice, chi tardi arriva mal alloggiato.

S. Good morrow Mr. Charls, my good Sir, good Holy days to you.

I. Double to your self.

S. How do you find your self to travel this morning?

I. Very well, how are you?

S. For my part, I could wish we had been gone an hour ago.

I. We have time to spare.

S. You have been there formerly?

I. Several times.

S. The common saying though is, late come, ill lodged.

264 Dialoghi.

I. Non d'abiti che non saremo angustati di loco, come si dà à credere.

F. Conforme all' Hosterie.

I. Dove staremo stà sera, dò parola a V.S. che ci capirebbe un Essercito per modo di dire.

F. Io mi credevo che fosse qualche Terricciuola, e che in cambio d'un' Hosteria ci convenisse d'albergar in qualche Betola o Capanaccia.

I. S'inganna al ingrosso, non è luogo che habbia maggior nominanza di quello.

F. Staremo tanto più alleggeramente.

I. Lasci pur far à me che farò Io il Proceccio, son un praticone hanno à far con meco zofforo.

F. Ecco il Vetturino che ci fa cenno.

I. Hors! un bocconcin di pane, e un bicchierin di vino e via.

F. Che vino beve?

I. Gagliardo per così poco.

F. Ma un par d'ore fresche nite alhora alhora così da bere, farebbero à proposito.

I. Ordiniamole in tanto faccio un brindisi a V.S.

F. Le rendo grazie, buon prò le faccia.

I. Buono, squisito.

F. S'è davvero, ha un certo lechchetto in ultimo che ne berrei un Cuvatello se badassi al gusto.

Dialogues.

I. Do not fear, we shall not be straitned for room, as you believe.

S. According as the Inns are.

I. Where we shall Inn to night, i'll promise you that there is room for an Army, as one would say.

S. I thought it had been some little scurvy Town, and that instead of an Inn, we should have been fain to lodge in a Blind house or Cottage.

I. You are mainly deceived, there's no place hath a greater name than that.

S. We shall be so much the merrier.

I. Let but me alone; i'll be your Purveyor, I am old dog at it, these people must deal with me.

S. Look, the Hackney-man beckens unto us.

I. Well, a bit of bread and a glass of wine, and away.

S. What wine drink you?

I. Strong wine for so little.

S. But a couple of new laid eggs to sup up would not do amiss.

I. Let's call for them; in the mean time I drink to you.

S. I thank you, much good may it do you.

I. Good, excellent.

S. I, in truth it hath a certain decoy at the farewell, that I could drink a Tierce on't, if I did humor palate.

L.

Dialoghi.

I. L' Hoste ce l' hà dato cost per concia-bocca è regalato affè.

F. Da in testa, me la sento girare di già.

I. Un' altro bicchierino.

F. Mi basta di questo che il cervello non mi vada in vol-tà.

I. O ecco l' uova, accomoderanno lo stomaco.

F. Spediamola che il Vetturino ci torna a far segno.

I. Bisogna far il conto con l' Hoste.

F. Questo vada di piano.

I. Ma forsi che lei non havrà moneta spiccia.

F. Non mi truovo adosso altro che moneta spiccia; Pagherò Io e scontaremo poi.

I. Signor nò, alla Romanesca tanto per uno in contanti.

F. Come comanda V.S. ma per esser che è fastidioso nelli rinfreschi de alle ben andate, di cacciar mano alla borsa; sarebbe bene che uno pagasse, o che si giacasse al Conto.

I. Al Conto sia.

F. Che di dette con queste? jempre tocca à me.

I. E un gioco di fortuna, non c' è avvantaggio quì.

Dialogues. 265

J. The Inn-keeper hath given it us, to relish our mouths; its notable wine is faith.

S. It gets into the head, I find my head turn round already.

J. Another little glass-full.

S. I have enough of this, lest my brains turn round.

J. So, here are eggs, they'll settle the stomach.

S. Let's hasten, for the Hackney-man points at us to be gone.

J. We must reckon with the Host.

S. That's to be understood.

J. But may be you have no single money.

S. I have no money about me but single money; I'll pay, and we'll deduct afterwards.

J. No Sir, heglidy piglidy so much a piece in ready money.

S. As you please, but forasmuch as it is troublesome at baitings, and at giving of gratuities still to be putting ones hand into ones pocket, it were well that one man should pay, or that we plaid at Conto.

J. At that be it.

S. What ill luck is this? Still it falls to me to pay.

J. This is a play of hazard, there's no advantage here.

F. Hier

- F. *Hieri pure in un certo loco mi toccò di pagare un non sò quanto, sòn proprio sciagurato e sventurato; e pagato l'Hoste alla barba mia.*
- I. *Così à vedere.*
- F. *Montiamo à cavallo.*
- I. *Aspetti un tantino che io mi metta addosso questo poco di ferraio, o capotto che dir si voglia, che mi pari dall'acqua.*
- F. *Questo mio pastrano di baraccano sottile regge all'acqua divinamente, quant'una Cerata e sà non pesa.*
- I. *Non è robba forastiera l'ha comprata qui.*
- F. *L'ha indovinata; quanto c'è da qui a—*
- I. *Troppo c'è, non ci pensiamo che ci rincrescerà meno.*
- F. *Mi par d'ire che V. S. nolla pigli per la strada solita.*
- I. *Quando ben non ci fosse il Vetturino, mi basta l'animo à me di andarci cogli occhi bendati, ma vada bene.*
- F. *Alcuni non fanno la strada e fanno i fersacenti.*
- I. *Questo è de' buoni.*
- F. *Il bel Casino che si scuopre di là via.*
- I. *E la Villa d'un Principe.*
- S. *Yesterday too in a certain place it fell to my share to pay, I know not how much, I am very unfortunate; the Master of the house paid to my cost.*
- I. *So it seems.*
- S. *Let's get up a horse-back.*
- I. *Stay a little, till I put on this cloak or coat, as you may tear it, to keep me from the rain.*
- S. *This same thin baracan coat of mine keeps out the water wonderfull well, as well as if it were Cerecloth and yet it weighs not.*
- I. *It is no forraign work, you bought it here.*
- S. *You are in the right—how far is't to—*
- I. *Too far, let's not think on't, the way will seem the less tedious unto us.*
- S. *Methinks you do not go the usual way.*
- I. *Though the guide were not here, I durst venture to go it hood-wink't: but he is right.*
- S. *Some know not the way, and yet will seem skilful.*
- I. *This fellow is of the best.*
- S. *What a pretty Banqueting house is seen from yonder place.*
- I. *It is a Princes Countrey-house.*

F. *Che*

F. Che Principe?

I. Non gli saprei far il nome--il dirò pure, sò bene che è Nipote di Papa— Ah.

F. Bellissimo posto.

I. Ma, son Principi li fanno trovar i bei posti.

F. Da noi non stanno così deliziosamente i Principi.

I. Non c'è Principe che non habbia qua attorno la sua Villa, nè Mercante o altra persona più mediocre che non habbia la sua Vigna.

F. Segnale che si stà in santa pace, mentre si godono le terre.

I. Hoggi giorno nello Stato Ecclesiastico o vogliamo dire il Patrimonio di San Pietro si camina col or' in mano.

F. Fur si parla di Banditi.

I. E snorbato il Paese di simil Canaglia, non c'è un minimo pericolo; nè' Confini forsi qualche poco.

F. Così si dice, Terra di confini Terra d' assassini.

I. Questo poi non si puol impedire, ogni Principe stà sulla sua; e vuol guardare i suoi Privileggii.

S. What Prince?

I. I cannot hit of his name,— I'll tell it you presently.— I know he is a Popes Nephew— Oh—.

S. A very fine seat.

I. Why, they are Princes, they can find out the fine seats.

S. With us our Nobles do not live so deliciously.

I. There's no Prince but hath hereabouts his Villa, nor Merchant, or the meanest person, but hath his Countrey-house.

S. A sign that ye live in peace, since ye enjoy your lands.

I. As days are now, in the Ecclesiastical State, or S. Peters Patrimony, as they call it, one may travel with gold in ones hand.

S. Yet there is a talk of Robbers.

I. The Countrey is freed of such Rogues, there is not the least danger, in the Confines, it may be, a little.

S. So they say, confine countreys, are Robbing countreys.

I. Now that cannot be hindered, every Prince stands upon his Priviledge, and will keep them.

F. Come

F. Come si tira innanzi quando si va d'iscorrendo ma che? in questo Borgo ci nasce l'erba? è spopolato?

I. E un Castelluccio, quattro case e un forno, che volete che ci sia?

F. Li Banditi non vanno in troppe, o squadre.

I. Secondo i luoghi; nel Regno si vanno armati come Cesari di Tutto Ponte, con bocche di fuoco e soffioni d'importanza, ma all' in qua vanno spersisi.

F. Manco male — mi par che ci accostiamo bel bello ad una Città grossa.

I. L' ha s' hà da pranzare.

F. Alla buon hora, che hò una fame che la veda.

I. Sollecitiamo dunque.

F. Fà più il vostro con la bacchetta che il mio colla frusta.

I. Son, ovvalli da strappazzo; tanto è l' uno quanto l' altro.

S. How one gets forwards, when one discourses: but what now? in this Town the grass grows, its unpeopled!

I. Its a sorry Town; a few houses and an oven, what would you have of it?

S. Do not the Rogues go in troops and squadrons.

I. According to the places, in Naples, they do, they go arm'd like Cesars, Cap a Pee, with fire-locks to the purpose; but hitherward they go scatteringly.

S. So much the berter — methinks we draw near by degrees to a great Town.

I. There we must dine.

S. In a good time, for I am deadly hungry.

I. Let's put on then.

S. Yours doth more with a switch, than mine with a whip.

I. They are jades, they are both alike.

DIALOGO XV.

DIALOGUE XV.

Il Forastiero discorre
con un amico Italia-
no intorno al met-
tersi in dozzina se-
co.

*A Stranger discourses
with an Italian friend,
about putting himself
into a Pension with
him.*

F. Vossignoria vede la sicurtà
che piglia seco.

I. Come a dire, non siamo forsi
amici?

F. Io son Scapolo come lei sa,
non mi truovo che un semplice
servidore, però vorrei met-
termi qui in Dozzina con esso
lei.

I. Apponto siamo per andar a
tavola adesso, si trattenga a
pranzo, e vedrà come le
gradisce.

F. Le sarò di fastidio.

I. In conto nissuno.

F. Sul tocco di mezzo di si pran-
za?

I. Apponto.

F. Chi havesse negotii rilevan-
ti?

I. S' aspetta un tantino.

F. Si procede con discretione.

I. Si metta a sedere, posì il fer-
ruolo.

F. Ecco che faccio l'ubbedien-
za.

I. Io mi metterò a canto di
lei.

S. You see the boldness I
take with you.

I. How Sir, are not we
friends?

S. I am a Batchelor, as you
know, only with a servant,
therefore I would put my
self into Commons with
you.

I. Just now we are going to
set down, stay, and dine
with us, and you shall see
how it likes you.

S. I shall be troublesome to
you.

I. Not at all.

S. Dine you just upon the
stroke of twelve.

I. Just.

S. What if one had earnest
business.

I. We stay a while.

S. Its discreetly done of
them.

I. Sit down, lay down your
cloak.

S. I do as you bid me,

I. I'll sit by you.

276 Dialoghi.

- F. Si cucina all' Italiana ?
- I. *Quà non capitano che Italiani.*
- F. *E pur à basso m' hanno detto che vi erano certi forastieri.*
- I. *Forastieri, in quanto che non sotto sudditi del Papa, & di Roma proprio; così sogliono dir qui.*
- F. *Hora penetro, Io mi credevo che volessero dire di noi Tramontani.*
- I. *Eh Signor nò — ecco il pranzo in tavola.*
- F. *Un bel apparecchio.*
- I. *Le vivande sì raffreddano però attenda à magnare alla gagliarda.*
- F. *Chi benedice la Tavola?*
- I. *Quel Prestaccino lo Aiutante di Scuola alle Scuole pie.*
- F. *Questi Signori si compiacciaranno che Io pigli cotanto ardire.*
- I. *Vossignoria è mio convitato.*
- F. *La nè ringrazio.*
- I. *Non sè se le piace la minestra.*
- F. *Che minestra è?*
- I. *Minestrad' Avvocato.*
- F. *E perche d' Avvocato?*
- I. *E di farro che allude al farò degli Avvocati.*
- F. *Pensiero capriccioso, sia come si voglia mi piace.*
- I. *Se vuol trippa, & guacetto eccome.*

Dialogues.

- S. They cook after the Italian fashion.
- I. Here come none but Italians.
- S. And yet below they told me that there were certain strangers here.
- I. Strangers, yes, in as much as they are not the Popes subjects, or meerly of Rome, for so they say here.
- S. Now I conceive ye, I thought they had meant of us Northern people.
- I. Oh Sir, no — see, there's the dinner on the table.
- S. A very fair preparation.
- I. The meat will cool, therefore fall to as fast as you can.
- S. Who says grace?
- I. That Priest yonder, Usher of the Free-Schools.
- S. These Gentlemen will bear with me, that I be so bold with them.
- I. You are my guest.
- S. I thank you for the same.
- I. I know not whether you love pottage.
- S. What pottage is't?
- I. Advocate pottage.
- S. And why advocate pottage?
- I. Its of farro, which alludes to the farò, I will, of the advocates.
- S. A pretty whim; be it as it will be, it likes me.
- I. If you will have any Tripe or Mince-meat here is some
- F. Lessò.

Dialoghi.

F. Lesso ed arrosto; caspita si tratta bene e lautamente.

I. Alla raggion del prezzo, ma non hà che fare colle Pensioni Francesi di vinti de anche vint' un scudo al mese.

F. Quanto si paga qui?

I. Dodici Scudi al mese.

F. Non è troppo, in casa nostra spendo più, e non sò così bene.

I. E locanda la sua?

F. Signor sì, il mio servitore è Italiano, e v'è a spendere, e faccio conto che mi riviene in capo al mese, a quindici Scudi senza la Camera.

I. Venga a star quà, avvanzerà quattrini.

*F. Sicurissimamente che ci ver-
rà, e tanto maggiormente per
la conversazione che vi s'è
trova.*

*I. Magni, per gratia, vuol lei
che la servi di Trinciante.*

F. Da per me stesso mi servirò.

*I. Il taglio del suo coltello s'
ingrossa.*

F. Bisognerà affilarlo.

*I. Qui non si usa di portar col-
telli, c'è la pena.*

*F. Ma quando non sono pontu-
ti.*

I. Manco allora se è di notte.

Dialogues. 271

*S. Boil'd and roast, so, you
are treated plentifully.*

*I. At the rate of the price,
but it hath nothing to do
with your French Ordina-
ries, of twenty, one and
twenty Crowns a moneth.*

*S. How much do they pay
here?*

I. Twelve Crowns a moneth.

*S. Its not too much, at our
house I spend more and
am not so well.*

*I. Do they let out chambers
where you are?*

*S. Yes Sir, my servant is an
Italian, and he caters, and
I make account that at the
months end it stands me
in fifteen Crowns, besides
my Chamber.*

*I. Come and dwell here;
you'll save money by
it.*

*S. I'll come sure enough,
and the rather, for the
companies sake, that I find
here.*

*I. Eat, I beseech you, shall I
be your carver?*

S. I'll help my self.

*I. The edge of your knife is
blunted.*

S. It must be sharpened.

*I. Its not the fashion to
wear knives here, there's
a penalty.*

*S. But when they are not
pointed.*

*I. Nor then neither in night
time.*

F. Pius

F. Viva l'Italia per il buon Governo.

J. Via una fettarella di salame per innessar il vino.

F. Ma ne facem gratia.

J. Disegno chiamar il vino quando vuol bere.

F. Che vini bevono lor altri.

J. I vini da pasto son leggieri, ma lo straordinario è gagliardo assai.

F. Vini Romaneschi li chiamano.

J. Sono di questi Castelli qui attorno.

F. Terra ferace.

J. Questi Signori la invitano a bere, lo fanno un brindisi.

F. Son per far loro ragione quanto prima.

J. Questi sono vini schietti.

F. Non dev' esser fatturata dal malte con concia e parcheria di cambella.

J. Il patron di casa ha la sua vigna, pensate voi.

F. Ma non sarà senza qualche confusione.

J. Che non ci sia confusione, ci sarà, ma non è cosa che appesanti la persona.

F. Non hò ancora sentito vino che mi gustasse meglio.

J. Nello beva temperato è leggero assai, non anderà alla cocuzza.

S. Wellfare Italy for good Government.

J. Come, a slice of this saufsidge to relish the wine.

S. Do me the favour to help me a little.

J. You must call for wine when you will drink.

S. What wine drink ye my masters.

J. Our meal wines are small, but the extraordinary is strong enough.

S. They call them Roman wines.

J. They are of these Villages hereabouts.

S. A fruitful soil.

J. These Gentlemen drink to you.

S. I am ready to pledge them as soon as may be.

J. These are pure wines.

S. It is not falsified by the Vintner, with trash and trumpery.

J. The master of the house hath his own Vineyard, you may imagine then.

S. But they are not I suppose without some art to keep them.

J. I will not say, but that there may be some art used, but not to poison people.

S. I have not yet tasted a wine that pleased me better.

J. Do not drink it with water, it is small enough, it will not get into your head.

F. Si

Dialoghi.

Dialogues. 273

F. *Si me così dalla tavola si fa
sentire.*

I. *Vuol pan nero, o pan bian-
co?*

F. *Questo non è bianco bianco,
ma è ben cotto, saporito, e non
sciapito come in Francia.*

I. *Lei vede questo è il nostro
cener d'ogni giorno, la sera
ce la passano con altre ga-
latterie.*

I. *Il Cuoco va distruggendo
dogue.*

I. *E bravo, non ch'io scia venir
in fastidio, nessun magnate,
ma osserva benissimo le stag-
ioni e così va temperaggi-
ando.*

F. *Vaglia il vero è bravo all'
insistenza loro.*

I. *Credo bene che di Portaggi,
Bischo de' Olio patrio non se
n' intenda troppo.*

F. *Sono cibi di gran spesa e per
lo più mal sani.*

I. *A veder un di que' Potaggi
par che sia una mistianza di
vigna — le piace il cascio?*

F. *Ci ha fatto la breccia al cas-
cio gratucciato, su quei prin-
cipii nullo vedevo, l'have-
vo a schifo.*

I. *Ad alcuni è contrario di na-
tura.*

S. *I, but secretly it makes it
self appear.*

I. *Will you have brown
bread, or white?*

S. *This is not very, very
white, but it is well bak'd
and savoury, and not in-
spid, as that of France.*

I. *You see this is our daily
dier, at night we make a
shift with some dainties or
other.*

S. *The Cook doth change
then.*

I. *He is rare, he doth not
clay us with any victuals;
but observes the seasons,
and so temporizes.*

S. *To speak the truth, he is
rare after his fashion.*

I. *I do believe that for mat-
ter of Portages, Bisks and
Oleos, he is not too well
skild.*

S. *Those are dishes of cost,
and for the most part un-
wholsome.*

I. *To see one of those Por-
tages, one would think it
were a Galamofry — do
you like Cheese?*

S. *I have used my self to
grated Cheese, at the first,
I could not endure to see
it, I loathed it.*

I. *Some are averse to it by
nature.*

F. *Atal uno sarà contrario il caseio, & il latte rappreso, & la gioncata fiorita no' l'farà.*

I. *Son complessioni così fatte.*

F. *Nella forma sempre m'è piaciuto il Parmigiano.*

I. *A me sopra ogni altro mi piace il Marzolino, che si squaglia in bocca, che manca un buttiro.*

F. *Non c'è che dire, i gusti degl'huomini sono differentissimi.*

I. *Assaggi di un' altra sorte di vino, è più asciutto.*

F. *Veramente quel altro m'è parso un tantino troppo abboccato.*

I. *Beviamo di questo a tutto passo.*

F. *Non è così carico di colore.*

I. *Habbiamo ancora vini di Rapanavigati ma sono per la servitù.*

F. *Basta, vedo che fanno buona vita.*

I. *Lei non magna ne beve però.*

F. *Non badi a me, badi a se stessa.*

I. *Hora a' fruttile voglio, e mi dirà che non c'è paragone dalle Pensioni Francesi alla nostra.*

S. *Many a one cannot endure cheese, and yet curds and fresh cheese and cream they can.*

I. *Those are odd constitutions.*

S. *Your great Parmesan cheese hath ever pleased me.*

I. *But above all others, I like the Marzolino best, that melts in ones mouth, that no butter is like it.*

S. *There's no more to be said, the tastes of men are most different.*

I. *Tast of another sort of wine, this is more tart.*

S. *Indeed, the other methought was a little too sweet.*

I. *We drink of this all the meal thorow.*

S. *It is not so deep coloured.*

I. *We have also wines that come by Sea, but they ate for the servants.*

S. *Well, I see you live plentifully.*

I. *You neither eat nor drink though.*

S. *Do not mind me, mind your self.*

I. *Here at the fruit, I would have your opinion, and you shall say, there's no comparifon 'twixt the French Pensions and ours.*

F. Nella grand' abbondanza di
cornacchia, e Cacciagione, se
evanzaranno, ma nella de-
licia non la arriveranno senz'
altro.

L. Che mela rosa è questa? non
si può veder, nè gustar il
migliar fructo, certo.

F. Questa Pera è squisita.

L. E Bergamotta.

F. N' habbiamo ancora noi, ma
non di questa qualità, vo-
gliano che la pianta sia venuta
dal Levante.

L. Ha del verisimile; il voca-
bolo è Turchesco, per quanto
si dice.

F. Sappisco che riescano così
bene.

L. Non è da stupirsi, i frutti
trasplantati migliorano.

F. Questa Pera è stra-fatta.

L. Allaggi, e altre sorti di frut-
ti.

F. Ho finito di magnare — du-
bito che non sia tardi.

L. Tardi non può esser, hora toc-
cano le hore, senta.

F. Mi sovviene d' un certo ne-
gotio.

L. Si sparecchierà ben presto.

F. Non s' affretti per me, che
una mezz' hora non fa caso.

L. Vuol sciaquar la bocca?

F. E un negotio questo che mi
preme, ho appollato di truo-
varmi in Banchi, la Piazza
de' mercanti alle venti due.

S. In the great quantity of
flesh and Venison, they
will exceed you, but in
the dainties they'll not
reach you, no doubt.

J. What a rose apple is this,
one can neither behold nor
taste a better fruit indeed.

S. This Pear is exquisite.

J. It is a Bergamot.

S. We have of them with us,
but not so good; they say
the tree came from the Le-
vant.

J. It is likely, the word is a
Turkish word, as the re-
port goes.

S. I wonder they prove so
well.

J. There's no wondering at
it, fruit transplanted thrives
best.

S. This Pear is over-ripe;

J. Taste of other sorts of
fruits.

S. I have done eating — I
am afraid it's late.

J. It cannot be late, now the
clock strikes, hark.

S. I remember me of a cer-
tain business.

J. They'll take away pre-
sently.

S. Do not hasten for me, for
a matter of half an hour is
not material.

J. Will you wash your mouth?

S. Sir, this is a business that is
urgent, I have appointed
to meet upon the Change
at twenty two a clock.

I. Si manderà a veder che hora
sia.

F. Mi farà favor particolare.

I. E se ei resta tempo non s' ha
da giucar una partita, & a
orte il che giuoco vorrà.

F. Come commanda V.S.

I. Propongo un commando.

F. Ma le sue proposte mi son
in uce a commando.

I. Subito pranzato segliamo
pigliar un po' di rievatione.

F. I Scacchi non mi piacciono,
per esser che si applica trop-
po, & trattengono la digesti-
one.

I. A che giuoco vogliamo far.

F. Al Picchetto, giuoco Francese
non s'è se si usi quì.

I. Come che non si usi? conosco
de' nostri che giuocherebbero
con chi s' ha ritrovato quel
giuoco.

F. Non sono giuocatori di van-
taggio?

I. Giuocatori franchi, quanto
mai ponno essere.

F. Gli Italiani si piccano di
giuocar bene ad ogni giuoco.

I. Abbiamo questo pecco, e
non ce ne possiamo levare, che
è il male.

I. Well, send to see what a
clock it is.

S. You'll do me a special fa-
vour.

I. And if there be any time
to spare, shall we not play
a game at cards, or at any
game you please.

S. As you shall command.

I. I propose, and do not
command.

S. But your proposals with
me are instead of com-
mands.

I. As soon as we have dined,
we use to take a little re-
creation.

S. Chess I do not like, for-
asmuch as it is too seri-
ous, and stops digestion.

I. What play shall we play
at then?

S. At Picket, a French game,
I know not whether it be
in use here.

I. How? not in use, I know
there are some of us that
dare play with him that
first invented it.

S. Are they not foul play-
ers?

I. Fair gamesters, as possible
may be.

S. The Italians stand upon
that, to play well at any
game.

I. We have that vice, and we
cannot leave it, which is
the mischief of all.

F. Ci faranno i mazzi di carta accommodati al giuoco Francese?

I. Siguor sì, non c'è altra differenza se non che la carta di qua s'ha figurate di fuori tutte ad un modo, bizzarramente e non si ponno segnar ne macchiav così facilmente come quelle di Francia.

F. Gir ne ho viste e adoperate.

I. Mi piace il giuoco del Pichetto per che si giuoca in due.

F. Avverti che non giuocherò contanti.

I. Giuocheremo da godere, una Discretion come si suol dire.

F. Così si giuoca con manco pensiero.

I. Il Forastiero fuor di casa sua, non dovrebbe mai giuocar contanti, per non restar sul secco, occorrendo di perdere, e per non far poi le orecchie, chi non avesse, però cambio aperto come hanno alcuni, all'ora si potrebbe giuocar contanti, e poste grosse, che a patron di se medesimo, e che non è sotto-posto a nissun superiore.

F. Vossignoria hà detto quanto humanamente si può dire, a me mi son uffi il Padre e la Madre, pure non oso, e ben vero che hò Sorelle è maritate, e da marito.

J. Are there any packs of cards fitted for French games?

J. Yes Sir, there's no other difference, having that our cards here are figured on the outside all alike, conceiredly, and they cannot be mark't nor spotted so easily as those in France.

S. I have seen of them, and used of them.

J. I like Picker, because two may play at it.

S. But take notice, that I'll play no dry money.

J. We'll play to be spent, a Discretion, as they call it.

S. So one plays with less perplexity.

J. A Stranger from home should never play ready money, that he might not be blown up, in case he should loose, and that he might not fast it out, unless that he had full credit to take up money as he list, as some have, then a body might play for dry money, and deep stakes, one who is absolute at his own disposing and is not under any superior.

S. You have said as much as possibly can be said: my Father and Mother are both dead, and yet I dare not; it's true, that I have Sisters married, and to marry.

I. Il servitore dice che e' ancora tempo un'oretta.

F. Finita quella partita ci vorrà poi la ribavita, sarà meglio di rimetterla in stà sera che voglio venir, a star qua sapete mi vorrà scattare di negoziar questa partita col Patron di casa.

I. Quanto se fosse per me stesso: starà bene, e spenderà poco.

F. La Lesina è studio da viandante — hora parto, a rivederci dunque stà sera.

I. Buon viaggio a V.S.

F. La ringrazio in tanto del suo trattamento.

I. Et Io la ringrazio della sua honoratissima conversazione.

F. Mi faccia grazia di compiere con questi Signori che non hò termini.

I. Sarà eseguito, quanto comanda, benchè a lei non manano termini.

1. The man says that there's yet an hours time almost.

5. When that game is done, then we must have a revenge, its best to put it off till night, for I mean to come lie here, if so be you will do me the favour as to order this business with the Landlord of the house.

1. Even as if it were for my self; you'll be well here, and spend little.

5. Thrift is a study for Travellers, — now I am gone.

1. God be with you.

5. I thank you in the mean time for your kind entertainment.

1. And I thank you for your noble company.

5. I beseech you to excuse me, with these Gentlemen, for I have no expression.

1. Your commands shall be performed, though you want not expression.

DIALOGO

DIALOGO XVI.

Il Forastiero convalescente vien visita-
to da un amico Itali-
ano.

F. Ho sospirato tanto la vostra
venuta che Dio lo sa, mi sa-
peva mill' anni, hora ecco-
mi avventurato.

I. Et Io altresì non vedevo l'
hora di vedervi, che stavo in
pena del vostro ben stare.

F. Et Io dubitavo di non ve-
dervi mai più.

I. Veramente venendo da N. hò
bisognato far Quarantena;
del contagio a migliaia per
giorno ne morivano & in
fermavano.

F. Dio benedetto che stratio-
ma parlo in quant' à me stesso
che si può dir che son stato à
far i conti colla morte, spè-
dito da medici affatto,

I. E affai tempo?

F. Settimane, e giorni, e ei hò
speso il ben di Dio; la metà
delle mie sostanze appunto.

I. E buon che havete havuto il
modo di farlo, dove che molti
altri Forastieri si truovano in
simili occorranze sprovveduti,
e mal aggiusti di quattrini,

DIALOGUE XVI.

*A Stranger newly recover-
ed of his sickness, is
visited by an Italian
friend.*

S. I have so tarried for your
coming, that God knows,
methought it was a thou-
sand years, but now I am
made happy.

I. And I also did long to see
you, I was much troubled
about your welfare.

S. And I was afraid that I
should never see you more.

I. Truly, coming from N.
I was fain to make Quarant-
ene, thousands dyed and
sickned a day of the infe-
ction.

S. Blessed God, what a de-
struction.—But I speak as
concerning my self, for it
may be said that I have
been at death's door, quite
given over by Physicians.

I. Is it long since?

S. Some weeks and odd days,
and I have spent God knows
what, half my estate just.

I. Its well you had means to
do it, whereas many other
Strangers find themselves
in the like occasions short
and unaccommodated of
moneys.

F. *Nexingratio Iddio.*

I. *Nora ha uete superato il nimico, si vede bensì che sete spalpato e smagrito affari.*

F. *La febbre continua ammazza gl' istessi Leoni, ma hora la cosa v' à d' ben in meglio, son convalescente.*

I. *State di buon animo che guarirate affari, non vi lasciate consumar e strugger dalla tristezza e malinconia.*

F. *Voi vi siete fatto una cirotta badiate dopo che vi hò visto, Dio va lamentera.*

I. *San stato frà gl' ammalati ma non miè mai doluto la testa.*

F. *Se ben m' ammicando non avete mai havuto mal, à v' è che m' havete detto.*

I. *E vero, ma la prima acqua mi bagnarà.*

F. *Le malattie paiono più strane alhora à quei tali che insuperabili.*

I. *In voi con questa secca la natura ha sfogato quanto di maligna c' era in corpo, onde giucendo a Dio vi potete promettere lunga vita e felier.*

F. *Faccio fido, che me ne faccia la gratia per sua misericordia, che mercè di quella campò.*

I. *S'ha a regola?*

S. *I thank God for it.*

I. *Now you have overcome your enemy, one may see well, that you are growin thin and lean.*

S. *A continual feavor, killeth the very Lyons; but now the business grows better and better: I am on the mending hand.*

I. *Be of good courage, you'll quickly be compleatly well, do not suffer sadness or melancholy to seize upon you.*

S. *You have gotten a good complexion since I saw you last, God keep you with it.*

I. *I have been among the sick, but my head never ak'd.*

I. *If I remember me, you never yet was sick, by what you have told me.*

F. *True, but the first shower will pay me.*

S. *Maladies do seem more strange unto such, and irrecoverable.*

I. *In you, with this sound shower, nature hath vented all the malignancy that was in the body, so that by Gods pleasure you may promise to your self a long and happy life.*

S. *God grant me that happiness, through his mercy, for by that I live.*

I. *Do you keep a diet?*

F. *Fin*

F. Fin a tanto che io sia ben tornato in carne, che ci vuol del buono a rimettermi nel esser di prima.

I. In poco tempo si farà, come vi sentite l'appetito?

F. Mi sento proprio venir tal fame che mangiarei infin' a chioldi.

I. State in cervello, che bisogna che sia una fame canina; andate sospeso, e trattanuto che non diate in qualche ricaduta.

F. Mi sforzerò alla meglio che potrò, che del resto son di poco pasto.

I. I convalescenti hanno sempre lo stomaco di struzzo, non mangiano divorano, non bevono truccanno, assetati, affamati si credono; state dico avvertito, che in conformità d'un male così gagliardo, direi che sia stato un miracolo a scamparne.

F. Me ne raccorderò per sempre; — ciò che mi dà fastidio, doppio magnato, volta a volta, mi vien il singhiozzo.

I. Fate di questo, che vi passerà.

F. Questo poi causa certo dolor che mi risponde per tutta la vita, non più sentito da nessuno.

5. Untill such time, as that I be recreated well, for it is no small matter will put me in the condition I was first in.

7. In a small time, you'll come to't, — how find you your stomach.

5. I find, that I have such a stomach, that I could even eat horsenails.

7. Look to your self, for that must needs be a Dog-hunger; be sparing and reserved, lest you fall into a relapse

5. I'll do the best I can, for otherwise I am but a little meats man.

7. Those who recover so, have estridge stomachs, they do not eat, but devour; nor drink, but pour it down, they think themselves starv'd, and burnt with thirst: I say, look about you, considering such a strong bout as you have had, I may say, that it hath been a miracle that you have escaped.

5. I shall remember it for ever — that which troubles me is, that after I have eaten, every foot, the heithcock comes to me.

7. Do thus, and it will over.

5. And then this causes a certain pain all over my body, that I think no body ever felt the like.

I. A

L. Io mi son truovato fastidito dal medesimo accidente, a segno di morirne quasi, ma fare à modo mio.

F. Io mi colco, e nel levarmi che fò, mi gira la testa, che non sò che mi dire.

I. Dico che vi passerà, à debolezza, noi habbiamo una complessione medesima, solo che voi sete giovenetto, & io huomo già fatto.

F. Mi piace più di sentir il vostro Parere che quella di certe vecchiarelle; perche da costoro se ne dicono tante, che staremmo freschi, se havessimo da star à tutto rigor, al detto di simil gente.

I. Hora ditemi per vita vostra perche non mandarmi, pur una volta qualche messa, & lettera ò imbasciata per terza persona ad avvisarmi e, che mi significasse i vostri bisogni.

F. Vagliami per discolpa, che Io non sapea dove foste; e poi tutti i luoghi banditi, che non caminava il commercio, e poi anche si stentava a trovar messi affidati.

I. I have been troubled with the same accident, so as I had like to have dyed on't — but do as I say.

S. I lie me down; and as I am rising, my head turns round, that I knew not what to say to it.

I. I tell you, it will away, its weakness, we have both the same constitution, only you are a young man, and I am a man grown.

S. I had rather hear your opinion than that of some old women; for by them there are so many stories told, that we should have enough to do, if we should stand to the verdict of such people.

I. Now tell me, as you love me, why did you not send me so much as once a message or a letter, or an errand by some third person to advertise me, and to signifie me your wants.

S. Let my apology be, that I knew not where you were, and then all the passages stoppt, that there was no commerce, and then besides, one hath much ado to find trusty messengers.

I. Vi scusate sopra dicerte cose che sano legitime, hora v'assicuro che dove si tratta di servir all' amico m' impegno di tutte le maniere.

F. Vi conosco ab antico, voi non sete di quelli che nelle traversie si raffreddano e non si parlano più, stando sulla loro, con un' albagia spopositata.

I. Per detto degli antichi l'amicizia è il vincolo del gener humano; e tanto è l'amico lontano quanto d' appresso.

F. Quella lontananza però hà sempre un non sò che di stravagante, ò suia, ò leva affatto gli pensieri più determinati.

I. Non già quando son tenaci, e ben radicati.

F. Mi vado consolando che hora ci vedremo spesso, che me ne stò quì sol soletto, onde mi rincresce fin all' anima.

I. Spessissime volte, per compensare l' assenza passata.

F. Non posso far, di non haver- vi raccomandata la mia salute.

I. Mi farà cara quanto la propria.

F. Voi mi potete soccorrere in più cose, e coll' opra, e col consiglio.

I. You do excuse your self upon lawful occasions; now I'le assure you, that when there is occasion to do a friend service, I endeavour it by all means possible.

S. I know you of old, you are not of those who in traverses cool, and will not speak with a body, keeping a distance with a fond pride of their own.

I. According to the saying of the Ancients, friendship is the bond of humane society, and a friend at a distance is the same as neer hand.

S. That remoteness though, hath ever some kind of extravagancy, either it deviates or removes quite the most settled resolutions.

I. Not so, when they are fast, and well rooted.

S. I am comforting my self, that now we shall see one another often, for I am here all alone, so that I am weary to my very soul.

I. Very oft, for to recompence our past absence.

S. I cannot chuse, but I must needs recommend unto you my welfare.

I. I shall deem it as dear to me as my own.

S. You may help me in many things, both in your assistance, and counsel.

I. Io non hà lettere più che tanto, ma dove colla Speri-
enza potré figurarvi se ne
potete promettere ogni mag-
gior puntualità.

F. Pure mi vuol vincere di
cortesie, e gentilezza.

L. Mi chiamo guarire affatto
mentre stò salutato con
questa speranza.

V. La grazia sua sà questo.

I. I have no learning any
more than so; but where
by experience I shall be
able to do you good, you
may promise to your self
all manner of punctuali-
ty.

S. Still you will get the bet-
ter of me in courtesie and
civility.

L. I account my self quite
cur'd, so long as I am kept
up with these hopes.

S. Your favour interprets it
so.

Terza



Terza Parte.

Third Part.

DIALOGO I.

DIALOGUE I.

Il Forastiero vien raccomandato ad un Cavaglier Italiano per via di lettera.

A Stranger is recommended to an Italian Gentleman by way of a Letter.

F. Ed ordine dalla parte del Signor Abbate M. di far capitar la presente nelle mani proprie di F.S.

S. I have order from Father Abbot M. to deliver this Letter into your own hands.

I. Ben venga, si trattienga un tantino quanto la legga.

J. Welcome: be pleased to stay a little whilst I read it.

F. Mi maraviglio; lei fa le cerimonie.

S. O Sir, you complement.

I. Mi scrive che per degni rispetti non vorrebbe che lei se ne stes fra suoi Passanti, anzi che lo le provvegga di qualche stanza in casa mia.

J. He writes to me, that for several reasons, he would not have you to dwell amongst your Countrey men, but rather that I should provide you with a lodging in my house.

F. Quest'

F. Quest' è poi troppo.

I. Dico che non ci andavano queste cerimonie. Il stesso aspetto, e presenza sua bastava di comandare questo, e altro.

F. La gratia sua fa quest' effetto, del restante non si conosce tal cosa in noi.

I. Son amico del Forastiero, e vorrei che procedesse meco alla libera.

F. Questo sarebbe un voler abusarsi della sua amorevolezza, e un passar i termini.

I. Non si può passar i termini dove l'affetto è sterminato.

F. Le meno buono, che dala dell' infinito non si può andare; l' obbligo deve anch' egli andar del pari.

I. Già hò praticato parecchi della sua Nazione.

F. Tanto maggiormente mi truovo in obbligo a Voss.

I. Vorrei servirvi con quel più vivo affetto che sò e posso.

F. Si può dire, che lei è la gentilezza istessa.

I. Vorrei che loro altri Signori o facessero ricapito da me senza mezzo termine, e che non andassero così trattenuti ne' loro commandi.

F. Hora ci confonde tutti quanti ad un tratto.

S. This is too much.

I. I say, these ceremonies needed not, your very aspect and presence, was sufficient to command this, and more.

S. Your favour causes this, otherwise there's no such thing to be discern'd in me.

I. I am a friend to Strangers, — I would you would deal freely with me.

S. This were an abusing of your kindness, and a passing beyond limits.

I. One cannot pass limits where love is unlimited.

S. I'll allow you, that beyond infinite, one cannot go, obligation also must march in the same rank.

I. I have already conversed with many of your Nation.

S. So much the more do I find my self obliged unto you.

I. I would gladly serve you with the greatest affection, that I can possibly.

S. It may be said, that you are civility it self.

I. I could wish that ye, my masters, would repair to me, without any proxy, and that ye were not so sparing of your commands.

S. Now you confound us all at once.

Dialoghi.

Dialogues. 287

I. A proposito della stanza, non solo la casa mia è al suo comando, ma quanto vi si truova dentro.

P. O questo nò, piglierò quel tanto di essa che si degnerà di assegnarmi.

P. Lo torno a dire, disponga di questa casa come cosa sua.

F. Stimo che il Padre Abbate habbia pensato così per amor della Lingua.

I. L'ha pensato bene, per dimani le sarà apparecchiato un appartamento allegro che vistesse nel giardino per suo maggior diporto.

F. Non occorre opporre quì, lei vuol far cose da par suo.

I. In oltre la menerò meco a Palazzo dove piglierà la maniera di noi altri Cortegiani.

F. N'harò gusto particolare, e mi stimerò felice dell'appoggio d'un tanto Cavaliere, qual è V.S.

I. Ma non le rincresca, se non troverà la Tavola imbandita di tante vivande come al suo Paese.

F. Io non ci entro per la Tavola, troppo sarebbe; ma loro hanno più delitie che non habbiamo noi.

J. Now as to the lodging, not only my house is at your command, but all that is in't.

S. O, by no means, I will take so much of it as you shall be pleased to appoint me.

J. I say it again, dispose of this house as a thing of your own.

S. I believe Father Abbot thought upon this by reason of the Language.

J. 'Twas well considered; against to morrow there shall be an apartment ready for you, light some, and that looks into the garden for your greater pleasure.

S. Here is no gain-saying, you will do things like your self.

J. Besides, I'll take you along with me to the Court, where you shall learn the way of our Courtiers.

S. I shall be particularly glad at that, and shall think my self happy of the support of so noble a Gentleman as your self.

J. But do not take it ill, if you find not the Table furnished with so many dishes as in your Countrey.

S. I must not come in as to the table, that were too much, but ye have more rarities than we have.

I. Come

I. Come a dire, farei torto alla raccomandationi del Padre, se insieme nolte desse anche la Tavola; questo sì che ci sarà poco, e polito.

F. Sempre ci sarà di sovverchio per me.

I. Restiamo in questa, che dimani la la sua aspettando.

F. Sarà grata ricognoscitore della sua singolar benevolenza, e beneficenza.

I. Io non vò su quegli interessi; ne ma posso accordare allo stile de' nostri Paesiani. Domine Dio m' ha dato de' beni accioche ne faccia del bene, e con meco assai si riconosce il beneficcio nel accettarlo.

F. Accetto questa gratia, con patto però che si vaglia poi di me nelle sue pccorrenze.

I. D' accordo, l' occasione potrà nascere presto, che mi truovo un Parente che stà per andar alla volta del suo Paese.

F. L' havrà sommamente a caro, accioche si possa mostrar alcun segno a P. S. di ricognoscimento.

I. How Sir, I should wrong the Fathers recommendation, if withall, I should not give you your board, this indeed you shall have, little, but cleanly.

S. There will ever be too much for me.

A. Thus farr then we are agreed, that I shall look for you to morrow.

S. I shall be a grateful acknowledger of your singular affection and offices towards me.

I. I do not go upon those interests, nor can I suit with the humor of my own Countrey-men, God Almighty hath sent me some wealth, to the end that I should bestow it well, and with me a civility is sufficiently acknowledged by the reception.

S. I receive this favour, but upon condition, that you will be pleased to make use of me upon occasion.

I. Sir, agreed, the occasion may quickly happen, for I have a Kinsman, who is upon going towards your Countrey.

S. I shall be infinitely glad of it, that there may some token of acknowledgements be shewed.

I. Non dubito che egli non sia per esser accolto dalli suoi, con gran dimostrazione d'affetto.

F. Resterebbe infruttuosa l'amicizia se non venisse coltivata da reciprochi beneficii, e contraccambii di amorevolezza.

I. Lei ha tutte le conditioni d'un garbato e nobile Cavagliere, però me lo recarò ad onore che voglia venire a star meco.

F. Non hò lettere, ne pratica bastevole per dar trattenimento a pari suoi.

I. Basta, appunto mi piace il suo procedere, nè fà di mestieri che lei l'avvilisca, che così lo fà spiccar maggiormente, vuol altro, che V. S. sarà la ben venuta quanto se mi fosse fratello carnale.

F. Intenerisco di dolcezza, mentre m'accoglie di questa maniera.

I. Replico che di me si può promettere tutti quei segni d'affetto che ella può attendere da qual si voglia Parente più stretto.

I. I do not doubt but that he will be received by your friends, with great tokens of love.

S. Friendship would be waste, if it were not manur'd with reciprocal courtesies, and counter-changes of affection.

I. You have all the properties of a compleat and noble Gentleman, therefore I shall take it for an honour that you would be pleased to come and dwell with me.

S. I have not learning, nor sufficient experience, whereby to entertain men of your rank.

I. Its enough, your very behaviour pleases me; nor is it needful that you should undervalue it, for so you make it appear the more: What should I say more? you shall be as welcome, as if you were my own brother.

S. I am over-joy'd, that you receive me in this manner.

I. I reiterate it, that of me you may promise your self all those tokens of love, which you can possibly expect from the nearest Kinsman whatsoever that you have.

F. *La ringrazio, ed accetto il partito, e di più l'assicuro che mi troverà non men pronto al commando suo di quello che essa si mostri amorevole e cortese in servizio mio.*

S. I thank you, and I accept the motion, and moreover, I assure you, that you shall find me no less ready at your commands, than you shew your self civil and courteous in my behalf.

DIALOGO II.

DIALOGUE II.

Il Forastiero fa un presente di qualche Galanteria ad un Cavagliere Romano.

A Stranger makes a present of some Rarity, to an Italian Gentleman.

F. *Quest'è un presente che fò a V.S. deguisi però di gradirlo, benchè da bassa mano.*

S. This is a present which I make unto you, vouchsafe therefore to accept it, though from an inferior hand.

I. *Nollo posso, nè voglio rifiutare, per esser che me lo porge colle proprie mani, onde riesce maggiore, ma io ne sono affatto indegno.*

I. I neither can nor will refuse it, forasmuch as you present it me with your own hands, whereupon it becomes the greater, but I am absolutely unworthy of it.

F. *Sono stato attendendo l'occasione di poter far qualche dimostrazione del mio debito, e prima d'adesso, non s'è affrontata, onde m'accerto che sarò per gradirlo benchè inferiore a suoi meriti.*

S. I have been waiting for the occasion to make some demonstration of my duty, and before now it never presented it self, whereupon I do assure my self, that you will accept it, though below your merits.

I. *Consapevole del mio poco merito, e delle mie poche forze nel contraccambiare; dovei mostrarmi più resistente nel accettare, pure perchè lei comanda così l'accetto.*

F. *Io dovevo haver fatto questo molto prima, ma mancandomi l'occasione son restato fin hora col solo desiderio di servirla.*

I. *Nolle offerisco me stesso, per non ricompensarla di cosa già sua — ma —.*

F. *Ma mi fa vergogna con queste sue maniere.*

I. *Non c'è cosa, che la persona debba haver più a schifo, che l'esser ingrato, o sconoscente.*

F. *Non è cosa di rilievo, non è altro che un minimo pegno dell'obbligo infinito che le hò.*

I. *Ingrato per tanto sarei, se invece di contraccambiarlo le contendessi il dovuto rendimento di grazie.*

F. *Questo non occorre, atteso che, si come il dono è piccolo così all'incontro resta da lei superato col semplice gradirlo.*

I. *Knowing my small merit and my weak ability in the requital, I should shew my self more backward in the acceptance, yet because you command it so, I accept it.*

S. *I should have done this long before, but wanting the opportunity, I rested only with the desire of serving you.*

I. *I do not offer you my self, that I might not present you with any thing which is already yours — but —.*

S. *But you make me blush with these your departments.*

I. *There is not any thing that a body should more shun, than to be ungrateful, or unmindful.*

S. *It is not a thing considerable, it is nothing but a small pledge of the infinite obligation I owe you.*

I. *Ungrateful nevertheless I should be, if instead of requiting you, I should keep back from you your due thanks.*

S. *This is not needful, since that as the gift is small, so on the contrary side, it is over requited by you, in the meer accepting of it.*

I. *Sto inferfi, qual sia maggiore in me, l' allegrezza, o la mortificazione, quella derivata dalla sua buona gratia, che dà l' anima al dono, quella derivata dall' incapacità & insufficienza mia.*

F. *Lei non sa, se non meritare questo, e cose maggiori per insufficiente & incapace che si dica.*

I. *Credere di meritare qualche cosa ogni volta che si compiacerà di comandarmi, che mi trovo verò pronto per fin a' suoi cenai.*

F. *Non direbbe questo se s' accorgesse del gusto che sento in riverirla, e servirla insieme.*

I. *Per amor suo goderò il presente, ma i miei disegni non sortiranno il loro fine, che Io non manifesti al mondo quanto Io mi sia obligato alle sue cortesie.*

F. *Sarà servita d' altro dono più proportionato, mentre mi favorisce di accettar questo.*

I. *Non trattiamo — il molto offrire è cortesia, ma il tutto accettare è scortesia.*

I. *I am in a doubt, which is greatest in me, joy, or remorse, the first sprang from your good favour which animates the gift; the latter deriv'd from my incapacity, and inability.*

S. *You cannot but merit this and greater matters, though you term your self never so insufficient and unable.*

I. *I shall think I shall deserve something, as often as you shall vouchsafe to command me, for you shall find me ready even to your very becks.*

S. *You would not say this, if you were aware of the pleasure I take both in honouring and serving you.*

I. *For your sake I shall enjoy the gift, but my ends shall never come to perfection, till I manifest to the world how far I am obliged to your civilities.*

S. *You shall be serv'd with some other present more suitable, now you favour me in the acceptance of this.*

I. *By no means — to offer much is a courtesie, but to accept all, is a discourtesie.*

F. *Agran meriti di V.S. è dovuto ogni atto d'offequio.*

1. *Non hò meriti che non sian supposti e posticci, e chimerizati dalla sua gentilezza, ma tal sia — se non potrà ritribuir il dono, almeno riconoscerò l'affetto.*

F. *Anzi son cascato in contumacia oppresso di lei in haver perduto tanto dell'officio mio, onde lei v'è essente da ogni obbligo.*

1. *Misperdoni i favori, e doni inaspettati, e non meriti, non gioveremai tardi.*

5. *To your great merits all manner of service is due.*

1. *I have no merits, but what are supposed and fictitious, fancied so by your civility — but be it so, if I shall not be able to requite the gift, at least while I will acknowledge the affection.*

5. *Nay, I am behind hand with you in a forfeiture for having deser'd it so long, so that you are quit from all obligation.*

1. *Pardon me, favours and gifts unexpected, and undeserved, never came too late.*

u 3

DIALOGO

DIALOGO III.

Il Possessore trouvan-
dosi beneficato da un
Cavaliere Italiano;
gli rende grazie del
favore.

F. Il favore che V. S. m'ha
fatto in promouermi a questa
carica, merita non più che ogni
altro, e mi dà un compenso
che non ho sperato per questi
mezzi acciò vedessi il frutto
della vostra liberalità, e
che non ho sperato di aver
dal vostro favore.

F. Chi è tenuto ad alcuno come
son Io à lei, della vita si può
dire, convien che riconosca
il beneficio ricevuto.

I. Vossignoria resta appagata di
poca cosa.

F. Troppo ci andrebbe della
reputatione mia, se non com-
plessi con esso lei almeno nel
rendimento di grazie.

DIALOGO

I. Chi l'ha in pratica come l'
ho Io, non può non far queste
cose, e maggiori.

F. Lei è solita di beneficar sog-
getti meritevoli, ma Io mi
chiamo indegno che lei tiri
manzi gl'interessi miei.

DIALOGUE III.

A Stranger finding him-
self obliged to an Ita-
lian Gentleman, renders
him thanks for his fa-
vour.

S. The favour you have done
me in promoting me
to this office, deserves not
only all commendation,
but all recompence.

I. I have endeavoured so
far, to the end you might
see the love that I bear to
your Nation, and to your
self in particular, without
any interest.

S. He who is obliged to any
one, as I am to you, for my
life, as I may say, must
needs acknowledge the
courtesie received.

I. You are contented with a
small matter.

S. My reputation would be
too far engag'd, if I did not
comply with you at least
wise, in the rendring of
thanks.

I. He who knows you as I
do, cannot but do this,
and greater things.

S. You are wont to confer ci-
vilities upon persons of
desert, but I declare my
self unworthy that you
should promote my interest.

I. In

I. In quest' ufficio son conarsi
l' inclinazione l' electione &
il debito.

F. Attribuisco alla sua innata
modestia l' extenuatione che
insinua de' suoi meriti, e l'
aggrandimento che fa de'
miei.

I. Questo è dovuto, sì per la
nobiltà della casa, come
anche per la buona spettati-
one che si è sempre havuta
di V. S. fin da piccissimo per
quanto ho sentito dire.

F. Io non vanto lungo ordine
di Genitori, manco doti d'
ingegno che pareggio, non
che superino quelle di verun
altro, però non ci ho potuto
pretendere.

I. Malagevol impresa sarebbe
di mettersi a raccontar le
prodezze, e gran fatti d'
arme de' suoi Antenati.

F. Che Io non sia di casa hono-
rata, Io sono, ma come ci
entro Io à parte della gloria
de' miei Antenati.

I. Ci entra pur troppo, essendo
rampollo di così nobil seppo,
e in lei passando li costumi,
degli Avoli, oltre che in per-
sona lei hà fatte cose segna-
latissime.

I. In this office there con-
cur'd inclination, election
and duty.

S. I attribute to your in-
bred modesty the exte-
nuation which you in-
sinuate of your me-
rits, and magnifying of
mine.

I. This is due to you, as
well by reason of your
birth, as also by reason
of the good hopes that e-
ver have been had of you
even from a little one, as
far as I have heard.

S. I do not boast of any
pedegree of Ancestors,
nor of endowments of
wit, that should so much
asequal, much less over-
top that of any other,
therefore I could not pre-
tend to this.

I. It were a hard under-
taking, to fall a rehear-
sing the achievements and
great feats of arms of your
Ancestors.

S. That I am not of a good
family, I cannot say, but
what have I to do to share
in the glory of my Ance-
stors.

I. More than enough, being
a sprig of so noble a stock,
and your Ancestors ver-
tues passing in you, be-
sides, that in person you
have done most eminent
things:

F. Si compiace di dir così per sodusfar alla sua gentilezza, e per confortar e consolar la mia divota servitù, acciò non mi perdessi d' animo.

I. Io non vò insinuando altro che il vero, se pure sia vero come è verissimo che senza lei non si levava l' assedio di P.

F. È stato fortuna.

I. Non però senza consiglio, onde son stato spinto a comendarla e per far venire ammirerò sempre i meriti di V.S. con quelle dimostrazioni che potrà maggiori.

F. Et io dal canto mio farò ogni sforzo di riconoscer quanto ufficio se non colla pariglia, almeno colla gratitudine e col rendimento di grazie.

I. L' amor, e rispetto che mi porta & senz' essemplio.

F. Spero anche che habbia da esser senza fine.

S. You are pleased to say so, for to comply with your civility, and for to encourage and comfort my devoted service, to the end I should not despair.

I. I insinuate nothing but the truth, if it be true, as it is most true, that without you the siege of P. had not been raised.

S. It was meer fortune.

I. Yet not without prudence, whereupon I was moved to recommend you, and hereafter I shall ever admire your merits with the greatest demonstrations that possible can be.

S. And I, for my part, I shall do my utmost to acknowledge so great a civility, if not with the like return, at least, with gratitude and thanksgiving.

I. The love and respect you bear me, is without example.

S. And I hope it will be without end.

DIALOGO

DIALOGO IV.

DIALOGUE IV.

Il Forastiero vien visitato da un Cavaglier Italiano.

A Stranger is visited by an Italian Gentleman.

F. *Sia ben-venuto mio Signore.*

S. Welcome, my good Sir.

I. *De rendo grazie.*

J. I render you thanks.

F. *Questa visita m'ha sollevato quanto l'animo che dubitavo di esser caduto dalla sua buona gratia, il che farebbe il maggior de' precipiti.*

S. This visit hath somewhat eas'd my mind, for I fear'd me that I was fallen from your good favour, which would be the deepest of precipices.

I. *Ma ha sospetto senza fondamento.*

J. You suspect me without ground.

F. *Quanto amarico havevo à prima giunta, hora chiarito, e allevato tanto gusto m'apporta la gentilissima presenza.*

S. As much sorrow as I had at your first coming in, now being satisfied, your gentle presence brings me no less joy.

I. *Come ha fatto à nascer in tal sospetto?*

J. How could such a jealousy spring in you.

F. *Da che è stata tanta tempo otiosa la mia servitù, e digiuna de' suoi comandi.*

S. In that my service hath been so long idle, and fasting from your commands.

I. *Mi par d'esser stato anzi cor-rivo che nò, in darle molestia.*

J. Methinks I have been rather too forward than otherwise, in troubling you.

F. *Convien seguitare e da gl'affetti venir agl'effetti che ogni minimo indugio dà martello.*

S. One must proceed, and go from the will to the deed, for the least intermission gives jealousy.

I. *Nel*

I. Nel dar rietto a gl' amici
pare proprio che lei superi se
stesso.

J. In the reception of your
friends directly, you
go beyond your own
self.

F. Resto tutto consolato solo
in vederli.

S. I am all over-joy'd only
in seeing them.

I. Si può dir che lei è l' unico
esempio della vera amicitia.

J. It may be said, that you
are the sole pattern of
true friendship.

F. Segnalato premio è questo
alle mie pretese, e felice
fine a miei desiderii.

S. An eminent reward
to my pretences, and a
happy end to my de-
sires.

I. Come lei può destreggiando
col bel dir.

J. You flourish with your re-
lloquence.

F. Non è a caso che più mi
sollottichi, e che mi som-
ministri occasione d' alle-
giare, che la sua presenza;
sia detto consuezzazione di
quanti servitori lei ha.

S. There is nothing that
rickles me more, nor
that affords me more oc-
casion of joy, than your
presence, be it spoken by
the good leave of as
many servants as you
have.

I. Di questo suo affetto fu sce-
rato l'ancor grado, e mi tro-
vo in obbligo di ricompensarlo.

J. I am beholding unto
you for this your pier-
cing affection, and find
my self obliged to ac-
knowledge it.

F. Somma favore, per non dir
infinito, è stato questo di ve-
nirmi a visitare.

S. This hath been a mighty
favour, that I may not say
infinite, to come and see
me.

I. Troppo ingrandisce un favo-
re, e qual è questo, e cogli
arti e colle parole.

J. You do over-magnifie a
petty favour as this is,
both with your actions
and your expressions.

F. Non essagero, parlo alla
buona di Dio.

S. I do not stretch, I speak
downright.

I. Trapassa termini mentre non
tòbbò merito che ti parrei.

J. You pass the bounds,
since I have no merits that
can reach them.

F. Anzi

Dialoghi.

F. *Anzi non arrivo al segno de' miei meriti, non che li trapassi.*

L. *Mi rincresce di non haver mezzi riguardevoli di poter darvi scambiamo, contrasignarmele servitore.*

F. *Come ben si di letta d' esser che il talento del bel dire, che pur hora mi volve improvverare a me.*

L. *L' affetto trasporta e fa farci ciarlar le parole.*

F. *A vicenda sia, e così favorito da lei non mi resta altro che dire, se non che si raccorda che voglia esser liberale inverso di me de' suoi comandi, come è stata prodiga de' suoi favori.*

L. *O questi è l' altera, pure l' ho voluta finire con cerimonia.*

Dialogues.

S. I do not reach the mark, so far am I from overshooting the mark.

J. I am sorry I have no considerable parts, not able to requite you, and to characterize my self your servant.

S. How you delight to exerce your Rhetorick, which but even now you did rebuke me of.

J. Love transports and causes words to slide.

S. Let it be mutual, and thus being favoured by you, I have nothing else to say, only that you would be mindful to be free towards me of your commands, as you have been prodigal of your favours.

J. This is a second part, still you would conclude with ceremonies.

DIALOGO

DIALOGO V.

DIALOGUE V.

Il Forastiero visita un Cavagliere Italiano.

A Stranger gives a visit to an Italian Gentleman.

F. Son venuto a riverirvi conforme al debito mio.

S. I am come to kiss your hands, according to my duty.

I. Signoria mi mortifica, stante che Io dovevo prevenirla.

I. You do mortifie me, inas-
much as I should have pre-
vented you.

F. In modo nissuno, concioche contravverrebbe al decoro della sua grandezza, e nas-
cite.

S. By no means, for you
would transgress the de-
corum of your honour
and birth.

I. La nascita non ha da pre-
judicare a gl' ufficii dovuti
ad un forastiero, massimo, un
par suo.

I. Birth ought not to pre-
judicate civilities due unto
a stranger, specially a man
of your quality.

F. Resto confuso affatto dalle
di lei gentilezze, anzi dubito
che non venga ad incommo-
darla.

S. I am absolutely out of
countenance with your
favours, nay, I fear me,
that I come to incommode
you.

I. Incomodo nissuno, sì bene
favore segnalatissimo.

I. No incommoding at all,
rather a notable favour.

F. Lei supplisce colla sua gra-
tia a miei mancamenti.

S. You supply with your
goodness, my defects.

I. L'incomodo se lo piglia lei
in venirmi a visitar in un
luogo così fuor di mano.

I. The inconveniency is
yours, in coming to see
me so far out of the
way.

F. Come lei non sostiene che Io
faccia la debita riverenza
dovunque lei si ritrovi?

S. What, will not you permit,
that I should do my re-
spects, where ever I find
you?

I. Gran scortesia sarebbe la mia se io soffrissi tal cosa senza aver un amore o un risentimento.

F. Lei fa le cerimonie da Corteggiano consumatissimo.

I. Non già io, ne son inimico capitale, in quanto cerimonie, ma le scuse honorate non vanno dette cerimonie; le cerimonie sul principio diletano, ma al longo andare straccano, però le sfuggo.

F. Non hanno appoggio di durata ma in quel mentre che le va sfuggendo, par a me che le vada facendo.

I. Se non c' intendiamo bene parrà sempre così.

F. Già si sa che lei è benissimo accostumata, e che si piega di belle creanze, ma che serve il farne mostra con meco forsastieros

I. Son tanto servitore alla sua Nazione, che trã per i meriti di quella, e i proprii suoi, son costretto di passar quest' ufficio seco senza titolo però di cerimonie.

I. It would be a great discourtesie in me, if I should suffer such a thing without a friendly resentment.

S. You complement like an absolute Courtier.

I. Not I sure, I am an utter enemy of them, as to ceremonies, but honest excuses ought not to be tearmed ceremonies; ceremonies at the first do please, but at the long run they weary, therefore I avoid them.

S. They have no lasting hold, but in the interim, that you go about to avoid them, methinks you make them.

I. If we do not understand one another, it will ever seem so.

S. Its very well known already, that you are well bred, and that you stand upon Court tearms, but to what purpose should you use them with me, who am a stranger.

I. I am so much a servant to your Nation, that what with its merits, and your own, I am bound to pass this duty with you, but without any title of ceremony.

E. Sei sì modesto a' strano par-
tigliano della nostra Natio-
ne, ma non saprei dir per-
chè.

I. Il portamento gratioso di
quella sempre a' miei subbi i
cuori di ciascheduno.

E. In questa si lascia portare
della corrente dell' affetto,
pergià, da alcun merito che
si trovi in esso.

I. Quel sangue gentile e fran-
co nel contrattare non
puole mentire.

E. Caprai favore a' questo,
non parlo me, ma alla mia
Patria, oltre che si farà in
sua che non resti defraud-
data dell' offequio, che le si
ha d'ue.

I. Non occorr' altro; haveff'
tate facoltà conforme al de-
siderio ricambiarei volentie-
re le amorevolezze, e favori
che ho ricevuti dalla suoi
Patriotti.

E. Voleff' Iddio che haveffe
mai ricevuto alcun favore da
noi, ma tanto mi consolo nel
honorato concetto che lei ha
di noi altri, quanto ella pig-
lia gusto di obligarci con nove
avvicinate grazie.

S. You shew your self an
extream stickler for our
Nation, but I cannot tell
wherefore.

I. The civil deportment
of the same, buys, nay re-
vishes the hearts of every
one.

S. In this you suffer your
self to be carried away by
the stream of affection, not
by any merit that you find
in it.

I. That gentle blood and
freedom in converse can-
not lie.

S. This is a high favour to
me, and not only to me,
but to my Countrey, I
hope it shall be so carri-
ed, that you may not be
defrauded of the obser-
vance due to you.

I. There needs no more,
had I the means according
to my desire, I would
willingly requite the
kindnesses, and favours
which I have received
from your Countrey-
men.

S. Would to God that you
had ever received any
favour from us, but I do
as well comfort my self in
the good opinion that you
have of us, as you do
take delight in obliging of
us with new and studi-
ed favours.

Dialoghi.

Dialogues. 309

*I. Non son ritrovate? la mia
conferenza; Et il mondo ne
potran far fede.*

*I. These are no intelli-
ons, my conscience and
the world can bear wit-
ness.*

DIALOGO VI.

DIALOGUE VI.

*Dal Forastiero vien da-
ta la precedenza ad
un Cavaglier Italia-
no nel passare.*

*A Stranger gives the
hand to an Italian
Gentleman in the pas-
sage.*

*F. Vada pure che Io la segui-
ro.*

*S. Do but go Sir, I'll follow
you.*

*I. Qui ci fermeremo tutt' hog-
gi.*

*I. Here we shall stop all
day.*

F. A lei tocca la precedenza.

*S. The precedency belongs
to you.*

*I. Mi scusi che à misura del
merito si dà la mano.*

*I. Excuse me, proportion-
ably to the merit, the
hand is given.*

F. Però v'è data à V.S.

*S. Therefore it belongs to
you.*

*I. Sarei mostrato a dito per
arrogante, se facessi un tal
sproposito.*

*I. I should be pointed at for
an impertinent person, if
I should commit such an
absurdity.*

*F. All' incontro Io sarei sbia-
simato di voler contender la
mano a V.S. che le appartiene
per più rispetti.*

*S. On the contrary side, I
should be blamed to of-
fer to dispute the way
with you, to whom it
belongs for several re-
spects.*

I. A lei appartiene de iure.

I. Its yours by right.

F. Si fa beffe di me.

S. You jeer me.

394 Dialoghi.

L. *Al Forastiero sempre si dà la precedenza.*

F. *Và bene quando vi fosse agguaglianza di merito.*

L. *Avvanza non che agguaglia in fatto di meriti.*

F. *Vossignoria me la suona polito.*

L. *Come non vuol che lo dica, se egli è il vero; Lasciamo da banda questi meriti, che non mi toccano, e si compiacchia di passar innanzi.*

F. *Turbarei controppa licenza i suoi più importanti affari, però mi conformo col volere di chi mi può, e deve comandare.*

L. *Vada per grazia e non mi gonfi più così.*

F. *Farò l'ubbidienza.*

Dialogues.

L. *To a Stranger the precedence is ever given.*

S. *I grant it, if there were equality in merit.*

L. *You transcend, much more equalize in matter of merit.*

S. *You play upon me neatly.*

L. *How, will not you permit me to say so, since it is true; Let's lay aside these merits, for they concern not me, and be pleased to pass.*

S. *I should trouble with too much freedom your more important affairs, therefore I will conform my self with the will of him who may and ought to command me.*

L. *I beseech you pass, and do not puff me up so.*

S. *I'll obey you.*

DIALOGO

DIALOGO VII.

DIALOGUE VII.

Il Forastiero ricerca ;
per via d' incontro
un Cavagliere Italiano
della caggione del
suo viaggio.

A Stranger demands ;
meeting by chance an
Italian Gentleman, the
occasion of his journey.

F. Ben trovato il mio Signor
Sian Battista.

S. Well met my good Mr
John Battista.

I. Mi festi se così alla balla
prima nella raffiguro.

I. Excuse me, if at the very
first I call you not to
mind.

F. Ci siamo visti, e goduti tante
volte à Roma.

S. We have seen one ano-
ther so many times in
Rome.

I. Vossignoria non farebbe quel
al Cavagliere, che parecchi
anni sono viene à stare in
piazza di — dalla Signora
Vittoria ?

I. Are not you that Gentle-
man, who certain years
ago came to dwell in such
a street, at Mrs. Victo-
rias ?

F. Son desso.

S. The same.

I. Mi pareva, e non mi pare-
va, hora ad, che la raffiguro ;
la balla raglicaba faceffimo
in quei tempi, mà hò cam-
inato il mondada poi.

I. Methought so, and then
methought not : now in-
deed I call you to mind :
what brave sittings up we
had in those days, but I
have travell'd since.

F. Ma che se la fà què in Fi-
renze, e non à Roma ?

S. But what, do you live
here in Florence, and not
at Rome ?

I. Che si vuol fare, non hò più
il pensier à casa.

I. What should a man do, my
thoughts are no more
homewards.

F. Qualche disguido d' travers-
ciague dev' esser la caggione ?

S. Some disgust or cross
must be the occasion of
it.

I. Chiesi al Signor Conte di P.
la sua Figliuola in moglie: e
gliene feci istanza gran-
dissima, non me la volse dare,
però son ito così ramingo.

F. Il proprio d' amore è di fare
di queste stravaganze.

I. Ciò che mi diede maggior
marzello, si è, che la Fanciulla
favoriva la mia servitù co'
fuoi sguardi, e m'assicurava
della sua gratia.

F. Gran fondamento alle spe-
ranze d' un Anante.

I. Lei gradiva qual fu fosse l'
osservanza del mio affegio.

F. A calla lontananza V. Sa ha
creduto di truvare i ripiego.

I. Ho provato, ma non mi è
riuscito, che di giorno, e di
notte, ad ogn' hora, mi si face-
va innanzi, e pure mi si fù,
be me ne compiacco, e com-
piaccio, solo sfuggo la memo-
ria di quel Tiranno del Pa-
dre.

F. Capisco che ha molto ben'rag-
ione.

I. La sua crudeltà si è scoperta
sempre più grande dove mag-
giore è stato il mio riserco.

F. Ha fatto torto alli meriti,
e alla nascita, e della Fig-
lia, e di Vossignoria.

I. I demanded my Lord P.
his daughter in marriage,
and was very urgent with
him, but he would not
bestow her upon me, there-
fore I went thus roving a-
bout.

S. It's the nature of love
to commit these extrava-
gancies.

I. But that which tormented
me most indeed is, that
the Lady countenanc'd
my service with her looks,
and did ensue me of her
favour.

S. Great grounds for the
hopes of a lover.

I. She did accept what ever
my observance was.

S. And by distance you
thought to find a reme-
dy.

I. I have tried, but it would
not do, for day and night,
and at all hours, she ap-
peared before me, and
still doth, and I am taken
with her, I only shun the
memory of that Tyrant her
Father.

S. I conceive you, and you
have very good reason.

I. His cruelty ever ap-
peared most, when my
suit was the most ear-
nest.

S. He hath wrong'd the me-
rits and birth, both of his
Daughter and your self.

I. *A lui li comple forsi d'esser ingiusto per una certa picca che è tra'l mio Casato & il suo.*

F. *Raccordo a V.S. e la patientia & stemmi, che dir si voglia, il rimedio, di tutti i mali; non mancheranno altri Pariti riguardevoli.*

I. *Mi basta di esser conservato nel grado della gratia di quella Signora, al quale hò tanto sospirato.*

F. *Si dimostra costante.*

I. *Quando bene Io mi trasferissi nelle ultime parti del mondo, non muterei volontà, la quale è rassegnata in lei, di riverirla, quasi che non diceffi, di amarla.*

F. *Et ella corrisponde?*

I. *Mi regala con lettere frequentissime, unico mio trattamento, trastullo, e refrigerio, come che lei è l'unico esemplare del amor costante.*

F. *Mi dispiace che nel particolar di quella picca il Signor Conte incocci tanto, vuol lei che Io gliene faccia motto è tutto cosa mia; Io me ne vò a quella volta.*

I. *Egli è inesorabile, non esaudirà, il che le sarebbe d'incomodo, e non riuscendo, di molto dispiacere.*

I. *May be it concerns him to be unjust for a certain peek which is betwixt our Family and his.*

S. *I recommend unto you patience or steame; as it may be called, the remedy of all evils, there will not be wanting other Matches considerable.*

I. *Its enough for me to be preserved in that degree of favour of that Lady, to the which I have so much aspired.*

S. *You shew your self constant.*

I. *Though I should go into the utmost parts of the world, I should not change my mind, which is resigned up to her; to reverence her, I had even almost said to adore her.*

S. *And she corresponds?*

I. *She honours me with letters frequently, my only entertainment, pleasure, and comfort, as she is the sole mirror of a constant love.*

S. *I am sorry, thar as to that peek, my Lord should be so obstinate; will you that I speak unto him about it, I am all in all with him, I am going that way.*

I. *He is inexorable, he will not vouchsafe it, which to you would be some trouble, and not coming off well, of much displeasure.*

F. Se non riesce, V.S. di r^a,
che non sarà venuto da disset-
to, o di volontà, o di opara-
mia.

I. La sua Speriienza unita col-
la prudenza, e bontà, può, e
deve fermar l'opinione di
chi si sia nel suo beneplacito,
non che del Signor Conte — .

F. Sarà mio particolar pensiero
come particolar è l'obbligo
che hò di servirla, chi sà che
al fin de' fini egli non vallen-
ti, e che non corrisponda al
merito di chi chiama la gra-
tia, e di chi insieme la inter-
cede.

I. Ogni cosa può essere —
ma — mi contenterò di ri-
conoscer per gratia doppo
tanti stenti e patimenti, ciò
che m'è dovuto per giustizia.

S. If it prove not, you shall
see that it shall not pro-
ceed from any defect
either of will or deed of
mine.

I. Your experience, toge-
ther with your prudence
and goodness, may, and
ought to fix the opinion
of any whosoever to your
pleasure, much more, my
Lords, —

S. It shall be my special
care, as special is the ob-
ligation by which I am
bound to serve you; who
knows at the last of all,
but that he may relent
and answer the merits of
him who sues the favour,
and withall of him who
intercedes for it.

I. All things may be —
but — I shall be contented
to acknowledge that for
a favour, after so many
sufferings, which is due to
me by right.

DIALOGO VIII.

DIALOGUE VIII.

**Il Forastiero è invitato
à pranzare da un Ca-
vagliero Italiano.**

*A Stranger is invited to
dinner by an Italian
Gentleman.*

F. Resto confuso di già dalle
sue gentilezze.

I. Dico che resterà a pranzo
meco.

F. Me l'immaginava che lei
m'avrebbe trattenuta, ma
venni con pensier fermo d'
andarvene quanto prima.

I. Fatto pranzo se n' andrà a
suo beneplacito.

F. I miei Camerati m' aspet-
teranno, il che mi dispiace-
rebbe pur assai.

I. Se gli manderà avviso che
non l'aspettino; Io opporrò
à quante scuse metterà a
campo.

F. Poi che la vuol vincer di
potenza, resterò; ma le farò di
fastidio, e d' incommodo.

I. Nullamente, anzi di gran
consolatione che si voglia
degnar di far penitenza con
esso meco.

F. Dove si tratta di tavola
bandita, o per dir meglio di
Corte bandita non si può far
penitenza.

S. I am quite out of counte-
nance with your civilities,

I. I say, you shall stay at din-
ner with me.

S. I did imagine so, that you
would stay me, but I
came with a firm purpose
to be gone as soon as could
be.

I. After dinner, you may
be gone at your pleasure.

S. My Comrades will stay
for me, which will dis-
please me very much.

I. There shall be word sent
them, that they stay not
for you; I'll answer as
many excuses as you shall
alledge.

S. Since you will carry it by
might, I'll stay, but I shall
be troublesome and incon-
venient to you.

I. By no means, rather a
comfort, that you would
be pleased to do penance
with me.

S. Where there's a full table,
or to say better, open
house kept, one cannot do
penance.

310 Dialoghi.

I. O questo nò, noi viviamo parcamente, m'è spero che gradirà quel tanto che te farà dato.

F. Resto confuso dico, ma sono per restar maggiormente confuso ogni volta che mi trovo però incapace di renderle la pariglia.

I. Lei stima troppo un vil favoruccio.

F. Anzi lei avvilisce troppo le sue grazie.

I. Parliamo d'altro — entriamo che hora mai è apparecchiata la tavola.

F. Doppo lei.

I. Entriamo dico, Io non ci farò altro.

F. Non starò a contra-stare per non mostrarmi uguale, o superiore, dove che sono il minimo de' suoi servitori.

I. Ancora siamo lì — per grazia si metta a sedere, o pure laviamo le mani prima.

F. Come comanda V.S.

I. S'asciughi le mani, e poi si metta quà, in casa mia questo è il luogo de' gli convitati.

F. Eccomi nel posto che comanda.

I. Hora pigli a gusto suo, dove più le pare.

F. Si mangia di magro?

I. E Tempora.

F. Non ci haveva badato.

Dialogues.

I. O not so, we live frugally, but I hope you'll accept that little which shall be set before you.

S. I say, I am out of countenance, but I shall be yet much more, when I shall see my self incapable of any requital.

I. You overvalue a small favour.

S. Rather you undervalue too much your favours.

I. Let's speak of something else — lets go in, the table is covered by this time.

S. After you Sir.

I. Let's go in, I beseech you, I shall do no otherwise.

S. I will not stand disputing, that I might not shew my self equal or superior, whereas I am the lowest of your servants.

I. Still we are at that pass — I beseech you Sir, set your self down, or let's wash first.

S. As you command Sir.

I. Wipe your hands, and then set you down here, in my house this is the guests place.

S. Behold, I am where you command me.

I. Now take where you like best.

S. Is't a fish day?

I. Its Ember week.

S. I did not mind that.

I. Ferd

Dialoghi.

Dialogues. 311

I. *Però le dissi, che farebbe penitenza.*

E. *Buono — questa è una tavola sfoggiata.*

I. *C'è poco pesce nobile, ma ci saranno altri riempimenti di tavola, più tosto d'abbellimento che di sostanza.*

E. *Ecco qui una Linguatola che ha un dento di polpa, e bianca quant' un latte.*

I. *Mangi di quella sfogliata che a mio gusto fa invidia alla Linguatola; è niente cattiva.*

E. *Havete il mercato buono.*

I. *Il Cefalo è stato scorto hoggi; ma del resto non me ne posso lamentare, se non a torto.*

E. *Non si conosce che vi manchi cosa alcuna, c'è tanta la grand'abbondanza di robba, e più di quel che fa di bisogno.*

I. *Vuol lei che la serva d'una fettarella di questo Sturione, cotto sulla graticola.*

E. *Non si pigli questo incomodo.*

I. *Non s'intende incomodato il servire all'amico.*

E. *Il Marchese di — ne fa far venire da Ferrara.*

I. *Apponto egli me ne mandò a donare dieci libbre, a più presso, fresco vivo, quasi.*

I. *Therefore I told you that you would do penance.*

S. *Good — this is a plentiful table.*

I. *There was but little good fish, but there will be other meats to fill up the table, rather for shew than substance.*

S. *Here is a very good Sole, the meat of it is a finger deep, and as white as a curd.*

I. *Eat of this Flounder, which to my palate puts down the Sole, its not amiss at all.*

S. *You have a good market.*

I. *The Mullers were all bought up to day, but else I cannot complain, unless without a cause.*

S. *One can perceive no want at all, there is so much already, and more than is needful.*

I. *Shall I carve you a little slice of this Sturgion, done upon the Gridiron.*

S. *Do not put your self to that trouble.*

I. *To serve one's friend, is not to be understood a trouble.*

S. *The Marquess of — hath of it come from Ferrara.*

I. *Why, he sent me a present of ten pound weight of it, or thereabouts, bleeding new as it were.*

Dialoghi

Dialogues.

R. *Presente volite.*

I. *Delicato magnifico.*

F. *Che vitella mangava?*

R. *Quando vuol bere conviene che addimandi.*

F. *Ancora non mi sento voglia di bere, qui non si fa no salumi da metter sete.*

I. *Ma che vini braci per lo più?*

F. *Vini leggeri leggeri.*

I. *Se ne vuol de' gagliardi, habbiamo Malungia, Greco, Guarnaccia Moscatellina.*

F. *Tanti famosi nelli vado.*

I. *L'Asprino le deve piacere.*

F. *Per esser vino asciutto mi piace; ma sì, che non dia nel forte, lo saglio bere a tutto pasto, mescolandogli però un tantino d'acqua, per levargli un poco quell'asprezza.*

I. *Ecco un bicchier di Genziana — Hora via alla salute di V.S.*

F. *Tengo l'invito, ma le farò ragione, dell'istesso, pur che sia vin' asciutto.*

I. *E asciutto, ma più gentile, Er abbocato dell'Asprino.*

F. *E un vino di garbo, e da farne conto.*

I. *Hora attenda a mangiar.*

S. *A noble present.*

J. *Its dainty meat.*

S. *What sucking Veal is like it?*

J. *When you will drink you must call.*

S. *As yet I am not a thirsty, here is no salt fish to provoke thirst.*

J. *But what wines do you drink usually?*

S. *Very small wines.*

J. *If you will have strong wines, we have Malmesey, Greek wine, and Guarnaccia, with a Muscadin twang.*

S. *I cannot endure your heady wines.*

J. *Then you'll like an Asprino; S. Being it is a tart wine, I like it, but so it be not sourish, I use to drink it all the meal long, but putting a little water therein, to take away a little of its harshness.*

J. *Behold a glass of Genziana — away, to your health.*

S. *I accept the motion, I'll pledge you instantly of the same, so it be a tart wine.*

J. *It is a tart wine, but more gentle and palate than the Asprino.*

S. *A noble wine, and to be made account of.*

J. *Now pray mind your meat.*

Dialoghi.

Dialogues. 315

F. *A tavola mena li denti che non se che mi dine, non mi lascia pregare, no.*

I. *Si mangiare fa più, quando la persona lo piglia a posta sua.*

F. *Non occorre sollecitar i convitati a mangiare, gl'istessi cibi sono sì ben conditi, che invitano proprio a mangiare, videro di V.S. far succedere.*

I. *Non si vede à gl' effetti però, le non magna.*

F. *Dall' altro canto, tanta robba poiteva l' appetito.*

I. *C' è un gran fuerzello di piatti in mostra, ma poca robba.*

F. *Misur che faccèapasto.*

I. *Lo scalcio fa comparir la sua scateheria con cose di, oco rilievo.*

F. *Fà poliza.*

I. *Se vuol vin in fresco colla nieve d' esghincio pure ce n' è.*

F. *Stimo che sia mal sano — chi non ci fosse avvezzo da ragazzo, e che tal uso fosse passato in natura poi.*

I. *Secondo le complessioni degli huomini.*

S. *As table I say about me, that I know not how to express my self, I look for no bidding.*

I. *Then meat nourishes, when a body takes it at his pleasure.*

S. *There's no need of provoking the guests to eat, the very meat is so well cook'd, that they even invit's one to fall to, your Cook understands his business well.*

I. *It doth not appear so by the effect, you do not eat.*

S. *On the other side a gain, so much meat takes away ones stomach.*

I. *Here is a great shew of dishes, but little meat.*

S. *Methinks you make a feast.*

I. *The sewer sets forth his sewership with things of small moment.*

S. *He doth neatly.*

I. *If you will have wine in Fresco, with snow or ice, there is some too.*

S. *I take it to be unwholesome, unless one were us'd to it of a lad, and that afterwards such a custom were become nature.*

I. *According to the constitutions of meh.*

F. In

314 Dialoghi.

Dialogues.

F. In un buffone alla Fiorentina, in un rinfrescatore mi piace, è fresco fresco dalla grotta all' usanza Romana, del restante non mi va per la fantasia.

I. Io lo bevo nel meglio dell' inverno col ghiaccio.

F. Già, già, sò che s' usa così fra Grandi e Cavalieri pari suoi.

I. Che le pare d' un bicchierino di Mascatello per accomodare lo stomaco doppo il pesce e per concia bocca, come si suol dire.

F. Un saggio mi fa.

I. Permetta che se ne versi ancor un tantino.

F. Et troppo, bisogna levarne alquanto, che è traboccante.

I. Per un tratto nolle farà male, dè parola a V.S.

F. O che sia il pesce, che me lo faccia saper buono d' quello che si sia, mi piace.

I. Torni a bere, non glielo dissi' Io?

F. Un bicchiero mena l' altro, e poi, Io non vog'io havere a andar barcolando per le strade.

I. Lei è il più regolato forastiero di quanti Io habbia mai praticato.

F. Quando si hà magnato e bevuto a bastanza, mi pare che ogn' uno dovrebbe contentarsi, e non sempre, dagli dagli.

S. In a vial, after the Florentine way, in a cooling-pan, I like it, or else cool from the grott, after the Roman fashion, otherwise I fancy it not.

I. I drink it in the heart of winter with ice.

S. I, right, I know that is the custom among great Persons, as your self is.

I. What think ye of a little glass of Muscadine, for to settle the stomach after the fish, and to relish the mouth as the saying is.

S. A taste serves my turn.

I. Pray let there be a little more pour'd in.

S. Its too much, I must pour forth a little of it, its a brimmer.

I. For one draught i' le pawn my word it will do you no harm.

S. I like it, whether it be the fish that makes me relish it, or whatever it is.

I. Drink again, did not I tell you so?

S. One glass draws on another, and then — I will not have occasion to reel in the streets.

I. You are the most temperate stranger that ever I was acquainted withall.

S. When one hath eat and drunk enough, methinks every body should content himself, and not perpetually at it.

I.N'

Dialoghi.

I. N° hò conosciuto tali e quali, che haurrebbero fatto a bere co' pesci.

F. Et a magnare co' lupi ancora, perchè per la più parte siamo di bosco, e di riviera.

I. Non dico questo per rimproverarle alcun vitio, d' mancamento, anzi così per trattenimento e spasso.

F. Io non l' hò per male.

I. Se c' è altro in tavola che le gusti, ne pigli, i frutti son nati nel mio giardino.

F. Longi di quà.

I. Qui accanto a quattro passi.

F. Le viamoci da tavola, siamo stati troppo a tavola.

I. Non ci siamo stati passa un hora, & un quarto.

F. Haurrei gusto di cogliere di questi frutti dalla pianta istessa.

I. Molto volentieri, hora, & ogni volta che vorrà il giardino sarà sempre à sua requisitione.

F. La ne ringrazio, come anche de' favori già ricevuti.

Dialogues. 315

I. I have known some, who would have drank with fishes for a wager.

S. And have eat with Wolves too: for the most part we are for all fortunes.

I. I do not say this, to upbraid you of any vice or defect, but for merriment sake.

S. I do not take it ill.

I. If there be any thing else here on the table, that likes you, take of it, the fruits are of my own garden.

S. Far from hence.

I. Hard by, a few paces off.

S. Let's rise from table, we have fate too long.

I. We have not been above an hour and a quarter.

S. I should be glad to pluck off these fruits from the tree it self.

I. Very willingly, now, and at any time, when you please, the garden shall be always at your disposal.

S. I thank you, as also for the favours now received.

DIALOGO IX.

DIALOGUE IX.

Il Forastiero di partenza è visitato da un Cavaglier Italiano.

A Stranger upon parting is visited by an Italian Gentleman.

F. Ben venga Prone mio Ossio.

I. Poi che è di partenza così presto hò preso l' affetto di venirli a riverire.

F. In questo hà voluto non pure contravenire allo stile che si usahoggi di, ma anche prevenire il debito mio.

I. Vada frà pari, ma Io che le sono servitore humilissimo non hò potuto far di meno.

F. Patrono vuol dire, assolutissimo poi, quando ne vorrà far prova.

I. Con violenza dolce sì, ma insuperabile, lei liga & oblige quanti hanno in sorte di conoscerla e pratticarla.

F. Se per cerimonie a lei non mancano termini di confondere ogni qualunque più raffinato Corteggiano.

I. Abuserei della sua amorevolezza, e dell' amicitia che pretendo seco se procedessi altrimenti.

S. Welcome, my good Sir.

I. Since that you were upon parting hence, I have taken the boldness to come to visit you.

S. In this you have not only crost the custom now adays, but also prevented my duty.

I. I grant it, amongst equals, but I who am your humble servant, could do no less.

S. My Patron, you would say, and absolute too, when you will be pleased to make tryal.

I. With a sweet violence indeed, but unconquerable, you bind and oblige as many as have the fortune to know you, and converse with you.

S. If it be for ceremony, you want not terms to put down the most absolute Courtier that is.

I. I should abuse the kindness and friendship which I pretend with you, if I should do otherwise.

F. Per

F. Per gratia non dica tal cosa, che rasso fuergognato.

I. Che sia il vero, tutti l' acclamano per il più compito Cavaliere, che sia mai stato in queste parti.

F. Volendomi innalzare à questo modo pregiudica à gli altri, à quali sono ignoto, e sconosciuto.

I. Tale è il grido universale, e dipiù ad ogni uno sà male che lei s'è porta di quà.

F. Da là d' ogni mio merito.

I. E come che Io sia il più devoto di tutti, son venuto per ricever l' honore de' suoi commandi anticipato.

F. Ho fatto sempre capitale della sua amicitia, vero nell' assenza mia, e con lettere, e con imbasciate, è facil cosa che le dessi fastidio.

I. Rassi servita di credere, che non cederò a nessuno nell' osservanza de' suoi commandi, sia nel negoziare, sia nel rispondere alle sue honoratissime, onde si degnià favorirmi.

F. Lei è altrettanto officioso quanto generoso.

S. I pray for no such thing, for I am ashamed.

I. To prove the same, all men cry you up for the most compleat Gentleman that ever hath been in these parts.

S. Going about to extol me after this manner, you prejudice others, to whom I am unknown and a stranger.

I. Such is the universal fame, and besides, every one is sorry that you are going from hence.

S. Beyond any merit of mine.

I. And forasmuch as I am the most devoted of all, I am come to receive the honour of your commands beforehand.

S. I have always built upon your friendship, therefore in my absence both with letters and messages its likely I may trouble you.

I. Be pleased to believe that I will give way to no man in the observance of your commands, whether in transacting of business, or in answering your courteous letters, wherewith you shall be pleased to honour me.

S. You are as officious as you are generous.

I. Ma quel che apportarebbe
vie maggior gloria alla mia
servitù s'è, che mi lasciasse
i suoi commandi prima di
partire.

F. Troppo grantemerito à fareb-
be la mia, se ciò facessi.

I. L'occasione che mi fà più
abile hora à servirla, dove-
rebbe parimente render lei
più facile à comandarmi.

F. Non sono sì malerento.

I. Non dice V. S. negarmi il fa-
vore di che Io ti ricevo, e
supplico con tanta premura.

F. Pur troppo incomodo sono
per darlo, quando che occor-
rà verà di scriverla.

I. Questo è un tacito rifiuto
della mia servitù, che così le
dedico di viva memoria.

F. Se n'arvedrà col tempo.

I. Eh che non sarà così ser-
veniente in comandarmi come
ci sarà Io nell'effecutione de'
suoi commandi.

F. Non si raffredderà nò, la
nostra amicitia.

I. Non crederò mai di esser in
gratia di V. S. fin a tanto che
Io n'abbia qualche caparra
qui.

F. Accid non tenga per simula-
to l'affetto scorperato che le
porto, presio le ne darò sag-
gio.

I. But that which would add
far more glory unto my
service, indeed is, that you
would leave me your com-
mands before you go.

S. Too great a rashness of mine
were it, if I should do so.

I. The occasion which makes
me more able now to serve
you, should likewise ren-
der you more ready to
command me.

S. I am not so ill bred.

I. You must not deny me the
favor which I so earnestly
beg and intreat at your
hands.

S. I am like to give you, but
too much trouble, when I
shall have occasion to
write to you.

I. This is an implicit refusal
of my service, which I de-
dicate to you from my
heart.

S. You shall perceive it in
time.

I. Oh you will never be so zea-
lous in commanding me, as
I should be in the execu-
tion of your commands.

S. Our friendship shall not
cool, fear not.

I. I shall never believe my
self to be in your favour,
until such time as I have
some earnest of it here.

S. To the end that you may
not mistake my yearning
affection which I bear you,
I shall suddenly give you
an essay of it.

Dialoghi.

1. I suoi comandi mi saranno
accetti con quella maggior
sincerità d'affetto, e zelo,
che possa mai derivare dal
più obbligato servitore che
fedelmente la offervir.

Dialogues. 319

1. Your commands shall be
welcome to me with the
greatest fervency of love
and zeal, that ever can
proceed from the most
obliged servant who faith-
fully honours you.

TABLE

TAVOLA

OF THE

DE

DIALOGUES.

F I N I S.

L A



LA / THE
TAVOLA TABLE
DE' OF THE
DIALOGHI. DIALOGUES.

Prima Parte.

First Part.

1. *IL Forastiero parla con un
servitor Italiano che gli
risponde dall'a gelosia.*
 2. *Discorre con un suo Came-
riero Italiano intorno a cose
famigliari.*
 3. *Pure discorre con un suo ca-
meriero Italiano intorno a
cose famigliari.*
 4. *Discorre con un Guantaro
Italiano.*
 5. *Discorre con un Locandiero.*
 6. *Discorre con un Locandiere
Romano.*
1. **A** Stranger speaks with
an Italian servant,
who answers him from the
lattice window.
 2. Discourses with his Ita-
lian servant about famili-
ar businesses.
 3. Also he discourses with
his Italian servant, about
familiar businesses.
 4. Discourses with an Italian
Glover.
 5. Discourses with an Ita-
lian who lets out Cham-
bers.
 6. Discourses with one who
lets out lodgings, a Ro-
man.

7. *Smar-*

Tavola.

7. *Smarrita la strada discorre con un Contadino per strada intorno à quella.*
8. *Discorre con un Hoste Italiano per farsi dar da magnar e bere.*
9. *Discorre con un garzon del Hosteria contrastando seco.*
10. *Discorre con un Amico famigliare Romano per invitarlo a colatione.*
11. *Fattuisce con un Capo Vetturino intorno al nuolo di cavalli.*
12. *Discorre con un Barbieri Italiano.*

Table.

321

7. Having lost his way, discourseth with a Peasant upon the rode about the way.
8. Discourses with an Italian Vitler or Tavern-keeper, about eating and drinking.
9. Discourses with an Italian Tavern-drawer wranglingly.
10. Discourses with a familiar Friend, a mungrel born, inviting him to a collation.
11. Bargains with a Head-Hackney-man, about the hire of horses.
12. Discourses with an Italian Barber.

Parta Seconda.

1. *Il Forastiero discorre con un Mastro di Lingua Italiano.*
2. *Discorre con un Antiquario Italiano.*
3. *Discorre con un Mastro di Musica.*
4. *Discorre con un Pittore Italiano.*
5. *Pure discorre con un Pittore Italiano.*

The Second Part.

1. A Stranger discourses with an Italian Language-Master.
2. Discourses with an Italian Antiquary.
3. Discourses with a Musick-Master.
4. Discourses with an Italian Picture-drawer.
5. Again, he discourses with an Italian Picture-drawer.

- | | |
|--|--|
| <p>6. <i>Discorre con un Mercante Banchiere Italiano.</i></p> <p>7. <i>Discorre col Cassier d' un Mercante Banchiere pure Italiano.</i></p> <p>8. <i>Discorre con un Medico Italiano.</i></p> <p>9. <i>Discorre con un Libraro Italiano.</i></p> <p>10. <i>Pure discorre con un Libraro Italiano.</i></p> <p>11. <i>Discorre con un Amico Italiano rimproverandolo di ritiratezza.</i></p> <p>12. <i>Congratula il ritorno d' un suo Amico Italiano; di lontani Paesi.</i></p> <p>13. <i>Discorre con un Camerata Italiano per viaggio.</i></p> <p>14. <i>Pure discorre con un suo Camerata Italiano per viaggio.</i></p> <p>15. <i>Discorre con un amico Italiano in torno al mettersi in dozzina seco.</i></p> <p>16. <i>Il Forastiero convalescente vien visitato da un Amico Italiano.</i></p> | <p>6. Discourses with a Merchant-Banquier an Italian.</p> <p>7. Discourses with the Merchant-Cash-keeper also an Italian.</p> <p>8. Discourses with an Italian Physician.</p> <p>9. Discourses with an Italian Bookseller.</p> <p>10. Again discourseth with an Italian Bookseller.</p> <p>11. Discourses with an Italian Friend, rebuking him of strangeness.</p> <p>12. He congratulates the return of an Italian Friend of his, from far Countreys.</p> <p>13. Discourses with an Italian Comrade upon the way.</p> <p>14. Again, he discourses with an Italian Comrade on the way.</p> <p>15. Discourses with an Italian friend about putting himself into pension with him.</p> <p>16. A Stranger newly recovered from sickness, is visited by an Italian Friend.</p> |
|--|--|

Terza Parte.

The Third Part.

1. Il Forastiero vien raccoman-
dato ad un Cavaglier Italiano
per via di lettere.
2. Fa un presente di qualche
galanteria ad un Cavaglier
Italiano.
3. Trovandosi beneficato da
un Cavaglier Italiano gli
rende grazie del favore.
4. Vien visitato da un Cavag-
lier Italiano.
5. Visita un Cavaglier Itali-
ano.
6. Dalla precedenza nel passo
ad un Italiano.
7. Ricerca per via d'incontro
un Cavaglier Italiano della
caggion del suo vaggio.
8. E invitato à magnare da un
Cavaglier Italiano.
9. Essendo di partenza è visi-
tato da un Cavaglier Itali-
ano.
1. A Stranger is recommen-
ded to an Italian Gentle-
man by way of letter.
2. Makes a present of some
rarity to an Italian
Gentleman.
3. Finding himself obliged
to an Italian Gentleman,
gives him thanks.
4. He is visited by an Itali-
an Gentleman.
5. He visits an Italian Gentle-
man.
6. He gives the precedence
in passing to an Italian
Gentleman.
7. Meeting by chance an Ita-
lian Gentleman, requires
of him the occasion of his
travels.
8. He is invited to dinner by
an Italian Gentleman.
9. Being upon going away,
he is visited by an Italian
Gentleman.



I Have here annexed the manner of addressing Letters, together with some Advertisements how to Dignifie or Title Persons, as well when one speaks as when one writes; the same very necessary to be had at hand upon all occasions, as well by them who do not travel, as them who do. But it must be observed, that there cannot be given an absolute set rule of stiling and qualifying of Persons, which may square with all parts of Italy, some place being more, some less nice and curious than others, and so consequently vary their compellations and addresses, but it is sufficient to close with the best parts of Italy.

A D V E R.

I
to a
rest
cult
to o
nor
as S
Vest
and
run
titic
plac
ship
the
take
com
dor
my
ons
spe



ADVERTISEMENTS.

I.

IN the first place, great heed is to be taken about the right use and application of *Tu*, *Voi*, and *Vossignoria*, Thou, You, your Lordship or Ladyship: *Tu*, is used to an inferior, or to a familiar friend; as, *tu mi fai piacere*, thou doest me a pleasure; *voi*, to an equal, it being the custom to speak in the plural number, though speaking but to one; as, *voi mi fate piacere*, you do me a pleasure; *Vossignoria*, to a Superiour, or to such as we are pleased to own as Superiours, out of a complement, if not out of reality; as, *Vossignoria mi fa piacere*, your Lordship doth me a pleasure; and upon this strain of the third person, all other dignities run; whereupon *Lei*, for the avoiding of frequent repetitions, which necessarily would fall out *Vossignoria*, is placed in the room of it; as, *Lei mi fa piacere*, your Lordship or Ladyship doth me a pleasure, as hath been hinted in the Introduction among the Pronouns: if great heed be not taken, Strangers are apt to confound themselves, saying, *come state Vossignoria*, instead of *come stà Vossignoria*; how doth your Lordship, and many such like absurdities: in my Dialogues, I have humoured their several applications, according to the several occasions, and persons that speak.

II.

Vossignoria, is a contraction of *vostra Signoria*; as for to please the ear, and for brevities sake (custom one of the Parents of Languages) having ordered it so: yet if *vostra* follows *Signoria*, then there's no contraction, but *vostra* is written at length, it being proper enough to say, *faccio riverenza alla Signoria vostra*, I kiss your Lordships hands; which is the same as *faccio riverenza à Vossignoria*: It is an usual complement, as one passeth by one whom we pretend to respect, to say, *riverisco Vossignoria mio Patrone*, your most humble servant, my good Sir, adding titles and dignities according to the merits supposed or due to the Person so met; as, *riverisco Vossignoria Illustrissima*, or *Eccellentissima*, &c. your Lordships or your Excellencies most humble servant: observe by the way, that *riverire* is used for to give a visit, or to present ones service to any Person of Quality; as, *è ito a riverire il Signor Cavagliere Andrea*, he is gone to visit Sir Andrew, &c. *verrò à riverirla presto*, *se pure potrò spedirmi dalle mie facende*, I'll come and visit you suddenly, if so be I can but get free from my business; *riverite il Signor Cavagliere Andrea da parte mia*, remember my service to Sir Andrew, as from me; note withal, that speaking to a Religious Person, as Monk or Nun, *Vossignoria* is not used, but *vostra riverenza*; as, *vostra riverenza mi fa più honore, che non merito*, your Reverence doth me more honour than I deserve: The like speaking with either, we say not, *Signor sì*, or *Signor nò*, I Sir, no Sir; but *Padre sì*, or *Padre nò*, I Father, no Father; nor *Signora sì*, *Signora nò*, but *Madre sì*, *Madre nò*, I Mother, no Mother: and if such persons are but lay brothers, and sisters of any order, then plain *sì* and *nò*; are the usual terms by which they are answered.

III.

It is thought more honorable, and more courtly, where we intend extraordinary respect, in our answers to say, *sì Signore*, *non Signore*, I my Lord, no my Lord; nor *Signor sì*, *Signor nò*; and this punctilio we have from the *Suffrago* of the Spaniard.

IV.

The article *la*, which usually comes immediately before *sua* or *vostra*, when applied to titles and dignities, is omitted: we say not, *riverisco la sua Altezza*, I honor your Highness; but, *riverisco sua Altezza*: we say not, *buonprò alla sua Signoria*, much good may it do you; but, *buonprò a sua Signoria*; and so of the rest: where note by the way, that *sua* is somewhat more honourable than *vostra*. We say not again, *mi raccomando alla vostra Signoria*, I commend me to your Lordship or Ladyship; but, *mi raccomando a Vossignoria*, or *vestra Signoria*, the article being not exprest, unless when *Signoria* follows *vostra*; as, *mi raccomando alla Signoria vostra*; not, *mi raccomando a Signoria vostra*: Strangers are apt to mistake in this particular of the article, therefore they must be the more circumspect, and take the greater heed how they speak.

V.

When we request or ask any thing of one, and that we expect to be civilly answered, and to purpose, then we ask in the preterimperfect tense of the subjunctive mood, and not the present tense of the indicative; as, *havrebbe vossignoria moneta spiccia*, might you have any single money about you, or have you any single money about you? not, *havete voi moneta spiccia*? nor yet, *ha Vossignoria moneta spiccia*? have you, or hath your Lordship single-money? Again, *Ci sarebbe il Signor Diacono in casa*? might Mr. Deane be at home? for, is Mr. Deane at home? not, *c'è il Signor Diacono in casa*? then answer is made, if doubtfully, in the same mood and tense: if certainly, in the future tense of the indicative mood: as, *non saprei dir a Vossignoria*, I could not tell you, for I cannot tell your Lordship: *ci sarà*, there will be some, for there is some; *ne havrò*, I shall have some, for I have some, relating to *moneta*; but relating to *Diacono*, that is, he will be at home, for he is at home: whereas if we speak, and request, or ask, in the present tense of the indicative mood, which implies a kind of superiority, and arrogancy, a hundred

to one but a shrug of the shoulders is all one can get of the party ask'd, which is no better than a flat repulse; but judgment must be used in discerning the degrees and several merits of persons, as also their humors and dispositions, if possible, for with some the present tense of the indicative will take, as well as the præterimperfect of the subjunctive.

VI.

When we speak to a person of quality, which we call *Titolate*, that is, of honor: to *Signoria* we add *molto Illustre*, or *Illustrissima*, which signifies as much as Right Worshipful; or Right Honourable: *Magnifico*, and *molto Magnifico*, which signifies as much as Worthy, or very Worthy, which expression was formerly a sufficient addition for a Gentleman, or a Merchant Banquier, but now is no longer in use; forasmuch as ever since Pope Urban the eighth removed the Cardinals from the title of *Illustrissimo* to *Eminentissimo*, there's never a Viscount, Hackney-man, or any pitiful Tradesman, but fondly thinks himself concerned to some proportion in the remove; insomuch, as that *Magnifico*, which formerly, as I have said, was a competent title for a Gentleman, will hardly go down with one of these now, that is as to addressees, though in common compellation and discourse the ordinary Mechanicks, are called only by *Messer*, which is as much as Gaffer, *Madonna*; Gammer, saying, *Messer sì*, *Messer nò*; I Gaffer, no Gaffer; *Madonna sì*, *Madonna nò*, I Gammer, no Gammer.

VII.

To Doctors of Physick and of Law, when they are Collegiate, and that they do not Quack it, or Parret it, the title of *Eccellente* and *Eccellentissimo* is usually allowed them in the concrete, not that of *Eccellenza* in the abstract: In the same nature as now adays Gentlewomen are Ladies and Madamed at every word, though Ladyship is never express, nor Honour, unless unto Ladies born, or Lords, and Knights wives.

VIII.

VIII.

We add the word *Signor* to all Qualities, Dignities and Relations for the masculine; as also, *Signora* for the feminine; as, *il Signor Principe*, my Lord the Prince; *la Signora Principessa*, my Lady the Princess; *il Signor Padre*, my Lord Father, *la Signora Madre*, my Lady Mother, though in *England* this is not us'd, but among the greater sort of Lords and Ladies.

IX.

In common compellation we call not any body by their Surname, but by their Christian name, whether man or woman; unless upon occasion of distinction of Families; *Signor Giovanni*, *Signor Antonio*, Mr. *John*, Mr. *Anthony*; *Signora Anna*, *Signora Maria*, my Lady *Anne*, my Lady *Mary*; or Mrs. *Anne*, Mrs. *Mary*; *Il Signor Gio. Tarabotti*. *La Signora Anna Colonna*; and very often the Christian name is doubled, as *Giovanni Francesco Biondi*, &c.

X.

Merchants writing to Merchants, seldom use any title at all, or if they do, they exceed not *Molto Mag.co.* but if others write to them more is expected, forasmuch as many of them are of great families, and pretend, that trade doth not abate their gentility, others have Monopolies, and Farms of Customs, others keep Mounts of Piety, or Depositing Banks, and manage the Rents and Revenues of Church-Lands, and Hospital-Lands, as Feoffees in trust, and live at a high rate, so that they look, and not undeservedly, for ought that I know, for more honour than *Molto Mag.co.* will amount unto.

XI.

When one writes to a Merchant, the date and the place, to or from is ever on the top of the Letter, whereas if one write to any body else, it is usually at the bottom, and on the left side of the leaf;

Firenze à di 15 Luglio 1657. Roma.

XII.

XII.

The nobler and worthier the person is to whom one writes, the greater distance must be kept from the invocation to the beginning of the Letter.

XIII.

In Superscriptions specially, where there is any office or dignity, or charge, the name of the party is seldom or never express'd, only the Dignities.

I thought it convenient, to avoid repetitions of Titles, and for brevity sake, to use the figures all along as may appear where the Titles are in Particular.

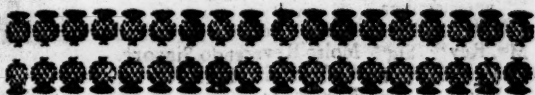
The first signifies the Invocation or Compellation usually plac'd at the top of the Letter, on the left side; as, writing to the Emperor, *Sacra Cesarea Maestà*, Sacred Cæsarean Majesty: or writing to a Gentleman, *Molto Illustrè Signore*.

The second signifies the title that may be us'd quite through the Letter or Petition; as, *sua Maestà*, your Majesty, or *Vossignoria Illustrissima*, your Lordship.

The third signifies the Subscription or farewell; as, *di sua Maestà humilissimo suddito*, your Majesties most humble subject, or *di V.S. Illustrissima humilissimo servo*, your Lordships most humble servant.

The fourth signifies the Superscription, or Direction of the Letter or Petition, when it is made up; as, *Alla Sacra Cesarea Maestà del sempre Augusto Imperatore*, or, *All' Illustrissimo Signor, e Fron' Osservandissimo il Signor* — To the Right Honourable my Lord —

In fine, where you shall see *Dove sarà*, it implies the place where the party may be, when there is no place express'd. I have been something prolix and tedious in these Observations, but I hope they will not prove so, if they be measured with the delight, and profit that may accrew by the perusal of them.



ABBREVIATIONS

Explained.

V. S. Vostra Signoria.

S. S. Sua Signoria.

Ill^{re}. Illustre.

Ill^{mo}. Illustrissimo.

Ill^{ma}. Illustrissima.

D. V. S. C. M. Di Vostra Sacra Cesarea Maestà.

Seren^{mo}. Serenissimo.

Humil^{mo}. Humilissimo.

D. S. A. R. Di Sua Altezza Reale.

D. S. A. S. Di Sua Altezza Serenissima.

Ecc^{mo}. Eccellentissimo.

S. Ecc^{za}. Sua Eccellenza.

Pro^{re}. Colend^{no}. Patrone Colendissimo.

M^{to}. Ill^{re}. Sig^r. Molto Illustre Signore.

D. V. M. Ill^{re}. Di Vostra Signoria Molto Illustre.

Mag^{co}. Magnifico.

Mo^{to}. Mag^{co}. Molto Magnifico.

D. V. M. Mag^{ca}. Di Vostra Signoria Molto Magnifica.

D. V. M. Ill^{re}. Di Vostra Signoria Molto Illustre.

D. V. S. M. Ill^{re}. Cog^{to}. Di Vostra Signoria Molto Illustre Cognato.

Eminent^{mo}. e Rev^{mo}. Eminentissimo e Reverendissimo.

S. Em^{za}. Sua Eminenza.

D. S. E. Rev^{na}. Di Sua Eminenza Reverendissima.

Ill^{mo}. e Rev^{mo}. Illustrissimo e Reverendissimo.

D. S. S. Ill^{ma} e Rev^{ma}. Di Sua Signoria Illustrissima e Reverendissima.

M^{to}. Ill^{re}. e Rev^{do}. Molto Illustre e Reverendo.

M^{to}. Rev^{do}. Sig^{re}. Molto Reverendo Signore.

D. V. M. Re^{da}. Di Voſignoria Molto Reverenda.

V. Rev^{za}. Voſtra Reverenza.

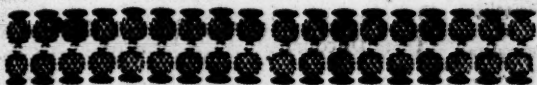
Rev^{do}. pre. Reverendo Padre.

D. V. R. Di Voſtra Reverenza.

Ven^{do}. p^{re}. Venerando Padre.

D. V. P. Rev^{za}. Di Voſtra Paternità Reverenda.

The



The *DIGNITIES* and
TITLES, in General, of Men
and Women, are as followeth;

Imperatore, an Emperour.

Imperatrice, an Empress.

Imperio, an Empire.

Reina,
or } a Queen.

Regina,
Regno,
or } a Kingdom or Realm.

Reame,

Principe, a Prince.

Principessa, a Princess.

Principato, a Principality.

Duca, a Duke.

Duchessa, a Dutcheſs.

Eucato, a Dukedom.

Conte, an Earl.

Conteſſa, a Counteſs.

Contado, an Earldom.

Marcheſe, a Marquis.

Marcheſe,
or } a Lady Marquiſs or Marchioneſs.

Marcheggiana,
Marcheſate, a Marquicheſs.

Barone, a Baron.

Barona,
or } a Baroneſs.

Baroneſſa,

Baronia, a Barony.

Cavagliero,

or

Cavaliere,

Signora,

or

Dama,

Cavaglierato, Knighthood.

Gentiluomo, a Gentleman.

Gentildonna, a Gentlewoman.

Meffere, a Goodman such a one, especially of inferiour Mechanicks.

Madonna, a Goddy such a one; or Gammer such a one.

Observe, that the Surnames of Families most commonly end in *I.* as, *Ossini*, *Piccolomini*, though some end in *A.* and in *O.* as, *Collonna*, *Caraffa*, *Gonzaga*, *Bentivoglio*, *Castelvetto*.

The Derivations of NAMES from their Countreys, are generally of these three Terminations.

ANO, as *Romano*, from *Roma*; *Rome*. *Napolitano*, a Neapolitan; from *Napoli*, *Naples*.

Ese, *Genovese*, a *Genoveys*, from *Genova*.

Ino, *Perugino*, a *Perugian*, from *Ferugia*, a City of that name.

The NUMBERS.

Uno, } One, } *Uni*, }
 or
Una, } a. pl. } *Une*, } speaking of set Numbers.

Due, is both Masculine and Feminine, as *due piedi*, *due mani*, two feet, two hands.

Ambo,

Ambo, both Masculine and Feminine; as, *ambi li Fratelli*, both the Brothers; *ambo le Sorelle*, both the Sisters: but *Ambo* is not so frequent in common discourse.

Ambedue,
Ambedue,
Ambedui,
Ambidui,
Coppia,
Paro,
Paio,
 } both, Masculine and Feminine.

Coppia,
Paro,
Paio,
 } a Couple or Pair.

Fiata, a turn or a bout, as *Molte volte*, many times, *parechi volte*, several times, *fiata* is not so frequent in discourse.

Uno, One.

Due, Two.

Tre, Three.

Quattro, Four.

Cinque, Five.

Sei, Six.

Sette, Seven.

Otto, Eight.

Nove, Nine.

Dieci, Ten.

Undici, Eleven.

Dodici, Twelve.

Tredici, Thirteen.

Quattordici, Fourteen.

Quindici, Fifteen.

Sedici, Sixteen.

Diecisette, Seventeen.

Dieciotto, Eighteen.

Diecinove, Nineteen.

Vinti, Twenty.

Vint' uno, One and twenty.

Vintidue, Two and twenty,
 (ty, &c.)

Trenta, Thirty.

Quaranta, Forty.

Cinquanta, Fifty.

Sessanta, Sixty.

Settanta, Seventy.

Ottanta, Eighty.

Nonanta, } Ninety.

Novanta, }

Cento, a Hundred.

Ducento, Two Hundred.

Trecento, Three Hundred,
 (&c.)

Mille, a Thousand.

Due Mila, Two Thousand.

Cento Mila, an Hundred
 (Thousand.

Un Millione, a Million.

Decina, half a Score or Ten.

Dozina, a Douzen.

Ventina, a Score.

Trentina, Thirty.

Quarantina, Forty or two Score.

Centinajo, } an Hundred.

Centinaio, }

Migliajo, } a Thousand.

Migliaro, }

Numbers

Numbers in Sequence.

<i>Primo</i> , First.	<i>Cinquantesimo</i> , Fiftieth.
<i>Secondo</i> , Second.	<i>Sessantesimo</i> , Sixtieth.
<i>Terzo</i> , Third.	<i>Settantesimo</i> , Seventieth.
<i>Quarto</i> , Fourth.	<i>Ottantesimo</i> , Eightieth.
<i>Quinto</i> , Fifth.	<i>Nonantesimo</i> , } Nintieth.
<i>Sesto</i> , Sixth.	<i>Novantesimo</i> , }
<i>Settimo</i> , Seventh.	<i>Centesimo</i> , Hundredth.
<i>Ottavo</i> , Eighth.	<i>Ducentesimo</i> , Two Hun-
<i>Nono</i> , Ninth.	dredth.
<i>Decimo</i> , Tenth.	<i>Trecentesimo</i> , Three Hun-
<i>Undecimo</i> , Eleventh.	dredth.
<i>Dodicesimo</i> , Twelfth.	<i>Quattrocentesimo</i> , Four Hun-
<i>Decimoterzo</i> , Thirteenth.	dredth.
<i>Decimoquarto</i> , Fourteenth.	<i>Cinquecentesimo</i> , Five Hun-
<i>Decimoquinto</i> , Fifteenth.	dredth.
<i>Decimosesto</i> , Sixteenth.	<i>Seicentesimo</i> , Six Hundredth.
<i>Decimosettimo</i> , Seventeenth.	<i>Settecentesimo</i> , Seven Hun-
<i>Decim'ottavo</i> , Eighteenth.	dredth.
<i>Decimo nono</i> , Nineteenth.	<i>Ottocentesimo</i> , Eight Hun-
<i>Vintesimo</i> , } Twentieth.	dredth.
<i>Vigesimo</i> , }	<i>Novcentesimo</i> , Nine Hun-
<i>Trentesimo</i> , Thirtieth.	dredth.
<i>Quarantesimo</i> , Fortieth.	<i>Millesimo</i> , a Thousandth.

The Days of the Week.

<i>Lunedì</i> , Munday.	<i>Venerè</i> , }
<i>Martedì</i> , Tuesday.	} Fridays.
<i>Mercore</i> , } Wednesday.	<i>Vener di</i> , }
<i>Mercordì</i> , }	
<i>Giovedì</i> , } Thursday.	<i>Sabato</i> , Saturday.
<i>Giobbì</i> , }	<i>Dominica</i> , Sunday.

The

The Months of the Year.

Gennajo,	January.	Giugno,	June.
Gennajo,	January.	Luglio,	July.
Febbraio,	February.	Agosto,	August.
Febbraio,	February.	Settembre,	September.
Marzo,	March.	Ottobre,	October.
Aprile,	April.	Novembre,	November.
Maggio,	May.	Dicembre,	December.

The Seasons.

Prima vera,	}	Spring.
Primo tempo,		
State,	}	Summer.
Estate,		
Autunno,	}	Autumn or Fall.
Infrescata,		
Inverno,		Winter.

How

At the same time, the same

How

To



How to stile the *Nobility, Gen-
try, and Commonalty*, from the
highest to the lowest, in *Italy*
in Particular.

To the Pope.

1. **B**eatissimo Padre,
or,
Padre Santo.

or,
Santissimo Padre.

2. Sua Santità.

or,
Sua Beatitudine.

3. Et humilissimamente le bacio i Santissimi
piedi.

4. Alla Santità di nostro Sig^{te} Papa Alessandro
settimo.

Roma.

To the Emperor.

1. Cefare Augusto,
^{or,}
Invittissimo Cefare,
- Sacra Cefare ^{or,} Maestà.
2. Sua Sacra Cefarea Maestà.
3. In qual mentre prostrato la riverisco.
4. Alla Sacra Cefarea Maestà del sempre Augusto Imperatore.

a Vienna.

To the King of Spain.

1. Sacra Regia Catolica Maestà,
^{or,}
Seren^{mo}. e Potent^{mo}. Rè.
2. Sua Catolica Maestà.
3. E profondissimamente inginocchiandomele
mi raccordo di S.M.C. humil^{mo}. suddito.
4. A sua Maestà Catolica.

a Madrid.

To the King of France.

1. Sacra Regia Christianissima Maestà.
^{or,}
Sere^{mo}. e Potentissimo Rè.
2. Sua Christian^{ma}. Maestà.
3. E col ginocchio in terra me le raccomando
humil^{mo}. e divotiss^{mo}. servo.
4. A sua Maestà Christian^{ma}.

a Parigi.

To the Duke of Savoy.

1. Altezza Reale.
2. Sua Altezza Reale.
3. Di S. A. R. Humil^{mo}. Suddito.
4. All' Altezza Reale del Duca di Savoia.
a Torino.

To the Grand Duke of Tuscany.

1. Seren^{ma}. Altezza.
2. S. A. Ser^{ma}.
3. D. S. A. Ser^{ma} Humil^{mo}. Servo.
4. Alla Ser^{ma}. Altezza del Gran Duca di Toscana.
a Firenze.

To an inferior Duke.

1. Ecc^{mo}. Sig^{re} e Pron^c. Coll^{mo}.
2. S. Ecc^{za}.
3. D. S. Ecc^{za} Humil^{mo}. Servo.
4. All' Ecc^{mo}. Sig^{re} Pron^c. Coll^{mo}. il Sig^c. Duca di
Villa N.
a Palermo.

The same may serve also for an Ambassador, or a General of an Army, with small alteration.

To a Duke of a Commonwealth.

1. Seren^{mo}. Doge, or Doze.
2. V. A. Seren^{ma}.
3. D. V. A. Seren^{ma} Humil^{mo}. Servo.
4. Al Seren^{mo}. Doge, & Ecc^{mo}. Sig^{re}. dell' inclita
Repub. di ——— *Venetia.*

To

To a Marquess, or Count.

1. Ill^{mo}. Sig^{re}.
2. V. S. Ill^{ma}.
3. Di V. S. Ill^{ma}. Humil^{mo} Servo.
4. All' Ill^{mo}. Sig^{re} e Pron' Ofs^{mo}. il Sig^{re} Marchese e Conte di--

Dove sarà.

To a Knight.

1. Ill^{mo}. Sig^{re} Cavagliere.
2. V. S. Ill^{ma}.
3. D. V. S. Ill^{ma}. Servitor Humil^{mo}.
4. All' Ill^{mo}. Sig^{re} e Pron' Ofs^{mo}. il Sig^{re} Cavagliere B.

Dove sarà.

To a President of State.

1. Ill^{mo}. & Ecc^{mo}. Sig^{re}.
2. V. S. Ill^{ma}. & Ecc^{ma}.
3. D. V. S. Ill^{ma}. & Ecc^{ma}. Servitore Humil^{mo}.
4. All' Ill^{mo}. & Ecc^{mo}. Sig^{re} e Pron' Ofs^{mo}. il Sig^{re} P. primo Presidente del Senato.

Dove sarà.

To a Senator.

1. Molto Ill^{re}. Sig^{re}.
2. V. S. M. Ill^{re}.
3. D. V. S. M. Ill^{re}. Servitor Humil^{mo}.
4. Al molto Ill^{re}. Sig^{re} P. di P. Senatore, ovvero Collaterale del Ecc^{mo}. Senato di V. mio Ofs^{mo}.

Dove sarà.

To a Judge, or Governor of a City.

1. Ill^{mo}. Signore.
2. V. S. Ill^{ma}.
3. D. V. S. Ill^{ma}. Servitor Humil^{mo}.
4. All Ill^{ma}. Sig^r. di P. Dignissimo Podestà nella Città di N.

*Dove sarà.**To a Major of a Town.*

1. Molto Ill^{re}. Sig^{re}.
2. V. S. M. Ill^{re}.
3. Di V. S. M. Ill^{re}. Servitor Humil^{mo}.
4. Al molto Ill^{re}. Sig^{re}. P. di P. Potestà nel luogo di N. suo honorando.

*Dove sarà.**To a Rector of an University.*

1. Ill^{re}. & Ecc^{te}. Sig^{re}.
2. V. S. M. Ill^{re}. & Ecc^{te}.
3. Di V. S. M. Ill^{re}. & Ecc^{te}. Servitore Humil^{mo}.
4. Al molto Ill^{re}. & Ecc^{te}. Sig^{re}. mio Os^{mo}. il Sig^r. P. di P. Rettore dello Studio di P.

*Dove sarà.**To a Doctor of Physick.*

1. Ill^{re}. & Ecc^{mo}. Sig^{re}.
2. V. S. Ill^{re}. & Ecc^{mo}.
3. D. V. S. Ill^{re}. & Ecc^{mo}. Servitore Humil^{mo}.
4. All' Ill^{re}. & Ecc^{mo}. Sig^{re}. il Sig^r. Pietro di P. Dottore di Medicina dignissimo.

*Dove sarà.**To*

To a Doctor of Law.

1. Ill^{re}. & Ecc^{ma}. Sig^{re}.
2. V. S. Ill^{re}. & Ecc^{ma}.
3. Di V. S. Ill^{re}. & Ecc^{ma}.
4. All' Ill^{re}. & Ecc^{ma}. Sig^{re}. il Sig. Dottore P. Dottore di Legge dignissimo.

Dove sarà.

To a Citizen.

1. Mio Signore.
2. V. S.
3. Di V. S. mio Sig^{re}.
4. Al Sig. Gio. Batt. Cavalcanti Patrone mio Oss^{mo}.

Dove sarà.

To a great Merchants Banchier.

1. Molto Ill^{re}. Sig^{re}.
2. V. S. molto Ill^{re}.
3. Di V. S. molto Ill^{re}.
4. Al molto Ill^{re}. Sig^{re}. e Pron^{te}. Oss^{mo}. il Sig. Carlo C. Mercante Banchiere.

Dove sarà.

To two who are Partners.

1. Sig^{ri} miei.
2. Voi — or le Sig^{rie} loro.
3. Vostro — or delle Sig^{rie} loro.
4. Alli Sig^{ri}. Gio. Ant^o. e Pietro Paolo Marozzi Compagni di negotio.

Dove faranno.

To a good Tradesman.

1. Molto Mag^{co} Sig^{re}.
2. V. S. molto Mag^{re}.
3. D. V. S. M^{to} Mag^{co}.
4. Al molto Mag^{co} Sig^{re}.

Andrea P. Setaiolo in Strada della Croce.

Dove sarà.

To an ordinary Tradesman, or Shop-keeper.

1. Mastro, or, Messer Antonio.
2. Voi.
3. Sen vostro per sempre.
4. A Mastro Antonio Buoncompagno, Pizzicheruolo in strada Frattina.

Dove sarà.

To one serving of low degree.

1. Benedetto mio.
2. Tu.
3. Tuo Patrone: e Dio ti guardi.
4. A Benedetto Benedetti mio domestico.

Dove sarà.

To a Servant of higher degree.

1. Marc' Antonio mio.
2. Voi.
3. Vostro Patrone.
4. A Marc' Antonio Borelli mio Cameriere.

Dove sarà.

To

To a Friend, or special Friend.

1. Molto Ill^{re} Sig^r mio.
2. V. S. M^{to} Ill^{re}.
3. Di V. S. M^{to} Ill^{re} servitore.
4. Al molto Ill^{re} Sig^r mio, e come fratello Car^{mo}.
il Sig^r Nicola.

Dove sarà.

Writing to particular Relations of Blood or Affinity, the Title afore specified may serve, with an addition of the particular relation of Man or Woman.

To a Brother in Law of a good Family.

1. Molto Ill^{re} Sig^r mio Cognato.
2. V. S. molto Ill^{re}.
3. Di V. S. molto Ill^{re} Cognato Affettionatissimo.
4. Al molto Ill^{re} Sig^r mio Cognato Ols^{no}. il Sig^r.
G. P.

Dove sarà.

To a Sister in Law of a good Family.

1. M^{to} Ill^{re} Sig^{na}.
2. V. S. Molto Ill^{re}.
3. D. V. S. M^{to} Ill^{re} Cognato Ols^{no}.
4. Alla Molto Ill^{re} Sig^{na} mia Cognata La Sig^{na} P.

Dove sarà.

And so consequently of all other Relations praporzionably.

How



How to stile the Clergy, from the highest to the lowest, comprehending the Religious; viz. Abbots and Monks: as also, how to stile Religious Women, viz. Abbesses and Nuns.

The stiling of the Pope hath been mentioned before, in regard that he is a Prince both Spiritual and Temporal there.

To a Prince Cardinal.

1. **E**minent^{mo}. & Ecc^{mo}. Sig^r. Principe.
2. S. Em^{za}. Ecc^{za}.
3. D. S. Em^{za}. Ecc^{za}. Humil^{mo}. Servo.
4. All' Em^{mo}. e Ecc^{mo}. Sig^{ra}. Patron Colend^{mo}. il Sig^r. Principe Cardinale dà Este,

a Tivoli.

To a Cardinal Legat.

1. Eminent^{mo}. e Rev^{mo}. Sig^r. Legato.
2. S. Em^{za}. Rev^{za}.
3. D. S. Em^{za}. Rev^{za}.
4. All' Eminent^{mo}. e Rev^{mo}. Sig^r. mio, il Sig^r. Cardinale di S^{ta}. M. Legato di Nostro Signore.

a Avignone.

To any Cardinal, who is not in Office, its but removing Principe or Legato, and the same stile will serve.

To

To a Nuntio,

1. Ill^{mo}. e Rev^{mo}. Monsignore.
2. S. S. Ill^{mo}. e Rev^{mo}.
3. D. S. Ill^{mo}. e Rev^{mo}.
4. All' Ill^{mo}. e Rev^{mo}. Monsignore l' Arcivescovo di N. Sig^{re}. e Pron^a. mio Ofs^{mo}.

a Porta.

To a Grand Master of a Religious Order of Knights.

1. Ill^{mo}. e Rev^{mo}. Gran Mastro.
2. S. S. Ill^{mo}. e Rev^{mo}.
3. D. S. Ill^{mo}. e Rev^{mo}.
4. All' Ill^{mo}. e Rev^{mo}. Gran Mastro della Religione di San. Giovanni Sig^{re}. mio Ofs^{mo}.

a Ma'ta.

To a Knight of Malta.

1. Ill^{mo}. e Rev^{mo}. Sig^r. Cavagliere.
2. S. S. Ill^{mo}. e Rev^{mo}.
3. D. S. Ill^{mo}. e Rev^{mo}.
4. All' Ill^{mo}. e Rev^{mo}. Sig^r. Paolo Malatesta Cavagliere della Gran Croce, mio Maggior Honorando.

a Malta.

To an Abbot, or Vicar.

1. Molto Ill^{re}. e Rev^{io}. Monsignore.
2. V. S. Molto Ill^{re}. e Rev^{do}.
3. D. V. S. Molto Ill^{re}. e Rev^{do}.
4. Al Molto Ill^{re}. e Rev^{do}. Monsignore l' Abbate P. di P. Patrone mio honorando.

a Viterbo.

To

To a great Prior.

1. Ill^{mo}. e Rev^{mo}. Gran Priore.
2. V. S. Ill^{ma}. e Rev^{ma}.
3. D. V. S. Ill^{ma}. e Rev^{ma}.
4. All' Ill^{mo}. e Rev^{ma}. Gran Priore dell' Ordine di San Benedetto Sig^{re} mio Of^{mo}.

*Dove sarà.**To an Arch-Priest.*

1. Molto Rev^{do}. Sig^{re}.
2. S. S. Molto Rev^{do}.
3. D. V. S. Molto Rev^{do}.
4. Al Molto Rev^{do}. Sig^{re}. Arci-Prete della Basilica di San, Gio. Laterano Sig^{re} mio honorando.

*Dove sarà.**To a Church-Canon.*

1. Molto Rev^{do}. Sig^{re}.
2. V. S. M^{to}. Rev^{do}.
3. D. V. S. M. Rev^{do}.
4. Al Molto Rev^{do}. Sig^r. P. di P. Canonico nella Chiesa di San. Parncratio, mio honorando.

*Dove sarà.**To a Curate.*

1. Molto Rev^{do}. in Christo.
2. S. S. M^{to}. Rev^{do}.
3. D. V. M. Rev^{do}.
4. Al Molto Rev^{do}. in Christo il Sig^r. Pad^{re}. P. Curato Dignissimo di San Nicola mio honorando.

*Dove sarà.**To*

To an ordinary Priest.

1. Rev^{do}. in Christo.
2. V. S. Rev^{di}.
3. D. V. S. Rev^{di}.
4. A. Rev^{do}. in Christo Sig^r Padre di P. di P. mio honorando.

Dove sarà.

To a General of Monks, or Fryers.

1. Rev^{mi}. Padre.
2. S. Paternità Rev^{mo}.
3. D. S. P. Rev^{mi}.
4. Al Reverendo, e Religios^{mo}. Pre' P. Generale delli Rev^{di}. Padri di —

Dove sarà.

To a Father Provincial of Monks and Fryers.

1. Molto Rev^{do}. Padre.
2. V. Paternità M^{to}. Rev^{di}.
3. D. V. Paternità M. Rev^{di}.
4. Al Molto Rev^{do}. Pre' Provinciale del ordine di P. Padre mio honorando.

Dove sarà.

To a Father Inquisitor.

1. Rev^{do}. Padre.
2. V. Rev^{di}.
3. D. V. Rev^{di}.
4. Al Molto Rev^{do}. Pre' P. di P. Inquisitore Dignissimo nella Provincia di P. mio sempre honorando.

Dove sarà.

To

To a Preaching Fryer.

1. Rev^{do}. Padre.
 2. V. Rev^{za}.
 3. D. V. R^{za}.
 4. Al Molto Sapiente e Rev^{do}. Pre' P. di P. Theologo Appresso all' Ill^{mo}. Monsig^{re}. P. del ordine di P.
- Dove sarà.*

To a Father Guardian, or Prior of a Convent.

1. Rev^{do}. Padre.
 2. V. Rev^{za}.
 3. D. V. R.
 4. Al Rev^{do}. Padre P. di P. Guardiano & sia Priore del Convento di P. mio honorando.
- Dove sarà.*

To an ordinary Monk, or Fryer.

1. Venerando Padre.
2. V. Rev^{za}.
3. D. V. R^{za}.
4. Al Venerando Padre P. del ordine di P. nel Convento di P. mio Of^{do}

*Dove sarà.**To an Abbess.*

1. Molto Rev^{da}. in Christo.
 2. V. S. M^{co}. Ill^{re}. e Rev^{da}.
 3. D. V. M^{co}. Ill^{re}. e Rev^{da}.
 4. Alla Molto Ill^{re}. e Rev^{da}. in Christo la Sig^{ra} Abbadesa di P. mia quanto Madre Car^{za}.
- a Magnanapoli.*

To

To a Nun of good birth.

1. Nobil^{ma}. e Venerand^a. in Christo.
2. S. S. Nobil^{ma}. e Vener^a.
3. D. V. M. Nobil^{ma}. e Ven^a.
4. Alla Nobil^{ma}. e Ven^a. in Christo mia Cariss^{ma}.
for. P. di P.

Dove sarà.

To an ordinary Nun.

1. Ven^a. in Christo.
2. V. S. Ven^a.
3. D. V. S. Ven^a.
4. Alla Ven^a. in Christo for. P. di P. mia Car^{ma}.

Dove sarà.

I Have not thought it necessary all along at the Farewell, signified by Number Three, to express the several Names with their Epithites, as some happily might expect; whereas they may be left to the Arbitrement and Discretion of the Writer, in the relation in which he stands, to say, either Humilissimo, or, Divotissimo, or, Osservantissimo, or, Perpetuo, or, Servo, or, Servitore, P. M. or otherwise, Amico, or, Cognato, Affet^{mo}, or any other Relation of that nature; or, Suddito, if writing to a Potentate; and all as occasion serves, these Addresses being nothing but mere Models for others to be fram'd upon, most of which may seem useless to such as are Sedentary in England; but to such as travel, I question not, but that they will prove very useful, and as it may fall out, very necessary.

F I N I S.